

Стефен Ходж

ВВЕДЕНИЕ В
КЛАССИЧЕСКИЙ
ТИБЕТСКИЙ
ЯЗЫК

Перевод с английского Б. М. Нармисви



ДАЦАН ГУНЗЭЧОЙНЭЙ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГ

1997

Х-51 Стефен Ходж

Введение в классический тибетский язык / Пер. с английского Б. М. Нармаева. - СПб.: Дацан Гунзэчойнэй, 1997. - 200 с.

Этот учебник – первый в Англии после пионерской работы Х. Ешке, опубликованной в 1865 году. В нем представлены основные особенности тибетского языка, что позволит студентам начать чтение тибетских буддийских трудов в оригинале без необходимости изучения санскрита. Книга состоит из двух частей: I – грамматика, иллюстрированная аутентичными тибетскими предложениями из *сутр* и *тантр*, и II – тексты для чтения, представляющие собой отрывки из различных тибетских буддийских произведений. Книга также содержит ключ к упражнениям и переводы текстов для чтения.

© Б. М. Нармаев (Пер. с англ.), 1997

© Дацан Гунзэчойнэй, СПб., 1997

ISBN 5-87882-008-0

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Уважаемый читатель, перед Вами долгожданный перевод одного из последних по времени и первых по значению учебников тибетского языка. Тибетология в России – одна из самых старейших в мире, учебной литературы было выпущено довольно много, но в последнее время образовался ее вакуум, который не заполняют небольшие брошюры, выпускаемые и готовящиеся к печати в основном в Бурятии и Калмыкии. Думаю, что учебник Стефена Ходжа заполнит в какой-то мере этот пробел.

Этот учебник написан на достаточно высоком научном уровне и предназначен в основном для людей, получивших определенную тибетологическую подготовку. Однако, он может быть чрезвычайно полезен и для тех, кто только начинает изучение тибетского языка.

Российскому читателю можно порекомендовать использовать в своих занятиях 11-томный «Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями» Ю. Н. Рериха (М.: Наука, 1983–1987) и более старые тибетско-русские словари Я. Шмидта и Б. В. Семичова.

Успеху работы над переводом данной книги во многом способствовало теплое и дружественное отношение настоятеля Санкт-Петербургского буддийского монастыря Дацан Гунзэчойнэй Б. Б. Бадмаева (*гецул Чжампа Доньод*), за что глубоко ему благодарен.

Благодарю инициатора и терпеливого вдохновителя работы над переводом – редактора издательства Санкт-Петербургского буддийского монастыря Е. Ю. Харькову. Много и добросовестно поработал при подготовке текста перевода к публикации А. В. Морозов (*гецул Чжампа Лодэн*), за что глубоко ему признателен. Моя искренняя благодарность доктору филологических наук В. И. Гохману, взявшему на себя труд научного редактора, а также доценту восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета С. С. Тавастнерна за высококвалифицированные и доброжелательные консультации.

Неоценимую помощь для понимания некоторых тонких моментов оказали тибетские монахи: *геше-лхарамба* Жамьян Кхьенце (монастырь Дрэпунг, Индия), *геше* Тубтэн Пелькье (монастырь Сэра, Индия), а также Нгаванг Кхецун и Чжампа Намдрол (монастырь Сэра, Индия), за что приношу им всем глубочайшую благодарность.

Б. М. Нармаев

ПРЕДИСЛОВИЕ

Целью этой книги является ускоренное введение в основные составляющие части классического тибетского языка – так, чтобы изучающие могли бы приступить к чтению интересующих их текстов из обширных запасов письменных материалов, которые остаются непереведенными и неизученными. Содержание этого курса берет начало в серии заметок, которые я сделал несколько лет назад для небольшой группы товарищей-буддистов, желавших лучше понять буддизм, самостоятельно читая оригинальные тексты. Эти заметки были исправлены и расширены до курса, который отвечал бы требованиям более широкой аудитории. Наконец, с одобрения д-ра Маикла Ариса этот курс был изложен в его нынешней форме и представляет собой современное введение в классический тибетский язык на английском языке. Многие из его содержания отражает предыдущую полевую работу европейских и японских учёных, особенно исследования, выполненные Р. Миддлером, М. Ханом, М. Лалу и С. Инабой, а также других. Они были дополнены моими знаниями, накопленными за последние двадцать три года занятий тибетским языком. Насколько это было возможно, я использовал подлинные тибетские примеры, чтобы проиллюстрировать различные грамматические моменты, черпая их в основном из широкого диапазона канонических текстов, цитируемых в *Long-chen pa* в его работах, из *Маха-вайрочана-тантры* и трактата *Shes-bya Kun khyab*, написанного *Kong-sPrul Rinpoche*. Значительная часть буддийской литературы на тибетском языке написана в стихах, которые иногда трудны для понимания даже самих тибетцев, поэтому я сосредоточился на примерах в прозе, поскольку они являются более подходящим материалом для знакомства с языком. Часть II содержит небольшой подбор характерных текстов, но я также планирую более пространную хрестоматию в виде дополнительной книги, содержание которой даст гораздо более широкое представление о тибетской литературе.

Хотя большинство обучающихся будут заниматься по этой книге, вероятно, под руководством опытного преподавателя, я сознаю, что многие будут заниматься самостоятельно. Если кому-либо из них понадобится совет по какой-нибудь особой проблеме, я буду рад помочь по мере возможности, если они напишут мне по адресу: c/o The Buddhist Society, 58 Eccleston Square, London SW1V 1PH.

Любознательному читателю может быть интересно знать, что фотокопия этой работы была сделана на WordPerfect 5.0, а напечатана с применением изготовленного на заказ набора литер от Fontware. Тибетский текст был набран с использованием системы набора тибетских слов Атиша, разработанной д-ром П. Эббатсоном из Оксфорда.

Стефен Ходж
Лондон, июль 1990

ВВЕДЕНИЕ

Тибетский язык входит в тибето-бирманскую языковую группу, а также, возможно, находится в отдаленном родстве с китайским языком. На различных его диалектах говорят на тибетском культурном пространстве, которое включает в себя собственно Тибет, районы западного Китая и периферийные области от Ладакха вдоль южной границы Тибета до Бутана. С распространением тибетского буддизма тибетский язык стали понимать также некоторые члены *Sangha* в Монголии.

Мы можем, вероятно, выделить пять периодов в развитии тибетского языка¹ – архаический, древний, классический, средневековый и современный. Теории относительно природы архаического тибетского языка – поле деятельности ученых-специалистов по сравнительному языкознанию. Введение письменности и первые переводы буддийских текстов дали начало древнему тибетскому языку, который был в употреблении примерно с VII века² до начала IX века н.э. В 816 г. н.э., во время правления царя Тидэ-сронгцана, была произведена коренная реформа литературного тибетского языка и словаря переводов индийских текстов, и это вылилось в то, что мы сейчас называем классическим тибетским языком. Он стал языком тибетских переводов буддийского махаянского канона, записанного на языках Индии (в основном на санскрите), а также языком, которым вплоть до наших дней обычно пользуются тибетцы, когда пишут на религиозные, медицинские или исторические темы.

В то время как классический тибетский язык продолжал занимать преобладающее положение, некоторые писатели в период средневековья испытали влияние разговорного языка того времени. Для этого стиля характерно более широкое употребление сложных слов, упрощение грамматики – часто с пропуском «надежных» частиц, и введение слов из разговорного языка. Сравнительно с классическим тибетским языком работы, написанные в этом стиле, часто довольно трудно понимать.

Что касается современного периода, очевидно, что этот процесс продолжался, дав начало современному литературному тибетскому языку, который отражает еще большее влияние разговорного языка. Существует несколько

¹Последующий обзор касается в основном литературного тибетского языка, поскольку, очевидно, мало что можно сказать определенно о разговорном тибетском предыдущих периодов.

²Традиционно считается, что письменность появилась в Тибете в конце правления царя Сронгцан-гампо (ок. 569–649 гг. н.э.).

версий современного литературного тибетского языка – из-за разделения тибетского культурного пространства, происшедшего в последние годы.

Этот курс задуман как введение в классический тибетский язык, поскольку это тот язык, на котором сохранилась основная масса буддийских материалов. Хотя и очень отличный от европейских языков, это по своей сути не трудный язык. Регулярные занятия в течение примерно полугодия будут иметь результатом понимание большинства грамматических особенностей, что позволит обучающемуся взяться за перевод простых прозаических текстов. Обычно вызывает трудности само содержание текста из-за сложности буддийских мышления и практики. Тем не менее тот, кто будет упорно продолжать занятия, будет многократно вознагражден знакомством с потрясающим количеством литературных произведений, сохранившихся на тибетском языке.

Кроме рукописей большая часть классических тибетских текстов доступна в настоящее время в виде отпечатков с деревянных матриц (ксилографов) или современных факсимиле с них. Первые напечатанные в Тибете книги датируются началом XIII века, и их продолжали печатать традиционным способом вплоть до окончательного уничтожения тибетского государства в 1959 г. Однако, в 80-х годах XX века наблюдается что-то вроде возрождения изданий ксилографическим способом в тех немногочисленных монастырях в Тибете, которые было разрешено восстановить, особенно в Деге.

Несколько практических советов. Большинство тибетских текстов имеют отношение к буддизму в большей или меньшей степени – от элементарного до крайне трудного для понимания. Таким образом, для того, чтобы извлечь какой-то смысл из этих текстов, от изучающего потребуются осведомленность в, по крайней мере, основах истории и понятий буддизма. Сейчас имеется ряд довольно надежных введений в буддизм, так что я настоятельно советую вам заблаговременно прочитать некоторые из них. Серьезно занимающимся людям уже на ранних этапах изучения языка также понадобится тибетско-английский словарь. До тех пор, пока не будет издано что-нибудь получше, самым подходящим для чтения текстов на классическом тибетском языке является, по-видимому, «Тибетско-английский словарь», составленный Чандра Дасом и переизданный в уменьшенном виде Ринсен Бук Компани в Японии. К этому следовало бы еще добавить работу какого-нибудь специалиста по буддийской терминологии, например «Тибетско-английский словарь буддийской терминологии» Цепак Ригзина (Библиотека Тибетских Трудов и Архивов). Поскольку классическая тибетская литература в очень большой степени опирается на санскритские оригиналы, для некоторых читателей было бы также полезно иметь доступ к «Тибетско-санскритскому словарю» Локеш Чандры (также изданному Ринсен Бук Компани) – главной, хотя и не исчерпывающей компиляции, содержащей санскритские эквиваленты многих лексических единиц.

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ГРАММАТИКА

УРОКИ I – XV

Тридцать букв тибетского алфавита

KA 𑀓 - 𑀓 𑀓	KHA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓
GA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓	NGA 𑀓 - 𑀓 𑀓
CA 𑀓 - 𑀓 𑀓	CHA 𑀓 - 𑀓 𑀓
JA 𑀓 - 𑀓 𑀓	NYA 𑀓 - 𑀓 𑀓
TA 𑀓 - 𑀓 𑀓	THA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓
DA 𑀓 - 𑀓 𑀓	NA 𑀓 - 𑀓 𑀓
PA 𑀓 - 𑀓 𑀓	PHA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓
BA 𑀓 - 𑀓 𑀓	MA 𑀓 - 𑀓 𑀓
TSA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓	TSHA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓
DZA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓	WA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓 𑀓
ZHA 𑀓 - 𑀓 𑀓	ZA 𑀓 - 𑀓 𑀓
𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓	YA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓
RA 𑀓 - 𑀓 𑀓	LA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓
SHA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓	SA 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓
HA 𑀓 - 𑀓 𑀓	A 𑀓 - 𑀓 𑀓 𑀓

Четыре знака для обозначения гласных

I 𑀓 U 𑀓 E 𑀓 O 𑀓

Подписная -YA

KYA 𑀓	KHYA 𑀓	GYA 𑀓	PYA 𑀓
-------	--------	-------	-------

Подписная -RA

KRA 𑀓	KHRA 𑀓	GRA 𑀓	TRA 𑀓
THRA 𑀓	DRA 𑀓	NRA 𑀓	PRA 𑀓
PHRA 𑀓	BRA 𑀓	MRA 𑀓	SHRA 𑀓
	SRA 𑀓	HRA 𑀓	

Подписная -LA

KLA 𑀓	GLA 𑀓	BLA 𑀓	RLA 𑀓
	SLA 𑀓	ZLA 𑀓	

Надписная R-

RKA 𑀓	RGA 𑀓	RNGA 𑀓	RJA 𑀓
RNYA 𑀓	RIA 𑀓	RDA 𑀓	RNA 𑀓
RBA 𑀓	RMA 𑀓	RTSA 𑀓	RDZA 𑀓

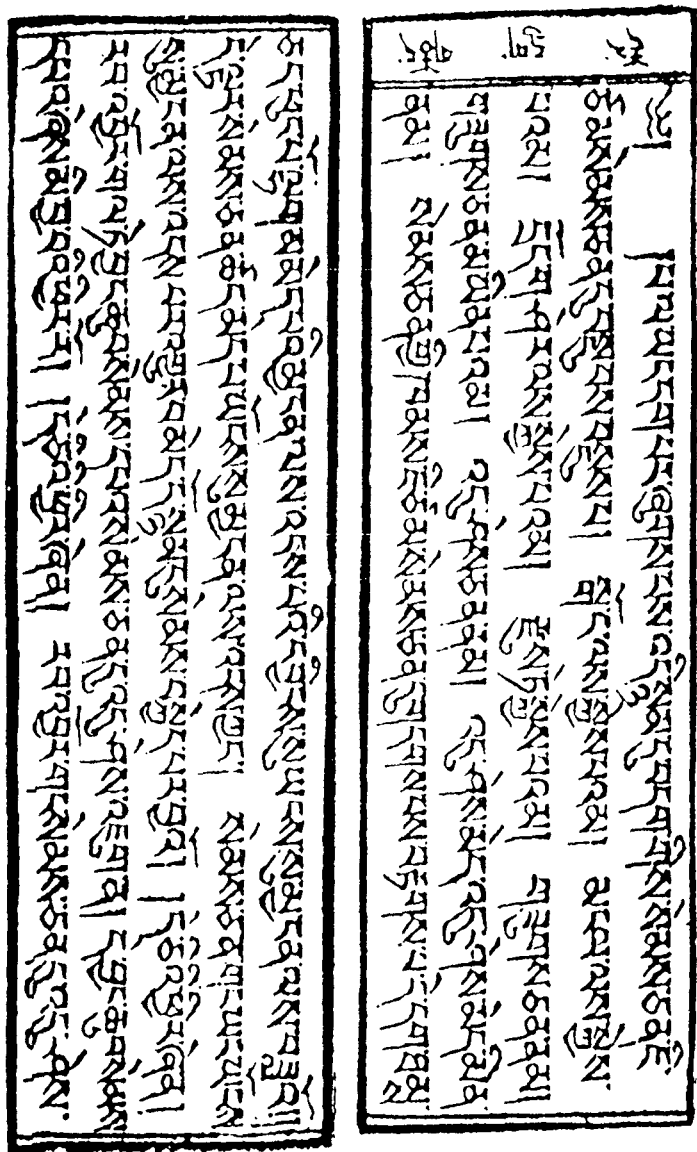
Надписная L-

LKA 𑀓	LGA 𑀓	LNGA 𑀓	LCA 𑀓
LJA 𑀓	LTA 𑀓	LDA 𑀓	LPA 𑀓
	LBA 𑀓	LHA 𑀓	

Надписная S-

SKA 𑀓	SGA 𑀓	SNGA 𑀓	SNYA 𑀓
STA 𑀓	SDA 𑀓	SNA 𑀓	SPA 𑀓
SBA 𑀓	SMA 𑀓	STSA 𑀓	

Эти страницы позволяют увидеть, как выглядят типичный лист тибетской книги. Лицевая часть листа всегда начинается декоративным знаком, в то время как на оборотной части листа его нет. На левом поле лицевой части листа имеется номер листа и сокращенный вариант названия работы. В собраниях сочинений также обозначен номер тома с помощью одной из букв алфавита.



Типичные страницы тибетского ксилографа

УРОК I

ТИБЕТСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ И ПРОИЗНОШЕНИЕ

Тибетский алфавит состоит из тридцати букв-слогов, созданных на основе индийского прототипа в VII веке н.э. Имеются несколько видов этого письма – печатные буквы и несколько типов скорописного и орнаментального письма, хотя последние не рассматриваются в данной книге. Новичок должен прежде всего сосредоточиться на овладении печатным письмом.

Эти буквы, соединяясь различными способами, образуют характерные сложные тибетские слова-слоги. Это может выглядеть запутанным поначалу, но достичь беглости в чтении и письме можно в течение короткого времени.

1. Тридцать букв алфавита

Каждая буква тибетского алфавита фактически является слогом с присущим ему гласным звуком *-а*. Такие буквы-слоги представляют наименьшие по своему составу слова в тибетском языке. При необходимости транскрипции тибетского письма с помощью латинских букв мы можем прибегнуть к одной из нескольких изобретенных систем транскрипции. Однако, произношение некоторых букв отличается от этих стандартных эквивалентов, так что при чтении на тибетском языке следует применять видоизмененное произношение. Следует отметить, что существуют два варианта произношения тибетских слов – разговорный (устный) и применяемый при чтении. Последний стремится сохранить более полное произношение слов. К сожалению, полное и точное описание тибетского произношения довольно сложно и лучше всего было бы обратиться за ним к носителю языка. Поэтому здесь для вашего руководства представлена немного упрощенная версия, отвечающая нуждам большинства.

ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВ

- ka* напоминает произношение *с* в английском слове «car»
- kha* напоминает произношение *с* в энергично произнесенном английском слове «cold»

<i>ga</i>	напоминает произношение g в английском слове «gone»
<i>nga</i>	напоминает произношение ng в английском слове «singer»
<i>ca</i>	напоминает произношение ch в английском слове «teacher»
<i>cha</i>	напоминает произношение ch в энергично произнесенном английском слове «champ»
<i>ja</i>	напоминает произношение j в английском слове «jam»
<i>nya</i>	напоминает произношение ny в английском слове «news»
<i>ta</i>	напоминает произношение t в английском слове «halter»
<i>tha</i>	напоминает произношение t в энергично произнесенном английском слове «toe»
<i>da</i>	напоминает произношение d в английском слове «done»
<i>na</i>	напоминает произношение n в английском слове «no»
<i>pa</i>	напоминает произношение p в английском слове «people»
<i>pha</i>	напоминает произношение p в энергично произнесенном английском слове «pen»
<i>ba</i>	напоминает произношение b в английском слове «bubble»
<i>ma</i>	напоминает произношение m в английском слове «mat»
<i>tca</i>	напоминает произношение ts в английском слове «cats»
<i>tsha</i>	напоминает произношение ts в энергично произнесенном слове «tsar»
<i>dza</i>	напоминает произношение ds в английском слове «adds»
<i>wa</i>	напоминает произношение w в английском слове «way»
<i>zha</i>	напоминает произношение sh в английском слове «shah» с низким по тону гласным
<i>za</i>	напоминает произношение s в английском слове «sergeant» с низким по тону гласным
<i>'[a]</i>	обычно не произносится, за исключением тех случаев, когда является предписной буквой (см. ниже). Тогда она может произноситься как носовая n
<i>ya</i>	напоминает произношение y в английском слове «yes»
<i>ra</i>	напоминает произношение r в английском слове «rail», немного вибрирующее
<i>la</i>	напоминает произношение l в английском слове «laugh»
<i>sha</i>	напоминает произношение sh в английском слове «ship» с высоким по тону гласным
<i>sa</i>	напоминает произношение s в английском слове «sun» с высоким по тону гласным
<i>ha</i>	напоминает произношение h в английском слове «heart»
<i>a</i>	напоминает произношение a в английском слове «far»

Тибетские слоги также имеют тоны, но в отличие от китайского языка, в котором число тонов может достигать до восьми, в тибетском языке, как обычно утверждают, только два тона – высокий и низкий. Некоторые сведения об этих тонах привести полезно, как отмечено выше, но более подробная информация о них не так уж важна в работе с письменным классическим языком.

2. Знаки гласных

Когда нужно, чтобы у тибетского слова слога был иной гласный, нежели присущий ему «а», используется один из четырех знаков гласных, изображенных на с. 2. При этом знаки, используемые для «i», «e» и «o» пишутся над буквой, а «u» пишется под буквой. Они произносятся следующим образом:

ПРОИЗНОШЕНИЕ БУКВ

<i>i</i>	напоминает произношение i в английском слове «hit»
<i>u</i>	напоминает произношение u в английском слове «to»
<i>e</i>	напоминает произношение e в английском слове «met»
<i>o</i>	напоминает произношение o в английском слове «of» в укороченном варианте

Следует знать, что имеется ещё три гласных звука. Они являются модификациями «а», «и» и «о» и пишутся так же – как в тибетском письме, так и в транслитерации. О них будет сказано ниже, в разделе 4.Б.

3. Надписные и подписные буквы

При образовании более сложных слов-словосочетаний в тибетском языке требуется, чтобы определенные буквы писались над или под корневым слогом, и при этом написание данных букв часто должно быть видоизменено.

А. Подписная -Ya

Тибетская буква *ya* часто бывает подписной и при этом всегда принимает вид, показанный в таблице на с. 3. Она сочетается с семью буквами: *ka*, *kha*, *ga*, *pa*, *pha*, *ba*, *ma*. В качестве подписной, *ya* изменяет произношение слога следующим образом:

<i>kya</i> = <i>kyā</i>	<i>khya</i> = <i>khya</i>	<i>gya</i> = <i>gyā</i>	
<i>pya</i> = <i>ca</i>	<i>phya</i> = <i>cha</i>	<i>bya</i> = <i>ja</i>	<i>mya</i> = <i>nyā</i>

Б. Подписная -RA

Когда *ra* подписывается под буквами, она всегда имеет вид, показанный в таблице на с. 3. Она сочетается с 14 буквами: *ka, kha, ga, ta, tha, da, na, pa, pha, ba, ma, sha, sa, ha*. В качестве подписной, *ra* изменяет произношение слога следующим образом:

<i>kra</i> = <i>tra</i>	<i>khra</i> = <i>thra</i>	<i>gra</i> = <i>dra</i>	
<i>tra</i> = <i>tra</i>	<i>thra</i> = <i>thra</i>	<i>dra</i> = <i>dra</i>	<i>nra</i> = <i>na</i>
<i>pra</i> = <i>tra</i>	<i>phra</i> = <i>thra</i>	<i>bra</i> = <i>dra</i>	<i>mra</i> = <i>ma</i>
<i>shra</i> = <i>sha</i>	<i>sra</i> = <i>sa</i>	<i>hra</i> = <i>hra</i>	

В особенности обратите внимание на следующие правила произношения: *tr* произносится как в английском слове «trill», *thr* — как в энергично произнесенном «triumph», а *dr* — как в «drill». Во всех случаях *r* должно произноситься не отдельно от *t* или *d*, а одновременно с ними.

В. Подписная -LA

Вид подписной *la* остается без изменений. Она сочетается с шестью буквами: *ka, ga, na, ra, za, sa*. Произношение следующее:

<i>kla</i> = <i>la</i>	<i>gla</i> = <i>la</i>	<i>bla</i> = <i>la</i>
<i>rla</i> = <i>la</i>	<i>zla</i> = <i>da</i>	<i>sla</i> = <i>la</i>

Г. Надписные буквы

Буквы *ra, la, sa* иногда пишутся над корневым слогом. Вид *la* и *sa* не меняется, а *ra* пишется так, как показано в таблице. Ни одна из этих надписных букв не влияет на произношение, за исключением *lha*, которое превращается в «hla» и звучит вроде валлийского звука «ll».

4. Предписные и приписные буквы

Корневые слоги в тибетском языке составляются, как показано выше, из основных букв, к которым присоединяются надписные и подписные буквы. Однако, тибетские слова-слоги часто бывают очень

сложными, поскольку к ним прибавляются предписные и приписные буквы.

А. Предписные буквы

Это буквы *g-, d-, b-, m-* и *'*. Естественно, в транслитерации опускается присущий им «а». Все предписные буквы не произносятся, хотя *'* иногда произносится как носовое *n*, особенно когда она следует за словами, оканчивающимися на гласную. Надо отметить следующие исключения:

<i>dba</i> = <i>wa</i>	<i>dbu</i> = <i>wu</i>	<i>dbe</i> = <i>we</i>	<i>dbo</i> = <i>wo</i>	
<i>dbya</i> = <i>ya</i>	<i>dbyi</i> = <i>yi</i>	<i>dbye</i> = <i>ye</i>	<i>dbyu</i> = <i>wu</i>	<i>dbri-</i> = <i>r-</i>

Б. Приписные буквы

Это буквы *-g, -ng, -d, -n, -b, -m, -', -r, -l, -s*. Когда эти буквы являются приписными, все они теряют присущий им звук «а».

-ng, -n, -m, -r, -l произносятся как обычно.
-g произносится как *-k*, а *-b* как *-p*.
-d, -' и *-s* не произносятся.

Кроме того, вне зависимости от того, произносятся они или нет, *-d, -n, -l* и *-s* также изменяют предшествующую им гласную: *a* становится похожей на *e* в английском слове «met»; *u* становится похожей на немецкое *ü* или *u* во французском слове «rig»; *o* становится похожей на немецкое *o* или французское *ou* в слове «seul». С другой стороны, *i* и *e* не меняются.

В. Вторичные приписные буквы

Буква *-s* и теоретически *-d*¹ также могут приписываться после ряда вышеперечисленных букв. Они не произносятся и не влияют на

¹Эта конечная *-d* называется *da-drag*. Хотя она встречается только в древнейших рукописях, таких, как рукописи, найденные в пещерах Дуньхуана, её воздействие всё ещё очевидно в некоторых случаях. Например, имеется слово *gyur-pa*, существительное, образованное от формы прошедшего времени глагола *'gyur* (изменяться), в котором следовало бы ожидать написание *gyur-ba* (согласно правилам благозвучия). Реальное же написание объясняется тем, что это слово когда-то писалось *gyurd-pa*. Можно привести и другие подобные случаи, когда *da-drag* оставил свои следы после *-n, -r, -l*.

произношение предшествующих букв, но сочетание *-gs* часто не произносится, удлиняя при этом предшествующую гласную.

5. Знаки препинания

В тибетской письменности все пишется подряд, без интервалов между словами в отличие от западных языков. При этом каждый слоговой комплекс отделяется от последующего точкой (*tsheg*), как это можно видеть в образцах текстов ниже. Небольшая пауза в предложении обозначается вертикальной чертой, называемой *shad*. Когда имеется *shad*, последний *tsheg* обычно опускается. В классическом тибетском языке в конце полного предложения обычно пишут один *shad*, а второй *shad* – перед первым словом следующего предложения. Это также можно будет увидеть в нижеследующих текстах. Двойным *shad* ом равным образом обозначают конец больших разделов, особенно глав. Никаких других знаков препинания нет и нужды в них не ощущается. Читатель заметит, что *tsheg*'и опускаются почти во всех системах латинизированной транслитерации, поскольку между словами имеются интервалы. В этой книге в латинизированной транслитерации тибетских предложений *shad*'ы, как правило, также опущены – за исключением тех случаев, когда отметить их наличие представляется полезным – и тогда они обозначаются вертикальной чертой. Остальные системы латинизированной транслитерации обозначают *shad* с помощью косой черты: /.

6. Пример чтения

Нижеследующий тибетский текст представляет собой первые строки «Алмазной сутры» с транслитерацией и приблизительным произношением (в скобках):

ཨོཾ། འདི་སྒྲིབ་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཙུག་ལྷན་འདས་མཉམ་ཡོད་ན་རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བུའི་གྱི་
ཚལ་མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། དགོ་སྤོང་སྤོང་ཉིས་བརྒྱ་ལྔ་བརྒྱའི་དགོ་སྤོང་གི་དགོ་འདུན་
ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགོ་འདུན་རབ་དུ་མང་པོ་དག་དང་ཐབས་
གཅིག་དུ་བཞུགས་སོ།

'di (di) skad (ke) bdag (dak) gis (gi) thos (tho) pa (ba) dus (du) gcig (chik)
na (na) | bcom (chom) ldan (den) 'das (de) myan (nyen) yod (yo) na (na)
rgyal (gyel) bu (bu) rgyal (gyel) byed (je) kyi (kyi) tshal (tshel) mgon (gon)
med (me) zas (se) sbyin (jin) gyi (gyi) kun (kun) dga' (ga) ra (ra) ba (wa)
na (na) | dge (ge) stong (long) stong (tong) mny (nyi) brgya (gya) lnga (nga)
bcu'i (cu) dge (ge) stong (long) gi (gi) dge (gen) 'dun (dun) chen (chen) po
(po) dang (dang) | byang (jang) chub (chub) sems (sem) dpa' (pa) chen
(chen) po'i (po) dge (gen) 'dun (dun) rab (rap) tu (tu) mang (mang) po
(po) dang (dang) thabs (thap) gcig (chik) tu (tu) bzhuḡs (shuk) so (so) ||

Упражнение I

А Напишите следующие слова по-тибетски

kun, 'khor-lo, khamḡ, gang, glo, dge, sgo, sgra, char, chu, rtog, dri, bdag,
rdul, sdug, rnam, snang, dpe, spyod, sprul, phan, phyi, babs, dbu, sbyang,
tshogs, zhen, gzhaḡ, gzugs, 'og, yid, g ya', rigs, ro, rlung, sems, gsal, lhun, lho

Б Следующий отрывок является продолжением помещенных выше начальных строк «Алмазной сутры». Напишите его в латинизированной транслитерации.

ཨོཾ། འདི་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ལྷ་འོ་དུས་གྱི་ཆོ། ཤམ་ཐབས་དང་ཆོས་གོས་སྦྱ་ལ་གསོལ་ཏེ། ལྷང་
བཟེད་བསྐྱམས་ནས་མཉམ་ཡོད་གྱི་བྱོང་བྱོར་ཆེན་པོར་བསོད་སྦྱོམས་གྱི་ཕྱིར་གཤེགས་སོ། འདི་ནས་བཙུག་
ལྷན་མཉམ་ཡོད་གྱི་བྱོང་བྱོར་ཆེན་པོར་བསོད་སྦྱོམས་གྱི་ཕྱིར་གཤེགས་ནས་ཞལ་ཟས་གསོལ་ཏེ། ཟས་གྱི་བྱ་
བ་མཛད་དེ། ཟས་གྱི་མའི་བསོད་སྦྱོམས་སྤངས་ནས་ལྷང་བཟེད་དང་ཆོས་གོས་བཞག་ནས། ཞལ་བསོལ་ཏེ་
གདན་བཞུགས་པ་ལ་སྦྱིལ་མོ་ཀྱང་བཙས་ནས་སྦྱ་བྱང་པོར་བསྤང་སྤེའུ་པ་མཛོད་དུ་བཞག་ནས་བཞུགས་སོ།

УРОК II

1. Общее введение

Самой важной структурной особенностью тибетского языка является наличие ряда главных дихотомий, наиболее выдающаяся из них – это деление всех слов на знаменательные (значимые) слова и частицы. Знаменательные слова (свободные формы) включают в себя следующие категории:

- а. Глаголы
- б. Существительные
- в. Прилагательные
- г. Местоимения
- д. Числительные
- е. Наречия
- ж. Союзы
- з. Междометия

Однако, следует представлять себе, что это чисто условная классификация типов слов и многие тибетские слова вне контекста могут быть отнесены сразу к нескольким из этих категорий. В частности, многие слова, отнесенные к категориям глаголов, существительных и прилагательных, тесно связаны между собой и, таким образом, часто будут переходить из одной категории в другую в зависимости от контекста.

Частицы служат для выражения синтаксических отношений между значимыми словами. Частицы никогда не употребляются самостоятельно, но им всегда должны предшествовать значимое слово или слова, поэтому их иногда называют суффиксами. Тибетские грамматические состоят в значительной степени из точного описания употребления этих частиц. О них будет подробнее сказано в последующих уроках.

2. Порядок слов

В классическом тибетском языке правила, касающиеся порядка слов в предложении, относительно просты. Предложение может состоять по существу из двух или трех частей – подлежащее + глагол или подлежащее + дополнение + глагол – в соответствии с характером глагола (добровольный / намеренный или недобровольный / ненамеренный¹). Естественно, каждая из этих составляющих может быть развернута

¹Это будет объяснено в уроке V.

с помощью определений, которые либо предшествуют определяемому, либо следуют за ним и, таким образом, вышеприведенная формула может быть расширена следующим образом:

Добровольный:	наречие + определение → подлежащее <– определение + наречие → глагол
Недобровольный:	наречие + определение → подлежащее <– определение + определение → дополнение <– определение + наречие → глагол

Когда имеется несколько определений, могут быть использованы обе позиции. Когда слово или фраза, выступающие в роли определения, занимают позицию после определяемого, не требуется никаких соединительных частиц. Например:

<i>rgyal-po chen-po</i>	– великий царь	རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་
<i>nyi-ma dmar-po</i>	– красное солнце	ཉི་མ་དམར་པོ་
<i>chu-bo zab-po</i>	– глубокая река	ཆུ་བོ་ཙམ་པོ་
<i>wangs-rgyas thams-cad</i>	– все Будды	སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་
<i>chos mchog</i>	– наилучшая Дхарма	ཆོས་མཆོག་

С другой стороны, если слово или фраза, выступающие в роли определения, занимают позицию перед определяемым, их необходимо соединить с помощью частицы родительного падежа (см. урок IV).

Более того, сами определительные конструкции могут оказаться элементами еще более сложного определения, так что в тибетском языке можно часто встретить с чем-то вроде «матрешки», что делает предложение достаточно сложным и длинным.

Отклонения от этого порядка слов довольно часты в стихотворных текстах и в сочетании с эллипсисами (пропусками) падежных частиц это часто делает понимание стихов чрезвычайно трудным.

3. Именные частицы

Первый тип частицы, который мы рассмотрим, встречается очень часто. Он имеет следующие формы:

<i>-pa</i>	(<i>-ba</i>)	<i>-ma</i>
<i>-po</i>	(<i>-bo</i>)	<i>-mo</i>

Формы, взятые в скобки, употребляются после конечных *-ng*, *-r*, *-l* или гласных. NB: Частицы *-pa* и *-po* обычно произносятся «*ba*» и «*bo*», в то время как *-ba* и *-bo* произносятся соответственно «*wa*» и «*wo*».

Главная функция этих частиц заключается в том, что они указывают, что слова, за которыми они следуют, являются именами существительными или прилагательными, при этом форма *-pa* (*-ba*) является несомненно самой распространенной. В тибетском языке есть два вида существительных: 1) простые, состоящие из одной основы, и 2) сложные, состоящие из основы с дополнительными морфемами (частицами). Прилагательные, за небольшим исключением, состоят только из основы с частицей.

Существительное, состоящее из одной основы, — это такое существительное, которое не требует дополнения в виде именной частицы. Вот, например, несколько существительных, состоящих из одной основы:

ཆོས་ chos	—	дхарма	རྩ་ rdo	—	камень
མི་ mi	—	человек	'dre	—	демон འདྲ་
པ་ nya	—	рыба	འུ་ ilung	—	вегет
སྒྲ་ sgra	—	звук	བདག་ bdag	—	я, сам བདག་
རྩ་ rta	—	лошадь	ཡུལ་ yul	—	область
ཁྱིམ་ khyim	—	дом	རི་ ri	—	гора རི་

С другой стороны, многие существительные и фактически все прилагательные состоят из основы с частицей. То есть, в данном случае употребление именной частицы обязательно, и она представляет собой неотделяемую часть слова. Во многих случаях употребление одной из именных частиц не несет никакого дополнительного значения, а только лишь указывает на то, что данное слово является существительным или прилагательным. Приведем несколько примеров:

ཉེས་པ་ nyes-pa	—	зло	ཐལ་པ་ thal-ba	—	пенел ཐལ་པ་
མཚན་མོ་ mtshan-mo	—	ночь མཚན་མོ་	དངོས་པོ་ dngos-po	—	вещь དངོས་པོ་
'o-ma	—	молоко	ཀ་པ་ ka-ba	—	колонна ཀ་པ་
ཉི་མ་ nyi-ma	—	солнце	བླ་མ་ bla-ma	—	лама བླ་མ་
དཔལ་པོ་ dpa'-bo	—	герой ཐལ་པོ་	རི་མོ་ ri-mo	—	рисунок རི་མོ་
དཔེ་མ་ dge-ba	—	добродетельный ཐལ་པོ་	མཛེས་པ་ mdzes-pa	—	прекрасный མཛེས་པ་
ཆེན་པོ་ chen-po	—	большой, великий ཆེན་པོ་	ཙམ་མོ་ zab-mo	—	глубокий ཙམ་མོ་

Ни одно слово из двух представленных выше групп не вызовет у читателя затруднений, поскольку все подобные слова имеются в словарях, с какой-бы именной частицей они не были связаны.

4. Особые функции именных частиц

A. Отглагольные существительные и прилагательные

Частицы *-pa*, *-ba*, кроме их основного употребления в качестве именных частиц, используются также для образования многочисленных новых слов от глагольных основ. Формально эти слова можно назвать причастиями. Как и в английском языке эти причастия могут функционировать как существительные и прилагательные в дополнение к их чисто причастной функции. Чтобы отделить эти слова от подлинных существительных и прилагательных, мы будем называть их отглагольными существительными и отглагольными прилагательными или причастиями. Так или иначе, нужно понимать, что только контекст может прояснить их истинное значение, поскольку между ними не существует никаких морфологических различий.

i. Отглагольные существительные

Глагольные основы настоящего времени могут быть превращены в отглагольные существительные¹ с помощью *-pa*/*-ba*, хотя время от времени будут встречаться отглагольные существительные, образованные от глагольных основ прошедшего и будущего времени:

ཤེས་ shes	—	знать	ཤེས་པ་ shes-pa	—	знание ཤེས་པ་
ཉེན་ཉེན་ jigs	—	бояться	'jigs-pa	—	страх ཉེན་ཉེན་པ་
མཚན་མོ་ mchod	—	подносить	mchod-pa	—	подношение མཚན་མོ་པ་
སྒྲ་ snang	—	светить	snang-ba	—	свет སྒྲ་པ་
མཚན་མོ་ mthong	—	видеть	mthong-ba	—	зрение མཚན་མོ་པ་
འཕྲུང་ 'phreng	—	панизовать	'phreng-ba	—	чётки འཕྲུང་པ་

ii. Отглагольные прилагательные/причастия

Присоединение *-pa*/*-ba* к глагольным основам настоящего, прошедшего и будущего времени также образует слова, в которых отглагольное значение сильнее, чем у отглагольных существительных,

¹Заметьте, что в словарях даются не глагольные основы, а формы отглагольных существительных, образованные от глагольных основ настоящего времени. При этом в большинстве тибетско-английских словарей их английское значение условно даётся в форме инфинитива — «знать», «бояться», «предлагать» и т.д.

поэтому они больше похожи на причастия. Как и в английском языке, они обладают функциями как глагола, так и прилагательного¹. Когда эти слова употребляются как прилагательные, они обычно имеют значение «[тот], в отношении которого/чего предпринято действие». Кроме того, все эти слова можно рассматривать как относящиеся и к действительному, и к страдательному залогам — благодаря природе тибетского глагола, который сам по себе не является ни действительным, ни страдательным. Например, когда *mtshong-ba* употребляют как прилагательное, это слово может иметь либо значение «[то], что видит/[тот], кто видит», либо «[то], что видно/[тот], кто виден»; *byas-pa* (от глагольной основы прошедшего времени *byas*) — либо «[то], что делал/[тот], кто делал», либо «[то], что было сделано». Еще несколько примеров.

ཐོས་པ་	<i>thos-pa</i>	—	слушающий; слышимый
སྦྱང་པ་	<i>ston-pa</i>	—	учащий; изучаемый
འཇུག་པ་	<i>abstan-pa</i>	—	учивший; изученный
སྦྱོར་པ་	<i>sbyor-ba</i>	—	соединяющий; соединяемый
ཁྲུག་པ་	<i>jigs-pa</i>	—	пугающий; испуганный
ཡིང་པ་	<i>'phongs-pa</i>	—	нищий; нищета
འཇོག་པ་	<i>'tshor-ba</i>	—	ощущающий; ощущаемый
རྒྱུ་པ་	<i>rig-pa</i>	—	знающий; то, что узнано, узнается
རེ་པ་	<i>re-ba</i>	—	надеющийся; то, на что надеются (надежда)

Б. Употребление именных частиц для выражения категории обладания

Путем прибавления *-pa* или *-ma* ко многим существительным можно образовать новые слова со значением обладания чем-либо или наличия общей связи с чем-то. Заметьте, что в таких случаях *-pa* не видоизменяется в *-ba* после *-ng*, *-r*, *-l* или гласных. Частица *-ma* указывает на то, что данное слово женского рода.

རྩ་	<i>rta</i>	—	лошадь	རྩ་པ་	<i>rta-pa</i>	—	всадник
ཞིང་	<i>zhing</i>	—	поле	ཞིང་པ་	<i>zhing-pa</i>	—	крестьянин

¹Такое английское слово, как «relieved» может функционировать и как прилагательное, и как причастие. В таком предложении как «They were relieved» данное слово обладает двойственной функцией. Мы можем различить их только с помощью дополнительной информации: «They were relieved to return home» («Они были свободны вернуться домой» — функция прилагательного) и «They were relieved by the soldiers» («Они были освобождены солдатами» — функция причастия). Такое же положение и в тибетском языке.

ཐག་ཡོད་	<i>bag-yod</i>	—	осторожность	ཐག་ཡོད་མ་	<i>bag-yod-ma</i>	—	осторожная
སྡིག་	<i>dig</i>	—	грех	སྡིག་པ་	<i>sdig-pa</i>	—	грешник

Если слово уже оканчивается именной частицей, к нему при необходимости могут быть добавлены дополнительные *-pa* или *-ma*.

В. Употребление именных частиц для выражения категории рода

Как было сказано выше, именные частицы, присоединяясь в обязательном порядке к сложным существительным и прилагательным, не указывают на их род. Однако, присоединяясь факультативно (необязательно) к основам глаголов, имен существительных и прилагательных, частицы *-po*, *-bo*, *-mo*, *ma* могут определенно указывать на мужской или женский род:

རྒྱལ་པོ་	<i>rgyal-po</i>	—	царь	རྒྱལ་མོ་	<i>rgyal-mo</i>	—	царица
སྐུ་	<i>stag</i>	—	тигр	སྐུ་མོ་	<i>stag-mo</i>	—	тигрица
ལྷ་	<i>lha</i>	—	бог	ལྷ་མོ་	<i>lha-mo</i>	—	богиня
གྲོགས་པོ་	<i>grog-po</i>	—	друг	གྲོགས་མོ་	<i>grog-mo</i>	—	подруга
དམར་པོ་	<i>dmar-po</i>	—	красный	དམར་མོ་	<i>dmar-mo</i>	—	красная
བུ་	<i>bu</i>	—	ребенок, сын	བུ་མོ་	<i>bu-mo</i>	—	девочка, дочь
ཚས་པ་	<i>tshong-pa</i>	—	купец	ཚས་མ་	<i>tshong-ma</i>	—	кучиха

СЛОВАРЬ II

<i>kun</i>	ཀུན་	все, полностью, целиком
<i>rgyud</i>	རྒྱུད་	<i>mantra</i>
<i>sgra</i>	སྒྲ་	звук
<i>grog-po</i>	གྲོགས་པོ་	друг
<i>dngos-po</i>	དངོས་པོ་	вещь
<i>bcom-ldan-'das</i>	བཅོམ་ལྷན་འདས་	Бхагаван
<i>chen-po</i>	ཆེན་པོ་	быть большим, главным, великим
<i>chos</i>	ཆོས་	Дхарма
<i>mchod-pa</i>	མཆོད་པ་	приношение; почитание

'jigs-pa	འཇིགས་པ་	страх; бояться; испуганный; пугающее
nyi-ma	ཉི་མ་	солнце
nyes-pa	ཉེས་པ་	зло
snying-po	སྙིང་པོ་	сердце; сущность
bstan-pa	བསྟན་པ་	учивший; изученный
ston-pa	སྟོན་པ་	учитель (тот, кто учит); изучаемое
thabs	ཐབས་	способ, метод, средство
thams-cad	ཐམས་ཅད་	все, все, полностью
thar-pa	ཐར་པ་	освобождение
thugs-rje	སྐྱགས་རྗེ་	сострадание
theg-pa	ཐེག་པ་	Путь
thos	ཐོས་	слышать
mtshong	མཐོང་	видеть
dag-pa	དག་པ་	быть чистым, чистота
bdag	བདག་	я, сам
bde-ba	བདེ་བ་	быть счастливым; счастье, благо
mdo	མདོ་	сутра
'dre	འདྲེ་	злой дух, демон
rdo	རྩ་	камень
snang-ba	སྤང་བ་	свет, светить
gnas	གནས་	место, местность; местопребывание
'phongs-pa	འཕོངས་པ་	нищий, нищета
'phreng-ba	འཕྲེང་བ་	четки, гирлянда; нанизывать
byang-chub	བྱང་ཆུབ་	просветление
byang-chub-sems-dpa'	བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་	bodhicattva

byams-pa	བྱམས་པ་	быть добрым; доброта
sbyor-ba	སྦྱོར་བ་	соединяющий, соединяемый
mtshan-mo	མཚན་མོ་	ночь
tshong-pa	ཚོང་པ་	купец
'tshor-ba	འཚོར་བ་	ощущать; ощущаемый
mdzes-pa	མཛེས་པ་	прекрасный
zla-ba	ཟླ་བ་	луна; месяц
'od	འོད་	свет
ri	རི་	гора
ri-mo	རི་མོ་	рисунок
rig-pa	རིག་པ་	знать; то, что было узнано
re-ba	རེ་བ་	надежда; надеяться; надеющийся
lam	ལམ་	дорога, трона, путь
rlung	རྩུང་	ветер
sangs-rgyas	སངས་རྒྱས་	Будда
gsal-ba	གསལ་བ་	быть ясным, светлым; сиять

Упражнение II

Напишите в латинизированной транслитерации следующий небольшой отрывок из *Maḥa-pariṇirvāṇa-sūtra*:

༄༅། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་འོད་སྤངས་ལ་བཀའ་སྩལ་བ་། རིགས་ཀྱི་བྱ། འདི་ལྟ་ལྟེ། དཔེར་ན།
 རྒྱལ་པོ་ལ་བྱད་ཅིག་ཡོད་པའི་དབྱལ་བ་ན་ནོ་མེད་ནོར་བུ་ཞིག་ཡོད་པ། བྱད་གཞན་དང་སྟོབས་བཀྲེ་བ་ལས།
 བྱད་ལ་རོལ་པོའི་མགོས་རེག་ལྟེ། དབྱལ་བའི་ནོར་བུ་ཤིང་ནང་དྲུ་རུབ་ཀྱང་ནོར་བུ་གར་སོང་བ་མི་ཤེས་སོ།།
 མ་བྱུང་བའི་ཕྱིར་སྤྲན་པ་པོས་ནས་གསོས་ཤིག་ཅེས་བསྟོ་བ་ལས། སྤྲན་པ་ཤིན་ཏུ་མཁས་པས་ནི། ནོར་བུ་ཤིང་
 ནང་དྲུ་སོང་བའི་ཕྱིར་མ་བྱུང་བ་དེ་ལ་སྤྲན་མི་བྱེད་དོ།

УРОК III

1. Указательные местоимения

В тибетском языке только два указательных местоимения:

- de* — «тот» (указывает на объект, находящийся в отдалении)
'di — «этот» (указывает на объект, находящийся вблизи)

В соответствующих случаях эти слова (особенно *de*) могут быть употреблены в значении «он», «она» или «оно». Кроме того, в тибетском языке нет собственно определенного артикля, но *de* и *'di* в позиции после слова, к которому они относятся, в значительной степени выполняют функцию определенного артикля:

- rgyal-po chen-po de* — тот/данный великий царь
byang-chub-sems-dpa' 'di — этот бодхисаттва
ston-pa 'di — этот учитель
dus de — то время
bdud de — тот демон
shyin-pa 'di — этот подарок

Заметьте, что когда определение находится после определяемого, как в первом примере, *de* или *'di* следуют за определением.

2. Конечные частицы

Как и в большинстве языков, в тибетском есть только три вида законченных предложений: утвердительные, вопросительные и повелительные. В принципе, каждый из них имеет свою конечную частицу.

А. Утвердительные: -'o

В тех случаях, когда слово оканчивается на гласную, конечная частица -'o присоединяется непосредственно к данному слову. Например:

- dge-ba* — быть благим *dge-ba'o* — [это] благо
bya — следует делать *bya'o* — [это] следует делать

- lta-bu* — похожий *lta-bu'o* — [это] похоже
chung-ba — быть маленьким *chung-ba'o* — [это] маленькое

Когда слово оканчивается на согласную, последняя буква (даже обычно непронесимая) удваивается и становится первой буквой конечной частицы. Например:

- gsal* — быть светлым *gsal-lo* — [это] светлое
byung — возник *byung-ngo* — [это] возникло
bklags — читал *bklags-so* — [он] читал
yin — быть, являться *yin-no* — [это] есть

Б. Вопросительные: -'am

Частица, обозначающая вопрос, присоединяется к предшествующему ей слову по таким же правилам, что и утвердительная частица:

- dge-ba* — быть благим *dge-ba'am* — [это] благо?
bya — следует сделать *bya'am* — [это] следует сделать?
lta-bu — похожий *lta-bu'am* — [это] похоже?
chung-ba — быть маленьким *chung-ba'am* — [это] маленькое?
gsal — быть светлым *gsal-lam* — [это] светлое?
byung — возник *byung-ngam* — [это] возникло?
bklags — читал *bklags-sam* — [он] читал?
yin — быть, являться *yin-nam* — [это] есть?

Как показано выше, эта частица служит для выражения вопроса. Но, если в предложении уже имеется вопросительное местоимение (*gang* — «что?», *su* — «кто?», *ci* — «как?» и т.д.), вопросительной частицы в конце предложения обычно не требуется:

- su 'ongs* — Кто пришел?
ji ltar bya — Что следует сделать?
gang bklaḡs — Что [он] читал?

Здесь следует сказать и о другом, сходном значении частицы -'am. В некоторых случаях эта частица употребляется в значении «или», «либо». В таких случаях она следует за любым значащим словом, подчиняясь вышеизложенным правилам. Так, например:

'dus-byas-sam 'dus-ma-byas-so – [Это] либо собрано, либо не собрано
yod-dam med-dam – [Это] есть или [этого] нет?

В. Повелительные: CIG

О тибетском глаголе подробно будет сказано ниже, но сейчас нужно знать, что многие глаголы в тибетском языке имеют особую форму основы повелительного наклонения. Если имеется такая основа, к ней следует присоединить повелительную частицу.

По правилам эвфонии (благозвучия) повелительная частица *cig* должна видоизменяться в зависимости от последней буквы предшествующего слова:

- cig* – употребляется после конечных *-g*, *-d*, *-b*.
- zhig* – употребляется после конечных гласных, а также после *-ng*, *-n*, *-m*, *-'*, *-r*, *-l*.
- shig* – употребляется после конечной *-s*.

Таким образом мы получаем:

- byos-shig* – «Делай!»
- thos-shig* – «Слушай!»
- mthong-zhig* – «Смотри!»
- nyon-zhig* – «Слушай!»
- sod-cig* – «Умри!»

СЛОВАРЬ III

В этом словарики содержатся слова, использованные в примерах в этом уроке. Чтобы привыкнуть к их тибетскому написанию, перепишите их по-тибетски и поступайте таким же образом со всеми последующими словариками.

<i>bklags</i>	བཞུགས་	читал
<i>gang</i>	གང་	универсальная вопросительно-относительная частица: кто?, какой?; что?; где?

<i>dge-ba</i>	དགེ་བ་	быть благим, добродетельным; благо, добродетель
<i>rgyal-po</i>	རྒྱལ་པོ་	царь
<i>chung-ba</i>	ཚུང་བ་	быть маленьким, небольшим
<i>chen-po</i>	ཆེན་པོ་	быть великим, большим
<i>ji</i>	ཇི་	универсальная вопросительная морфема: что? как? почему? какой? который?
<i>nyon</i>	སྟོན་	слушай (пов. от <i>nyan</i>)
<i>lta-bu</i>	ལྟ་བུ་	похожий
<i>ston-pa</i>	སྟོན་པ་	учитель
<i>dus</i>	དུས་	время
<i>bdud</i>	བདུད་	демон
<i>'dus-byas</i>	འདུས་བྱས་	собранное, обусловленное
<i>'dus-ma-byas</i>	འདུས་མ་བྱས་	несобранное, необусловленное
<i>bya</i>	བྱ་	следует делать / сделать
<i>byung</i>	བྱུང་	возник
<i>shyin-pa</i>	སྤྱིན་པ་	пожертвование, дар
<i>med</i>	མེད་	не есть (= не существует)
<i>yin</i>	ཡིན་	быть (чем-то)
<i>yod</i>	ཡོད་	быть (= существовать)
<i>su</i>	སུ་	кто?
<i>sod</i>	སོད་	умри (пов. от <i>gsod</i>)
<i>gsal</i>	གསལ་	быть светлым; светить

Упражнение III

- А. Присоедините соответствующие утвердительные и вопросительные частицы к следующим словам:

thabs, chos, rgyud, theg-pa, thugs-rje, lam, nyi-ma, mdo, sangs-rgyas, khyim, byang-chub, snyin-po, chu, me, stag-mo, mig

- Б. Присоедините соответствующую форму повелительной частицы к следующим глаголам (данным в форме основы повелительного наклонения):

skyed, skyobs, khrus, khong, mchod, shig, dor, nos, bob, phos

- В. Переведите следующие предложения:

1. གྱིམ་དེ་དམར་ངོ།
2. ལྷན་ཆེན་པོ་དེ་ཉན་ཞིག།
3. ཐེག་པ་འདི་ཆེན་པོ་ལམ།
4. བྱང་ཆུབ་གང་ཡིན།
5. སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཐོང་ངོ།
6. ཐུགས་རྗེ་དག་པོ།
7. བྱམས་པ་ཐབས་ཡིན་ནོ།
8. འདྲ་འདི་ཆུང་བའོ།
9. གནས་དེ་གང་ཡིན།
10. བདག་བདེ་བལམ།

УРОК IV

1. Введение к разделу о падежных частицах

В тибетском языке имеется ряд частиц, которые присоединяются к существительным и прилагательным и функция которых состоит в указании на определенные виды отношений, существующие между словами, которые они связывают. Эти частицы часто условно называют падежными частицами из-за их сходства в некоторых отношениях с суффиксальными падежными окончаниями (склонениями), существующими во многих индоевропейских языках. Для англоязычных людей, может быть, будет проще рассматривать их как предлоги (например: *in, at, on, of, to, with, by* и т.д.), хотя тибетские частицы помещаются после слов, к которым они относятся, а не перед ними, как предлоги в английском языке. Так или иначе, если мы хотим выучить тибетский язык в той мере, которая необходима для чтения текстов, для нас не очень важно точное название этих частиц — при условии, что мы можем опознать их и понимаем их функции. В этом курсе приняты следующие названия падежных частиц:

частица родительного падежа — *kyi* и др.
 частица инструментального (орудного) падежа — *kyis* и др.
 частица косвенного (=винительного/местного) падежа — *la*
 частица местного падежа — *na*
 частица творительного падежа — *las*
 частица исходного падежа — *nas*
 частица общего подчинения — *lu* и др.

О каждой из них будет говориться подробнее в последующих уроках.

2. Частица родительного падежа — *KYI* и др.

Эта частица пишется по-разному в зависимости от того, какова последняя буква предшествующего слова (к которому она присоединяется):

Прим. ред. В русском языке косвенными называются все падежи, кроме именительного. В английском существует только один косвенный падеж — притяжательный.

<i>kyi</i>	после конечных <i>-d</i> , <i>-b</i> , <i>-s</i>
<i>gi</i>	после конечных <i>-g</i> , <i>-ng</i>
<i>gyi</i>	после конечных <i>-n</i> , <i>-m</i> , <i>-r</i> , <i>-l</i>
<i>-i</i>	после гласных ¹
<i>yi</i>	употребляется в стихах вместо <i>-i</i> для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке

Эта частица указывает на широкий диапазон отношений. Слово или фраза, к которым она присоединяется, следует понимать как определение или качество, которое уточняет или более подробно определяет непосредственно следующее за данной частицей слово. Из этого основного значения можно выделить несколько видов отношений, хотя они частично и совпадают.

А. Обладание

Указывает на владельца упомянутой вещи. В данном случае схема такова: *владелец + kyi + то, чем владеют*.

<i>sangs-rgyas-kyi gos</i>	- одежда Будды
<i>khyi'i so</i>	- зуб собаки
<i>rang-gi las</i>	- своя карма
<i>slob-dpon-gyi gdan</i>	- сиденье учителя
<i>bdud-kyi stobs</i>	- сила демона

Б. Спецификация

Указывает на вещество или материал, из которого сделан предмет. Здесь схема следующая: *материал + kyi + предмет*.

<i>gser-gyi bum-pa</i>	- золотой кувшин
<i>lcags-kyi me-long</i>	- металлическое зеркало

¹Часто встречается сочетание данной формы частицы родительного падежа с именными частицами, *pa* и т.д. Обратите внимание на произношение в таких случаях: *pa'i* произносится как англ. «bay», *ba'i* — как англ. «way», *ma'i* — как англ. «may», *po'i*=bö, *bo'i*=wö, *mo'i*=mö. Другими словами, добавление *i* подобно воздействию конечной *-s* на предшествующий гласный.

<i>shung-gi khyim</i>	- деревянный дом
<i>bal-gyi gos</i>	- шерстяная одежда
<i>me-tog-gi phreng-ba</i>	- гирлянда цветов

В. Атрибуция

Указывает кому или чему предназначен данный предмет. Схема: *получатель + kyi + вещь*.

<i>me'i thab-khung</i>	- очаг для огня
<i>zhi-ba'i sbyin-sreg</i>	- жертвоприношение на огне ради умиротворения
<i>lha-rnams-kyi mchod-pa</i>	- приношение богам
<i>las-kyi cho-ga</i>	- правила, по которым проводится ритуал

Г. Зависимость

Здесь можно выделить два типа — субъектная зависимость и объектная зависимость.

i. Субъектная зависимость

Связывает субъект с последующим понятием.

<i>rgyal-po'i thugs-rje</i>	- доброта царя
<i>sangs-rgyas-kyi ye-shes</i>	- мудрость Будды
<i>bla-ma'i bstod-pa</i>	- прославление ламой
<i>khyim-gyi bdag-po</i>	- хозяин дома
<i>bsgom-pa'i don</i>	- цель медитации

В некоторых случаях эти конструкции можно рассматривать как расширение употребления частицы родительного падежа в значении обладания чем-либо (см. выше, п. 2А).

ii. Объектная зависимость

Указывает на то, что первое слово или фраза являются в каком-то отношении объектом следующего слова (особенно если это отглаголь-

ное существительное). Это иногда становится очевидным только из контекста, как, например, в первом из нижеприведенных примеров:

<i>bla-ma'i bstod-pa</i>	—	прославление ламы
<i>mdo'i klog-pa</i>	—	чтение сутры
<i>zan-gyi shyin-pa</i>	—	пожертвование еды
<i>bsgribs-kyi sel-ba</i>	—	удаление помрачения
<i>chos-kyi bstan-pa</i>	—	учение Дхармы

Опять-таки, можно рассматривать эти конструкции как вариант употребления частицы родительного падежа в значении атрибуции (см. выше, В), поскольку определяемое слово можно в каком-то смысле рассматривать как «получателя» или как «восприимателя» зависимого слова.

Д. Характеристика

Слово или фраза присоединяются с помощью *kyi* к следующему слову и выступают как развернутое определение к нему. В таких случаях мы будем часто сталкиваться с оглагольными существительными и прилагательными.

<i>nam-mkha' dang 'dra-ba'i sems</i>	—	ум, подобный космосу
<i>zhi-ba dam-pa'i mya-ngan-'das</i>	—	нирвана, которая является высшим миром
<i>las sgrub-pa'i gzhi</i>	—	основа, которая выполняет ритуал
<i>rdzogs-pa'i sangs-rgyas</i>	—	совершенный Будда
<i>bkal-ba'i skud-pa</i>	—	нить, которую спрядла [девушка]
<i>dga'-ba'i yul</i>	—	приятная местность

3. Частицы множественного числа – *RNAMS* и *DAG*

Довольно часто тибетцы никак не обозначают множественное число, если из контекста ясно, что слово должно пониматься именно таким образом. Но в тибетском языке имеется ряд частиц множественного числа, которые могут быть использованы при необходимости.

Самые важные из них: *RNAMS* и *DAG*¹, и они могут присоединяться ко всем видам существительных. Эти две частицы по своему значению не различаются и, хотя, по-видимому, отдается предпочтение той или другой с определенными существительными, все же трудно установить критерий сделанного выбора, кроме традиции. Правило их употребления очень простое:

<i>sangs-rgyas</i>	Будда	—>	<i>sangs-rgyas-rnams</i>	Будды
<i>chos</i>	дхарма	—>	<i>chos-rnams</i>	дхармы
<i>slob-ma</i>	ученик	—>	<i>slob-ma-rnams</i>	ученики
<i>'jug-rten</i>	мир, вселенная	—>	<i>'jug-rten-rnams</i>	миры, вселенные
<i>de</i>	тот	—>	<i>de-dag</i>	те
<i>spyod-pa</i>	действие	—>	<i>spyod-pa-dag</i>	действия
<i>dkyil-'khor</i>	мандала	—>	<i>dkyil-'khor-dag</i>	мандалы
<i>me-tog</i>	цветок	—>	<i>me-tog-dag</i>	цветы

Частицы множественного числа могут находиться только после слова или фразы, к которым они относятся:

<i>slob-dpon 'ongs-so</i>	—	Учитель пришел
<i>slob-dpon-rnams 'ongs-so</i>	—	Учителя пришли
<i>slob-dpon bzang-po-rnams 'ongs-so</i>	—	Хорошие учителя пришли
<i>slob-dpon bzang-po de-rnams 'ongs-so</i>	—	Те хорошие учителя пришли

Следует сказать, что иногда можно встретиться с особым употреблением частицы *dag*. В санскрите существительные имеют падежные окончания двойственного числа, также, как и более обычные единственного и множественного чисел. Двойственное число употребляется со словами, означающими то, что обычно встречается парами — например: глаза, уши, руки, ладони, брови или солнце и луну. Естественно, их не очень много, но когда они встречаются в санскритских текстах, тибетцы употребляют *dag* чтобы выразить эту идею дуальности. Поэтому, когда встречаешь в тексте *dag*, следует помнить об этом её значении. В соответствующих случаях можно переводить, например, так: «оба ...», «два ...» или «пара ...».

¹Здесь можно было бы добавить еще и *tsho*, которая употребляется в более поздней тибетской литературе главным образом для обозначения множественного числа местоимений.

СЛОВАРЬ IV

<i>klog-pa</i>	མྱོག་པ་	чтение
<i>bkal-ba</i>	བཀལ་བ་	спрял (прош. вр. от 'khal-ba)
<i>skud-pa</i>	སྐད་པ་	I. нитка; прясть; II. мазать, обмазывать
<i>dkyil-'khor</i>	དཀྱིལ་འཁོར་	мандала
<i>khyi</i>	ཁྱི་	собака
<i>khyim</i>	ཁྱིམ་	дом
<i>gos</i>	གོས་	одежда
<i>dga'-ba</i>	དགའ་བ་	радость, радоваться
<i>sgrub-pa</i>	སྒྲུབ་པ་	выполнение; то, что выполняет
<i>bsgom-pa</i>	བསྐྱོམ་པ་	развитие; медитация
<i>bsgribs</i>	བསྐྱིབས་	помрачение
<i>lcags</i>	ལུགས་	железо, мегалл
<i>cho-ga</i>	ཚོག་	ритуал, правила проведения ритуала
<i>mchod-pa</i>	མཆོད་པ་	жертвоприношение
<i>'jig-rten</i>	འཇིག་རྟེན་	мир, вселенная
<i>stobs</i>	སྟོབས་	сила, мощь
<i>bstan-pa</i>	བསྟན་པ་	учение
<i>bstod-pa</i>	བསྟོད་པ་	прославление
<i>dam-pa</i>	དམ་པ་	высший, святой
<i>don</i>	དོན་	значение; цель, намерение; объект
<i>gdan</i>	གདན་	сиденье
<i>bdag-po</i>	བདག་པོ་	господин, хозяин

<i>bdud</i>	བདུད་	демон
<i>nam-mkha'</i>	ནམ་མཁའ་	пространство, космос, небо
<i>spyod-pa</i>	སྟོད་པ་	действие
<i>phreng-ba</i>	ཕྱེང་བ་	четки, гирлянда
<i>bal</i>	བལ་	шерсть
<i>bum-pa</i>	བུམ་པ་	кувшин
<i>sbyin-pa</i>	སྟོན་པ་	пожертвование
<i>sbyin-sregs</i>	སྟོན་སྟེགས་	ритуал <i>homa</i> (жертвоприношение на огне)
<i>mi</i>	མི་	человек
<i>me</i>	མེ་	огонь
<i>me-tog</i>	མེ་ཐོག་	цветок
<i>me-long</i>	མེ་ལོང་	зеркало
<i>mya-ngan-'das</i>	མྱ་ངན་འདས་	нирвана
<i>rdzogs-pa</i>	རྫོགས་པ་	совершенство; быть совершенным, полным
<i>zhi-ba</i>	ཞི་བ་	быть мирным, спокойным; мир, спокойствие
<i>gzhi</i>	གཞི་	основа, основание
<i>zan</i>	ཟན་	пицца
<i>bzang-po</i>	བཟང་པོ་	хороший
<i>'ongs</i>	འོངས་	пришел
<i>yul</i>	ཡུལ་	страна, местность
<i>ye-shes</i>	ཡེ་ཤེས་	высшая, совершенная мудрость (<i>jñāna</i>)
<i>rang-gi las</i>	རང་གི་ལས་	своя карма
<i>las</i>	ལས་	кармическое действие, ритуал
<i>shing</i>	ཤིང་	дерево, древесина

<i>sems</i>	སེམས་	ум
<i>sel-ba</i>	སེལ་བ་	очищение
<i>so</i>	སོ་	зуб
<i>slob-dpon</i>	སློབ་དཔོན་	учитель (<i>ācārya</i>)
<i>slob-ma</i>	སློབ་མ་	учащийся
<i>gser</i>	གསེར་	золото
<i>lha</i>	ལྷ་	бог, божество

Упражнение IV

А. Составьте двадцать фраз с частицей родительного падежа *kyi* и её вариантами. Используйте при этом слова из этого и предыдущих уроков. Включите в это упражнение шесть фраз с множественным числом.

Б. Переведите следующие выражения:

1. བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་བྱ་གསུ་རྒྱུ་
2. ཐར་པའི་ལམ་
3. རྒྱལ་པོའི་གནས་
4. ཤིང་གི་མེ་ལོང་མེད་ནི།
5. བདུད་ནམས་ཀྱི་གོས་
6. དེ་ནམས་ཀྱི་མཆོད་པ་
7. ཉི་མའི་འོད་ཆེན་པོ་ཡིན་ནོ།
8. མིའི་དགེ་བའི་ལམ་
9. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱ་མས་པ་ཆེན་པོ་ཡིན་ནོ།
10. གདན་འདི་བདག་གི་སྟོན་པའི་གདན་ཡིན་ནོ།

УРОК V

1. Частицы инструментального (орудного) падежа – *KYIS* и др.

Как и частица родительного падежа (*kyi*), эта частица немного меняется в зависимости от последней буквы предшествующего слова, к которому она присоединяется:

<i>kyis</i>	после конечных <i>-d, -b, -s</i>
<i>gis</i>	после конечных <i>-g, -ng</i>
<i>gyis</i>	после конечных <i>-n, -m, -r, -l</i>
<i>-s</i>	после гласных
<i>yis</i>	употребляется в стихах вместо <i>-s</i> для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке

Вообще говоря, эта частица употребляется для обозначения деятеля или способа, с помощью которого совершается действие. Исходя из этого, можно выделить четыре главных ее значения – деятель, орудие, причина и образ действия.

А. Деятель

Это самое важное значение орудной частицы и оно будет часто нам встречаться. Но, перед тем как обратиться к описанию использования этой частицы, может быть, надо сказать несколько слов о глаголах в тибетском языке. Строго говоря, многие западные грамматические категории, используемые в отношении к глаголам, не могут быть применимы к тибетским глаголам. Например, тибетский глагол сам по себе не имеет форм действительного и страдательного залогов – предложения типа «Кошка съела пищу» (действительный залог) и «Пища была съедена кошкой» (страдательный залог) будут в тибетском языке одинаковыми. Буквальный перевод соответствующего тибетского предложения будет звучать примерно так: «Что касается пищи, поедание было совершено кошкой». Важнее всего с тибетской точки зрения – это различие между добровольными/намеренными действиями и недобровольными/ненамеренными действиями или состояниями. Намеренные глаголы – это такие глаголы, которые

*Прим. ред. В русской тибетологической литературе в отношении

подразумевают деятеля (= субъект) и объект, причем последний может быть выражен или не выражен. Намеренные глаголы не допускают наличия деятеля, и слово или фраза, соответствующие тому, что мы назвали бы субъектом, не оформляется никакими падежными частицами.¹ Более подробно об этих двух категориях глаголов будет сказано в уроке XV.

Частица орудного падежа используется для оформления деятеля при намеренных глаголах и таким образом обычно соответствует тому, что мы бы назвали субъектом глагола. Зная это, не испытывайте никаких затруднений при переводе. Помните, что вы будете ещё часто сталкиваться с этой частицей, когда она используется для оформления субъекта как глагольных основ, так и отглагольных существительных и прилагательных:

- sangs-rgyas-kyis chos bshad-do* — Будда объяснил Дхарму.
bdag-gis bla-ma chen-po mthong-ngo — Я видел великого ламу.
slob-dpon-kyis dbang-bskur-ro — Учитель дал [ему] посвящение.
mal-'byor-pas cho-ga spyad-do — Йог выполнил ритуал.
mkhas-pa-rnams-kyis mdo klog-go — Ученые читают сутры.
shes-rab-can-kyis dkyil-'khor bri'o — Мудрому следует нарисовать мандалу.
des skad 'di gsung-so — Он сказал такую речь.
sangs-rgyas-kyis bsngags pa'i chos — Дхарма, восхваленная Буддой.
khyod-kyis rtogs-pa'i gsang-ba — Тайна, которую ты понял.
blun-pos mi-shes-pa'i don — Смысл, который непонятен глупцу.

Б. Орудие действия

Частица орудного падежа используется для оформления средства, орудия или способа, с помощью которых производится действие, выраженное глаголом. Возможно вам попадется предложение, содержащее

тибетских глаголов применяются термины «переходные» (у Ходжа: «намеренные») и «непереходные» (у Ходжа: «ненамеренные») глаголы (См. Парфинович Ю.М. Тибетский письменный язык. М.: Наука, 1970, сс. 100-101).

¹Строго говоря, «субъект» при таких глаголах может рассматриваться с грамматической точки зрения как прямое дополнение.

более одной частицы орудного падежа. В таком случае одна будет, очевидно, указывать на деятеля, а другая — на орудие [или способ].

- lag-pa-gnyis byug-spos-kyis bskus-so* — [Он] обмазал обе руки
ароматической мазью.
gsang-sngags-kyis byung-gvis-brlabs-pa'i chu — вода, которая была освящена
мантрой
des me-tog-gis brgyan-no — Он украсил [это] цветами.
chus gang-ba'i bum-pa — кувшин, полный воды
mes shing bsregs-so — Дрова сгорели на огне
de ral-gris bsad-do — Он был убит мечом
bsam-gvis mi-khyab-pa — то, что не может быть объято мыслью
(непостижимое)

В. Причина

Нетрудно заметить, что здесь мы имеем дело просто с более расширенным и абстрактным пониманием предыдущего значения *kyis*. Основная схема в данном случае следующая: «Из-за X, произошло Z». При этом часть предложения, соответствующая причине последующего действия или положения, может быть довольно длинной. В подобных случаях часто употребляются отглагольные существительные. В таких обстоятельствах *kyis* можно переводить «потому что», «так как», «благодаря ...» и т.д.

- shin-tu dka'-ba yin-pas ...* — Так как это чрезвычайно трудно ...
*chos spyad-pas thar-to*¹ — [Он] освободился, поскольку практиковал
Дхарму.
bdag-gis dngos-grub thob-par-'dod-pas ... — Из-за моего желания достичь
siddhi ... (= Из-за желания достижения мной в том, что касается
siddhi ...)
chos thams-cad bdag med-pas mi-rtag-pa'o — Вследствие того, что все
дхармы не обладают самостоятельным существованием, они не
вечны.

¹Основа прошедшего времени *thar* когда-то писалась *thard*, с *da-drag'*ом, поэтому в данном случае употреблена конечная частица *-to*, а не *-ro*, как можно было бы ожидать.

Г. Образ действия

Частица орудного падежа может указывать также на способ, образ действия. В таких случаях мы имеем дело с чем-то подобным английским причастиям, оканчивающимся на «-ly».

bdag-gis gus-pas phyag-tshal-lo — Я почтительно низко поклонился.
bcom-ldan-'das-kyis de snying-rje-pas gsungs-so — Бхагаван сказал это с состраданием.

de-lta-bus — так

skad-cig-gis — мгновенно

'di'i tshul-gyis chos spyad-do — Вам следует практиковать Дхарму таким образом.

Четыре вышеизложенных способа употребления *kyis* охватывают основные её значения как падежной частицы. Она имеет еще и другие функции, о чем будет сказано в последующих уроках.

2. Усилительная частица — *ni*

В тибетском языке имеется особая частица *ni*, используемая для того, чтобы выделить или подчеркнуть слово или группу слов. Она показывает, что слово или группа слов, к которым она относится, являются топиком (тематическим подлежащим) или субъектом в предложении. Часто эту частицу можно встретить в комментаторской литературе, где ею отмечают те слова и фразы, которым будет дано объяснение или объясненные самим автором.

sangs-rgyas ni mi-rnams-kyi mchog yin-no — Будда — высший из людей.

de-dag ni byang-chub-sems-dpa' ma-yin-no — Они не бодхисаттвы.

bgegs ni rnam-gnyis yin-te phyi dang nang-ngo — Имеются два вида препятствий: внешние и внутренние.

snying-rje'i mig ni dri-ma med-do — Глаз сострадания чист.

'di ni sangs-rgyas-kyis gsungs-pa yin-no — Это было сказано Буддой.

Обратите внимание на то, что эта частица употребляется также в стихосложении как своего рода «пустой слог» — просто для того, чтобы получить необходимое количество слогов в строке без какого-либо значения.

СЛОВАРЬ V

<i>dka'-ba</i>	དཀའ་བ་	быть трудным
<i>dkyil-'khor</i>	དཀྱིལ་འཁོར་	мандала
<i>skad</i>	སྐད་	речь, разговор, язык
<i>skad-cig-gis</i>	སྐད་ཅིག་གིས་	мгновенно
<i>bskus</i>	བསྐུས་	мазал, обмазал
<i>khyab-pa</i>	ཁྱེན་པ་	быть охваченным, проникнутым
<i>mkhas-pa</i>	མཁས་པ་	быть мудрым, искусным
<i>gang-ba</i>	གང་བ་	быть полным
<i>gus-pa</i>	གུས་པ་	уважение, уважать, почитать
<i>bgegs</i>	བགེགས་	препятствия
<i>bsgregs</i>	བསྐྲེགས་	сжег
<i>brgyan</i>	བརྒྱན་	украсил, нарядил
<i>bsgribs</i>	བསྐྱིབས་	помрачение
<i>dnegos-grub</i>	དངོས་གྲུབ་	тантрическое достижение (<i>cidodhi</i>)
<i>bsngags-pa</i>	བསྐྱུགས་པ་	восхвалять; быть восхваляемым
<i>chu</i>	ཚུ་	вода
<i>mchog</i>	མཆོག་	наилучший, высший
<i>nyal</i>	ཉལ་	спать
<i>gnyis</i>	གཉིས་	два
<i>snying-rje</i>	སྙིང་རྗེ་	сострадание
<i>rtogs-pa</i>	རྟོགས་པ་	понимание, осознание
<i>thob-pa</i>	ཐོབ་པ་	достижение, обретение

<i>de-lta-bus</i>	དེ་ལུ་བུས་	так
<i>dri-ma</i>	དྷི་མ་	грядь
<i>bdag</i>	བདག་	я, сам; самостоятельное существование
<i>'dod-pa</i>	འདོད་པ་	желание
<i>nang</i>	ནང་	внутренний
<i>rnam</i>	རྣམ་	вид, сорг
<i>rnal-'byor-pa</i>	རྣལ་འབྱོར་པ་	йог
<i>spyad</i>	སྤྲོད་	практиковал
<i>sprin</i>	སྤྲིན་	облако
<i>phyag-'tshal</i>	ཕྱག་འཆེལ་	почтительное приветствие, низкий поклон
<i>phyi</i>	ཕྱི་	наружный, внешний
<i>byun-gvis-brlabs-pa</i>	བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པ་	освящение; превращение
<i>byug-spos</i>	བྱུག་སྦྲོས་	ароматическая мазь
<i>bri</i>	བྲི་	следует написать, нарисовать
<i>blun-po</i>	བྱུན་པོ་	быть глупым; глупец
<i>dbang-bskur</i>	དབང་བསྐྱར་	посвященный
<i>mi-rtag-pa</i>	མི་རྟག་པ་	быть вечным; преходящесть
<i>mig</i>	མིག་	глаз
<i>me-tog</i>	མེ་ཐོག་	цветок
<i>tshul</i>	ཚུལ་	метод, способ
<i>ral-gri</i>	རལ་གྱི་	меч
<i>lag-pa</i>	ལག་པ་	рука
<i>shin-tu</i>	ཤིན་ཏུ་	очень, чрезвычайно

<i>shes-pa</i>	ཤེས་པ་	знание
<i>shes-rab</i>	ཤེས་རབ་	проницательность, <i>prajñā</i>
<i>bshad</i>	བཤད་	объяснил
<i>gsang-sngags</i>	གསང་སྟགས་	тайная <i>mantra</i>
<i>gsang-ba</i>	གསང་བ་	быть тайным
<i>bsad</i>	བསད་	убил
<i>bsam</i>	བསམ་	мысль; следует думать (бул. вр.)

Упражнение V

А. Присоедините нужные варианты орудной частицы к следующим словам: *skye-bo*, *nam-mkha'*, *rgyu*, *'khrul-pa*, *gcig*, *lta-bu*, *thos-pa*, *bdag*, *sprin*, *mdzod*, *gzhan*, *'od*, *zab-po*, *ye-shes*, *lam*, *shes-rab*

Б. Переведите следующие предложения:

(В нескольких предложениях вы встретите частицу косвенного падежа *la*, о которой будет подробно сказано в следующем уроке. Переводите её как «в», «к» и т.д.)

1. མི་རྣམས་ནི་མིག་གིས་མཐོང་ངོ་།
2. བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་སངས་ཀྱས་ལ་མེ་ཏྱག་མཆོད་དོ།
3. ཉི་མ་ནི་སྤྲིན་གྱིས་བསྐྱབས་སོ།
4. ལྷས་ནམ་མཁའ་ལ་བྲབ་པོ།
5. ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟོགས་པའི་དོན་ཡིན་ནོ།
6. ཚུལ་འདིས་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཞིག།
7. ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་རྟག་པས་སྤྱག་བསྟུལ་ཡིན་ནོ།
8. རྣལ་འབྱོར་པས་རྒྱད་གསང་བ་སྤྲད་དོ།
9. རྒྱལ་པོས་གནས་དག་པ་ལ་ཉལ་ལོ།
10. བདག་ནི་བདུད་རྒྱུས་གསུལ་པའི་སྟོབ་དཔོན་མ་ཤེས་སོ།

УРОК VI

1. Прямое и косвенное дополнения

Объект действия, выраженного глаголом, можно рассматривать либо как непосредственно связанный с этим действием, либо как до некоторой степени отделенный от него. В первом случае тибетцы часто не пользуются никакими частицами вообще, а просто помещают рядом дополнение и глагол. Это особенно верно в отношении ненамеренных (непереходных) глаголов, когда логический субъект фактически выступает как объект. Отсюда мы имеем такое, например, предложение: *bla-ma-rnams 'ong-ngo* — «Ламы приходят». Фактически это значит примерно: «Что касается лам, приход случается».

С другой стороны, если объект рассматривается как до известной степени отделенный от действия глагола, то употребляется частица косвенного падежа (*la*). Оба вида дополнений мы видим в таком предложении: *des sems-can-la nor sbyin-no* — «Он дает богатство живым существам». В русском языке мы бы сказали, что «богатство» — это прямое дополнение, а «живым существам» — косвенное дополнение. Дальнейшие примеры этого помещены ниже.

2. Частица косвенного падежа — *LA*

Итак, рассмотрим частицу *la*, имеющую широкий диапазон значений. В особенности она употребляется, чтобы выразить: «для чего», «ради чего» или «в связи с чем» происходит действие глагола (косвенный падеж), а также для указания времени или места, где происходит действие (местный падеж). Различия между этими двумя основными значениями не всегда ясны, поэтому ряд случаев может оказаться спорным и отнесенным сразу к нескольким значениям.

А. Использование частицы *la* для образования косвенного падежа

В данном случае можно выделить ряд значений частицы *la*, связанных общим ощущением дистанции или отдаленности между действием глагола и объектом, на который это действие направлено. Это включает в себя то, что мы называли бы косвенным дополнением,

но также употребляется и тогда, когда имеется своего рода перенесение влияния, нанесение вреда или принесение пользы. Обратите, пожалуйста, внимание на то, что *la* также употребляется в этом смысле с отглагольными существительными и прилагательными, что будет видно из примеров. Обычно можно переводить её как «к», «для», «по отношению к». А теперь обратимся к примерам

- 'jam-dpal-gzhon-nur-gyur-pa-la phyag-'tshal-lo* — [Я] поклоняюсь
Манджури-кумара-бхуте.
sems-can-rnams-la snying-rje bskyed-nas — Породив сострадание к
живым существам...
don-dam-pa-la¹ dpyod-pas de-la dmigs-pa bor-ro — Исследовав [это] на
абсолютном уровне, [я] оставил восприятие этого как реального
объекта.
sems-can thams-cad-la sbyin-no -- [Он] давал всем живым существам.
byang-chub-chen-po-la smon-pa -- стремление к Великому
Просветлению
de dag-la phan-pa dang bde-ba — польза и счастье для них
gsang-sngags-la mkhas-pa rnams -- те, кто искусны в тайных мантрах
bdag-gis bcom-ldan-'das-la zhu'o — Я сирую Бхагавана [об этом].
lus-la gnod-pa — [тот,] кто вредит [вашему] телу
zhi-ba'i cho-ga-la me-log dkar dbul-lo — [Вам] следует преподнести
белые цветы для ритуала умиротворения.
gnod-sbyin-rnams-la gtor-ma phul-zhig — Преподнеси торма яшам!
de-dag ni sangs-rgays mang-po-la bsnyen-bkur-ro — Они служили многим Буддам.
de-bzhin-gshegs-pa-la mchod-pa — почитание Татхагаты
des bzlas-brjod-la 'bad-do — Он обратился к произнесению [мантр].
'jig-rten kun-la phan-par-'dod-do — [Я] хочу принести пользу всем мирам.
ngas khyod-la bshad-do — Я объясню [это] тебе.
chos thams-cad-la dbang thob-bo — [Он] достиг владения всеми дхармами.
de-dag-la ni bdag-gi sha dang khrag-gis mchod-do — Я сделал
жертвоприношение им своими плотью и кровью.
chos-la spyod-pa'i mtshan-nyid — признаки занятия Дхармой
chos-la bdag-med-pa rtogs-so — [Он] понял отсутствие независимого
существования дхарм.

¹Эта первая *la* имеет переносное значение местного падежа, а вторая *la* служит для оформления косвенного падежа.

Б. Частица косвенного падежа *la* в значении местного падежа

Частица косвенного падежа употребляется также в значении того, что мы могли бы назвать местным падежом. Она обозначает положение во времени или пространстве (как в конкретном, так и в переносном смысле), в которых происходит действие, выраженное глаголом. Часто этот употребляемый в переносном смысле местный падеж перекрывает значение *la* как частицы косвенного падежа в значении «относительно...».

i. Конкретно-пространственное значение местного падежа

pad-ma-la bzhang-go — [Он] поместил это в лотос.
ku-sha bting-ba'i stan-la nyal-lo — [Им] следует спать на постелях из разостланной травы куша.
me-tog sa-la bab-bo — Цветок упал на землю.
nam-mkha'-la gnas-so — [Это] находится на небе.
rgya-mtsho-la nor-bu gnas-so — В океане есть драгоценные камни.

ii. Переносно-пространственное значение местного падежа

stong-pa-nyid-la sems mi-g.yo-ba — стабильность ума в пустоте
mi-dge-ba-la 'jug-pa — вход в бесполезное
sbyin-pa'i-pha-rol-tu-phyin-pa-la nam-pa gsum-mo — [Имеется] три аспекта в совершенстве даяния.
ting-nge-'dzin-la snyoms-par-zhugs-so — [Я] был уравновешен в *самадхи*.
chos zab-mo-la gnas-pa — пребывание в глубокой *дхарме*
rig-pa-la 'jug-pa'i tshul-gyis — путем вхождения в знание

Здесь следует сказать об одной важной идиоме. В тибетском языке, как и во многих других языках, нет собственно глагола «иметь», а понятие обладания выражается рядом других способов. Одним из них является конструкция *xxx-la zzz yod*, которую можно буквально перевести «у *xxx zzz* имеется». Например, вам могут встретиться такого рода предложения как *rgyal-po-la sras gsum yod-do* — «У царя есть три сына» или *lha-nams-la rig-sngags 'di yod-do* — «У божеств есть эта *видья-мантра*».

iii. Временное значение местного падежа

Хотя вы будете иногда встречать *la* в этом значении, частица собственно местного падежа чаще служит для выражения времени действия.

zla-ba nya-la dkyil-'khor bri-zhig — Нарисуй *мандалу* в полнолуние!
zhag gsum-pa-la bud-med shi'o — На третий день женщина умерла.
bdag-gis nga-dro-la zan za'o — Я ел утром.

3. Звательный падеж

В тибетском языке звательный падеж не оформляется какой-нибудь специальной частицей. Любое слово или группу слов, используемые в звательном значении, помещают в начале предложения и часто подчеркивают междометием, обычно *kye*. *Kye* можно перевести по-разному, например: «О!», «Эй!», «Ах!» или «Увы!» — в соответствии с обстоятельствами. Естественно, звательный падеж обычно встречается только в диалогах, особенно в тех случаях, когда употребляются личные имена и титулы.

bcom-ldan-'das dkyil-'khor 'di'i ming ci yin — «Бхагаван! Как называется эта *мандала*?»
Lag-na-rdo-rje dkyil-'khor 'di'i ming ni... — «Ваджранани! Эта *мандала* называется...»
kye rgyal-po de ma-sod-cig — «О, царь! Не убивай его!»

СЛОВАРЬ VI

Kun-tu-bzang-po ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ Самантабхадра
Kun-tu-bzang-po'i spyod-pa ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྤྱོད་པ་ практика Самантабхадры¹
dkar-ba དཀར་བ་ быть белым

¹Согласно *Гандавьюха-сумтре*, *бодхисаттва* Самантабхадра дал ряд обетов почитать Будд и действовать на благо живых существ. Это известно как практика Самантабхадры.

<i>bskyed</i>	བསྐྱེད་	породил, произвел (пр. вр. от <i>skyed</i>)
<i>khrag</i>	ཁྱག་	кровь
<i>rgya-mtsho</i>	རྒྱ་མཚོ་	океан
<i>snga-dro</i>	སྤོ་རྩོ་	утро
<i>'Jam-dpal-gzhon-nur-gyur-pa</i>	འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་བྱུར་པ་	Манджури-кумара-бхута
<i>'jug</i>	འདུག་	входить, предпринимать
<i>nyal</i>	ནལ་	спать
<i>snyoms-par-zhugs</i>	སྟོམས་པར་ཞུགས་	быть уравновешенным
<i>bsnyen-bkur</i>	བསྟེན་བརྒྱུར་	служба, почитание; служил
<i>ting-nge-'dzin</i>	ཏིང་ངེ་འཛིན་	<i>śamādhi</i> , сосредоточенность или спокойствие ума
<i>gtor-ma</i>	གཏོར་མ་	<i>torṇa</i> (умилюгивительные жертвы еды и пр.)
<i>bting-ba</i>	བཏིང་བ་	разостланный
<i>rtag-tu</i>	རྟག་ཏུ་	всегда, постоянно
<i>stan</i>	སྟན་	сиденье, ложа
<i>stong-pa-nyid</i>	སྟོང་པ་ནིད་	пустота, ничто (<i>шуньята</i>)
<i>thob</i>	ཐོབ་	достиг, обрел
<i>don-dam-pa</i>	དོན་དམ་པ་	абсолютный [уровень]
<i>nor</i>	ནོར་	богатство
<i>nor-bu</i>	ནོར་བུ་	драгоценный камень
<i>gnas</i>	གནས་	пребывать [в], находиться [в]
<i>gnod-pa</i>	གནོད་པ་	вред; то, что вредит
<i>gnod-sbyin</i>	གནོད་སྤྱིན་	<i>yakṣa</i>

<i>dpyod-pa</i>	དཔྱོད་པ་	исследование
<i>spyod-pa</i>	སྟོད་པ་	занятие чем-либо
<i>pad-ma</i>	པད་མ་	лотос
<i>pha-ro'i tu-phyin-pa</i>	པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་	совершенство (<i>парамита</i>)
<i>phan-pa</i>	ཕན་པ་	польза, помощь
<i>phul</i>	ཕུལ་	предподнеси, дай
<i>bab</i>	བབ་	упал
<i>bud-med</i>	བུད་མེད་	женщина
<i>bor</i>	བོར་	бросил, оставил
<i>dbang</i>	དབང་	могущество, власть
<i>dbul</i>	དབུལ་	следует преподнести/дать (буд. вр.)
<i>'bad</i>	འབད་	стараться, прилагать усилия
<i>ma-lus-pa</i>	མ་ལུས་པ་	без исключения (= все количество)
<i>mi-g.yo-ba</i>	མི་གཡོ་བ་	не движущийся, недвижимый
<i>ming</i>	མིང་	имя, название
<i>dmigs-pa</i>	དཔྱིགས་པ་	восприятие (чего-либо как реального объекта)
<i>smon-pa</i>	སྟོན་པ་	стремление, сильное желание
<i>zhag</i>	ཞག་	день
<i>zhu</i>	ཞུ་	спрошу; прошение
<i>bzhag</i>	བཞག་	поместил
<i>bzhugs</i>	བཞུགས་	пребывать, жить, сидеть (почт.)
<i>gzugs</i>	གཟུགས་	форма
<i>zla-ba nya</i>	ལྷ་བ་ནི་	полная луна

<i>bzlas-brjod</i>	བཟླས་བརྗོད་	произнесение заклинаний
<i>rigs-kyi-bu</i>	རིགས་ཀྱི་བུ་	юноша благородного происхождения
<i>Lag-na-rdo-rje</i>	ལག་ན་རྡོ་རྗེ་	Ваджранани (не гонорифическая форма)
<i>lus</i>	ལུས་	тело
<i>sha</i>	ག་	плоть
<i>shi</i>	ཤི་	умер
<i>sa</i>	ས་	земля, почва
<i>sras</i>	སྲས་	сын
<i>gsum</i>	གསུམ་	три
<i>bslab</i>	བསྐྱབ་	буд. вр. от <i>slob</i> — учиться, учить

Упражнение VI

Переведите следующие предложения:

1. སངས་རྒྱས་ལྷ་མས་གང་ལ་བཞུགས།
2. དེས་པདྨའི་གདན་ཆེན་པོ་དེ་ལ་མེ་ལོང་བཞག་གོ།
3. རྣལ་འབྱོར་པས་བཙམ་ལྷན་འདས་ལ་བསམ་མོ།
4. སློབ་མ་དེ་དག་ལ་ཆོས་ཟབ་མོ་བམྟན་ཏོ།
5. རིགས་ཀྱི་བུ་དག་འདི་ལ་ཉན་ཅིག།
6. ཉག་རྩ་ཀུན་རྩ་བཟང་པོའི་སློང་པ་ལ་འཇུག་གོ།
7. ཉིང་ངེ་འཛིན་ལ་སྟོམ་པར་བཞུགས་སོ།
8. མྱོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད་དོ།
9. དེ་དག་གིས་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་རྩ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་གོ།
10. སེམས་ཅན་མ་ལུས་ལ་ནོར་སྤྱིན་ནོ།

УРОК VII

1. Глагол

В уроках III и V уже были затронуты некоторые особенности тибетского глагола, а сейчас мы рассмотрим его более подробно. Глаголы имеют четыре основы, которые условно называются настоящим, прошедшим, будущим временем и повелительным наклонением. Эта терминология заимствована из индо-арийских грамматических представлений и не полностью соответствует концепции глагола в тибетском языке. Так же как и в таких разных языках, как японский и арабский, глагол в тибетском языке больше имеет отношение к виду¹, чем ко времени, как в индо-европейских языках. К несчастью, дело оказалось еще более запутанным тем, что эти основы были использованы для перевода времен санскритских глаголов. В дополнение к их собственному основному значению, тибетские глагольные основы с гали рассматриваться как эквивалент различных санскритских времен (настоящего, прошедшего или будущего) в отсутствие либо более подходящего для перевода этих времен.

У некоторых глаголов каждая из этих основ имеет отличную от других форму с изменениями предписных или корневых букв и гласных. Многие же другие глаголы имеют одну форму для двух, трех или всех основ.² Полное описание этих парадигм (изменений) лежит за пределами данного курса, а овладение ими представило бы непосильную задачу для занимающихся. Более практично будет выучить формы тех глаголов, которые будут нам встречаться. Кроме того, для справок в уроке XV дается перечень этих форм основ наиболее часто встречающихся глаголов. Тем не менее, вот типичные из них:

¹Это означает, что глагол выражает действие либо уже законченное (совершенный вид), либо находящееся в процессе выполнения (несовершенный вид).

²Там, где две или более основ имеют одну форму, для выяснения того, какая основа имеется в виду, могут употребляться различные вспомогательные глаголы. Об этом будет сказано ниже.

Настоящее время	Прошедшее время	Будущее время	Повелительное наклонение
-----------------	-----------------	---------------	--------------------------

4 основы

<i>byed</i>	(делать)	<i>byas</i>	<i>bva</i>	<i>byos</i>
<i>lta</i>	(смотреть)	<i>bltas</i>	<i>blta</i>	<i>ltos</i>
<i>sdud</i>	(собираться)	<i>bsdus</i>	<i>bsdud</i>	<i>sdus</i>
<i>sgrib</i>	(помрачать)	<i>bsgribs</i>	<i>bsgrib</i>	<i>sgribs</i>

3 основы

<i>rnyed</i>	(получить)	<i>brnyes</i>	<i>brnyed</i>	<i>rnyed</i>
<i>gcid</i>	(мочиться)	<i>gcis</i>	<i>gci</i>	<i>gcis</i>
<i>'jig</i>	(разрушать)	<i>bshig</i>	<i>bshig</i>	<i>shig</i>
<i>'bul</i>	(жертвовать)	<i>phul</i>	<i>dbul</i>	<i>phul</i>
<i>'bri</i>	(рисовать)	<i>bris</i>	<i>bri</i>	<i>bris</i>

2 основы

<i>skyed</i>	(производить)	<i>bskyed</i>	<i>bskved</i>	<i>skyed</i>
<i>'khur</i>	(нести)	<i>khur</i>	<i>'khur</i>	<i>khur</i>
<i>'chi</i>	(умирать)	<i>shu</i>	<i>'chi</i>	<i>shi</i>
<i>'thob</i>	(обретать)	<i>thob</i>	<i>'thob</i>	<i>thob</i>
<i>sdod</i>	(сидеть)	<i>bsdad</i>	<i>bsdad</i>	<i>sdod</i>

1 основа

<i>mtlong</i>	(видеть)	<i>mtlong</i>	<i>mtlong</i>	<i>mtlong</i>
<i>thos</i>	(слышать)	<i>thos</i>	<i>thos</i>	<i>thos</i>
<i>skrag</i>	(бояться)	<i>skrag</i>	<i>skrag</i>	<i>skrag</i>
<i>go</i>	(понимать)	<i>go</i>	<i>go</i>	<i>go</i>

2. Употребление глагольных основ

А. Основы настоящего времени

Эти основы используются для выражения действия обычного, регулярно повторяющегося (например: Солнце встает на востоке), текущего положения дел (например: Я живу в Лондоне) или любого незавершенного действия (например: Вы изучаете тибетский язык). Переводить эти основы принято в настоящем времени, хотя временной аспект в тибетском языке довольно относителен.

chos thams-cad rang-bzhin-gyis stong-par mam-par-lta'o – [Они] понимают, что все *дхармы* не имеют внутреннего существования.

NB: Частица орудного падежа используется со *stong-pa*, чтобы указать на то, что отсутствует и т.д.

gsang-ngags-kyis dngos-grub myur-du ster-ro – Мантры быстро дарую сиддхи.

nyi ma nam-mkha'-la 'char-ro – Солнце сияет в небе.

bdag yun ring-po nas 'khor-ba-na 'khor-ro – Я долго кружусь в сансаре.

ji-tar sems-can-mams-la chos ston – Как он учит Дхарме живые существа?

lha'i me-tog-gi char 'bab-bo – Идет дождь божественных цветов.

Б. Основы прошедшего времени

Эти основы имеют, по существу, видовой характер и, таким образом, означают только завершенность действия. С тибетской точки зрения, любое представление о прошедшем времени может быть вынесено только из контекста.

bcom ldan-'das rGyal-po'i-khab Bya-rgod-phung-po'i ri-la bzhuks-so –

Бхагаван находился на горе Гридхракута в Раджагрихе.

sangs-rgyas-la 'di-skad-ces smras-so – [Они] сказали это Будде.

mingon-par-rdzogs-par-sangs-rgyas-so – [Он] стал полностью просветленным.

de-nas bcom-ldan-'das ting-nge-'dzin de-las bzhegs-so – Затем Бхагаван вышел из того *самадхи*.

yi-ge A zhes-bya-ba'i 'bru pad-ma-la bzhaq-go – Символ буквы «А»

положили в лотос.

de-nas ral-gri'i phyag-rgya bcings – Затем [он] сделал *мудру* меча и ...

de-ltar ngas bshad-pa'i mchod-pa byas-so – Таким образом [они]

совершили предписанное мною жертвоприношение.

bdag-nvid spyen-ras-gzigs-dbang-phyug-tu byin-gyis-brlabs-so – Он превратил себя в Авалокигешвару.

В. Основы будущего времени

Несмотря на свое название, эти основы, вероятно, не означают сами по себе действие, которое произойдет в будущем, а скорее выражают необходимость или желательность действия. Они означают, что действие глагола, которое еще не началось, следует или даже должно быть выполнено. В этом значении они часто встречаются в руководствах к ритуалам и т.п. Тем не менее, следует помнить, что тибетцы часто пользуются этими основами для переводов действитель-

но будущих времен глаголов¹, когда переводят буддийские тексты с санскрита, имеющего весьма разработанную систему времен.

'gro-ba-la snying-rje bskyed-do – [Вам] следует породить сострадание к живым существам.

bla-na-med-pa yang-dag-par-rdzogs-pa'i byang-chub-tu smon-lam gdab-bo – Вам следует создать решимость [достичь] высшего и совершенного просветления.

nyon-mongs thams-cad spang-ngo – Следует отречься от всех осквернений.

rkang-pa gnyis ni mnyam-gzhag-go – [Ваши] две ноги должны быть поставлены вместе.

lag gnyis pad-ma ltar sbyar-ro – [Ваши] две руки должны быть соединены, как лотос.

yi-ge lha'i gzugs-su-gyur-bar bsam-mo – [Вам] следует представить, как буква превращается в изображение божества.

'phags-pa mi-g.yo-ba'i sngags bzla'o – [Вам] следует читать мантру благородного Ачалы.

byug-spos dang me-tog la-sogs-pa dbul-lo – Следует преподнести цветы, благовония и пр.

me-thab-kyi khor-yug-la rtsva² ku-sha dgram-mo – По окружности очага следует разостлать траву куша.

Г. Основы повелительного наклонения.

Они не представляют особой трудности. Это глагольные формы, которые служат для выражения повелений, приказов и пожеланий.

¹Будущее время, также как и другие времена, выражается ещё путем использования различных вспомогательных глаголов, о чем пойдет речь в уроке XI.

²В разделе о тибетском алфавите не была упомянута одна редко встречающаяся особая буква. Она называется *wa-zur* и пишется в виде маленького треугольника под определенными буквами: «а. Обычно её транслитерируют, как *va*, но она не произносится и обычно не влияет на произношение слова. Её главное предназначение, по-видимому, состоит в том, чтобы орфографически различать слова, которые без этой буквы писались бы одинаково. Так что, здесь, в слове *rtsva* она написана для того, чтобы не смешивать его с *rtsa* «корень».

Об их употреблении уже было сказано в уроке III в связи с повелительной частицей *sig*.

3. Огрицание – МА, МИ

В тибетском языке имеется две формы наречия отрицания – *ma* и *mi*. Они ставятся непосредственно перед словом, которое требует отрицания. В общем, существуют следующие правила их применения:

mi употребляется с глагольными основами настоящего и будущего времени, а также с отглагольными прилагательными

ma употребляется с глагольными основами прошедшего времени и повелительного наклонения, а также с отглагольными существительными.

С прилагательными отрицания употребляются произвольно: некоторые прилагательные принимают *mi*, другие *ma*.

ma-yin, отрицательная форма глагола *yin* «быть», иногда встречается в сокращенной форме *min*. Глагол *med* «не существовать» стоит отметить особо, потому что он происходит от отрицательной формы глагола *yod* «существовать».

ba-glang-gi lci-ba sa-la ma-lhung-bas bsku'o – Это надо обмазать коровьим навозом, не падавшим на землю.

bstan-pa de ni mi-bden-no – То учение не истинно.

khyod-kyis de ma-mnyed-dam – Ты не получил это?

chos-rnams rtag-tu ma-skyes-so – Дхармы всегда нерожденные.

sems-can-gyi kham ma-lus-pa – все без исключения сообщества

живых существ

dgos-pa ma-rdzogs-pas ... – Так как [он] не выполнил задания ...

chos kun ni mi-rtag-pa'o – Все дхармы непостоянны.

'di shes-pa mi-'gyur-ba-rnams ni sangs-rgyas gzhan-du 'tshol-lo – Те, кто не понимает этого, ищут Будду где-нибудь в другом месте.

sod-nams ma-bays-pa'i sems-can-rnams – живые существа, поступавшие непохвально

las 'di ni mi-legs-so – Это дело нехорошее.

ma-'ongs-pa'i dus-na mi blun-po byung-ngo – В будущем будут глухие люди. (Буквально: «во времена не пришедшие»).

СЛОВАРЬ VII

<i>rkang</i>	རྒྱུ་	нога, ноги
<i>bsku</i>	བསྐྱུ་	следует обмазать (буд. вр. от <i>skud</i>)
<i>bskor</i>	བསྐྱོར་	кружил, окружал (пр. вр. от <i>skor</i>)
<i>kham</i>	ཁམས་	область; общество
<i>khor-yug</i>	ཁོར་ཡུག་	окружность
<i>'khor</i>	འཁོར་	вращаться
<i>dgos-pa</i>	དགོས་པ་	цель, намерение; задание
<i>dgram</i>	དགྲམ་	следует разостлать (буд. вр. от <i>'grems</i>)
<i>'gro-ba</i>	འགྲོ་བ་	живое существо; состояние существования
<i>rGyal-po'i-khab</i>	རྒྱལ་པོའི་ཁབ་	Раджагриха
<i>sgrol</i>	སྒྲོལ་	освобождать, избавлять (наст. время)
<i>ngag</i>	ངག་	речь
<i>bcings</i>	བཟིངས་	связал (пр. вр. от <i>'ching</i>)
<i>lci-ba</i>	ལྷི་བ་	навоз
<i>char</i>	ཆར་	дождь
<i>'char</i>	འཆར་	сиять
<i>chos-nyid</i>	ཆོས་ནིད་	реальность; то, что есть на самом деле
<i>ji-ltar</i>	ཇི་ལྟར་	как? каким образом?
<i>mnyam-pa-nyid</i>	མཉམ་པ་ནིད་	одинаковость
<i>mnyam-gzhag</i>	མཉམ་གཞག་	следует уравновесить (буд. вр. от <i>mnyam-'jog</i>)
<i>nyon-mongs</i>	ནོན་མོངས་	осквернение, загрязнение (клеша)
<i>rnyed</i>	རྟེན་	обретать, получать

<i>nag-lu</i>	ནག་ལུ་	всегда, постоянно
<i>stong-pa</i>	སྟོང་པ་	быть недостающим, быть открытым
<i>ster</i>	སྟེར་	давать, даровать
<i>brten</i>	བརྟེན་	опирался, положился (пр. вр. от <i>rtan</i>)
<i>dra-ba</i>	དྲ་བ་	сеть, паутина
<i>gdab</i>	གདབ་	следует выразить, предложить (буд. вр. от <i>'debs</i> , часто используется как идиома)
<i>bdun</i>	བདུན་	семь
<i>bden</i>	བདེན་	правда
<i>mam-grangs</i>	རྣམ་གྲངས་	трактат
<i>spang</i>	སྤང་	следует отречься (буд. вр. от <i>spong</i>)
<i>sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug</i>	སྤྲལ་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་	Авалокитешвара
<i>spyi-bo</i>	སྤྱི་བོ་	макушка
<i>'phags-pa</i>	འཕགས་པ་	быть благородным; знагь
<i>ba-glang</i>	བ་ལྗང་	бык, буйвол; крупный рогатый скот; корова
<i>Bya-rgod-phung-po</i>	བྱ་གློད་ཕུང་པོ་	Гридохракута
<i>bla-na-med-pa</i>	བླ་ན་མེད་པ་	высший
<i>dbul</i>	དབུལ་	следует поднести, преподнести (буд. вр. от <i>'bul</i>)
<i>'bab</i>	འབབ་	спускаться
<i>'bru</i>	འབྲུ་	написанные буква или слог
<i>sbyar</i>	སྤྲེན་	соединил/следует соединить (пр. и буд. вр. от <i>sbyor</i>)
<i>Mi-g.yo-ba</i>	མི་གཡོ་བ་	Ачала
<i>myur-du</i>	མྱུར་དུ་	быстро

<i>smon-lam</i>	སྒྲོན་ལམ་	стремление, решимость
<i>rtsva</i>	རྩ་	трава
<i>tshogs</i>	ཚོགས་	толпа, масса
<i>'tshol</i>	འཚོལ་	искать
<i>rdzogs-pa</i>	རྫོགས་པ་	совершенство; быть совершенным, полным
<i>zhes-bya-ba</i>	ཞེས་བྱ་བ་	именуемый, называемый (используется для оформления цитаты, названия или прямой речи)
<i>gzhan</i>	གཞན་	другой
<i>bzhugs</i>	བཞུགས་	находиться, пребывать, сидеть (почт.)
<i>bzhengs</i>	བཞེངས་	встал, поднялся (почт.)
<i>gzugs</i>	གཟུགས་	цвет и форма; изображение
<i>zlos</i>	ཚྲོས་	говори, читай, повторяй [мантру] (пов. от <i>zlo</i>)
<i>bzla</i>	བཟླ་	следует читать, повторять (буд. вр. от <i>zlo</i>)
<i>'od-zer</i>	འོད་ཟེར་	луч света
<i>yang-dag-par</i>	ཡང་དག་པར་	совершенно
<i>yi-ge</i>	ཡི་གེ་	буква
<i>yid</i>	ཡིད་	ум (манас)
<i>yun</i>	ཡུན་	период времени
<i>rang</i>	རང་	сам
<i>rang-bzhin</i>	རང་བཞིན་	природа; внутреннее/присущее существование
<i>ri</i>	རི་	гора
<i>ring-po</i>	རིང་པོ་	быть длинным
<i>lan</i>	ལན་	раз
<i>lus-pa</i>	ལུས་པ་	остаток

<i>bsam</i>	བསམ་	следует думать; представлять (буд. вр. от <i>sems</i>)
<i>bsod-nams</i>	བསོད་ནམས་	заслуга
<i>lhung-ba</i>	ལྷུང་བ་	упавший

Упражнение VII

A. Составьте 10 предложений, используя слова из этого и предыдущих уроков, а также различные глагольные основы

B. Переведите следующие предложения¹.

1. བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ལ་པོའི་ཁབ་བྱ་གྲོད་ལུང་པོའི་རི་ལ་བཞུགས་སོ།
2. གཟུགས་ལས་ལྷོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །ལྷོང་པ་ཉིད་ལས་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།
3. སངས་བྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ས་རོལ་རྒྱ་བྱིན་པ་ལ་བཞེན་ནོ།
4. མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་གནས་ཤེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་སྟོན་ནོ།
5. ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱི་མཉམ་པ་ཉིད་ཞེས་བྱ་བའི་ཉིང་ངེ་འཛིན་ཐོབ་སོ།
6. དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་ནི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐྱར་སོ།
7. དེའི་སྟོབས་ཀྱིས་འོད་ཟེར་གྱི་བྱ་བ་ཆེན་པོ་འདི་བྱང་ངོ།
8. ཚོས་ཉིད་དག་པའི་གསང་ལུགས་ལན་བདུན་ཚྲོས་ཤིག།
9. དེ་བཞིན་དུ་ཚོག་དེ་ལ་འཇུག་གོ།
10. བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་འཛིག་ཏེན་མ་ལུས་པ་ལ་སེམས་ཅན་སྟོལ་ལོ།
11. དེ་ནས་ཡི་གེ་ཨ་ནི་རང་གི་སྤྱི་བོ་ལ་བསམ་མོ།

¹O *las* во втором предложении будет подробно сказано ниже. Здесь *las* значит «другой», «кроме». *Shes* в четвертом предложении является эвфоническим (благозвучным) вариантом *zhes*.

УРОК VIII

1. Частица местного падежа – *Na*

Употребление этой частицы не должно вызвать никаких особых затруднений. Ее значение частично совпадает со значением частицы косвенного падежа *la*, но в общем имеет тенденцию указывать на место или время действия, выраженного глаголом, в более ограниченном и определенном смысле.

А. Местный падеж со значением места действия

lha-rnams so-so'i dkyil-'khor-na bzhugs-pa – божества, обитающие каждый в своей мандале

lag-na bgrang-phreng 'dzin-no – [Он] держит в своей руке четки.

kham s gsum-na gnas-pa'i 'gro-ba-rnams – живые существа, живущие в трех мирах

ngas 'khor-ba-na 'khor-ba'i tshe... – Когда я кружился в сансаре...

pho-brang rgya-che-ba-na bzhugs-pa'i de-bzhin-gshegs-pa-rnams –

Tamxagaty, пребывающие в огромном дворце

phyag-rgya gru-gsum-pa pad-ma'i steng-na 'dug-pa – треугольный символ, находящийся на лотосе

chos-kyi-dbyings-kyi gnas-na 'khod-pa'i byang-chub-semis-dpa'-rnams –

Bodhicaryatva, расположившиеся в обители дхарма-дхату

rigs-kyi-bu byang-chub-snying-po-na 'dug-pa'i tshe... –

Благороднорожденный! Когда Вы сидели на бодхиманде ...

de'i rmi-lam-na bla-ma mthong-ngo – Во сне он увидел ламу.

bla-na-med-pa'i ye-shes – высшая мудрость (буквально: «выше нет»)

Б. Местный падеж со значением времени действия

Для указания на время действия часто применяется конструкция ... *kyi dus-na*:

nyi-ma 'char-ba'i dus-na chos ston-no – Он учит Дхарме, когда солнце восходит.

ma-'ongs-pa'i dus-na byams-pa 'byon-no – В будущем появится Майтрея.

Наряду с указанием на место действия, *na*, кроме того, служит для образования множества наречий, указывающих на время и место:

<i>de-na</i>	– там
<i>'di-na</i>	– здесь
<i>nang-na</i>	– внутри
<i>pha-rol-na</i>	– снаружи
<i>bar-na</i>	– между
<i>g.yas-na</i>	– справа
<i>g.yon-na</i>	– слева
<i>de'i tshe-na</i>	– в то время, тогда
<i>snga-na</i>	– прежде
<i>'o-na</i>	– кроме того
<i>yang-na</i>	– снова, еще

Нам будет встречаться также частица *na*, присоединенная к частице орудного падежа. В таких случаях эта конструкция выражает причину без всякого дополнительного значения. Сочетания *des-na* и *de-lta-bas-na* («поэтому», «отсюда») являются довольно обычными.

2. Союз – *DANG*

Хотя первоначальное значение этого союза, по-видимому, было «с» – в смысле совместности, соучастия в одном и том же действии, удачнее всего будет понимать его как эквивалент «и». В отличие от русского слова «и», *dang* применяется после каждого отдельного предмета в списке, хотя и может быть произвольно опущен после последнего слова.

Этот союз также встретится, когда он будет связывать различные наречия или прилагательные с предшествующим им определяемым словом – как, например, с *bcas* и *ldan-pa* в следующем разделе.

zhi dang rgyas dang drag-spyod-pa'i cho-ga – Ритуалы умиротворения, увеличения и свирепого действия.

de-dag-gis dge-ba'i bshes-gnyen-gyi 'du-shes dang pha-ma'i 'du shes dang mkhan-po 'du-shes bskyed-do – Им следует создать представление [о нем, как о] духовном друге, представление [о нем, как о] родителях, и представление [о нем, как о] наставнике.

dkyil-'khor dang phyag-rgya dang dam-tshig-la 'jug-pa –

Вход в мандалы, мудры и передачи самая.

ser-sna dang sems-can-la gnod-pa dang the-tshom dang le-lo dang gsangs-sngags-la-sogs-pa-la ma-gus-pa – Жадность, нанесение вреда живым

существам, колебания, лень и неуважение к мантрам и пр.

phung-po dang khamdang skye-mched dang gzung-ba dang 'dzin-pa rnam-par-spangs-so – [Они] отказались от скандх, дхату, аятан,

воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта.

sems dang nam-mkha' dang byang-chub 'di-dag ni gnyis-su med-do –

Ум, пространство и просветление – они неделимы.

Dang также употребляется идиоматически с определенными глаголами и пр.:

nyon-mongs thams-cad dang bral-ba – свободный от / расставшийся со всеми эмоциональными загрязнениями

sems-can sna-tshogs-pa dang 'dra-ba'i gzugs – изображения, похожие на различные виды живых существ

'jig-rten-pa dang lhan-cig-tu gnas-pa'i byang-chub-sems-dpa'-rnamd –

Бодхисаттвы, живущие вместе со светскими людьми

3. Частицы обладания – CAN, BCAS-PA, LDAN-PA

С помощью этих частиц от существительных образуется значительное число прилагательных, выражающих обладание чем-либо. Их можно переводить с помощью «с», «имеющий», «обладающий» или «наделенный...». Несмотря на то, что, как представляется, существует определенное предпочтительное употребление этих частиц, они в общем могут чередоваться без изменения значения – не считая застывших словосочетаний типа *sems-can* или *bcom-ldan-'das*.

dam-tshig brtan-pa-can-gyis slob-dpon-la ston-pa'i 'du-shes bskyed-do –

Тот, кто тверд в самая, должен создать представление

о своем ачарья, как об Учителе.

ye-shes-kyi brtan-bzhin-can-gyi me – огонь, имеющий природу мудрости

dkyil-'khor shes-rab-can-gyis bri'o – Мандалу следует нарисовать тому,

кто обладает совершенной мудростью.

dkyil-'khor rta-babs-can bris – Мандала нарисована с помощью

больших камней.

me-tog pri-yang-gu'i phyag-rgya yi-ge ya dang bcas-pa – символ цветка

прияну вместе с буквой «ya»

gzi-brjid-can – наделенный великолепием (= царица, любовница, любовник)

char-sprin sngon-po lta-bu'i 'od-zer-can – наделенный лучами света,

как синее дождевое облако

khro-ba dang bcas-pa – гневный

lha dang bcas-pa'i 'jig-rten – мир вместе с богами

stobs dang ldan-pa – обладающий силой, мощью

sems-can – живое существо (буквально «обладающий сознанием»)

bcom-ldan-'das – Бхагаван

4. Уступительная частица – KYANG

Когда уступительная частица занимает позицию после существительных, ее можно переводить «даже», «также» или «тоже». Как и многие другие частицы в тибетском языке, она определенным образом видоизменяется в зависимости от последней буквы предшествующего ей слова, а именно:

kyang пишется после -g, -d, -b, -s

yang пишется после -ng, -n, -m, -r, -l

'ang пишется после -' и гласных

byang-chub-kyi spyod-pa cung-zad kyang yongs-su-rdzogs-par nga mi-smra'o

– Я не говорю, что [они] усовершенствовали практику просветления хотя бы немного.

nyan-thos dang rang-sangs-rgyas thams-cad-kyis kyang ma-rlogs-so –

Это не понятно даже шравакам и пратьекабуддам.

'du-shes tsam yang spangs-pa'i phyir... –

Так как отказался даже от самого понятия...

slob-dpon-kyis kyang bu'i 'du-shes bskyed-do – Ачарья также должен

создать представление [о воспитаннике], как о своем сыне.

chos-kyi-dbyings rnam-par-dag-pa yang dran-par-bya –

Вы должны также помнить о чистом дхармадхату.

yul med dus kyang yod ma-yin – Нет места, а также времени.

de-bzhin-gshegs-pa-mam-la skye-ba yang ma-mchis 'gag-pa ma-mchis-so –

У Тамхагата нет ни рождения, ни смерти.

СЛОВАРЬ VIII

...kyi-dus-na	ལྟོ་སྐད་སྐད་	когда; в то время как ...
skye-mched	སྐྱེ་མཆོད་	аятаны, шесть способностей и соответствующие им объекты, например: глаз и цвет-форма.
mkhan-po	མཁན་པོ་	пандита, ученый-учитель
kham	ཁམས་	дхату, восемнадцать основ восприятия — шесть способностей, их объекты и связанные с ними сознания, например: глаз, цвет-форма, визуальное сознание.
khro-ba	ཁྲོ་བ་	гнев; быть сердитым, гневным
'khod-pa	འཁོད་པ་	устроенный, расположенный
gru-gsum-pa	གུ་གསུམ་པ་	треугольник
dge-ba'i-bshes-gnyen	དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་	духовный друг (кальяна-митра)
'gag-pa	འགག་པ་	прекращение
rgya-che-ba	རྒྱ་ཆེ་བ་	быть огромным, обширным
bgrang-phreng	བགྲང་ཕྱེང་	четки
cung-zad	ཅུང་ཟད་	немного, слегка
char-sprin	ཆར་སྒྲིན་	дождевое облако
'char-ba	འཆར་བ་	появляться, возникать, проявляться
mchis	མཆིས་	существовать (почт. вместо yod)
che	ཆེ་བ་	большой, великий, могучий
chos-kyi-dbyings	ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་	дхрама-дхату (сфера сознания)
rta-babs	རྟ་བབས་	арка
steng	སྟེང་	верх
stobs	སྟོབས་	сила, мощь

bstan-pa	བརྟན་པ་	быть твердым, стойким
the-tshom	ཐེ་ཚོམ་	сомнение, колебания
dam-tshig	དམ་ཚིག་	самая, гантрическая передача; священное (торжественное) обещание
de'i tshe-na	དེའི་ཚེ་ན་	в то время, тогда
drag-spyod-pa	དྲག་སྤྱོད་པ་	свиренное действие (вид тантрического ритуала)
dran-par-bya	དྲན་པར་བྱ་	следует помнить (сложный глагол буд. вр.)
'du-shes	འདུ་ཤེས་	понятие, представление (самджня)
'dug-pa	འདུག་པ་	сидящий, пребывающий
'dra-ba	འདྲ་བ་	быть похожим, походить
nam-par-dag-pa	ནམ་པར་དག་པ་	совершенно чистый
nam-par-spangs	ནམ་པར་སྤངས་	полностью оставил (пр. вр. от spong)
sna-tshogs	སྣ་ཚོགས་	различный, разнообразный
pha-ma	ཕ་མ་	отец и мать, родители
pho-brang	ཕོ་བྲང་	дворец
phung-po	ཕུང་པོ་	скандха; пять составных частей, из которых с буддийской точки зрения, состоит личность: цвет-форма, чувства, мышление, воля и совершенное знание.
phyag-rgya	ཕྱག་རྒྱ་	мудра, символ
... phyir	ལྟོ་སྐད་	так как, для
byang-chub-snying-po	བྱང་ཆུབ་སྒྲིང་པོ་	бодхиманда — сущность бодхи — место, где сидел Будда в момент достижения просветления
Byams-pa	བྱམས་པ་	Майтрея
'byon	འབྱོན་	появляться, прибывать

<i>rmi-lam</i>	རྟི་ལམ་	сон, путь сна
<i>tsam</i>	ཅམ་	столько; только
<i>'dzin</i>	འཛིན་	держат, хватать
<i>'dzin-pa</i>	འཛིན་པ་	воспринимающий субъект
<i>gzi-brjid</i>	གཟི་བརྗིད་	великолепие, красота
<i>gzung-ba</i>	གཟུང་བ་	воспринимаемые объекты
<i>rang-sangs-rgyas</i>	རང་སངས་རྒྱས་	<i>pratyeka-budda</i> (будда, добившийся просветления лишь для себя)
<i>rigs-kyi-bu</i>	རིགས་ཀྱི་བུ་	благороднорожденный сын
<i>...-la sogs-pa</i>	་་་ལ་སོགས་པ་	...и т.д., и т.п., и проч.
<i>le-lo</i>	ལེ་ལོ་	лень
<i>ser-sna</i>	ཤེར་སྤྲ་	жадность, скупость
<i>so-so</i>	སོ་སོ་	каждый, отдельный
<i>lhan-cig-tu</i>	ལྷན་ཅིག་ཏུ་	вместе с

Упражнение VIII

Следующий отрывок содержит несколько первых строк из «Сердечной сутры». Попробуйте перевести их. Если у вас есть русский перевод «Сердечной сутры», может быть будет интересно сравнить ваш перевод с ним.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་པོ་འུ་ཁབ་བྱ་ཚོད་ལུང་པོ་འུ་རི་ལ་དག་སྟོང་གི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་གཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤྲ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་དྲིང་ཇེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ། ། ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲོད་རས་

གཟིགས་དབང་ལྷག་གེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ལ་རྟུ་སྤྲོད་པ་ཟབ་མོ་འུ་སྟོད་པ་དྲིང་ལ་རྣམ་པར་བཞུ་ཞིང་། ལུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་བཞུ་ལོ། །

Транслитерация:

'di-skad¹ bdag-gis thos-pa² dus gcig-na | bcom-ldan-'das rgyal-po'i-khab bya-rgod-phung-po'i-ri-la dge-slong-gi³ dge-'dun⁴ chen-po dang | byang-chub-sems-dpa'i dge-dun chen-po dang thabs-gcig-tu⁵ bzhugs-te⁶ | de'i tshe⁷ bcom-ldan-'das zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i⁸ chos-kyi-rnam-grangs-kyi⁹ ting-nge-'dzin-la snyoms-par-bzhugs-so¹⁰ | | yang de'i-tshe byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'i-tchen-po 'phags-pa 'l'van-ras-gzigs-dbang-phyug shes-rab-kyi-pha-rol-tu phyin-pa zab-mo'i spyod-pa-nyid¹¹-la rnam-par-lta-zhing¹² | phung-po-linga-po de-dag-la yang rang-bzhin-gyis-stong-par¹³ rnam-par-lta'o | |

¹Так (цитируя чье-либо высказывание).

²Отглагольное существительное от *thos* (основа прош. вр.) «слышал».

³*dge-slong* – монах, *бхикуу*.

⁴*dge-'dun* – Сангха.

⁵*thab-gcig-tu* – все вместе (в одно время).

⁶*-te* – следует понимать как «был выполнявшим .. действие».

⁷«время», «случай».

⁸«называемый».

⁹*chos-kyi-rnam-grangs* – основной религиозный текст (скр. *dharma-pariyāya*).

¹⁰«пребывал в покое (в *самадхи*)».

¹¹*nyid* – имеет значения «именно», «действительно», «сам» и пр. С помощью этого слога в тибетском языке также образуются абстрактные существительные.

¹²«влиялся в ...», «осматривал ...». *-zhing* = «делающий ...».

¹³Это особая идиома, имеющая в своем основании санскр. *svabhāvena sūnyatā*, и означающая «быть лишенным/не иметь присущего бытия» и пр.

**Дополнительные замечания,
которые помогут вам переводить более длинные отрывки.**

При изучении тибетского языка иногда полезно делить каждое предложение на составляющие его части. Конечно, это не всегда легко — даже для тибетцев! Но все же помните основной порядок слов, о чем говорилось в уроке II:

наречие + определение → подлежащее ← определение + наречие → глагол

наречие + определение → подлежащее ← определение + определение →
дополнение ← определение + наречие → глагол

Вы часто сможете разделить предложение на основные составляющие, руководствуясь расположением главных падежных частиц. Поэтому, в качестве первого шага, вы можете начать с выделения всех падежных частиц. Тем не менее, вам следует также обращаться к сведениям, данным в уроке VI относительно прямого и косвенного дополнений, которые могут помочь вам решить, можете ли вы рассматривать частицу орудного падежа как показатель деятеля (= субъекта). Точно также определение оформляется частицей родительного падежа только в том случае, если оно находится перед определяемым. В длинном предложении содержится много частиц, поэтому не забывайте, что тибетские предложения часто похожи на набор ящичков, вставленных один в другой, — с помощью падежных частиц выстраиваются небольшие смысловые единицы, которые рассматриваются как нечто целое, и которые затем связываются с другими составными частями предложения. Например, в этом отрывке мы встретили фразу *zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i chos-kyi-nam-grangs-kyi ting-nge-'dzin-la*. Ее можно разбить на составляющие следующим образом:

zab-mo ← *snang-ba* *zhes-bya-ba'i* ← *chos-kyi* ← *nam-grangs-kyi* ← *ting-nge-'dzin* ← *la*

Здесь *snang-ba* является отглагольным существительным со значением «освещение», так что *zab-mo* — это прямое дополнение.

Очевидно, простейший разбор всего отрывка будет таким:

'di-skad || *bdag-gis thos-pa dus gcig-na* | *bcom-ldan-'das* || *rgyal-po'i-khab bya-rgod-phung-po'i-ri-la* || *dge-slong-gi dge-'dun chen-po dang* | *byang-chub-sems-dpa'i dge-'dun chen-po dang* || *thabs-gcig-tu* || *bzhugs-te* | *de'i tshe* || *bcom-ldan-'das* || *zab-mo snang-ba zhes-bya-ba'i chos-kyi-nam-grangs-kyi ting-nge-'dzin-la* || *snyoms-par-bzhugs-so* || *yang de'i-tshe* || *byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'i-chen-po 'phags-pa sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug* || *shes-rab-kyi-pha-rol-tu phyin-pa zab-mo'i spyod-pa-nyid-la* || *mam-par-lta-zhing* | *phung-po-nga-po de-dag-la yang* || *rang-bzhin-gyis-stong-par* || *mam-par-lta'o* ||

Подстрочный перевод:

Эта речь, однажды, была услышана мной: Бхагаван на горе Гридхракута [в] Раджагрихе, с большой Сангхой бхикшу и большой Сангхой бодхисаттв вместе находился. [В] это время, Бхагаван в самадхи основного религиозного текста, называемого «Освещение глубокого», пребывал в покое. Кроме того, [в] это время бодхисаттва махасаттва Авалокитешвара действительную практику глубокого совершенства *праджни* внимательно рассматривая / вглядываясь, даже те пять *скандх* не имеют присущего / прирожденного бытия увидел / понял.

Предлагаемый окончательный вариант перевода:

Так я слышал однажды. Бхагаван находился на горе Гридхракута [в] Раджагрихе вместе с большой Сангхой бхикшу и большой Сангхой бодхисаттв. [В] это время Бхагаван пребывал в покое в самадхи основного религиозного текста, называемого «Освещение глубокого». Кроме того, [в] это время бодхисаттва махасаттва Авалокитешвара внимательно рассматривал / вглядывался в действительную практику глубокого совершенства *праджни* и увидел / понял, что даже те пять *скандх* не имеют прирожденного бытия.

УРОК IX

1. Частицы творительного и исходного падежей – *LAS* и *NAS*

Часто бывает, что эти две частицы частично совпадают, это соответствует тому, с чем мы сталкивались, говоря о *la* и *na*. В основном они означают отправной пункт или источник какого-либо действия, выраженного глаголом. Этим источником может быть место, время, предмет, личность или ситуация. Поэтому, когда эти две частицы встречаются с существительными, их часто можно переводить «из». Однако, иногда между ними существует определенные различия, что и описывается ниже.

2. Употребление *LAS*

А. Источник

Las широко употребляется для указания на источник, происхождение или основание чего-либо, вне зависимости от того, о каких понятиях идет речь – пространственных, временных или переносных. Она ставится после слова или группы слов, выражающих отправной пункт действия.

sprin-las char 'byung-ngo – Дождь появляется из туч.
'od-zer-las byung-ba'i me – огонь, появившийся из лучей света
de-bzhin-gshegs-pa-las byung-ba'i 'od-zer – лучи света,

появившиеся от *Тамхагаты*

bla-ma-las thob-pa'i bstan-pa – учение, полученное от учителя
*Dbu-ma Rin-po-che'i-phreng-las*¹ ... *ces gsung-so* – В *Мадхьямике*

Ратнавали говорится ...

sems-can thams-cad srid-pa'i rgya-mtsho-las sgrol-lo – Это освобождает всех живых существ от океана бытия.

u-dum-ba-ra'i dbus-kyi cha-las byung-ba'i yam-sreg shing – росток из сердцевины [дерева] улумбара
gser-ram zangs-sam 'jim-pa-las byas-pa'i pad-ma'i gdan – лотосовый трон, сделанный из золота, меди или глины

¹Обратите внимание на то, что цитаты в тибетском языке принято обозначать с помощью *las*.

Имеется ряд глаголов, в которых *las* употребляется идиоматически, хотя часто можно проследить их происхождение от основного значения *las*. Например:

bdud-las srung -- хранить / защищать от демонов
'jig-rten-gsum-las nam-par-rgyal-ba – Победитель трех миров
 (Это имя божества Траилокья-виджая)
mya-ngan-las 'das-pa – то, что находится вне страданий
 (тибетский перевод слова *нирвана*)

Б. Средство / причина

Las иногда также применяется в более широком значении, обозначая средство, причину или повод какого-либо события:

de skom-las shi'o – Он умер от жажды.
shing mar-las smyugs-pa – дрова, обмазанные маслом
bdag-gis 'di-las thar-pa thob-bo – Я достиг освобождения благодаря этому.
bung-ba ni me-tog dri-las shes-so – Пчела узнает цветок по его аромату.
byang-chub ni rang-gi sems-las btsal-bar-bya'o – Просветление следует
 искать в вашем собственном уме.

3. Употребление *NAS*

Как уже отмечено выше, употребление *nas* нередко частично совпадает с *las*. Тем не менее, в то время как *las* часто означает всего лишь источник вообще, *nas* специально используется для указания на определенный отправной пункт действия или отправную точку – либо во времени, либо в пространстве. К тому же, *las*, похоже означает, что следствие относится к другому классу или категории, чем источник. *Nas* же указывает на то, что следствие относится к тому же классу, что и источник, так что *nas* часто имеет значение «из группы однородных предметов (явлений)».

gtsug-tor-nas 'od-zer byung-ngo – Из его ушншис появились лучи света.
sbyin-pa'i pha-rol-tu-phyin-pa-nas bzung... – Начиная с совершенства даяния...
lce rkan-nas phob-cig – Опустите ваш язык с неба.
yi-ge ra de-las thab-khung-gi nang-nas me byung-ngo – Пламя,
 [образовавшееся] из этой буквы *Ra*, появилось внутри очага.
 (*Las* указывает на то, из чего было образовано пламя, а *nas*
 указывает на определенное место его появления – «внутри».)
rgyal-po'i pho-brang-nas me-blangs-so – Огонь взяли из дворца царя.

bdag nam-par-s nang-mdzad-tu de'i phyag-rgya dang gsang-snags-kyis bgyur-te
dkyil-'khor bri'o || – Следует превратить себя в Вайрочану с помощью
 его *мудры* и *мантры*, а затем нарисовать *мандалу*.
byang-chub nam-mkha'i mtshan-nyid-de | rtog-pa thams-cad spangs-pa yin ||
 – Просветление по своим характерным признакам [подобно]
 космическому пространству и лишено всякой умозрительности.

Б. Вводная функция

Второе значение частицы *te*, на которое вам следует обратить внимание, заключается в том, что она указывает на последующие описание, причину или определение. В этом значении она в какой-то мере подобна выделительной частице *ni*.

thabs-kyi cho-ga btus-te bshad-par-bya'o || – Я собрал ритуалы,
 предназначенные для практики, так что объясню их.
rgya 'di phyag-rgya chen-po-ste | chos-dbyings nam-sbyong phyag-rgya'o || –
 Эта *мудра* – великая *мудра*: это *мудра*, которая очищает *дхарма-дхату*.
de-yi sngags ni 'di yin-te | Om āḥ hūm || – Это его *мантра*: *Om aḥ hum*.
sngon-du-bsnyen-pa ni nam-pa gnyis-te | sngar-gyi-dus-su-bya-ba dang
mtshan-ma-can-po || – Существует два вида предварительной службы:
 та, которую нужно совершить заранее, и та, которая имеет
 воспринимаемую форму.
sbyin-pa'i-pha-rol-tu-phyin-pa-la nam-pa-gsum-ste | zang-zing dang | mi-
'jigs-pa dang | chos-kyi-sbyin-pa'o || – В совершенстве щедрости имеются
 три стороны: даяние материальными вещами, [даяние] бесстрашия
 и [даяние] *Дхармы*.

СЛОВАРЬ IX

<i>bkang-pa</i>	བཀའ་པ་	полный, наполненный
<i>rkan</i>	རྒྱུན་	небо
<i>skom</i>	སྐྱུང་	жажда
<i>kha</i>	ཁ་	рот
<i>khyod</i>	ཁྱེད་	ты
<i>sngon-du</i>	སྔོན་དུ་	раньше, прежде
<i>ngul</i>	དངུལ་	серебро, деньги

<i>lce</i>	ལུ་	язык
<i>char</i>	ཆར་	дождь
<i>mche</i>	མཆེ་	клык
<i>'jim-pa</i>	འཛིམ་པ་	глина
<i>nyan-thos</i>	ནྟེ་ཐོས་	<i>шравака</i> , «слушатель», который с точки зрения <i>малаяны</i> , относится к первому из трех уровней буддизма.
<i>btus</i>	བདུས་	выбранный, собранный, сжатый (прош. вр. от <i>btu</i>)
<i>thab-khung</i>	ཐབ་ཁུང་	очаг
<i>mtshar</i>	མཐར་	в конце
<i>dri</i>	དྷི་	запах, аромат
<i>nam-par-rgyal-ba</i>	ནམ་པར་རྒྱལ་བ་	полностью победоносный
<i>spos-chu</i>	སྤོས་ཅུ་	душистая вода
<i>spyi-bo</i>	སྤྱི་བོ་	макушка
<i>sprin</i>	སྤྲིན་	облако
<i>phob</i>	ཐོབ་	опусти! (пов. от <i>'bebs</i>)
<i>pho-brang</i>	ཐོ་བྲང་	дворец
<i>'phags-pa</i>	འཕགས་པ་	благородный, возвышенный
<i>bung-ba</i>	བུང་བ་	пчела
<i>blangs</i>	བླངས་	взял (прош. вр. от <i>len</i>)
<i>dbus</i>	དབུས་	центр, середина
<i>mar</i>	མར་	масло, топленое масло
<i>mya-ngan-las-'das-pa</i>	ལྷ་ངན་ལས་འདས་པ་	<i>нирвана</i>
<i>smuugs-pa</i>	སྤྲུགས་པ་	обмазанный

<i>gtsigs-pa</i>	གཅིགས་པ་	оскаленный
<i>gtsug-tor</i>	གཙུག་རྟོར་	<i>ушнisha</i> , выступ из плоти или пучок волос на голове Будды, также персонифицируется в виде богини.
<i>btsal-bar-bya</i>	བཅའ་བར་བྱ་	следует искать (сложн. глагол буд. вр. от 'tshol)
<i>zhim-po</i>	ཞིམ་པོ་	сладкий, приятный, ароматный
<i>gzhon-pa</i>	གཞན་པ་	быть молодым
<i>bzhi</i>	བཞི་	четыре
<i>zang-zing</i>	ཟང་ཟིང་	добро, вещи, говары
<i>zangs</i>	ཟངས་	медь
<i>bzung</i>	བབྱང་	прош. вр. от 'dzin - брать, хватать, держать
<i>'od-zer</i>	འོད་ཟེར་	лучи света
<i>yam-shung</i>	ཡམ་ཤིང་	дрова-растопка
<i>shes</i>	ཤེས་	знать
<i>srid-pa</i>	སྤིང་པ་	[сансарическое] бытие
<i>srung</i>	སྤྱང་	защищать
<i>gser</i>	གཟེར་	золото

Упражнение IX

Перед вами еще один отрывок из «Сутры сердца». Шарипутра спрашивает Авалокитешвару, как следует готовить себя, если мы хотим заниматься практикой глубокого совершенства *праджны*. Вот начало ответа Авалокитешвары:

༄༅། ཤེས་རབ་ཀྱི་ལ་རྟུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མཐི་སྟོང་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བལྟ་བར་བྱ་ཞེ། ལུང་པོ་ལྷ་དེ་དག་གྲང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་ཆེས་སུ་བལྟ་ཞོ། །གཟུགས་སྟོང་པའོ། སྟོང་པ་

ཉིད་གྲང་གཟུགས་སོ། གཟུགས་ལས་གྲང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གྲང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་ཆོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དོ། མཆན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྦྱིས་པ། མ་འགགས་པ། ཇི་མ་མེད་པ། ཇི་མ་དང་བྲལ་བ་མེད་པ། ཇི་བ་མེད་པ། བང་བ་མེད་པའོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན། སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཆོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྒྲ་མེད། ལྟ་མེད། ལྟ་མེད། ལྟ་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། ཇི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཆོས་མེད་དོ། །མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་རྣམ་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད། ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་འི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མི་མེད། ཀྱི་མི་ཟད་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྦྱུག་བསྐལ་བ་དང་། ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་དོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་ལྷ་བས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་བདེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྦྱིབ་པ་མེད་ཅིང་སྦྱག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས། སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ནོ། །

Примечания:

1-я строка: ...*'dod-pa des* — [тем,] кто хочет ...

9-я строка. конструкция ... *nas* ... *bar-du* служит для сокращения перечня, и буквально значит «от ... до ...».

Дополнительный словарь для упражнения IX

<i>kun-'byung-ba</i>	ཀུན་འབྱུང་བ་	происхождение (страданий)
<i>gang-ba</i>	གང་བ་	увеличение
<i>'gog-pa</i>	འགོག་པ་	устранение, уничтожение (страдания)
<i>rga-shu</i>	རྒྱ་ཤི་	старость и смерть
<i>sgra</i>	སྒྲ་	звук; речь

<i>sgrib-pa</i>	སྒྲིབ་པ་	помрачение
<i>brten-cing</i>	བརྟེན་ཅིང་	полагаясь на ...
<i>mthar-phyin</i>	མཐར་ཕྱིན་	достигать, прибывать в ... (как конечное место назначения)
... <i>dang bral-ba</i>	... དང་བྲལ་བ་	лишенный ..., отделенный от ...
<i>de-lta-bas-na</i>	དེ་ལྟ་བུ་སྔ་ན་	потому, за это
<i>de-bzhin-du</i>	དེ་བཞིན་དུ་	подобно
<i>dri-ma</i>	དྲི་མ་	загрязнения
<i>'du-byed</i>	འདུ་བྱེད་	мотивации (<i>самскара</i>)
<i>'du-shes</i>	འདུ་ཤེས་	мышление (<i>самджня</i>)
<i>rna</i>	རྩ་	ухо
<i>sna</i>	སྒྲ་	нос
<i>rnam-par-shes-pa</i>	རྣམ་པར་ཤེས་པ་	сознание, восприятие (<i>виджняна</i>)
<i>phyin-ci-log-pa</i>	ཕྱིན་ཅི་ལོག་པ་	ложность, порочность
<i>bri-ba</i>	བྲི་བ་	уменьшение
<i>ma-skyes-pa</i>	མ་སྐྱེས་པ་	не рожденный
<i>ma-'gags-pa</i>	མ་འགགས་པ་	не погибающий
<i>mig</i>	མིག་	глаз
<i>mig-gi-khams</i>	མིགས་གྱི་ཁམས་	<i>dharmu</i> глаза
<i>tshor-ba</i>	ཚོར་བ་	ощущение
<i>zad-pa</i>	ཟད་པ་	прекращение
<i>yang-dag-par</i>	ཡང་དག་པར་	полностью, совершенно
<i>reg-bya</i>	རེག་བྱ་	осознание
<i>ro</i>	རོ་	вкус

УРОК X

1. Частица общего подчинения – *TU* и пр.

Сейчас мы подошли к последней из падежных частиц в тибетском языке. Эта частица служит для выражения целого ряда отношений в предложении и будет встречаться почти также часто, как и частица родительного падежа. Авторы тибетских грамматик обычно полагают, что эта частица имеет ту же область применения, что и частицы косвенного и местного падежей и, таким образом, они считают, что эти три частицы имеют одинаковое значение. Тем не менее, с практической точки зрения, имеются явные различия в их употреблении, несмотря на некоторое частичное совпадение их значений. Как видно из ее названия, данная частица устанавливает иерархию значений, подчиняя слово или группу слов, к которым она присоединяется, слову или группе слов, следующих непосредственно за ней. В особенности она служит для указания на цель действия, а также на способ, состояние или условие существования чего-либо. Она также играет очень важную роль в образовании наречий и сложных глаголов с помощью вспомогательных глаголов и пр.

Как и другие частицы, частица общего подчинения видоизменяется в зависимости от последней буквы предыдущего слова.

<i>tu</i>	после -g и -b (и вторичной принписной <i>da-drag</i>)
<i>du</i>	после -ng, -d, -n, -m, -r, -l
<i>r</i>	после гласных и -'
<i>su</i>	после -s
<i>ru</i>	иногда встречается в стихах вместо -r

2. Упогребление частицы общего подчинения

Следующий ряд значений может дать приблизительное представление о многочисленных функциях этой частицы. Некоторые из нижеприведенных примеров могли бы быть помещены и в других разделах.

А. Указание на место и время

Как и *na*, частица *tu* может указывать в ограниченном и определенном смысле на место или время действия, выраженного глаголом:

byang-chub-sems-dpa' mtho-ris-su skyes-so – Бодхисаттва родился в раю.
rgya-mtshor nya mang-po yin-no – В океане много рыбы.
phyag-rgya de ni smin-'tshams-su gzung-ngo – Эту мудру следует

держат между бровями.

dkiil-'khor-gyi byang-phyogs-su 'jug-gam – Входит ли кто-нибудь
 на северную сторону мандалы?

de'i 'og-tu dkiil-'khor bris-shig – После этого нарисуй мандалу.

de-bzhin-gshegs-pa'i rigs-su skyes-so – Он родился в семье Тамхагаты.

'jig-ten-gyi khams mang-por sems-can gdul-ba'i phyir ... – Для того,
 чтобы обратить [на путь истины] живые существа во множестве
 областей вселенной.

yi-ge de me'i dbus-su bzhaq-go -- Это письмо надо положить в середину огня.
dung-la-sogs-pa'i snod dkar-po'i nang-su tsan-dan dang ga-bur dang me-tog
dkar-po sbyar-ro – Сандаловое дерево, камфару и белые цветы следует
 смешать в белом сосуде, например, в раковине.

bcom-ldan-'das nam-par-srang-mdzad-kyi zhal-du bltas-so – Они
 посмотрели в лицо Благавана Вайрочаны.

gsang-sngags lan gsum-du bzla'o – Эту мантру следует повторить трижды.
'di-nas byang-chub-kyi-snying-po-la mchis-kyi bar-du sangs-rgyas-la skyabs-su
mchis-so – Отныне и до тех пор, пока я не достигну бодхиманду, я
 иду прибежища у Будды.

С помощью *tu* образуется множество препозиционных выражений,
 например:

<i>phyir-rol-tu</i>	–	снаружи
<i>zhabs-su</i>	–	на дне; у ног
<i>g.yas-su</i>	–	справа
<i>g.yon-du</i>	–	слева
<i>bar-du</i>	–	между
<i>mdun-du</i>	–	впереди
<i>drung-du</i>	–	около, поблизости
<i>de'i-dus-su</i>	–	в то время
<i>yun-ring-du</i>	–	в течение долгого времени
<i>mlhar</i>	–	в конце
<i>sngon-du</i>	–	раньше, прежде

Б. Указание на дополнение

Так же как и *la*, когда она указывает на дополнение, частица
 общего подчинения служит для оформления косвенного дополнения,
 перенесения результата, пользы или вреда, а также цели действия:

yang-na zas-su shing-tog zos-shig – Кроме того, ешьте фрукты.

de-nas byang-chub-tu sems bskyed-par-bya'o – Затем вам следует создать
 ум, [направленный] на просветление.

'jig ten-las-'das-pa'i lam-du 'jug-par 'dod-pa-mams – желающие вступить
 на трансцендентальный путь

phvag rgya des bdag-nyid spyan-ras-gzigs-dhang phvag-tu byin-gyis-brlabs-so
 [Он] преобразил [себя] в Авалокигенвару с помощью этой мудры

rang-gi lha'i gzugs-su bsgom-mo – Следует представить себе облик
 вашего божества.

bdag nam-par-srang-mdzad-tu sgyur-ro – Вам надо стать Вайрочаной.

В. Способ / состояние существования

Следующее важное значение частицы подчинения – это выражение
 различных представлений о способе и состоянии бытия чего-либо. То
 есть, эта частица часто употребляется для выражения мысли о том, что
 «с ххх обращаются как с ууу» или «ххх становится ууу» в самом широком
 смысле. Сюда же следует включить большое число модальных наречий,
 образованных с помощью этой частицы.

de'i drung-du mdzod-spu yid-bzhin-nor-bu'i phvag-rgyar bzhaq-go – Перед
 ним следует поставить [богиню] Урну как символ Драгоценности.
 Исполняющей Желания.

dge-ba'i rtsa thams-cad skyabs-su gyur-ro – Все корни блага станут
 прибежищем.

pad-ma-'dzin-pa'i g.yas-rol-du lha-mo sgröl-ma yi-ge'i 'brir bzhaq-go --
 Следует поместить богиню Тара справа от Падманани,
 как написанную букву.

phyag-rgya-chen-po 'di ni chos-kyi 'khor-lo zhes-su grags-so – Эта великая
 мудра известна как Колесо Учения.

Вот некоторые из множества модальных наречий:

<i>kun-tu</i>	–	полностью, целиком
<i>gcig-tu</i>	–	единственно, по одиночке
<i>shin-tu</i>	–	очень, чрезвычайно
<i>bye-brag-tu</i>	–	определенно
<i>ma-thag-tu</i>	–	сразу же
<i>rjes-su</i>	–	после, затем
<i>yongs-su</i>	–	полностью, совершенно

<i>slad-du</i>	—	ради, для
<i>de-bzhin-du</i>	—	так, таким образом
<i>myur-du</i>	—	быстро
<i>rgyun-du</i>	—	непрерывно, постоянно

3. Модальные наречия и санскритские глагольные префиксы

В санскрите огромное число сложных глаголов образуется путем прибавления определенных префиксов к глагольным основам. Для их перевода тибетцы используют более или менее механически особую группу модальных наречий. Буквальный перевод с тибетского таких словообразований не всегда передает точное значение оригинала – санскритского слова. Особенно при работе с философскими буддийскими текстами индийского происхождения часто бывает полезным установить первоначальное слово. При этом можно пользоваться тибетско-санскритским словарем, например, составленным доктором Локеш Чандрой, а затем проверить значение найденного слова как по обычному санскритско-русскому словарю, так и по словарю буддийского гибридного санскрита Эдгертона. Ниже перечислены основные санскритские префиксы и их рекомендуемые тибетские эквиваленты, иллюстрированные несколькими примерами:

ATI-	<i>shin-tu</i> (очень, чрезвычайно, исключительно)
<i>atidurjñāna</i>	— <i>shin-tu shes-par-dka'-ba</i> — очень труднопонимаемый
<i>atyutsāda</i>	— <i>shin-tu lhag-pa</i> — чрезвычайно обильный
ADHI-	<i>lhag-par/pa'i</i> (в высшей степени, чрезмерно)
<i>adhyāśāya</i>	— <i>lhag-pa'i bsam-pa</i> — цель, намерение, склонность
<i>adhiśīla</i>	— <i>lhag-pa'i tshul-khrims</i> — высшая мораль
ANU-	<i>rjes-su</i> (последующий, следующий, вместе, по направлению к ...)
<i>anuvṛtti</i>	— <i>rjes-su 'jug-pa</i> — повиновение, согласие, одобрение
<i>anubuddhi</i>	— <i>rjes-su rtogs-pa</i> — понимание, просветление
<i>anuprāpta</i>	— <i>rjes-su thob-pa</i> — достигший, добившийся
<i>anusmṛti</i>	— <i>rjes-su dran-pa</i> — воспоминание; память
<i>anugraha</i>	— <i>rjes-su 'dzin-pa</i> — благосклонность, доброта; помощь, содействие

ABHI-	<i>mngon-par</i> (по направлению к ...; рядом; прежде; над; высший; весьма)
<i>abhirati</i>	— <i>mngon-par dga'-ba</i> — удовольствие, наслаждение, удовлетворение
<i>abhiḷāpa</i>	— <i>mngon-par brjod-pa</i> — выражение; заявление; слово
<i>abhiññā</i>	— <i>mngon-par shes-pa</i> — паранормальное знание
Ā-	<i>kun-tu</i> (полностью, со всех сторон, совершенно)
<i>ājñā</i>	— <i>kun-tu shes-pa</i> — полное знание; порядок
<i>āgraha</i>	— <i>kun-tu 'dzin-pa</i> — нападение, захват, решимость
<i>ā vas</i>	<i>kun-tu gnas</i> — обитать, быть занятым
<i>ānanda</i>	<i>kun-tu dga'-ba</i> — блаженство
UT-	<i>shin-tu</i> (чрезвычайно)
<i>uttapta</i>	— <i>shin-tu gsal-ba</i> — раскаленный докрасна, воспламененный
UPA-	<i>nye-bar / ba'i</i> (близкий к ..., связанный с ...)
<i>upakleśa</i>	— <i>nye-ba'i nyon-mongs</i> — дополнительное эмоциональное страдание
<i>upashita</i>	— <i>nye-bar gnas-pa</i> — падвигающийся; случившийся, наступивший
<i>apabhoga</i>	— <i>nye-bar spyod-pa</i> — наслаждение; сожительство
<i>upacāra</i>	— <i>nye-bar btags-pa</i> — метафорическое уногребление слова
NIR-	<i>nges-par</i> (разделение; полнота; определенность)
<i>nirukti</i>	— <i>nges-pa'i tshig</i> — объяснение, этимология
<i>niryāṇa</i>	— <i>nges-par byung-ba</i> — отбытие, спасение
PARI-	<i>yongs-su</i> (полностью, дополнительно)
<i>parisuddhi</i>	— <i>yongs-su dag-pa</i> — совершенная чистота
<i>parināma</i>	— <i>yongs-su 'gyur-ba</i> — изменение, превращение
<i>paripāka</i>	— <i>yongs-su smin-pa</i> — созревание; результат; развитие
PRA-	<i>rab-tu</i> (очень, чрезвычайно; передний, перед ...)
<i>prabhava</i>	— <i>rab-tu skye-ba</i> — появление, источник, происхождение
<i>pravrajita</i>	— <i>rab-tu byung-ba</i> — начать вести монашескую жизнь
<i>prabheda</i>	— <i>rab-tu dbye-ba</i> — разделение, отделение; различие
<i>prayoga</i>	— <i>rab-tu byor</i> — применение; образ действия

PRATI- *so-sor* (каждый, в отдельности, прогивоположный;
по направлению к ...)

pratisamkhyā – *so-sor rtog-pa* – тщательное рассмотрение
pratimokṣa – *so-sor thar-pa* – правила поведения в *винае*

VI- *nam-par* (раздел; линение, разделение; напряженность)
vijñāna – *nam-par shes-pa* – сознание; знание
vikalpa – *nam-par thog-pa* – дуалистические представления
vimokṣa – *nam-par thar-pa* – освобождение

SU- *legs-su/par* (хорошо, правильно, легко; вполне)
subhāṣita – *legs-par bshad-pa* – афоризм; красноречие

SAM- *yang-dag-par / kun-tu / kun-nas* (полностью, совершенно)
saṃkalpa – *yang-dag-par rtog-pa* – неправильное воображение
saṃmUḍha – *kun-tu rmongs-pa* – тупой, бесчувственный, бестолковый
saṃudācāra – *yang-dag-par spyod-pa* – поведение; цель

4. Употребление частицы подчинения для выражения инфинитива

Вам будет часто встречаться эта частица, когда она связывает два глагола, или отглагольные существительные, или глаголы и прилагательные таким образом, что это образование лучше всего переводить инфинитивом. Хотя, строго говоря, это значение данной частицы следовало бы, по-видимому, включить в раздел 2. Б (см. выше). Подобным же образом вспомогательные глаголы присоединяются к другим глаголам, но об этом будет сказано в уроке XIII.

des smra-bar nus-so – Он может говорить.

bstan-du gsol-lo – Я прошу Вас учить.

brjod-du med-pa – нечего сказать = невыразимый

smra-bar dka'-ba – трудно сказать

mdo 'di go-bar sla-ba'o – Эту сутру легко понять.

ngas bla-ma 'ong-bar mthong-ngo – Я видел, что лама приближался.

de-la mkhas-pa slob-ma chos-kyi-dbyings-su mos-par-byed-do – Искусный в этом заставляет ученика сосредоточиться на *дхарма-дхату*.

lha thams-cad slar gshegs-su gsol-lo – Следует попросить божества
прийти (или приходить) еще.

'di-skad-du slob-dpon dgongs-su gsol-lo – Такими словами надо просить
учителя подумать о вас.

СЛОВАРЬ X

<i>dka'-ba</i>	དཀའ་བ་	быть трудным; трудность
<i>dkar-po</i>	དཀར་པོ་	белый
<i>skyabs</i>	སྐྱབས་	прибежище
<i>'khor-lo</i>	འཁོར་ལོ་	колесо
<i>ga-bur</i>	གཤུར་	камфора
<i>go-ba</i>	གོ་བ་	понимание
<i>grags</i>	གྲགས་	быть известным / знаменитым
<i>dgongs</i>	དགོངས་	думать; иметь в виду (почт.)
<i>sgyur</i>	སྒྱུར་	менять, превращать
<i>sgrol-ma</i>	སྒྲོལ་མ་	богиня Тара
<i>bygom</i>	བརྟལ་	развивать, медитировать, мысленно представлять (буд. вр. от <i>sgom</i>)
<i>mchis</i>	མཆིས་	прибыл (прош. вр. от <i>mchi</i> , почт.)
<i>brjod</i>	བརྗོད་	говорить, произносить
<i>'jig-rten-las-'das-pa</i>	འདིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་	трансцендентальный
<i>nya</i>	ཉ་	рыба
<i>bltas</i>	བལྟས་	видел (прош. вр. от <i>lta</i>)
<i>mtho-ris</i>	མཐོ་རིས་	небеса, рай
<i>dung</i>	དུང་	раковина
<i>drung-du</i>	དུང་དུ་	перед ..., в присутствии ...
<i>gdul-ba</i>	གདུལ་བ་	то, что должно быть приручено, обращено (на путь истинный)
<i>bdag-nyid</i>	བདག་ཉིད་	сам

nus	ནུས་	мочь
rNam-par-s nang-mdzad	རྣམ་པར་སྙེང་མཛད་	Вайрочана
snod	སྡོད་	сосуд,местилище
Pad-ma-'dzin-pa	པདྨ་འཛིན་པ་	Падманани (= Авалокитешвара)
phyogs	ཕྱོགས་	направление
byang	བྱང་	север
bris	བྲིས་	пини' (повел. от 'bri)
dbus	དབུས་	центр, середина
smin-'tshams	སྐྱིན་འཚམས་	брови
tsan-dan	ཅན་དན་	сандаловое дерево
rtsa	རྩ་	корень
mdzod-spu	མཛོད་སྤུ་	Урна — богиня, которая символически олицетворяет завиток волос между бровями Будды, один из признаков Просветленного.
gzung	གཟུང་	следует держать (буд. вр. от 'dzin)
zhal	ཞལ་	рот; лицо (почт. вместо kha)
zas	ཟས་	еда
zos	ཟོས་	ешь (повелит. от za)
bzla	བཟུ་	следует читать, повторять (буд. вр. от zlo)
'og	འོག་	ниже
yid-bzhin-nor-bu	ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་	Драгоценность, Исполняющая Желания (чиштамани)
g.yas	གཡས་	правый
g.yon	གཡོན་	левый
rigs	རིགས་	семья; происхождение

lan	ལན་	раз
shing-tog	ཤིན་རྟོག་	фрукт
gshegs	གསེགས་	уходить; приходить (почт.)
gshegs-su-gsol	གསེགས་སུ་གསོལ་	приглашать прийти (почт.)
sla-ba	སྤུ་བ་	быть легким
slar	སྤར་	снова
gsol	གསོལ་	просить (почт.)
lha-mo	ལྷ་མོ་	богиня

Упражнение X

Переведите следующий отрывок, содержащий хорошо известный пример о трудности обретения человеческого существования:

༄༅། །སངས་རྒྱལ་བཙུག་པོ་ལ་ལྷན་པར་འཇིག་རྟེན་དུ་འབྱུང་བ་འདྲ་ལོ། །མིར་གྱུར་བ་དང་
དལ་བ་ལྷན་སྤྱོད་ཆོག་པ་ལ་འབྱུང་བ་འདྲ་ལོ། །དེའི་ཕྱིར་དཔེ་ཞིག་བཞུགས་པར་བྱ་སྟོན།
ལྷ་རིའི་བྱ། དཔེར་ན་ས་ཆེན་པོ་འདི་རྒྱ་མཚོ་གཅིག་དུ་གྱུར་ཏེ། དེའི་ནང་ན་གཉེན་འཁྱིལ་བྱ་གཅིག་པ་
ཞིག་ཡོད་ལ། རུས་སྤུལ་ཞར་བ་ཞིག་ཀྱང་ཡོད་དེ། རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དེ་ལ་རྒྱུང་ཡས་ལྷང་བ་དང་མས་
ལྷང་ལ། རུས་སྤུལ་ཞར་བ་དེ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་བརྒྱ་ཞིང་ལན་གཅིག་ཕྱིར་འབྱུང་བ་རབ་དུ་སྤྱུར་བའི་གནའ་
ཤིང་གི་བྱ་གཅིག་པ་གེར་མགུལ་བ་རྒྱུད་པར་སྤྲོ་ཡི། ལོག་པར་ལྷང་བ་ལས་ཕྱིར་ཡང་མིར་གྱུར་བ་ནི་
དེ་ལྟར་མ་ཡིན་ཏེ། དེ་ལྟར་ལོག་པར་ལྷང་བ་རྣམས་ཀྱིས་མིར་འབྱུར་བ་རབ་དུ་དགའ་བ་ཡིན་ནོ། །

Примечания

- 1-я строка: *mir-gyur-ba* = *mi+r gyur-ba* — обретение перерождения человеком; быть человеком.
2-я строка: *dal-ba phum-sum-tshog-pa* — совершенство [блаприятной] возможности.

5-я строка: [ldang]-la — переводите: «и ...».

6-я строка: smra-yi — хотя кто-то мог бы сказать.

7-я строка: здесь отглагольное существительное (ltung-ba) + las = «после того как...».

Дополнительный словарь для вышеприведенного отрывка

mgul-pa	མགུལ་པ་	шея
'grub-pa	འགྲུབ་པ་	выполнение, достижение; случай
chud-pa	ཚུད་པ་	вставлять
dal-ba	དལ་བ་	благоприятная возможность
ldang-ba	ལྡང་བ་	подниматься; возникать
gna'-shing	གནའ་ཤིང་	ярмо
dpe	དཔེ་	пример, сравнение, пояснение
phun-sum-tshogs-pa	ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་	совершенство
phyir-yang	ཕྱིར་ཡང་	еще раз, снова
phyir-'byung-ba	ཕྱིར་འབྱུང་བ་	подняться к поверхности, выйти
bu-ga	བུ་ག་	отверстие
mas	མས་	снизу
smra	སྟེ་	говорить
zhar-ba	ཞར་བ་	слепой; дряхлый
yas	ཡས་	сверху
rab-tu-mzur-ba	རབ་དུ་མུར་བ་	[двигаться] очень быстро
rus-sbal	རུས་སྒལ་	черепаха
log-pa	ལོག་པ་	порочность, дурные поступки

УРОК XI

1. Употребление падежных частиц с глаголами и отглагольными существительными

Мы рассмотрели употребление падежных частиц, когда они указывают на различные виды отношений между словами в предложении, но есть еще один важный вид их употребления, к которому мы теперь и обратимся. Речь идет об указании на отношения между большими значимыми единицами, образованными целыми предложениями в составе сложного предложения и предложениями. В подобных случаях эти частицы¹ присоединяются непосредственно к глагольным основам и, в меньшей степени, к отглагольным существительным. Здесь уместно также сказать о подобном же использовании некоторых других частиц, не являющихся падежными частицами.

A. Частица родительного падежа — *kyi*

Эта частица употребляется в усугубительном или ограничительном значениях и ее можно переводить словами «хотя», «но», «в то время как», «тогда как». Обычно она употребляется в этом значении только с глагольными основами.

tshig shes-kyi don ma-go'o — Хотя я знаю слово, я не понимаю значения.
rigs-kyi-bu de-dag ni sangs-rgyas gcig-la bsnyen-bkur byas-pa ma-yin-gyi | de-dag-gis ni sangs-rgyas mang-po-la dge-ba'i rtsa-ba bskrun-no || — Благородно-рожденные не служили одному Будде, но умножили свои корни блага со многими Буддами.

'di-la bdag-gam skye-ba yod-pa ma-yin-gyi | phung-po dang khamis dang skye-mched tsam-du zad-do || — Здесь нет ни «я», ни живого существа, только скандхи, дхату и аятана.

'di ni sangs-rgyas-kyis gsung-pa ma-yin-gyi | 'di ni rang-bzo-can-gyis rang-bzor byas-pa yin-no || — Это не было сказано Буддой, но это является произведением, созданным поэтами.

¹ В таких случаях происходят все обычные видоизменения частиц.

Б. Частица орудного падежа – KYIS

Как вы знаете, частица орудного падежа часто используется для выражения причины или повода для чего-либо. Исходя из этого значения, мы встречаем эту частицу, когда она указывает на действие, выраженное глаголом, или состояния, которые влекут какое-то другое действие или состояние. Таким образом, ее следует переводить словами «так как», «поскольку» и т.д.

bstan-pa 'di bdag-gis bshad-kyis yid gcig-tu sdus-la nyoā-cig – Я объясню это учение, поэтому внимательно слушайте!

byang-chub-sems-dpa' sems-dpa'-chen-po sPyan-ras-gzigs-dbang-phyug | bcom-lān-'das rNam-par-srang-mdzad-kyis byin-gyis-brlabs-kyis | bcom-lān-'das-la 'di-skad-ces gsol-to || – Поскольку бодхисаттвы махасаттвы Авалокитешвары получили благословение Бхагавана Вайрочаны, он спросил у Бхагавана следующее.

В. Частица косвенного падежа – LA

Следующая за глагольными основами, *la* просто выражает последовательность действий или состояний, и лучше всего ее переводить союзом «и». Следует обратить внимание на то, что эта частица может присоединяться к двум глаголам в форме повелительного наклонения.

'khor-ba-na sdug-bsngal che-la byang-chub med-do – В сансаре страдание велико и нет просветления.

byang-phyogs-su song-la | sa-gzhi legs-par brtag-par-hya'o || – Вам следует пойти на север и тщательно осмотреть местность.

sa-la bsku-ba dang sbyang-ba-la-sogs-pa byas-la | dkyil 'khor brtsam-pa 'di-ltar bya'o || – Вам надо обмазать и очистить землю и затем соорудить мандалу таким образом.

de-ltar kun-du gtor-ma gtor-la | lag-pa khris-te nye-reg byas-la | de-nas nang-du zhugs-te ... – Таким образом он разбросал предназначенные всем жертвоприношения сдой, вымыл в освященной воде руки и затем, войдя в ... *rang-gi lha'i phyag-rgya bcings-la | rang-gi lha'i gzugs-su bsgom-mo* – Вы должны сделать мудру вашего божества и затем представить себя в теле вашего божества.

Эта частица встречается также с отглагольными существительными и в таких случаях передает ту идею, что действие глагола, к которому

она присоединилась, и последующее действие происходит более или менее одновременно. В таких случаях можно переводить ее «в то время как ...» или «когда ...».

kha ni mche-ba gtsigs-pa-la | lag-na rdo-rje cod-pan can ... – В то время как во рту [были видны] оскаленные зубы, в его руке был ваджрный венец... *de'i steng-na 'dug-pa-la chos thams-cad-la dbang thob-par-bya-ba'i phyir ...*

Когда сидел на этом, чтобы овладеть всеми учениями ... *rang-gi lha'i gzugs bdag yin-par dmigs-pa-la gnas-so* – Оставайтесь [так], воспринимая ваше божество как самого себя.

Г. Частица местного падежа – NA

Частица местного падежа, следуя за глагольными основами, выражает различные временные и условные представления.

i. Следуя за глагольной основой прошедшего времени, эта частица обычно указывает на то, что действие или состояние, выраженные данной глагольной основой, по времени предшествует действию или состоянию, которые выражены последующим глаголом, и ее можно переводить словом «когда ...».

de-ltar byas-na dkyil-'khor chen-po 'dir dam-tshig mthong-bar-'gyur-ro – Когда будет сделано таким образом, в этой мандале можно будет увидеть самую.

de-dag grva bzhir mnyam-par btab-na dkyil-'khor kun-du cis kyang mi-tshugs-par byin-gyis-brlabs-par-'gyur-ro – Когда он вставит их ровно по четырем углам, мандала обретет такую силу, что ей ничто не сможет навредить.

skyo-bar-gyur-na byang-chub-kyi-sems bsgom-mo – Когда вы утомитесь, вам

следует развивать бодхичитту (размышлять о бодхичитте).

ii. После глагольных основ настоящего, прошедшего или будущего времени частица местного падежа может также выражать предположение или условие. В таких случаях ее следует переводить словом «если». Когда *na* употребляется в этом значении, ее часто сопровождает слово *gal-te*, стоящее в начале предложения.

de ci'i phyir zhe-na ... – Если кто-нибудь спросит, почему это так...

de-dag-la ni bdag-gi sha dang khrag-gis mchod-na'ang lan-lon-par mi-'gyur-na mchod-pa gzhan-gyis lta-ga-la nus – Если они не возмущаются, даже когда жертвуют им свою плоть и кровь, то уж, конечно, можно сделать и другие пожертвования.

byang-chub-sems-dpa' sems de dang ldan-na de-bzhin-gshegs-pa'i rigs-su skyes-so – Если у *бодхисаттвы* такое сознание, он родится в роду *Тамхагаты*.
nyan-thos dang rang-sangs-rgyas thams-cad-kyis kyang ma-rtogs-na mi-stegs-can gzhan-dag-gis lta-ci-smos – Если даже *шраваки* и *прамьекабудды* не понимают этого, то что уж говорить о других, таких как *небуддисты* (*тиртика*)!
gsang-sngags de bzlas-na dngos-grub thob-par-'gyur-ro – Если будете повторять эту *мантру*, достигнете *сиддхи*.

iii. Как и частица косвенного надежа *la*, эта частица часто встречается с отглагольными существительными и подобным же образом выражает идею, что действие, выраженное глаголом, к которому она присоединена, и действие, выраженное последующим глаголом, происходят более или менее одновременно. В этом случае ее также можно переводить словами: «в то время как», «при», «когда».

ngas sngon byang-chub-sems-dpa'i spyad-pa spyod-pa-na de lan mang-par byas-so – Когда я ранее выполнял деяния *бодхисаттвы*, я делал это много раз.

Д. Частица исходного надежа – *LAS*

Эта частица обычно встречается только с отглагольными существительными и выражает идею последовательности действий во времени. Часто ее можно переводить: «сделав что-либо» или «после того, как».

yi-ge a rang-gi dkyil-'khor-la gnas-pa-las rNam-par-s nang-mdzad-chen-po'i sku ci-ltar-bzhin-du gyur-bar-bsam-mo – Расположив букву *A* в ее собственной *мандале*, вам следует представить себе, что она становится подобной телу *Маха-Вайрочаны*.

me'i dbus-su sngar bzhin-du yi-ge bzahag-pa-las Me'i gzugs-su sgyur-par bsam-mo – Поместив, как и ранее, букву в центр огня, вы должны представить, что она превращается в изображение *Агни*.

Е. Частица – *NAS*

Эта частица будет очень часто встречаться с глагольными основами прошедшего времени. Она также выражает последовательность действий во времени, и ее можно переводить словами «после того, как», «затем» и т.п.

thugs-rje chen-po thog-mar byas-nas gsang-sngags-kyi tshig 'di-dag gsung-so – Сделав сперва сострадательным [себя, он] сказал такие слова *мантры*.

'di-lta-bu thos-nas skrag-par mi-'gyur-ba'i sems-can ni dkon-no – Живые существа, которые, услышав такое, не пугаются, редки.

des bcom-ldan-'das-kyi zhabs-la phyag-'tshal-nas bcom ldan-'das-la 'di-skad-ces gsol-lo – Он поклонился в ноги *Бхагавану*, а затем спросил *Бхагавана* следующее

'od-zer de byung-nas phyogs bcu'i 'jig-ten-gyi-khamis rab 'byam-mo – Эти лучи, появившись, пронизали [все] миры десяти сторон света
de bklag-nas langs-la dkyil-'khor bskor-la byas-so – Прочитав это, он поднялся и обошел *мандалу*

Ж. Соединительная частица – *DANG*

Как вы, должно быть, помните, *dang* обычно значит «и» или «с». Кроме того, когда эта частица употребляется вместе с отглагольными существительными, она выражает идею сопровождения, то есть ту идею, что действие, выраженное отглагольным существительным, фактически происходит одновременно с действием, выраженным последующим глаголом, иногда с оттенком причинности. Ее можно переводить «когда» или «во время совершения какого-либо действия» и т.п.

'phags-pa Mi-g.yo-bas mtshams gcad-pa dang sa yong su bzang-bar-bya'o – Затем [он] должен установить границу и овладеть местностью с помощью [*мантры*] благородного *Ачалы*.

de-skad-ces gsol-pa dang | bcom-ldan-'das-kyis ... gsungs-so | – Когда [он] спросил это, *Бхагаван* сказал ...

bcom-ldan-'das snyoms-par-zhugs-pa dang smin-'tshams-nas 'od-zer byung-ngo – Когда *Бхагаван* достиг состояния внутреннего равновесия, из места между его бровями появились лучи света.

З. Уступительная частица – *KYANG*

Частица *kyang* употребляется после глагольных основ для выражения представления о том, что действие, выраженное глаголом, к которому она присоединилась, недостаточно для осуществления последующего действия или состояния. По этой причине последующий глагол будет иметь отрицание. Эту частицу можно переводить как «хотя» или «несмотря на то, что ...».

nam-mkha'ti-dbyings-kyi mtha' ni rtogs-par nus kyang srid-kyi | bsod-nams de'i tshad ni rtogs-par mi-nus-so | – Хотя и можно осознать пределы пространства, невозможно осознать меру этой заслуги.

de-dag ni 'jig-rten dang lhan-cig-tu gnas kyang 'jig-rten-las-'das-pa'i lam mi-gtong-ngo – Несмотря на то, что они живут вместе со светскими [людьми], они не отказываются от трансцендентного пути.

2. Сочинительная (согласующая) частица – *CING*

Эта частица присоединяется к основе глагола и связывает (или согласует) его с каким-то последующим действием или состоянием. Она часто делает действие, выраженное первым глаголом, подчиненным действию, выраженному последующим глаголом и, таким образом, устанавливает более тесные отношения, чем те, которые образуются с помощью полуконечной частицы *te*. Она присоединяется только к глагольным основам настоящего, прошедшего или будущего времени, а следующий за ней глагол часто бывает в форме отглагольного существительного (т.е. с *-pa* или *-ba*). Еще одно ее значение, которое будет нам встречаться, это связывание двух глаголов или прилагательных, очень близких по значению, – вероятно, для выразительности.

<i>cing</i>	после <i>-g</i> , <i>-d</i> , <i>-b</i>
<i>zhing</i>	после <i>-ng</i> , <i>-n</i> , <i>-m</i> , <i>-'</i> , <i>-r</i> , <i>-l</i> и гласных
<i>shing</i>	после <i>-s</i>

de'i sems ni brian-zhing mthu che-ba'o – Его ум твердый и очень сильный.
gsal-zhing dag-pa – быть ясным и чистым
'jig-rten-pa'i chos-la mi-lta-zhing sngags-la gzhol-ba'i sngags-pa ni ... –
 Мантрин, который не обращает никакого внимания на мирскую дхарму и остается верным мантрам.
byang-chub-sems-dpa'-rnam sbskal-pa du-mar 'bad-cing rtsol-lo – Бодхисаттвы стараются и прилагают усилия в течение многих калп.
'di mi-'chad-cing mi-brjod-pa'i sangs-rgyas-kyi zhing de ngas ma-mthong-ngo – Я не вижу такой области Будды, где это не было бы объяснено и произнесено.
gnyis-su med-cing mtshan-nyid gcig – без двойственности и [имея] один признак
rten-cing-'brel-bar-'byung-ba – взаимообусловленное становление (праматья-самутпада)
'jigs-par-med-par gsang-sngags zlos-shing phul-zhig – Повторяйте мантры и делайте подношения без страха!
'khor-ba-na yang mi-gnas-shing | mya-ngan-'das-na'ang gnas ma-yin || – Они не пребывают в сансаре и не пребывают в нирване.

СЛОВАРЬ XI

<i>dkon-pa</i>	དཀོན་པ་	быть редким
<i>sku</i>	སུ་	тело [Будды]
<i>skyo-ba</i>	སྐྱོ་བ་	быть утомленным, унылым; утомление
<i>skrag-pa</i>	སྐྱག་པ་	ужас, страх
<i>bskal-pa</i>	བསྐལ་པ་	кальпа (период времени), эра
<i>bsku-ba</i>	བསྐུ་བ་	обмазка
<i>bskor-ba</i>	བསྐྱོར་བ་	обход
<i>bskrun</i>	བསྐྱར་	увеличил, умножил; создал (прош. вр. от <i>skrun</i>)
<i>khrag</i>	ཁྱག་	кровь
<i>khru</i>	ཁྱུ་	вымыл (прош. вр. от <i>'khu</i>)
<i>go</i>	ག་	понимать
<i>grva</i>	གྲ་	угол
<i>sngar-bzhin-du</i>	སྐར་བཞིན་དུ་	подобно прежнему
<i>sngon</i>	སྟོན་	прежний, предшествующий
<i>ci-ltar-bzhin-du</i>	ཅི་ལྟར་བཞིན་དུ་	как, подобно
<i>cis</i>	ཅིས་	кем?, чем?, что?
<i>cod-pa</i>	ཙོད་པ་	корона
<i>gcad-pa</i>	གཅད་པ་	различение
<i>'chad-pa</i>	འཆད་པ་	объяснение
<i>'jigs-par-med-pa</i>	འཇིགས་པར་མེད་པ་	бесстрашный
<i>brjod-pa</i>	བརྟེན་པ་	произнесение
<i>nye-reg</i>	ཉེ་རེག་	споласкивание (в освященной воде)

<i>nyon</i>	ནོན་	слушай (пов. от <i>nyan</i>)
<i>mnyam-par</i>	མནམ་པར་	равно
<i>bsnyen-bkur</i>	བསྐྱེན་བཀུར་	служба
<i>gtong</i>	གཏོང་	отказываться от
<i>gtor</i>	གཏོར་	бросать, разбрасывать
<i>blab</i>	བཏབ་	следует вставить/ударить (буд. вр. от <i>'debs</i>)
<i>lta-ga-la</i>	ལྟ་ག་ལ་	где уж, куда уж, разве, конечно
<i>lta-ci-smos</i>	ལྟ་ཅི་སྒོས་	что уж говорить, насколько же больше
<i>brtag-par-bya</i>	བརྟག་པར་བྱ་	следует рассмотреть
<i>brtan-pa</i>	བརྟན་པ་	быть твердым, устойчивым
<i>thog-mar</i>	ཐོག་མར་	сначала, вначале
<i>miha'</i>	མཐའ་	край, предел
<i>mthu</i>	མཐུ་	сила, мощь
<i>du-ma</i>	དུ་མ་	много
<i>'di-skad-ces</i>	འདི་སྐད་ཅེས་	говорящий, так сказал
<i>'di-lta-bu</i>	འདི་ལྟ་བུ་	так, таким образом
<i>'di-ltar</i>	འདི་ལྟར་	так, следующим образом
<i>rdo-rje</i>	རྡོ་རྗེ་	<i>ваджра</i>
<i>sdug-bsngal</i>	སྤུག་བསྐྱལ་	срадание (<i>дужа</i>)
<i>sdu</i>	སྤུས་	собери! (повелит. от <i>sdud</i>)
<i>nus</i>	ནུས་	мочь, быть в силах
<i>'bad</i>	འབད་	стараться
<i>sbyang-ba</i>	སྤྱང་བ་	очищение
<i>mu-stegs-can</i>	མུ་སྤྱེགས་ཅན་	небуддист (<i>миртика</i>)

<i>dmugs-pa</i>	དམིགས་པ་	восприятие (чего-либо как объекта)
<i>tsam</i>	ཅམ་	именно, только
<i>rtsa-ba</i>	རྩ་བ་	форсень
<i>rtsol</i>	རྩོལ་	напрягать (силы)
<i>tshad</i>	ཚད་	мера, размер, величина
<i>brtsam-pa</i>	བརྩམ་པ་	сооружение, предприятие
<i>tshug</i>	ཚིག་	слогово
<i>tshugs-pa</i>	ཚུགས་པ་	вред
<i>mtshan-nyid</i>	མཚན་ནིད་	признак (<i>лакшана</i>)
<i>mtshams</i>	མཚམས་	граница
<i>zhabs</i>	ཞབས་	нога, ноги (почт.)
<i>gzhol-ba</i>	གཞོལ་བ་	преданьями, бхрити
<i>zad</i>	ཟད་	быть ограниченным (прош. вр. от <i>'dzad</i>)
<i>yongs-su-bzung-ba</i>	ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་	овладение
<i>rang</i>	རང་	сам
<i>rang-bzo-can</i>	རང་བཟོ་ཅན་	поэт (<i>кави</i>)
<i>rab-'byam</i>	རབ་འབྱམ་	проникать, окружать
<i>langs</i>	ལངས་	встал, поднялся (прош. вр. от <i>lang</i>)
<i>lan-lon-par</i>	ལན་ལོན་པར་	возмущенный
<i>legs-par</i>	ལེགས་པར་	хорошо, должным образом
<i>sha</i>	ཤ་	плоть
<i>sa</i>	ས་	земля, почва
<i>sa-gzhu</i>	ས་གཞི་	местность
<i>srid</i>	སྤིད་	может быть, быть возможным
<i>bsod-nams</i>	བསོད་ནམས་	заслуга

Упражнение XI

Переведите следующий отрывок, в котором Будда учит о неизбежности перемен и смерти

༄། །ཀྱལ་པོ་ཆེན་པོ། འཇིག་པ་ཆེན་པོ་བཞི་པོ་འདི་དག་འོང་ཤེ། དེ་དག་ལ་མགྱོགས་བས་འབྲོས་བའམ། ལྷོ་བས་ཀྱིས་བསྐྱོག་བའམ། རོར་གྱིས་བྱ་བའམ། རྩལ་དང་ལྷན་པ་དང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོག་བས་སྤྲུལ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །བཞི་གང་ཞེ་ན། ཀ་བ་དང་། ཁ་བ་དང་། ར་བ་དང་། ལ་བ་དང་། སྤྲུལ་པ་ལོ། ཀྱལ་པོ་ཆེན་པོ། ཀ་བས་ནི་དར་ལ་བབ་པ་འཛོམས་ཤིང་འོང་ངོ། །ཁ་བས་ནི་ནད་མེད་པ་འཛོམས་ཤིང་འོང་ངོ། །རྩལ་བས་ནི་ལྷན་པ་ཆོགས་པ་ཐམས་ཅད་འཛོམས་ཤིང་འོང་ངོ། །ལ་བས་ནི་སྤྲུལ་པ་འཛོམས་ཤིང་འོང་ཤེ་དེ་དག་ལ་ནི་མགྱོགས་བས་འབྲོས་བའམ། ལྷོ་བས་ཀྱིས་བསྐྱོག་བའམ། རོར་གྱིས་བྱ་བའམ། རྩལ་དང་ལྷན་པ་དང་སྤྲུལ་སྤྲུལ་གྱིས་བསྐྱོག་བས་སྤྲུལ་བ་མ་ཡིན་ནོ། །ཀྱལ་པོ་ཆེན་པོ་འདི་ལྷ་སྟེ་དཔེར་ན་མེད་གེ་རི་དྲགས་ཀྱི་ནང་དུ་ཞུགས་ནས། རི་དྲགས་བཟུང་སྟེ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་དབང་བྱེད་དོ། །རི་དྲགས་དེ་ནི་སྟོབས་པོ་ཆེའི་ཁ་མི་བཟང་པས་དབང་མེད་པར་འགྱུར་ངོ། །

Дополнительный словарь к вышеприведенному отрывку:

<i>kha</i>	ཁ་	рот
<i>gang zhe-na</i>	གང་ཞེ་ན་	какой/каковы?
<i>rga-ba</i>	རྒ་བ་	старость
<i>rgud-pa</i>	རྒྱུད་པ་	помощь
<i>'chi-ba</i>	འཆི་བ་	смерть
<i>ji-ltar 'dod-pa bzhin-du</i>	ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་	что бы ни / как хочешь
<i>'jigs-pa</i>	འཇིགས་པ་	что-либо страшное, пугающее
<i>'joms</i>	འཛོམས་	победить, пересилить
<i>dar-la-bab-pa</i>	དར་ལ་བབ་པ་	находящийся в расцвете, молодой человек

<i>'di lta-ste</i>	འདི་ལྟ་སྟེ་	таким образом
<i>na-ba</i>	ན་བ་	болезнь, болезнь
<i>nang-du</i>	ནང་དུ་	среди
<i>nad</i>	ནད་	болезнь, нездоровье
<i>nor</i>	ནོར་	состояние, богатство
<i>dper-na</i>	དཔེར་ན་	например
<i>phun-sum-tshogs-pa</i>	སྤྲུལ་སྤྲུལ་ཆོགས་པ་	здоровый и процветающий
<i>blu ba</i>	བྱ་བ་	выкупать, выплачивать, выкуп
<i>dbang-byed</i>	དབང་བྱེད་	править, властвовать
<i>dbang-med-par-'gyur</i>	དབང་མེད་པར་འགྱུར་	стать бессильным
<i>'bros-pa</i>	འབྲོས་པ་	бегство, побег от
<i>mi-bzad-pa</i>	མི་བཟང་པ་	невыносимый, непереносимый
<i>myogs-pa</i>	སྟོགས་པ་	быстро, быстрый человек
<i>sman</i>	སྟོན་	лекарство
<i>rdzas</i>	རྩལ་	вещи, товар
<i>'ong</i>	འོང་	приходить, прибывать
<i>zhugs-nas</i>	ཞུགས་ནས་	после того как вошел
<i>bzung</i>	བཟུང་	схватил (прош. вр. от 'dzin)
<i>bzlog-pa</i>	བསྐྱོག་པ་	отвратить; предотвращение
<i>ri-dvags</i>	རི་དྲགས་	дикие животные
<i>seng-ge</i>	སེང་གེ་	лев
<i>sgog</i>	སྟོག་	жизнь
<i>sla-ba</i>	སྤྲུལ་བ་	быть легким

УРОК XII

1. Личные местоимения

В тибетском языке есть много слов, используемых как личные местоимения. Например, существует более восьми слов, имеющих значение «я». Однако, нет необходимости запоминать их все. Главные же следующие:

<i>nga / bdag</i>	— я	<i>bdag-cad / nga tsho</i>	мы
<i>khyod / khyed</i>	— ты, Вы	<i>khyod / khyed nam</i>	вы
<i>kho / khong¹</i>	— он	<i>kho / khong nam</i>	они

khyod ni bdag-la ci-phyir sems mi-dga' — Почему ты недоволен мною?
bdag gcig-pu dgon-po-na gnas pas — Так как я живу в обители отшельника один,

rigs-kyi-bu khyod-kyis dge-ba'i bshes-gnyen-la bsten-par bya'o — Благородно рожденный! Тебе следует полагаться на духовного друга

legs-par rab-tu nyon-la yid-la zungs-shig dang ngas khyod-la bshad-do

Слушай внимательно и запомни! Я объясню тебе

de thos-pas khyod slar 'khor-bar mi-'khor lo — Поскольку ты это слышал, ты не будешь кружиться в сансаре

de-bas-na khyed thams-cad-kyis nan-tan bskved de de dag bsrung-bar-gyis shig — Поэтому все вы должны зародить всердие и охранять их!

byang-chub-kyi spyod-pa cung-zad kyang yongs su rdzogs-par ngas mi smra'o — Я не могу сказать, что [они] хоть немного преуспели в деяниях бодхисаттвы

Возвратные местоимения образуются прибавлением к личным местоимениям частиц *nyid* и *rang* «сам». Например, *bdag-nyid* (меня), *kho-nyid* (его) и т.д. Обратите внимание на то, что эти частицы могут употребляться факультативно для усиления личных местоимений. В таком случае *bdag-nyid* будет значить, примерно, «я сам».

В тибетском языке нет особых приглагольных местоимений. Они образуются просто с помощью присоединения частицы родительного падежа

¹Следует помнить, что в значении «он», «она», «оно» часто употребляются *de* и *'di*

к_т в соответствующей форме к личным местоимениям. Заметьте, что в этом случае в значении «он», «она», «оно» чаще употребляется *de* чем *kho*

<i>bdag-gi</i>	— мой	<i>nga i</i>	— мой
<i>khyod kyi</i>	— твой	<i>lhyod nam kyi</i>	— ваш (мн. ч.)
<i>de'i</i>	— его/ее/его	<i>de nam kyi</i>	их

bdag-gi dkar-po'i chos thams cad 'phel bar-byed-do — Это увеличивает все мои чистые качества

bdag gi sems bsrung ba'i nam pa — Аспекты, защищающие мой ум
de b lun nga yi sras nam kyang | dul ba mdo sde mnyon pa gsum | | rim-pa i rjes la man ngag 'di | bstan pas bla med byang chub 'grub | | — Таким образом, даже мои дэти достигли высшего просветления, когда им объяснял это наставление вслед за *синаси*, *супрами* и *абхидхармой* по порядку
thub pa chen-pos bdag gi the-tshom di gsal du gsol lo — Я прошу великого святого рассеять мои сомнения

slob dpon 'di ni bdag-gi ston pa yin no — Этот ачарья — мой учитель
byang-chub-sems-dpa' de-dag-la ni bdag gi sha dang khrag gis mchod-na — Если я сделаю подношение этим бодхисаттвам моими плотью и кровью
de'i phyag dang gsang-sngags kyi bsgyur te dkyil-'khor bri'o — Преобразив [себя] этими мудрой и мантрой, он нарисовал мандалу

de'i bsod-nams kyi tshad ni rtogs par mi nus-so — Невозможно понять меру его заслуги

me tog gang-la bab-pa de de i lha yin no — Тот, на кого падают [его] цветы, является его божеством

2. Вопросительные местоимения

В тибетском языке имеется только три вопросительных местоимения *gang*, *su* и *ci*. От них с помощью различных падежных частиц образуются другие вопросительные местоимения. Это делается достаточно просто.

A gang — основное местоимение, используемое в вопросах. Само по себе оно значит что-то вроде «что?». Сочетая его с падежными частицами, мы получаем

<i>gang-gi</i>	— чье/его? какого?
<i>gang-gis</i>	— чем?
<i>gang-las / -nas</i>	— откуда?
<i>gang-na</i>	— где?
<i>gang-gi-tshe</i>	— когда?

Б. *su* – употребляется только по отношению к живым существам и, таким образом, само по себе значит «кто?».

<i>su'i</i>	–	кого?
<i>sus</i>	–	кем?
<i>su-la</i>	–	кому?
<i>su-las</i>	–	от кого?

В. *ci* / *ji* – как?, почему?, что?

<i>ci'i</i>	–	чего?
<i>cis</i>	–	чем?
<i>ci / ci-las</i>	–	чему?
<i>ci-nas / ci-las</i>	–	от чего?

3. Относительные местоимения

Первоначально в тибетском языке не было никаких относительных местоимений и нужда в них не ощущалась. Однако, когда тибетцы стали переводить буддийские тексты из Индии, появилась необходимость в создании таковых для того, чтобы сохранить структуру предложения санскритских текстов. С этой целью в классическом тибетском языке употреблялись три вышеназванных вопросительных местоимения как основа для относительных местоимений. Из этих трех вопросительных местоимений *gang*, без сомнения, употребляется наиболее часто.

В санскритском предложении придаточное относительное предложение часто помещается перед главным предложением, в отличие от английского, где придаточное относительное предложение обычно находится после главного предложения или в середине сложного предложения. Благодаря этой модели, часто встречаются относительные местоимения, употребляемые соотносительно, и в классическом тибетском языке эта форма сохранилась. Вот некоторые из обычных сочетаний, которые будут вам встречаться:

<i>gang ...</i>	<i>[de] ...</i>	: [тог,] который / кто
<i>gang-zhig ...</i>	<i>de ...</i>	: какой бы ни / кто бы ни
<i>su ...</i>	<i>de ...</i>	: кто
<i>su-zhig ...</i>	<i>de ...</i>	: кто бы ни
<i>sus ...</i>	<i>des ...</i>	: кем бы ни
<i>gang-dag ...</i>	<i>de-dag ...</i>	: те, которые / кто

<i>gang-la ...</i>	<i>de-la ...</i>	: где
<i>gang-gis ...</i>	<i>des ...</i>	: которым
<i>gagn-gi phyir ...</i>	<i>de'i phyir ...</i>	: из-за [которого]
<i>gang-gi ...</i>	<i>de'i ...</i>	: которого / чей
<i>gang-na ...</i>	<i>de-na / der ...</i>	: где
<i>gang-la ...</i>	<i>de-la / der ...</i>	: где
<i>gagn-gi tshe ...</i>	<i>de'i tshe ...</i>	: когда
<i>ji ltar ...</i>	<i>de ltar / de bzhi [du] ...</i>	: как / подобно
<i>ji snyed [du] ...</i>	<i>de snyed [du] ...</i>	: насколько
<i>ji srid [du] ...</i>	<i>de srid [du] ...</i>	: до тех пор, пока
<i>ji tsam ...</i>	<i>de tsam ...</i>	: по мере того, как

sems-kyi rnam-par rtog-pa thams-cad med-payongs-su-shes-pa gang yin-pa de ni rdzogs-pa'i sangs-rgyas mthong-ba'o – Те, кто обладает полным знанием того, что дуалистические представления ума не существуют, увидят совершенного Будду.

spyi-bo'i gtsug-tu sus bsgom-pa | sangs-rgyas stong-gi yon-tan yang | gang-zag de-yis 'dzin-par-'gyur || – Тот, кто представил [это] на макушке своей головы, – эта личность обретет качества тысячи Будд.

su-las chos thos-pa dang | glegs-bam bri-bar zhus-pa de-la nges-par-ston-pa'i 'du-shes dang | dge-ba'i-bshes-gnyen-gyi 'du-shes bs'ked-do – Вам следует осознать, что тот, от кого Вы услышали Дхарму и кто попросил написать книгу, является вашим учителем, вашим духовным другом.

gang-dag nga-la gzugs-su mthong || skye-bo de-dag nga mi-mthong || –

Те, кто видят меня как тело, – эти люди не видят меня.

gang-gis rmi-lam thob-'gyur rmi || de-yis dngos-grub yid-bzhi 'byung || – Те, кто во сне видят себя получающими их, – они осуществят *siddhi*, какие пожелают.

gang-gis rta dang 'dra-ba'i sems mnyam-par-bzhag-pa des ... – Тот, кто уравнивал ум, подобный лошади, тот ...

gang-dag 'di-ltar sgrub-pa thur-len-pa de-dag-la phan-pa dang bde-bar bya-ba'i phyir ... – Для того, чтобы осуществить пользу и счастье для тех, кто таким образом предпринимает *sadхану* ...

bla-ma-la bkur-sti rim-gro sus byas-pa des yongs-su-sgrog dang bgrad mi-bya'o – Тот, кто почтил своего ламу и позаботился [о нем], не должен этого разглашать и говорить об этом.

gal-te de-ltar su byed-pa de ni 'bras-bu med-cing brlag-par-'gyur-ro – Если кто-либо будет поступать таким образом, у него не будет результатов и он будет уничтожен.

gang-tshes sngags-pa 'dir gnas-na ni rtag-tu med-par-byed-do – Когда здесь будет пребывать *мантрин*, он будет постоянно уничтожать препятствия.

4. Неопределенная частица и неопределенные местоимения

Как вы уже поняли, в тибетском языке нет определенного и неопределенного артиклей. Тем не менее, указательные местоимения *de* и *'di* могут быть употреблены в роли псевдо-определенных артиклей, а слово *cig* (происходящее от *gcig* «один») время от времени употребляется в тибетском языке примерно как неопределенный артикль. Однако оно выражает большую степень неопределенности, чем английский неопределенный артикль «а» и, таким образом, подразумевает значение «любой». Это слово претерпевает обычные звуковые изменения:

<i>cig</i>	после конечных	-g, -d, -b
<i>zhig</i>	после конечных	-ng, -n, -m, -, -r, -l и гласных
<i>shig</i>	после конечной	-s

Но слово *cig* само по себе будет встречаться нам не очень часто, поскольку большей частью оно употребляется в сочетании с различными местоимениями и наречиями, придавая им неопределенное значение. Например:

<i>gang-zhig</i>	— некто / нечто
<i>su-zhig</i>	— кто-то
<i>ci-zhig</i>	— что-то
<i>nam-zhig</i>	— когда
<i>'ba'-zhig</i>	— только, единственно

gang-zhig cho-ga 'di-yis-su | le-lo med-par zhi-byas-na ... — Если кто-либо без лени умиротворит это с помощью данного ритуала, ...
nam-zhig 'jig-rtan-khams 'di byung-ba ... — Когда возникнут эти миры ...
dmigs-pa-can-gyi dge-ba'i rtsa-ba 'ba'-zhig-la brtson-pa ni dge-slong ma-yin | g.yo-ba-can zhes-bya'o — Тот, кто направляет усилия только на корни блага, сосредоточенного на определенном объекте, не является монахом, а является тем, кого называют обманщиком.
gang-zhig myur-du byang-chub mchog 'dod-na ... — Если кто-либо желает обрести наивысшее просветление быстро...

Неопределенные местоимения можно образовать и другим способом — с помощью *yang* / *kyang*.

<i>gang-yang</i>	— что-нибудь; что бы ни, кто бы ни
<i>su-yang</i>	— кто-нибудь; кто бы ни

<i>ci-yang</i>	— что-нибудь; что бы ни
<i>nam-yang</i>	— когда бы ни

При наличии глагола с отрицанием они значат «ничто», «никто», «никогда» и т.п.

sems-can-mams-kyi lus-la gnod-par-bva-ba gang-yang rung-ste ... — Всё, что может причинить вред телам живых существ ...

de-ltar bsblabs-pa'i mkhas-pa-la bsod-nams mi-'gyur gang-yang med-do — Нет ничего, что не пошло бы на пользу ученому, который прошел такое обучение.

cis-kyang mi-tshugs-par byin-gyis-brlabs-par-'gyut-to [Этому] будут даны такие силы, что ничто не сможет навредить.

Обратите также внимание:

<i>kha-cig</i>	— некоторые [люди]
<i>'ga'-zhig</i>	— кто-нибудь / что-нибудь
<i>la-la</i>	— некоторые, кое-кто
<i>che-ge-mo</i>	такой

chos-mams gang-la rang-bzhin 'ga'-zhig med-do — Феномены не обладают присущим существованием нигде.

kha-cig ni ngo-bo-nyid-kyis bdag-med ces gang-yang spang-ba dang blang-ba mi-byed-do — Некоторые полагают, что [это] по своей природе лишено самостоятельного существования, и ничего не отвергают и не принимают.

5. Уважительные и почтительные формы

В тибетском языке есть целый ряд речевых форм, учитывающих общественное положение говорящего и адресата. Это явление имеет большее значение в разговорном языке, но в какой-то мере имеет место и в классических тибетских текстах, особенно в диалогах и т.п. Используются в основном три речевые формы:

А. Обычная форма используется людьми равного общественного положения или по отношению к низестоящему, а также по отношению к третьему лицу — в том случае, когда никакие соображения этикета не принимаются во внимание.

Б. Уважительная форма используется тогда, когда обращаются или говорят о человеке, занимающем более высокое положение в обществе.

Эта речевая форма довольно хорошо развита и предусматривает употребление особых глаголов, существительных и прилагательных.

В. Почтительная форма используется тогда, когда обращаются к человеку, занимающему высшее положение в обществе. Она выражает сознательное подчинение говорящего

Разница между этими видами речи выражается в том, что в них используются разные слова — в основном глаголы и существительные. Вот некоторые из них для вашего сведения.

	Обычная	Уважительная	Почтительная
я	<i>nga</i>	-	<i>bdag</i>
ты	<i>khyod</i>	<i>khyed</i>	-
он	<i>kho</i>	<i>khong</i>	-
быть	<i>yin</i>	<i>lags</i>	<i>lags</i>
существовать	<i>yod</i>	<i>mnga'</i>	<i>mchis</i>
находиться	<i>'dug</i>	<i>bzhugs</i>	<i>gda'</i>
делать	<i>byed</i>	<i>mdzad</i>	<i>bgyid</i>
знать	<i>shes</i>	<i>mkhyen</i>	-
думать	<i>sems</i>	<i>dgongs</i>	-
отец	<i>pha</i>	<i>yab</i>	-
мать	<i>ma</i>	<i>yum</i>	-
ребенок	<i>bu</i>	<i>sras</i>	-
тело	<i>lus</i>	<i>sku</i>	-
голова	<i>mgo</i>	<i>dbu</i>	-
рука	<i>lag-pa</i>	<i>phyag</i>	-
глаз	<i>mig</i>	<i>spyan</i>	-
ум	<i>yid</i>	<i>thugs</i>	-
речь	<i>ngag</i>	<i>gsungs</i>	-
рот	<i>kha</i>	<i>zhal</i>	-

Если нет уважительной или почтительной формы глагола, образуется сложный глагол при помощи *mdzad* или *bgyid*, как это видно из следующих примеров:

gzugs rgya-chen-por mi-bgyi | chung-bar mi-bgyi'o — Не следует делать форму огромной и не следует делать ее маленькой.

'jug-rten-gyi-khams gzhan-na bzhugs-pa'i sangs-rgyas-nams kyang zhal nye-bar ston-cing chos thos-par-mdzad-do Будды, обитающие в других областях вселенной, покажут свои лики и сделают так, что можно будет услышать Дхарму.

theg-pa gsum yongs-su-rdzogs-par md-ad do — [Будда] сделал полностью завершёнными три Пути

sems-can-nams-kvi bsam-pa ci-lta-ba-bzhin yongs-su-rdzogs-par-bgyid-pa'i byang-chub-sems-dpa' thams-cad .. — Все бодхисаттвы, которые полностью совершенствуют мысли живых существ, какими бы они ни были.

de-bzhin-gshegs-pa-nams mnyes-par-bgyid-pa'i sgrub-pa .. — Садхана, которая радует Татхатам ..

СЛОВАРЬ XII

<i>bkur-sti</i>	བཀུར་སྟི་	почитание
<i>skye-bo</i>	སྟེ་བོ་	человек
<i>gang-zag</i>	གང་ཟག་	личность
<i>gal-te</i>	གལ་ནེ་	если
<i>glegs bam</i>	སྒྲེགས་བམ་	книга
<i>dge-slong</i>	དགེ་སྟོང་	монах, бликуу
<i>dgon-pa</i>	དགོན་པ་	обитель отшельника
<i>bgrad</i>	བབྱད་	разглашать
<i>mongon-pa</i>	མངོན་པ་	абхидхарма
<i>gcig-pu</i>	གཅིག་པུ་	единственный
<i>rjes</i>	རྗེས་	за, последующий
<i>bsten-pa</i>	བསྟེན་པ་	доверять; служить; заботиться
<i>mdo-sde</i>	མདོ་སྡེ་	сутра
<i>'dul-ba</i>	འདུལ་བ་	вина — монашеская дисциплина
<i>nan-tan</i>	ནན་ནན་	усердие

<i>gnam-pa</i>	ནམ་པ་	вид, тип, разряд, часть
<i>gnam-par-rtog-pa</i>	ནམ་པར་རྟོག་པ་	дуалистическое мышление, представления
<i>'phel-ba</i>	འཕེལ་བ་	увеличивать
<i>mu-tshugs-pa</i>	མི་ཚུགས་པ་	невредимый
<i>man-ngag</i>	མན་ངག་	устное наставление
<i>gtsug</i>	གཙུག་	макушка (головы)
<i>brtson-pa</i>	བརྩོན་པ་	усилие
<i>yongs-su-sgrog</i>	ཡོངས་སུ་སྒྲོག་	высказываться
<i>g.yo-can</i>	གཡོ་ཅན་	обманщик
<i>rum-gro</i>	རིམ་གྱོ་	искренняя забота о ком-либо
<i>rum-pa</i>	རིམ་པ་	последовательность, стадии
<i>brlag-pa</i>	བརྒྱག་པ་	разрушение, порча
<i>lhur-len-pa</i>	ལུར་ལེན་པ་	предпринимать

Упражнение XII

Переведите следующие отрывки. Оба отрывка были написаны *kLong-chen-pa*, великим мастером школы *rNying-ma*, и трактуют необходимость осознания не вечности тела

༄༅། །རང་གི་ལུས་ཞེས་རྟག་རྟུང་དང་བདག་རྟུང་བཟུང་ནས་ཟས་དང་གོས་ཀྱིས་མཆོད། མཐུན་པར་རིམ་གྱོ་བསྟེན། གཞན་གྱིས་ཁ་ཅུང་ཟད་ཟེར་བ་ཅེས་ལ་ཡང་མི་དགའ་བས་ལན་དུ་སྒྲིབ་གནོད་པ་ལས་བརྒྱུག་གྱང་། ཞི་བ་ལྟས། ལུས་འདི་ཐང་ཅིག་བརྟན་པོ་བཞིན། ཞེས་གསུངས་པ་ལྟར། འཆི་བདག་གིས་ནམ་ལེན་ཆ་མེད་པ། ལུས་སེམས་འབྲེལ་བའི་ཆོ་མེས་སུ་མི་འབྲང་བར་མྱོད་པ། དུར་བྱ་དང་། ཁྲི་དང་། རྩ་དང་། བྱ་ཆོད་ལ་སོགས་པའི་བཟང་བར་ཕྱོགས་པ་འདི་ལ་གཅེས་སྤྲུལ་འཛིན་པའི་ཆེད་དུ་སྤྲིག་པ་བྱེད་པ་དོན་མེད་པའི་ཚུལ་བལྟས་ཏེ། བུན་གཡོགས་ལྟར་དགེ་བའི་ལས་ལ་བཞོལ་ལ། ཟས་གོས་ཀྱི་སྒྲུ་རྩན་ཅི་འོས་བལྟབས་ཏེ། ཉིན་མཆོད་དུ་ཆོས་ལ་བརྩོན་པར་འོས་པའོ།

Примечания

1-я строка *zhes* здесь – что-то вроде нашего «так называемый»
 1-я строка платой *mtshod*, а также последующие *byin* и *bzlog* означают действия, которые мы совершаем ради или в связи с нашими телами
 3-я строка фраза *zhes gsungs-pa* указывает на конец цитаты
 4-я строка фразы, заканчивающиеся отглагольными существительными *cha med-pa*, *sdod-pa* и *phyogs-pa*, все определяют конечное 'di (= тело)

Дополнительный словарь I

<i>bkol</i>	བཀོལ་	обращаться с, использовать
<i>kha-zer-ba</i>	ཁ་ཟེར་བ་	то, что [другие] говорят, слух
<i>gos</i>	གོས་	одежда
<i>gla-rngan</i>	གླུ་རྒྱུ་	возмущение, плата
<i>gces spras-su-'dzin-pa</i>	གཅེས་སྤྲུལ་འཛིན་པ་	то, что ценится почитается
<i>cha med-pa</i>	ཆ་མེད་པ་	без гарантии, неопределенный
<i>ched-du</i>	ཆེད་དུ་	ради, для
<i>'chi-bdag</i>	འཆི་བདག་	владыка смерти
<i>rjes-su-'brang-ba</i>	རྟེན་སུ་འབྲང་བ་	следовать
<i>nyin-mtshan</i>	ཉིན་མཆོད་	день и ночь
<i>brnyan-po</i>	བརྟན་པོ་	отражение, гень
<i>rtag-tu</i>	རྟག་རྟུང་	всегда, постоянно
<i>thang-cig</i>	ཐང་ཅིག་	моментальный
<i>mtshun-par</i>	མཐུན་པར་	соответственно
<i>don-med-pa</i>	དོན་མེད་པ་	ничтожный
<i>dur-bya</i>	དུར་བྱ་	коршун
<i>sdig-pa</i>	སྤྲིག་པ་	трех

<i>sdod-pa</i>	སྡོད་པ་	оставаться
<i>gnod-pa</i>	གནོད་པ་	вред, то что вредит
<i>nam</i>	ནམ་	когда
<i>bran-g.yogs</i>	བརྩ་གཡོགས་	слуга
<i>phyogs-pa</i>	ཕྱོགས་པ་	здесь: превращаться в ...
<i>bya-rgod</i>	བྱ་རྒྱུད་	гриф
<i>'bral-ba</i>	འབྲལ་བ་	разделение
<i>mi-dga'-ba</i>	མི་དགའ་བ་	неприятный, противный
<i>wa</i>	ཨ་	лиса
<i>tshul</i>	ཚུལ་	способ (совершения чего-либо); как
<i>'os</i>	འོས་	быть подходящим, годным, соответствующим
<i>Zhi-ba-lha</i>	ཞི་བ་ལྷ་	Шангидева (буддийский ученый-монах VII в. н.э.)
<i>zas</i>	ཟས་	еда
<i>bza'-ba</i>	བཟའ་བ་	то, что едят; еда
<i>bzung-nas</i>	བརྩུང་ནས་	веря; полагая, что
<i>bzlog</i>	བརྩོག་	следует избегать, уклоняться (буд. вр. от <i>zlog</i>)
<i>rim-gro bsten</i>	རིམ་གྲོ་བསྟེན་	здесь: баловать, быть доброжелательным
<i>lan-du-smra-ba</i>	ལན་དུ་སྟེན་བ་	отвечать; отплачивать
<i>bslabs</i>	བསྐྱབས་	обеспечивать
<i>len</i>	ལེན་	брать

༄༅། སྟོན་མེ་ཞིག་རྒྱང་འཇམ་པོར་ལྷང་བའི་ནང་མ་གནས་ལས། རེ་ཞིག་རྒྱང་རབ་ཏུ་བྱ་གཡོགས་པ་དེའི་
 ཆོ་འཆི་བ་ལྟར་རང་ཉིད་ཀྱང་མར་མེ་ལྟར་གཡོ་བའི་ཆོ་ལ་ཞིན་མཆན་ཁོར་མའི་རྒྱང་འཇམ་པོས་བསྟོད་དེ་ནས་
 ནས་སྐར་དུ་འཆི་བས་ཡོང་ཡང་མེད་པར་རྒྱང་བྱ་གཡོགས་ལྟུང་ནང་དམ་གནོད་པའི་རྟེན་གྱིས་འཕྲོག་པར་འགྱུར་བ་
 རེས་པ་འདི་བསམ་དགོས་སོ།།

Примечание — 1-я строка: воспринимайте это *las* как 'while' — «пока».

Дополнительный словарь II

<i>rkyen-gyis</i>	རྟེན་གྱིས་	вследствие, из-за
<i>b skyod</i>	བསྟོད་	быть колышным
<i>'khor-mo</i>	འཁོར་མོ་	непрерывный
<i>dgos</i>	དགོས་	нужно, необходимо; должен
<i>rgas</i>	གས་	старость; стареть
<i>sgron-me</i>	སྟོན་མེ་	лампа
<i>nges-pa</i>	ངེས་པ་	несомненность
<i>'chi-ba</i>	འཆི་བ་	смерть, умирание
<i>'jam-po</i>	འཇམ་པོ་	мягкий
<i>drag-po</i>	དྲག་པོ་	сильный, яростный
<i>ldang-ba</i>	ལྷང་བ་	возникать
<i>nad</i>	ནད་	болезнь
<i>gnas-pa</i>	གནས་པ་	оставаться [зажженным]
<i>gnod-pa</i>	གནོད་པ་	несчастный случай
<i>'phrog-par-'gyur</i>	འཕྲོག་པར་འགྱུར་	быть похищенным
<i>mar-me</i>	མར་མེ་	лампа
<i>myur-du</i>	སྐར་དུ་	быстро
<i>g.yo-ba</i>	གཡོ་བ་	мерцание
<i>rang-nyid</i>	རང་ཉིད་	сам
<i>rab-tu</i>	རབ་ཏུ་	очень
<i>re-zhug</i>	རེ་ཞིག་	сразу, как только
<i>long-med-par</i>	ཡོང་མེད་པར་	внезапно, без предупреждения

УРОК XIII

1. Вспомогательные глаголы

В классическом тибетском языке имеется ряд глаголов, дополняющих те глаголы, у которых нет всех четырех основ (см. урок VII), или же расширяющих сферу значения других глаголов. Они применяются примерно как английские вспомогательные глаголы «be», «have» и т.д. Главные из них¹ следующие:

А. *Yin* используется с отглагольными существительными (основа +*pa/ba*) как дополнительный способ выражения настоящего или прошедшего времени. При этом конкретное время выводится из формы глагольной основы, использованной в отглагольном существительном или из контекста.

rigs-kyi-bu de-dag ni sangs-rgyas gcig-la bsnyen-bkur byas-pa ma-yin-gyis ... – Так как те благородные сыновья служили не [только] одному Будде...
'di ni sangs-rgyas-kyis gsungs-pa ma-yin-gyi | 'di-dag ni rang-bzo-can-gyis rang-bzor byas-pa yin-no – Эти [наставления] не были сказаны Буддой, но они являются произведениями поэтов.

Хотя *yin* употребляется таким образом для выражения простых настоящего и прошедшего времени, этот вспомогательный глагол также часто используется для обозначения общего состояния дел в тех случаях, когда действие, выраженное глаголом, находится в состоянии завершения, а также для описания общеприемлемой ситуации:

bsdigs-na tshoms-par 'gyur-pa yin-no – Когда наведете [это на них, они] заколеблются.
de ni sbyin-sreg-gyi cho-gar bsgrags-pa yin-no – Это было объявлено ритуалом *homa* (жертвоприношение на огне).
yon-tan de-la sogs ldan-na | slob-dpon ston-pas bkur-ba yin || – Если [Вы] обладаете такими добродетелями, учитель *ачарья* окажет [Вам] уважение.

¹Обратите внимание на то, что в соответствующих обстоятельствах могут быть также употреблены перечисленные в уроке XIII.5 уважительные и почтительные глаголы, являющиеся эквивалентами глаголов, приведенных ниже.

byang-chub nam-mkha'i mtshan-nyid-de | rtog-pa thams-cad spangs-pa yin ||
 – Просветление имеет характерное свойство пространства: оно свободно от всех рациональных концепций.

Б. *Yod* может выражать обычное будущее время, примыкая с помощью -*r* к отглагольным существительным, образованным от глагольной основы будущего времени (в тех случаях, когда последняя существует).

'jig-rten-khams gzhan gang-na kyang | sang-rgyas rnyed-par yod mi-'gyur ||
 – Нигде, даже в другом мире, не достичь состояния Будды.
de-tshe bdag-gis ci bya-bar yod – Что я буду делать в это время?

В. *'Gyur* употребляется как вспомогательный глагол, примыкающий с помощью -*r* к отглагольным существительным. Поскольку основное значение *'gyur* – «становиться», его употребление с другими глаголами часто подразумевает пассивность или непреднамеренность. Именно поэтому тибетцы часто использовали его для перевода санскритских глаголов в форме страдательного залога, хотя с тибетской точки зрения *'gyur* просто подчеркивает «актуализацию» или «становление» действия, выраженного глаголом. Можно выделить следующие случаи употребления этого вспомогательного глагола:

i) Следуя за отглагольным существительным, образованным от глагольной основы настоящего времени, *'gyur* обычно выражает простое будущее время, часто с оттенком ненамеренности действия:

de-dag thams-cad 'jigs-par 'gyur-ro – Они все будут испуганы.
mdung-gi phyag-rgyas de-dag kun | bcom ni mod-la thal-bar 'gyur || – Они все будут покорены мудрой копья и немедленно исчезнут.
de-dag ni the-tshom med-par 'chi-bar 'gyur-ro – Они, без сомнения, умрут.
le-lo med-par zhi-byas-na | zhi-ba-nyid-du 'thob-par 'gyur || – Если совершите [ритуал] умиротворения без лени, обретете мир.
de-dag ni srid-pa'i rgya-mithso-las sgrol-bar 'gyur-ro – Они будут освобождены из океана существования.
'di-lta-bu thos-nas skrag-par mi-'gyur-ro – [Они] не испугаются, услышав такое.
theg-pa-chen-po mngon-par rtogs-pa-las yongs-su-nyams-par mi-'gyur-ro – [Они] не отклонятся от понимания *махаяны*.
de-dag kyang byang-chub mngon-par rdzogs-par 'tshang-rgya-bar 'gyur-ro – Они также прямо и совершенно будут пробуждать просветление.

ii) Равным образом, когда основа настоящего времени *'gyur* употребляется с отглагольными существительными, образованными от глагольных основ прошедшего времени, она выражает завершённое будущее время – «что-то будет сделанным». Когда же основа прошедшего времени *gyur* употребляется вместе с отглагольными существительными, образованными от глагольных основ прошедшего времени, она выражает завершённое прошлое время – «совершил что-то», «было совершено что-то»:

skyo-bar gyur-na rdzogs-pa'i sangs-rgyas-kyi sku blta'o – Когда устали, следует смотреть на тело совершенного Будды.

cho-ga'i rim-pa de-nyid nam zhi-bar gyur-gyi bar-du bya'o – Подобный ритуальный процесс следовало совершать до тех пор, пока [они] не будут умиротворены.

'od-zer chen-po de-dag gnas-par gyur-to – Те великие лучи света уже пребывали [в нем].

de-bzhin-gshes-pa'i sa-la gnas-pa thob-par gyur-to – Он обрел пребывание на уровне *Tamxagamy*.

Г. Вам будут часто встречаться различные основы глагола *byed* в значении вспомогательных глаголов, связанных с отглагольным существительным с помощью *-r*. Как Вы знаете, у некоторых глаголов основы не различаются, и поэтому для выяснения того, какое время имеется в виду, используется соответствующая форма глагола *byed*. Иногда *byed-pa* употребляется для того, чтобы подчеркнуть глагольное значение некоторых отглагольных существительных, «выполнение чего-либо», если в обычном случае это отглагольное существительное имеет именное значение. Наконец, *byed* может просто употребляться в тех случаях, когда требуется получить необходимое количество слогов в строке стихотворения, ни коим образом не изменяя его смысла. В следующих примерах эти три способа употребления *byed* обозначены цифрами 1, 2, 3 соответственно.

bdag-nyid chos-kyi-dbyings-su mos-par byas-nas ... (1) – Внушив [себе], что Вы являетесь *дхармадхатю* ...

byang-chub-la bar-du-gcod-par byed-pa'i bdud (2) – демоны, препятствующие просветлению

ngas de-bzhin-gshegs-pa'i spyen bla-na-med-pa de khyod-la bstan-par bya'o
(1) – Я покажу тебе этот наивысший глаз *Tamxagamy*.

tshul 'di shes-pa ma-gyur-mams | sangs-rgyas gzhan-du tshol-bar byed | (1 или 3) – Те, кто не понял этот метод, ищут состояние Будды в других местах.

phyogs bcu't 'jug-rten-gyi-khams-la snang-ba chen-pos gsal-bar-byas-te ... (1)

– Осветив великим светом миры десяти направлений, ...

chos-kyi-dbyings nam-par-dag-pa yang dran-par byas-te ... (1) – Вспомнив также чистую *дхарма-дхатю*, ...

yang-na til-gyi-'bru-mar-gyis | mar me gtsang-ma dbul-bar bva | (3?) –

Следует также поднести чистые лампы с маслом из семян кунжута.

Помимо этих значений, главная функция глагола *byed* заключается в образовании сложных глаголов с побудительным значением, особенно когда *byed* присоединяется к ненамеренным глаголам:

bar-chad rab-tu zhi-bar byas ma-thag-tu ... – Как только препятствия стали умиротворены (= заставлены быть мирными), ...

shes-rab-can-gyis gnyen-po yis | de-dag so-sor gso-bar bya | – Мудрец вылечил каждого из них с помощью противоядия

chos-kyi-mam-grangs 'di yun-ring-du gnas-par bya-ba'i phyir ... – Для того, чтобы сделать так, чтобы эта проповедь *Дхармы* пребывала длительное время, ...

bdud bzhi pham-par byed-pa'i dbyangs ... – песня, которая покоряет (= делает покорными) четырех Мара ...

bgegs ni zhi-bar byed-par nus-su – Это может умиротворить злых духов

sems-can-gyi khams mtha'-yas-pa snang-par byed-pa'i 'od zer-gyi dra-ba byung-ngo – Появилась сечь лучей света, которые сделали освещенными

бесконечно большое число миров живых существ.

des ni las-mams thams-cad bygrub-par bya'o – Это вызовет выполнение

всех дел.

Д. *Mod* («в самом деле») часто употребляется в усугубительных оборотах в форме ... *mod-kyi* – «хотя в самом деле ...».

de-dag thams-cad grong-khyer gcig-na gnas-par mod-kyi | de-dag phan-tshun nam-par-mi-shes-so – Хотя они в самом деле все живут в одном

городе, они не знают друг друга.

Е. Длительные глагольные формы («в то время как...») могут быть выражены с помощью *bzhin*, обычно в форме ...*bzhin-du*. Это слово обычно употребляется с глагольной основой, без промежуточной частицы.

lag-pas blangs-nas dga' bzhin-du phyogs-kun-du ni gtor-ba'o – Взяв рукой, Вам следует, будучи радостным, разбросать это по всем направлениям.

de-bzhin-gshegs-pa 'dus-pa'i nang-na 'dug bzhin-du bdag-nyid chos-kyi-dbyings nam-par-dag-pa-la dmigs-par-bya'o – Сидя среди собравшихся *Tamxagat*, Вам следует представить себя как чистого *дхарма-дхатю*.

de-dag ni med bhzin snang-ngo – Не существуя, они проявляются / проявляются

don-la rang-bzhin-med-pas rten dang brten-par ma-grub bzhin-du brtan-par snang-ngo – В то время как опора и то, что опирается, не осуществляются [как реальные], поскольку они лишены природного бытия, они проявляются устойчиво

Ж *Zin* («завершенный») иногда используется для образования прошедшего времени с помощью вспомогательного глагола *Zin* употребляется с глагольными основами, не имеющими собственных определенных форм прошедшего времени, – часто для того, чтобы подчеркнуть идею завершенности *Zin* присоединяется к глагольной основе либо непосредственно, либо при помощи вспомогательной частицы *tu* и ее вариантов

de-dag-gis bstan-bcos rtsom-pa'i rgyu bstan zin no – Я указал причины составления трактата с помощью этих [пунктов]
phru-gu skyes-su zin kyang – Хотя ребенок родился,

Кроме глаголов, о которых речь шла выше, вы встретите также несколько других, которые употребляются как модальные глаголы и обычно присоединяются к глагольным основам с помощью *-r* или иногда непосредственно к глагольной основе с помощью вспомогательной частицы *tu* и ее вариантов. Их употребление не представляет особых трудностей, и вы, я уверен, легко поймете их. Наиболее распространенными и на которые вам следует обратить внимание, являются 1) различные основы глагола *'jug*, употребляемые для образования составных глаголов со значением каузатива «заставить», «разрешить», «позволишь», 2) *dgos*, образующая формы составных глаголов со значением необходимости «должен сделать что-либо», «следует сделать что-либо», 3) *'os* – «подходящий, достойный, соответствующий»; 4) *rung* – «допустимый, возможный, подходящий»; 5) *nus* – «мочь, быть способным», 6) *srid*, часто употребляемый для описания гипотетической ситуации, обычно можно переводить «допустим», «может быть», «мог бы быть» и т. д.

gzhan-gyis me-tog ni tu-reg-par 'jug-go – Не следует позволять другим прикасаться к цветам

yo-byad-rnams bsags-te dkyil-'khor-gyi byang phyogs-su 'jog-tu gzhus-go – Собрав утварь, следует поместить ее на северную сторону мандалы
khyod kyi kyang de-ltar bya-bar dgos-so – Вы тоже должны сделать подобным образом

mkhas-pa des ni sangs-rgyas-kvi dkyil-'khor-dag ni bri-bar 'os-so – Этот мудрец должен нарисовать мандаты Будд

de ni dge slon-gis bkur-du rung ngo – Он достоин уважения со стороны монаха

nam mkha i dbyangs-kyi mtha' ni rtogs-par nus-pa kyang srid kyi – Даже если бы [вы] могли постичь пределы космического пространства

СЛОВАРЬ XIII

<i>bkur ba</i>	བཀུར་བ	уважение, почтение
<i>skyo ba</i>	སྐྱོབ་བ	быть усталым, утомленным
<i>skrag-pa</i>	སྐྱུག་པ	быть испуганным, страх, ужас
<i>grong khyer</i>	གྲོང་ཁྱེར	город, городок
<i>sgrol ba</i>	སྒྲོལ་བ	освобождение свобода
<i>bsgrags</i>	བསྐྱུགས	провозглашал, сделал известным (прош. вр. от <i>sgrog</i>)
<i>mngon-par-rtogs pa</i>	མངོན་པར་རྟོག་པ	понимание, осознание
<i>bcom</i>	བཅོམ	покорил (прош. вр. от <i>'joms</i>)
<i>'jugs-pa</i>	འཇིགས་པ	быть испуганным, страх
<i>bsnyen-bkur</i>	བསྟེན་བཀུར	служба, уважение
<i>til gyi-'bru</i>	རྩིལ་གྱི་འབྲུ	семя кунжута
<i>rten</i>	རྟེན	опора, основа
<i>brtan-pa</i>	བརྟན་པ	твердый, устойчивый
<i>brten-pa</i>	བརྟེན་པ	опирался
<i>bstan bcos</i>	བསྐྱུག་བཅོམ	трактат
<i>thal-ba</i>	ཐལ་བ	пропажа, исчезновение, пепел
<i>mtha' yas-pa</i>	མཐའ་ཡས་པ	все количество, бесконечно большое число

<i>dra-ba</i>	ད་བ་	сеть
<i>dran-pa</i>	དན་པ་	память, воспоминание
<i>mdung</i>	མདུང་	копые, пика
<i>bsdigs</i>	བསྐྱིགས་	угрожал, показал пальцем
<i>spangs-pa</i>	སྤངས་པ་	оставление, отказ
<i>spyen</i>	སྤྱན་	глаз (почт.)
<i>phan-tshun</i>	ཕན་ཚུན་	взаимный, обоюдный
<i>pham-pa</i>	ཕམ་པ་	преодоление
<i>phru-gu</i>	ཕུ་གུ་	ребенок
<i>bar-chad</i>	བར་ཆད་	препятствие
<i>bar-du-gcod-pa</i>	བར་དུ་གཅོད་པ་	помеха, загруднять
<i>dbayngs</i>	དབྱངས་	песня, мелодия
<i>ma-thag-tu</i>	མ་ཐག་དུ་	сразу же, как только
<i>mar</i>	མར་	масло
<i>mos-pa</i>	མོས་པ་	убеждение, вера
<i>gtsang-ma</i>	གཙང་མ་	чистый
<i>rtsom-pa</i>	རྩོམ་པ་	составление; составлять
<i>tshang-rgya-ba</i>	ཚང་རྒྱ་བ་	пробуждать, становиться Просветленным
<i>tshoms-pa</i>	ཚོམས་པ་	быть колеблющимся
<i>yang-na</i>	ཡང་ན་	однако, все же
<i>yun-ring-du</i>	ཡུན་རིང་དུ་	в течение долгого времени
<i>yo-byad</i>	ཡོ་བྱད་	утварь, оборудование
<i>yon-tan</i>	ཡོན་ཏན་	добродетель, заслуга, высокое качество

<i>yong su-pyams-pa</i>	ཡོངས་སྤྱི་ཉམས་པ་	отклонение от ..., выпадение из ...
<i>tang-bzo-can</i>	རང་བཟོ་ཅན་	поэт (kavi)
<i>gsung-pa</i>	གསུངས་པ་	высказывание; то, что было сказано
<i>gsob</i>	གསོ་བ་	лечение, исцеление

Упражнение XIII

Ниже следует выдержка из написанной *Kong-sprul Rinpoche* обширной энциклопедии буддизма, *She-bya kun-khyab*, в которой он иллюстрирует различные значения ключевого термина *chos* (санскр. *dharma*) примерами, оговоренными из *symp*. Помните, что в тибетском языке часто пропускаются слова, необходимые в русском. Также не бойтесь переводить предложения гибко – смысл важнее всего.

ཆོས་ཞེས་བྱ་བའི་ངེས་ཚིག་ནི་ལེགས་སྤྱར་གྱི་སྒྲ་དུ། རྒྱུ་ཉིད་སྤངས་ལས་བསྐྱབས་པའི་དྲུམ་ཞེས་བྱ་བའི་སྤྱོད་ན་བཅུ་ལ་འདུག་ཟླ། འདོད་འཛོལ་ས། ཐམས་ཅད་འཛིན་པས་ན་ཞེས་བཤད་དོ། རྟོན་བཅུ་ནི་ནམ་བཤད་རིགས་པ་ལས། ཆོས་ནི་ཤེས་བྱ་ལམ་དང་ནི། རྒྱ་ངན་འདས་དང་ཡིད་གྱི་ཡུལ། འཁོད་ནམས་ཆེ་དང་གསུང་རབ་དང་། འབྱུང་འབྱུར་ངེས་དང་ཆོས་ལུགས་ལོ། ཞེས་འབྱུང་བ་ལྟར་ཤེས་བྱ་ལ་འདུག་པ་ནི་དཔེར་ན་མདོ་ལས། ཆོས་གང་ལ་ལ་འདུས་བྱས་སམ། འདུས་མ་བྱས་སམ་ཞེས་དང་། ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དེ་འདར་ཤེས་པར་གྱིས། ཞེས་པ་ལ་སོགས་པ་ལྟ་བུའོ། ལམ་ལ་འདུག་པ་ནི། དགེ་སློང་དག་ལོག་པའི་ལྟ་བ་ནི་ཆོས་ས་ཡིན་ལ་ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་ནི་ཆོས་ཡིན་ནོ། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། རྒྱ་འདས་ལ་འདུག་པ་ནི། ཆོས་ལ་སྐབས་སུ་སོང་བ། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། ཡིད་གྱི་ཡུལ་ལ་འདུག་པ་ནི། ཆོས་གྱི་སྒྲེ་མཆོད། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། འཁོད་ནམས་ལ་འདུག་པ་ནི། བཅུན་མོའི་འཁོར་དང་གཞིན་རྩ་མ་རྣམས་དང་ལྟན་ཅིག་དུ་ཆོས་སྟོད། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། ཆེ་ལ་འདུག་པ་ནི། བྱིས་པ་ནི་མཐོང་པའི་ཆོས་གཅེས་པར་འཛིན་པ་ཡིན། ཅེས་པ་ལྟ་བུའོ། གསུང་རབ་ལ་འདུག་པ་ནི། དགེ་སློང་ཆོས་ཞེས་པ་ནི་འདི་ལྟ་ཟླ། མདོའི་སྟེ་དང་། དབྱངས་གྱིས་སྒྲ་བའི་སྟེ་དང་། ཞེས་པ་ལྟ་བུའོ། འབྱུང་འབྱུར་ལ་འདུག་པ་ནི། འདུ་བྱས་གྱི་རྣམས་

ནི་དེ་མི་ཚོས་སོ། ཞེས་དང་། ང་ཡང་འཆི་བའི་ཚོས་དང་འཆི་བའི་ཚོས་ནི་དེ་ལས་ས་འདས་སོ། ཞེས་པ་ལྟ་
བུའོ། །དེས་པ་ལ་འཇུག་པ་ནི། དགེ་སློང་གི་ཚོས་བཞི་ཞེས་དང་དགེ་སློང་དག་སྟོན་གཙོ་བོ་ནི་ཚོས་པ་ཡིན་
ལ། སྟོན་གཙོ་བོ་སྤང་བ་ནི་ཚོས་ཡིན་ནོ། ཞེས་སྟོན་གསུང་བ་ལྟ་བུའོ། །ལུགས་ལ་འཇུག་པ་ནི།
ཡུལ་ཚོས་དང་རིགས་ཚོས་ལྟ་བུའོ། །དེ་དག་འཛིན་པ་འི་སྒྲུ་དོན་དང་ཇི་ལྟར་འབྲེལ་སྒྲུམ་ན། ཤེས་བྱ་རྣམས་
ཀྱིས་ནི་རང་དང་སྤྱི་མཚན་ནི་དེ་འཛིན་པ་ལྟེ། དཔེར་ན་ས་ནི་སྤྱ་བའོ། །ཁྱེད་ཀྱི་གཤེར་བའོ། །མེ་ནི་ཚ་བའོ། །
སྤྱང་ནི་ཡང་ཞིང་གཡོ་བའོ། །ཞེས་པ་ལྟ་བུ་རང་མཚན་དང་། འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ནི་མི་དག་པའོ། །ཟག་
བཅས་ཐམས་ཅད་ནི་སྒྲུག་བཟུལ་བའོ། །ཚོས་ཐམས་ཅད་ནི་བདག་མེད་པའོ། །སྤྱང་ན་ལས་འདས་པ་ནི་ཞི་བའོ།
ཞེས་པ་ལྟ་བུ་སྤྱི་མཚན་འཛིན་པ་དང་། ལམ་དང་སྤང་འདས་ཀྱིས་ནི་འཁོར་བ་ལྟར་བ་ལས་འཛིན་པ་དང་།
ཡིད་ལུལ་གྱིས་ནི་ཡིད་འཛིན་པ་དང་། བསོད་ནམས་ཀྱིས་ནི་དན་འགྲོར་ལྟར་བ་ལས་འཛིན་པ་དང་། ཚེའམ་
སྟོན་གསུང་ནི་ལུས་འཛིན་པ་དང་། གསུང་རབ་ཀྱིས་ནི་དོན་སྤྱི་ནི་ཅི་མ་ལོག་པར་འཛིན་པ་དང་། འབྱུང་འགྱུར་
གྱིས་ནི་འབྱུང་རྒྱུ་འཆི་ཚོས་དེ་འཛིན་པ་དང་། དེས་པས་ནི་དེས་པར་བྱ་བའི་གཞི་འཛིན་པ་དང་། ལུགས་ཀྱིས་ནི་
རང་དང་མཚུངས་པའི་སྒྲོན་པ་འཛིན་པའོ། །

||

Примечания

1-я строка: *śudhrñ* – этот санскритский глагольный корень имеет много значений, переносимых в производные от него слова. Вот подборка наиболее уместных из них, причем только некоторые значения соответствуют тибетскому слову *'dzin-pa*: *a.* держать, носить, нести; *b.* поддерживать, подпирать; *b.* обладать, хранить; *z.* сдерживать, обуздывать; *d.* организовать, направить; *e.* удерживать, содержать; *ж.* соблюдать, практиковать; *з.* сохранять, поддерживать; *и.* схватить, удерживать. Многое можно извлечь для себя также, заглянув в статью «дхарма» санскритско-русского словаря!

2-я строка: глагол *'jug* и производное от него глагольное существительное употребляются в этом отрывке в значении «использовать, применять, употреблять; использование, употребление». Отсюда *shes-bya la 'jug-pa* значит «[его] использование в смысле "объекты познания"»!

5-я строка: *chos gang la-la* – «все существующие дхармы либо...»

Дополнительный словарь к упражнениям XIII

skyabs-su-vong-ba ལྷནས་སུ་སོང་བ་ пришел к прибежищу, принял прибежище

<i>'khor</i>	འཁོར་	окружение
<i>sgra-don</i>	སྒྲ་དོན་	значение слова
<i>bsgrubs-pa</i>	བསྐྱབས་པ་	образование (от)
<i>ngan-'gro</i>	ངན་འགྲོ་	дурная участь (в следующем перерождении)
<i>nges</i>	ངེས་	религиозная жизнь
<i>nges-par-bya-ba</i>	ངེས་པར་བྱ་བ་	то, что должно быть осуществлено
<i>nges-tshug</i>	ངེས་ཆོག་	этимология слова
<i>gces-par-'dzin-pa</i>	གཅེས་པར་འཛིན་པ་	дорожить, почитать
<i>chos-kyi-skye-mched</i>	ཆོས་ཀྱི་སྒྲེ་མཆེད་	сфера сознания (<i>dharma-āyatana</i> , одна из 12-ти <i>аятан</i>)
<i>chos-nyid</i>	ཆོས་ནིད་	реальность; то, что есть на самом деле (<i>dharma-tā</i>)
<i>chos-lugs</i>	ཆོས་ལུགས་	обычай, законы
<i>'jug</i>	འཇུག་	применять [в качестве], обращаться [к], использовать [как]
<i>snjam-na</i>	སྙམ་ན་	если думаешь, интересуешься
<i>ltar</i>	ལྟར་	как, подобно
<i>ltung-ba</i>	ལུང་བ་	падение
<i>mtshong-ba'i chos</i>	མཐོང་བའི་ཆོས་	существующий мир (букв. видимые <i>дхармы</i>)
<i>śudhrñ</i>	འུའྲིན་	форма санскритского глагольного корня «дхарма»
<i>don</i>	དོན་	смысл, значение
<i>mdo'i sde</i>	མདོའི་སྡེ་	<i>Sutra-nitaka</i> , собрание <i>sutr</i>

'das	ངདས	проходить, миновать
'dus-byas	ངདས བྱས	составленный обусловленный (samskara)
'dus-ma-byas	ངདས མ བྱས	необусловленный (asamskara)
'Dod-'jo	ངོད་ རེ་	Kāma dhenu лексический комментарий на поэтический словарь Амарасимхи Амара-коша
rNam-bshad-rigs-pa	རྣམ་བཤད་རིགས་པ་	Vyakhya yukti работа Васубандху
dper-na	དཔེར་ན་	например
spyi'i mtshan-[nyid]	སྤྱི་འཇམ་ནིད་	общий характерный признак
spyod	སྟོད་	заниматься, быть вовлеченным во что-то
phyin-ci-ma-log-pa	ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པ་	подлинный, соответствующий действительности
byings	བྱིངས་	глагольный корень
byis-pa	བྱིས་པ་	глупец
dbyangs-kyis snyad pa'i-sde	དབྱངས་ཀྱིས་སྟེང་པའི་སྡེ་	Geva-pitaka (один из 12-ти видов Священных Писаний)
'byung-'gyur	འབྱུང་འགྱུར་	процесс становления
'byung-rgyu	འབྱུང་རྒྱུ་	причина возникновения
'byung-ba	འབྱུང་བ་	возникать, появляться быть упомянутым
'brel	འབྲེལ་	соединять, связывать
btsun-mo	བཙུན་མོ་	королева
tsha-ba	ཚ་བ་	жара
tshe	ཚེ་	жизнь
[dang] mtshungs-pa	དང་མཚུངས་པ་	в соответствии с
'dzin-pa	འཛིན་པ་	поддерживание, сохранение

rdzas	རྩས་	материя субстанция
gzhu	གཞི་	основание
gzhon nu ma	གཞོན་ནུ་མ་	молодая девушка
'ag bcas	ཟག་བཅས་	истинные предметы
yang dag pa'i lta ba	ཡང་དག་པའི་ལྟ་བ་	правильные взгляды
yang [ba]	ཡང་བ་	легкий, мягкий
yal kyi-vul	ཡིད་ཀྱི་ལུལ་	умственный объект
yal	ལུལ་	страна
g yo ba	གཡོ་བ་	подвижный, движение
rang [gi]-mtshan [nyid]	རང་གི་མཚན་ནིད་	определенный отличительный признак
rigs	རིགས་	каста происхождение
lugs	ལུགས་	обычай
legs shyar-gyi skad	ལེགས་སྟེར་གྱི་སྐད་	санскрит
log pa'i-lta-ba	ལོག་པའི་ལྟ་བ་	неправильные взгляды
shes bya	ཤེས་བྱ་	явления, предмет познания
gsher ba	གཤེར་བ་	влажный, мокрый, сырой
bshad	བཤད་	объяснил (прош. вр. от 'chad)
sra-ba	སྒ་བ་	твердый, крепкий
srog	སྟོག་	жизненность, жизнь
srog-gcod-pa	སྟོག་གཅོད་པ་	лишение жизни
gsung-rab	གསུང་རབ་	Учение, Священное Писание
bsod nams	བསོད་ནམས་	заслуга, похвальный
lhan cig-tu	ལྷན་ཅིག་དུ་	вместе с

УРОК XIV

1. Числительные

Правила употребления числительных в тибетском языке довольно просты. Как и в других языках, у нас имеются количественные и порядковые числительные.

А. Количественные числительные

один	<i>gcig</i>		१
два	<i>gnyis</i>	<i>nyi / nyer</i>	२
три	<i>gsum</i>	<i>sum / so</i>	३
четыре	<i>bzi</i>	<i>zhe</i>	४
пять	<i>lnga</i>	<i>nga</i>	५
шесть	<i>drug</i>	<i>re</i>	६
семь	<i>bdun</i>	<i>don</i>	७
восемь	<i>brgyad</i>	<i>gya</i>	८
девять	<i>dgu</i>	<i>go</i>	९
десять	<i>bcu</i>	<i>cu / shu</i>	१०

Обратите внимание на то, что в сложных числительных, начиная с двадцати, иногда употребляются различные сокращенные формы.

одиннадцать	<i>bcu-gcig</i>	двенадцать	<i>bcu-gnyis</i>
тринадцать	<i>bcu-gsum</i>	четырнадцать	<i>bcu-bzhi</i>
пятнадцать	<i>bco-lnga</i>	шестнадцать	<i>bcu-drug</i>
семнадцать	<i>bcu-bdun</i>	восемнадцать	<i>bco-brgyad</i>
девятнадцать	<i>bcu-dgu</i>		
двадцать	<i>nyi-shu</i>	тридцать	<i>sum-cu</i>
сорок	<i>bzhi-bcu</i>	пятьдесят	<i>lnga-bcu</i>
шестьдесят	<i>drug-bcu</i>	семьдесят	<i>bdun-bcu</i>
восемьдесят	<i>brgyad-bcu</i>	девяносто	<i>dgu-bcu</i>

двадцать один	<i>nyi-shu tsa gcig / nyer-gcig</i>
двадцать два	<i>nyi-shu tsa gnyis / nyer gnyis etc</i>
тридцать один	<i>sum cu tsa gcig / so-gcig</i>
тридцать два	<i>sum cu tsa gnyis / so-gnyis etc</i>
сорок один	<i>bzhi bcu tsa gcig / sho gcig</i>
сорок два	<i>bzhi bcu tsa gnyis / sho gnyis etc</i>
пятьдесят один	<i>lnga bcu tsa gcig / nga-gcig</i>
пятьдесят два	<i>lnga bcu tsa gnyis / nga gnyis etc</i>
шестьдесят один	<i>drug-bcu tsa gcig / re-gcig</i>
шестьдесят два	<i>drug bcu tsa gnyis / re gnyis etc</i>
семьдесят один	<i>bdun-bcu tsa gcig / don-gcig</i>
семьдесят два	<i>bdun-bcu tsa gnyis / don-gnyis etc</i>
восемьдесят один	<i>brgyad-bcu tsa gcig / gya gcig</i>
восемьдесят два	<i>brgyad-bcu tsa gnyis / gya gnyis etc.</i>
девяносто один	<i>dgu-bcu tsa gcig / go-gcig</i>
девяносто два	<i>dgu-bcu tsa gnyis / go-gnyis etc.</i>

сто	<i>brgya</i>
тысяча	<i>stong</i>
десять тысяч	<i>khri</i>
сто тысяч	<i>'bum</i>
миллион	<i>sa-ya</i>
десять миллионов	<i>bye-ba</i>

Таковы наиболее общеизвестные названия числительных, обозначающих большие величины, но в некоторых *сутрах* встречаются, между прочим, названия для числительных вплоть до 10^{59} !

двести	<i>nyi-brgya</i>
четыре тысячи	<i>bzhi-stong</i>
шестьдесят тысяч	<i>drug-khri</i> и т.д.

Слова *tham-pa* и *phrag* иногда встречаются после количественных числительных для обозначения круглых чисел. *Tham-pa* употребляется после десятков вплоть до ста, например, *bcu tham-pa*, *nyi-shu tham-pa*, или *brgya tham-pa*. *Phrag* обычно используется с большими числительными, например, *khri phrag*, *stong phrag*, *'bum phrag* и т. д. В переводах на русский язык их обычно опускают.

Б Порядковые числительные

За исключением *dang po*, все остальные порядковые числительные образуются просто прибавлением *pa*

первый	<i>dang po</i>
второй	<i>gnys pa</i>
третий	<i>gsun pa</i>
четвертый	<i>bzhi pa</i>
пятый	<i>pa pa</i>
десятый	<i>pa pa</i>
одиннадцатый	<i>bai zis pa ni</i>

Вам встретятся также числительные, которые присоединяются к числительным, давая им значения сообразности. Например

<i>gnys-po</i>	второе, пара (обратите внимание, также <i>gnys ka</i>)
<i>gsun-po</i>	трое (также <i>gsun-kha</i>)
<i>bzhi po</i>	четверо и т.д.

2. Уменьшительные частицы

Основные уменьшительные частицы *bu* со стонками в вариантах *gu / ni / ri / ti / sh / u* часто употребляются для образования слов по видимому эта частица произошла из слова *bu* («ребенок») и употреблялась вероятно только при обозначении живых существ

<i>rgyal-po</i>	— царь	<i>rgyal bu</i>	царевич
<i>skyes-pa</i>	— родиться	<i>skyes bu</i>	человек, создание
<i>glang</i>	— бык	<i>glang-bu</i>	теленочек

Чаще всего эта уменьшительная частица употребляется тогда, когда она имеет явно выраженную уменьшительную функцию по отношению к слову или понятию, к которому она относится — как в первом и третьем примерах приведенных выше. Иногда она может иметь очень неопределенное отношение к исходному слову — как во втором примере из приведенных выше.

С развитием этой частицы из *bu* образовались различные фонетические варианты

- а) *bu* — может стоять после слов, оканчивающихся на любой звук
- б) *ri* — встречается только после нескольких слов *gag ri* — одинокий
- в) *'u* — употребляется после слов, оканчивающихся на гласный звук, причем конечные *a* и *o* часто видоизменяются в *e*. Остальные гласные не изменяются

<i>ste u</i>	— топорик
<i>mi u</i>	— кривой
<i>spre u</i>	— обезьяна
<i>bye u</i>	— цыпленок
<i>ide u</i>	— камешек

г) После *g' / n / ri / ti / bu* всеми вышесказанным прилагательным и числительным согласным предыдущего столба — *u*

<i>dbug-gu</i>	— намотка
<i>chung ngu</i>	маленький
<i>g'hon-nu</i>	юноша
<i>gzet tu</i>	гвоздик
<i>nal lu</i>	— небрежный ребенок
<i>ril lu</i>	— пятачок

д) *gu* иногда употребляется после конечных согласных, но главным образом гласных

<i>hong gi</i>	осел
<i>bu gu</i>	— маленький мальчик
<i>gru gu</i>	ритуальный пох

3. Усилительные частицы

С помощью частицы *-e* образуются прилагательные и наречия с усиленным значением. Эта частица присоединяется к основе слова таким же образом, как и конечная частица *o*, т.е. именно путем повторения конечного согласного

<i>lhod-de</i>	четко, беззаботно
<i>thal le</i>	— немедленно, сейчас

Обычно усиленные формы обладают упрощенной орфографией благодаря опусканию предпоследних и конечных букв

<i>sa-le</i>	— блистающий (от <i>gsal-ba</i> — сиять)
--------------	--

Кроме данного способа образования усиленных форм, следует указать следующие

а) простое удвоение

<i>thib-thib</i>	—	совершенно черный
<i>song-song-ba</i>	—	ходить туда-сюда

б) удвоение с изменением гласного

<i>ldab-ldib</i>	—	глупая болтовня
<i>sang-seng</i>	—	трещина, щель

Иногда мы можем лишь с натяжкой считать образованные таким способом слова усилительными формами, поскольку они приобрели самостоятельное значение.

4. Словообразование

Теперь вам следует представлять себе сложную природу тибетских слов-слогов, которые образуются вокруг корневой буквы путем прибавления других букв до и после нее. Кроме того, следует знать, что буквы, употребляющиеся как предписные или надписные в письменном тибетском языке, не произносятся теперь в образцовом лхасском (Центральный Тибет) диалекте. Точное происхождение и функции этих букв не ясны, но, по-видимому, они являются пережитками своего рода препозиционной системы, существовавшей в древние времена для образования дополнительных слов от основного корневого слога. Как это следует из письменного языка, который был разработан в XII веке н.э., эти предписные и надписные буквы явно произносились в то время. Фактически, ряд этих предписных букв все еще произносится в том или ином виде во многих из местных тибетских диалектов.

Полный диапазон возможных предписных и надписных букв таков:

g- d- b- m- ' - r- l- s-

Как уже было отмечено выше, мы все еще не понимаем полностью точного назначения этих букв, но согласно исследованиям, проведенным Дурром и другими¹, эти предписные и надписные использовались как «семантически» (по смыслу), так и «морфологически» (по форме). Нижеследующая предварительная справочная информация является попыткой показать функционирование этих букв.

¹Jacques Durr. La Morphologie du Verbe Tibetan. Heidelberg, 1950.

А. Семантемы

Следующие предписные и надписные часто используются как бы в роли «предлогов»:

<i>g-, d-</i>	перед глухими <i>k, c, t, p, ts</i> и др.
<i>b-</i>	перед звонкими <i>g, j, b, d, dz</i> и др.
<i>m-, r-, l-, s-</i>	как перед глухими, так и перед звонкими.

G-, D- — «в направлении ...», «по направлению к ...»

<i>dkri</i>	—	вести вперед
<i>dbyin</i>	—	побуждать, подстрекать
<i>dgye</i>	—	сгибать, быть согнутым
<i>gtogs</i>	—	принадлежать
<i>gtong</i>	—	посылать; давать

B- — «из одной точки до другой»; «протяжение»

<i>bgro</i>	—	спорить, дискутировать
<i>bgrod</i>	—	пересекать, передвигаться из одного места в другое
<i>bgoms</i>	—	идти, передвигаться, ступать
<i>bgreng</i>	—	считать; перечислять

M- — «жизненный центр»; «поддержка и пространственное развитие из него»

<i>mkhal</i>	—	почка
<i>mgo</i>	—	голова
<i>mchum-pa</i>	—	жемчуг
<i>mtsho</i>	—	озеро
<i>mngal</i>	—	лоно
<i>mchin-pa</i>	—	печень

R- — «в», «в пределах»; «вниз»

<i>rko</i>	—	копать
<i>rlog</i>	—	разрушать, уничтожать

^{*}Прим. ред. То есть функции предлогов в английском языке выполняются соответствующими предписными и надписными тибетского языка.

<i>rtog</i>	—	исследовать
<i>rten</i>	—	поддерживать
<i>rtod</i>	—	прикреплять, привязывать
<i>rdebs</i>	—	сбрасывать
<i>rmod</i>	—	пахать

L- — «на», «над», «против»

<i>lci-ba</i>	—	тяжелый
<i>lce</i>	—	язык
<i>lta</i>	—	смотреть
<i>lding</i>	—	плавать, дрейфовать
<i>ldog</i>	—	отвергать, возвращать
<i>ldab</i>	—	складывать

S- — «от»; «из», «наружу»

<i>sgom</i>	—	медитировать
<i>sgro</i>	—	спорить, дискутировать
<i>skyed</i>	—	производить, порождать
<i>snang</i>	—	показывать, быть видимым
<i>slob</i>	—	учить, учиться
<i>skri</i>	—	уводить от ...

Б. Морфемы

В других случаях, некоторые предписные буквы используются как бы в роли глагольных «флексий» (окончаний).

- g-, d-* перед произносимыми *g, j, d, b, dz* и т.д.
«будущее состояние объекта, на который направлено действие» (аспект будущего времени)
- b-* перед произносимыми *k, c, t, p, ts* и т.д.
«состояние объекта реализовано деятелем»
(аспект прошедшего времени / завершенности)
- '-* перед *kh, g, ch, j, th, d, ph, b, tsha, dz*
«длительное, продолжающееся действие» (настоящее время)

*Прим. ред. Функции окончаний английских глаголов в зависимости от времени выполняются соответствующими предписными в тибетском.

Однако, положение дел в том, что касается *'-* — сложное. Несмотря на то, что эта отдельно взятая буква сейчас не произносится, некоторые ученые считают, что она представляла два разных звука в древнем тибетском языке. Можно было использовать только одну букву, потому что два данных звука были взаимоисключающими и, таким образом, у говорившего не было сомнений на этот счет. Тем не менее, этот факт делает точный анализ употребления данной буквы весьма затруднительным и находящимся вне интересов начинающего. *'-* может быть предписной буквой перед *kh, g, ch, j, th, d, ph, b, tsha, dz*. Кроме обозначения длительно развивающегося действия, она также часто употребляется для обозначения чистого действия (безотносительно к действителю), выраженного недобровольными/ненамеренными глаголами.

В. Вторичные приписные буквы

В древнем тибетском языке были две вторичные приписные буквы: *-s* и *-d*, по последняя (*da-drag*) вышла из употребления, хотя ее следы все еще существуют (чередующиеся *-n, -l, -r*)¹. Поэтому, практически, *-s* является единственной вторичной приписной буквой в классическом тибетском языке. Она, по существу, дополняет представление о «завершении» или «выполнении», подчеркивая в то же время идею действия. Другими словами, она означает завершенность действия и повелительное наклонение, в чем можно убедиться, приняв во внимание ее присутствие в основах прошедшего времени и повелительного наклонения многих глаголов. По-видимому, основы прошедшего времени и основы повелительного наклонения глаголов были взаимосвязаны, что следует также из употребления одной и той же отрицательной частицы *ta* с обеими основами, как уже было отмечено в уроке XII, раздел 3. С помощью *-s* также образуются существительные от глагольных основ.

5. Замечания по поводу тибетской поэзии

Сейчас мы окружены печатной продукцией и поэтому нам довольно трудно представить общество, в котором книг мало и они дороги. Значительную часть наших знаний мы получаем из доступных книг, но запоминание и передача большого количества информации может быть затруднена в обществах, где книг мало или вообще нет. В Индии до появления письма использовались различные способы запоминания

¹См. примечание 1 в уроке I.

и их продолжали использовать даже после широкого распространения грамотности. Работы на всевозможные темы — по медицине, хирургии, грамматике, логике, математике, астрономии и даже словари — составлялись в стихах для облегчения запоминания. Эти работы представляли собой краткое изложение сведений, относящихся к предмету исследования, и, когда в Индии широко распространилось письмо, к ним обычно прилагались пространные комментарии в прозе. Заучив стихи, прилежный учащийся мог вспомнить соответствующие подробности, которые он узнал от учителя или из комментария. Очевидно, по этой причине стихи встречаются в большой части буддийских текстов, составленных в Индии. И в самом деле, стандартная строфа из тридцати двух слогов — *шлока* — стала единицей денежного расчета для переписчиков даже когда текст был написан полностью в прозе!

Тибетцы в свою очередь продолжили эту традицию в своих переводах буддийских текстов, а также с удовольствием в своих собственных сочинениях. Однако, в то время как санскритская просодия требует полных и сложных размеров и пр., тибетские стихи гораздо проще — что-то вроде белых стихов. Тибетская строфа обычно имеет четыре равных строки с определенным нечетным количеством слогов в каждой. Чаще всего встречаются стихи с семью слогами в строке, но можно также увидеть любое нечетное число слогов в строке — от девяти до двадцати одного, хотя некоторые из них фактически никогда не используются. В тибетских книгах можно легко различить стихотворные отрывки благодаря тому, что шад (|) пишется в начале и в конце каждой строки.

Тем не менее, тибетские стихи более чем возмещают свою просодическую простоту трудностью понимания! Когда тибетцы переводили санскритские стихи, они обычно пытались подогнать содержимое санскритского стиха к соответствующему тибетскому стиху. К сожалению, иногда случалось, что не хватало слов, чтобы заполнить все семь тибетских слогов или, что еще хуже, слов было слишком много. Поэтому, подобно Прокрусту, тибетцы либо растягивали стихи, либо обрубали их!

А. Растягивание.

Естественно, добавление дополнительных слогов, для того чтобы набрать требуемое количество слогов в строке, не представляет трудности для читателя. Обычно использовали следующие способы:

- Частица родительного падежа *-i* превращается в *yi*, напр.: *me'i* — *me-yi*
- Частица орудного падежа *-is* превращается в *yis*, напр.: *mes* — *me-yis*
- Частица общего подчинения *-r* превращается в *ru*, напр.: *mer* — *me-ru*

Выделительная частица *ni* используется там, где, строго говоря, в ней нет необходимости.

Частица множественного числа *dag* иногда употребляется избыточно. Например: *thams-cad-dag*.

Частицы *-na* и *-su* также употребляются, когда в этом нет необходимости. Например: *ji-ltar* — *ji-ltar-na*, *de-bas* — *de-bas-na*, *byed-pas* — *byed-pas-na*, *byas-nas* — *byas-nas-su*.

Б. Сокращение

Гораздо большую трудность представляет опускание слогов, когда их слишком много для одной строки. В таких случаях в жертву могут быть принесены все частицы, хотя некоторыми частицами жертвуют чаще, чем другими! Чаще всего опускают именные частицы *pa/ba*, особенно в случаях отглагольных существительных. Вслед за ними исчезают частица родительного падежа *kyi* и ее варианты, а также соединительная частица *dang*, употребляемая с *bcas* и *ldan*. Равным образом, частицы косвенного и местного падежей (*la* и *na*) часто опускаются, когда они указывают на время или место. Конечная частица *-o* также часто исчезает. Реже всего опускаются частица орудного падежа *kyis* и ее варианты, а также частица косвенного падежа *la*, когда она указывает на «косвенное дополнение».

Другим широко используемым приемом является стягивание многосложных слов, например, *myan-'das* вместо *mya-ngan-las-'das-pa*, *phun-thsog* вместо *phun-sum-tshogs-pa*, *ting-'dzin* вместо *ting-nge-'dzin* и т.д.

Следует отметить, что сокращение широко распространено также и в оригинальных тибетских прозаических текстах, так что вы можете встретить *nam-rlog* вместо *nam-par-rlog-pa*, *nam-shes* вместо *nam-par-shes-pa*, *byang-sems* вместо *byang-chub-kyi-sems* и т.п.

Упражнение XIV

1. Этот отрывок взят из работы *kLong-chen-pa* под названием *Theg-mchog rin-po-che'i mdzod* и является частью раздела, где автор перечисляет главные элементы каждого уровня тантрического посвящения. Согласно системе *rNying-ma*, существует шесть уровней *мантр*: *Крия*, *Убхая*, *Йога*, *Маха-йога*, *Ану-йога* и *Аму-йога* (*rDzog-chen*). Даются четыре уровня посвящения: *spros-bcas*, *spros-med*, *shin-tu-spros-med*, *rab-tu-spros-med* (здесь опущен). Каждый из них в свою очередь имеет четыре уровня — внешний, внутренний, тайный и совершенный.

༄༅། རྟེ་ལྟར་སྒྲོས་བཅས་ཀྱི་སྒྲོས་བཅས་ལ་བྱི་ནང་གསང་བ་ཡོངས་ཇོགས་བཞི་ལ། དེའི་བྱི་ལ་སོ་ཤིང་བྱིས་པ་
དང་གཅིག། དེའི་ནང་ལ་མཐུལ་འབྱུང་བ་དང་གཉིས། དེའི་གསང་བ་བསྐྱེད་སྐྱེད་དང་ཀྱུ་ཤ་བྱིན་པ་གཉིས་ཏེ་བཞི།
དེའི་ཡོངས་ཇོགས་མི་ལམ་བཟླ་བ་དང་། བཟང་ངན་གྱི་རྩི་བ་གཉིས་ཏེ་དྲུག་གོ། སྒྲོས་བཅས་ཀྱིས་སྒྲོས་མེད་ཀྱི་
བྱི་ལ་གསུམ་སྟེ་དག། དེའི་ནང་ལ་བཞི་སྟེ་བརྟུ་གསུམ། དེའི་གསང་བ་ལ་བཞི་སྟེ་བརྟུ་བདུན། དེའི་ཡོངས་ཇོགས་
ལ་བཞི་སྟེ་ཉེར་གཅིག་གོ། སྒྲོས་བཅས་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་སྒྲོས་པ་མེད་པའི་བྱི་ལ་ཉན་ཐོས་ལ་དབྱེ། རང་རྒྱལ་ལ་ལྟ་སྟེ་བརྟུ་
གཅིག་བྱང་སེམས་ལ་བཞི་སྟེ་བཙོ་ལ། དེའི་ནང་གི་དབང་ལ་གྱི་ལ་ལ་དགུ་སྟེ་ཉེར་བཞི། ལྷ་བ་ལ་དགུ་སྟེ་སོ་གསུམ།
ཡོ་ག་ལ་དགུ་སྟེ་ཞེ་གཉིས། དེའི་གསང་བའི་དབང་ལ་མ་རྒྱལ་བརྟུ་གཉིས་ཏེ་ལྟ་བརྟུ་ཅ་བཞི། ལྷ་རྩ་ལ་དབྱེ་སྟེ་དྲུག་
བརྟུ་ཐམ་པ། དེའི་ཡོངས་ཇོགས་ཨ་ཉི་བཞི་སྟེ་དྲུག་བརྟུ་ཅ་བཞིའོ།

॥

Примечание

2-я строка: *gnyis-te bzhu* — здесь и ниже *kLong-chen-pa* дает вторую цифру, как общую сумму. Это можно переводить «xxxx, всего уууу» или подобным образом.

Словарь для отрывка I

<i>kri-ya</i>	ཀྱི་ཡ་	<i>Крия</i> -[мантра]
<i>ngan</i>	ངན་	дурной, плохой, неблагоприятный
<i>rjes-dri-ba</i>	རྩིས་རྩི་བ་	вопрос; распространение (отглагольное существительное)
<i>brtag-pa</i>	བརྟུག་པ་	осмотр, исследование
<i>spros-bcas</i>	སྒྲོས་བཅས་	посвящение «с развитием», «с разработкой»
<i>spros-med</i>	སྒྲོས་མེད་	посвящение «без развития», «без» разработки
<i>byang-sems</i>	བྱང་སེམས་	здесь: <i>byang-chub-sems-dpa'</i>
<i>brim-pa</i>	བྱིས་པ་	распределение
<i>dbang</i>	དབང་	тантрическое посвящение
<i>ma-ha</i>	མ་རྒྱལ་	<i>Маха</i> -[йога]

<i>mandal</i>	མནལ་	подношение <i>мандалы</i>
<i>bzang</i>	བཟང་	хороший, благоприятный
<i>vo-ga</i>	ཡོ་ག་	<i>Вога</i> -[мантра]
<i>yongs-rdzogs</i>	ཡོངས་ཇོགས་	полностью завершённый, совершенный
<i>rang-rgyal</i>	རང་རྒྱལ་	<i>рангьякабуда</i>
<i>shin-tu</i>	ཤིན་ཏུ་	очень, чрезвычайно
<i>so-shung</i>	སོ་ཤིང་	«зуб-дерево», используется в ритуалах тантрического посвящения
<i>bsrung-skud</i>	བསྐྱེད་སྐྱེད་	охраняющая пить, в ритуалах тантрического посвящения
<i>a-ti</i>	ཨ་ཉི་	<i>Ати</i> -[йога]
<i>a-ni</i>	ཨ་རྩ་	<i>Ану</i> -[йога]
<i>u-ba</i>	ལུ་བ་	= <i>Чарья-мантра</i> , из санскр.: <i>ubhaya</i> — «оба»

2. Этот отрывок взят из главы III тибетского перевода *Абидхарма-коши* Васубандху и речь в нем идет о буддийской космологии. Базовый текст написан в стихах с прозаическими комментариями автора

༄༅། རྟེ་ལ་སྟོན་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི། གནས་པར་འདོད་པའི་འོག་དག་གི། རྒྱུང་དཀྱིལ་
འཁོར་རམས་སུ་ནི། ལས་ལ་དྲུག་འབྱུམ་གྲངས་མེད་དོ། སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་
གྱི་ཁམས་ནི་འདི་ལྟར་གནས་པར་འདོད་དེ། འདི་ལྟ་སྟེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་
འོག་ན་རྣམ་མཁའ་ལ་བརྟེན་པའི་རྒྱུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་མཛེན་པར་འབྱུང་སྟེ། དེའི་རམས་སུ་ནི་
དབག་ཆད་ས་ལ་དྲུག་འབྱུམ་མོ། རྒྱུར་ནི་གྲངས་མེད་དེ། འདི་ལྟར་གང་ཅན་པོ་ཆེན་པོའི་དོ་
རྩིས་ཀྱང་གཞིག་པར་མི་རྣམས་པར་སྤྲོ་བ་ཡིན་ལོ། རྟེ་ལ་སྟོང་ན། རྒྱུང་མས་འབྱུམ་ཕྱག་བརྟུ་གཅིག་
དང་། སྟོང་ཕྱག་དག་ནི་ནི་ཤུའོ། རྟེ་ལ་འཁོར་ཞེས་བྱ་བར་སྐྱར་ཏེ། སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ལས་
དག་གིས་རྒྱུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་དེར་སྦྱོན་རྣམས་འདུས་ནས་ཆར་གྱི་རྒྱན་གཉེན་ཤིང་ཅམ་བབ་པ་དེ་རྒྱུ་
དཀྱིལ་འཁོར་དུ་འབྱུར་ཏེ། དེའི་རམས་སུ་ནི་དབག་ཆད་འབྱུམ་ཕྱག་བརྟུ་གཅིག་དང་ནི་ཁྱིའོ། ॥

Примечание

6-я строка: это значит «слово "диск" следует добавить / присоединить» (к предыдущей фразе или предложению); *sbyar* в комментариях часто употребляется в этом значении.

Словарь для отрывка II

<i>dkyil-'khor</i>	དཀྱིལ་འཁོར་	диск
<i>rgya</i>	རྒྱ་	ширина
<i>mingon-par-'grub</i>	མངོན་པར་འགྱུབ་	быть сформированным; проявленным; происшедшим
<i>rngams</i>	རྩ་མཐའ་	толщина; глубина; высота
<i>brten-pa</i>	བརྟེན་པ་	имеющий опору, опирающийся на ч.-л.
<i>'dus</i>	འདུས་	собираться, скопляться
<i>'dod-[pa]</i>	འདོད་པ་	хотеть, желать; утверждать, заявлять
<i>snod-kyi-'jig-rten</i>	སྟོང་གི་འཛིག་རྟེན་	мир-вместилище, физический мир
<i>dpag-tshad</i>	དཔག་ཚད་	<i>йоджана</i> , индийская мера расстояния, примерно 9 миль
<i>sprin</i>	སྒྲིན་	облака
<i>dbang-gis</i>	དབང་གིས་	благодаря ч.-л., в силу ч.-л., из-за ч.-л.
<i>tsam</i>	ཙམ་	равно; примерно
<i>tshan-po-che chen-po</i>	ཚན་པོ་ཆེ་ཆེན་པོ་	<i>маха-нагна</i> («непобедимый чемпион»? Точное значение этого слова под сомнением)
<i>'og-na</i>	འོག་ན་	ниже
<i>gzhiḡ-pa</i>	གཞིག་པ་	быть разрушенным, уничтоженным (форма глагола буд. вр. от <i>'jig-pa</i>)
<i>sra-ba</i>	སྒ་བ་	крепкий, твердый

УРОК XV

СТРУКТУРА ГЛАГОЛОВ В ТИБЕТСКОМ ЯЗЫКЕ

Сложной является не только морфологическая структура тибетской глагольной системы; новичок будет поражен, узнав, что имеются различные глагольные аспекты, все еще не понятные и требующие изучения! Существует несколько причин этих трудностей: некоторые из них являются результатом исторического развития языка, другие – результатом взаимодействия префиксальных элементов (либо «семантических», либо «морфологических»). Задолго до того, как тибетский язык стал письменным, он, по-видимому, обладал достаточно регулярной и последовательной глагольной системой, от которой до нас дошли лишь частичные следы и остатки. Тем не менее, их осталось достаточно, чтобы направить нас к пониманию формирования глаголов и производных слов. Естественно, со многими из них будет трудно иметь дело, поскольку они подверглись и изменениям, делающим анализ и классификацию нелегкими.

Одна из характерных особенностей тибетского глагола, которой часто пренебрегают западные грамматики (а также большинство тибетских), – это часто встречающиеся параллели между глаголами, обозначающими добровольные / намеренные действия, и глаголами, обозначающими недобровольные / ненамеренные действия. К сожалению, то, как тибетские глаголы традиционно перечисляются в словарях, не дает возможности увидеть эту связь, но, собрав их вместе, мы сможем увидеть полный диапазон форм, которые в теории может иметь глагол в тибетском языке. Приведем типичный пример:

намеренный, наст. вр.	'gegs	(x останавливает y)
намеренный, прош. вр.	bkag	(x остановил y)
намеренный, буд. вр.	bgag	(x остановит y)
намеренный, повелит.	khag	(останови y!)
ненамеренный, наст. вр.	'gag	(y останавливается)
ненамеренный, прош. вр.	'gags	(y остановился)

ненамеренный, буд. вр. _____¹
 ненамеренный, повелит. _____²

Глаголы, приведенные ниже в форме настоящего времени, представляют собой небольшую выборку, составляющих пары намеренных и ненамеренных глаголов.

Добровольные/намеренные Недобровольные/ненамеренные

<i>skor</i> (окружать)	<i>'khor</i> (кружиться)
<i>skol</i> (кипятить)	<i>'khol</i> (кипеть)
<i>skyed</i> (порождать)	<i>skye</i> (рождаться)
<i>'gengs</i> (наполнять)	<i>'khengs</i> (стать полным)
<i>sgyur</i> (превращать)	<i>'gyur</i> (становиться)
<i>sgrib</i> (помрачать)	<i>'grib</i> (становиться тёмным)
<i>sgrub</i> (выполнять)	<i>'drub</i> (выполняться)
<i>sgreng</i> (поднимать)	<i>'dreng</i> (стоять прямо)
<i>sgrog</i> (связывать)	<i>'grog</i> (быть вместе, сопровождать)
<i>sgrol</i> (освобождать)	<i>'drol</i> (быть свободным)
<i>gcod</i> (резать)	<i>'chad</i> (быть отрезанным)
<i>'deg</i> (поднимать)	<i>'thegs</i> (подниматься)
<i>'debs</i> (бросать)	<i>'thebs</i> (быть брошенным)
<i>'don</i> (выгонять)	<i>'thon</i> (выходить)
<i>'thu</i> (собирать)	<i>'du</i> (собираться)
<i>phral</i> (отделять)	<i>'bral</i> (быть отделенным от ...)
<i>'phri</i> (уменьшать)	<i>'bri</i> (уменьшаться)
<i>spar</i> (зажигать)	<i>'bar</i> (гореть)
<i>spel</i> (увеличивать)	<i>'phel</i> (увеличиваться)

¹Вопрос о том, действительно ли ненамеренные глаголы имеют особую форму будущего времени, является спорным, так как в словарях, насколько это известно, всегда дается глагольная основа, одинаковая как для будущего времени, так и для настоящего. Если требуется ясно выразить будущее время этих глаголов, к основе настоящего или будущего времени присоединяется *'gyur*.

²Формы повелительного наклонения ненамеренных глаголов существуют, но, конечно, довольно редко.

<i>sprul</i> (исходить)	<i>'phrul</i> (проявляться)
<i>spro</i> (распространять)	<i>'phro</i> (распространяться)
<i>'bebs</i> (спускать)	<i>'bab</i> (спускаться)
<i>'byed</i> (открывать)	<i>'bye</i> (открываться)
<i>sbyin</i> (даровать)	<i>'byin</i> (испускать)
<i>za</i> (есть, кушать)	<i>'dzad</i> (быть съедаемым)
<i>sre</i> (смешивать)	<i>'dre</i> (быть смешанным)

ТАБЛИЦА ГЛАГОЛОВ

В данной таблице содержится выборка наиболее употребительных глаголов, которые скорее всего встретятся начинающему читателю. Звездочкой отмечены недобровольные / ненамеренные глаголы. Естественно, полный список тибетских глаголов намного превысил бы предлагаемый здесь. Следует отметить, что здесь дается только одно значение, при необходимости узнать весь диапазон значений следует обратиться к словарю.

Наст. вр.	Прош. вр.	Буд. вр.	Повелит.	Перевод
<i>klog</i>	<i>bklags</i>	<i>bklag</i>	<i>klog</i>	читать
<i>rko</i>	<i>brkos</i>	<i>brko</i>	<i>rko</i>	копать
<i>skung</i>	<i>bskungs</i>	<i>bskung</i>	<i>skungs</i>	прятать
<i>skur</i>	<i>bskur</i>	<i>bskur</i>	<i>skur</i>	даровать
<i>skul</i>	<i>bskul</i>	<i>bskul</i>	<i>skul</i>	побуждать
<i>sko</i>	<i>bskos</i>	<i>bsko</i>	<i>skos</i>	назначать
<i>skong</i>	<i>bskangs</i>	<i>bskang</i>	<i>skongs</i>	выполнять
<i>skor</i>	<i>bskor</i>	<i>bskor</i>	<i>skor</i>	окружать
<i>skyug</i>	<i>bskyugs</i>	<i>bskyug</i>	<i>skyugs</i>	страдать рвотой
<i>skyung</i>	<i>bskyungs</i>	<i>bskyung</i>	<i>skyungs</i>	уменьшать
<i>skye</i>	<i>skyes</i>	<i>skye</i>	_____	рождаться
<i>skyed</i>	<i>bskyed</i>	<i>bskyed</i>	<i>skyed</i>	порождать
<i>skyel</i>	<i>bskyal</i>	<i>bskyal</i>	<i>skyel</i>	нести
<i>skyong</i>	<i>bskyangs</i>	<i>bskyang</i>	<i>skyongs</i>	охранять
<i>skyod</i>	<i>bskyod</i>	<i>bskyod</i>	<i>skyod</i>	двигать
<i>skyob</i>	<i>bskyabs</i>	<i>bskyab</i>	<i>skyobs</i>	защищать
<i>'kheng</i>	<i>'khengs</i>	<i>'kheng</i>	_____	быть полным

'khyam	'khyams	'khyam	'khyom	бродить
'khrid	bkris	bkri	khrid	запутывать
'khrug	'khrugs	'khrug	_____	приходить в смятение
'khrud	bkru	bkru	khru	мыть
bgo	bgos	bgo	bgos	надевать одежду
bgod	bgos	bgo	bgos	разделять
bgyid	bgyis	bgyi	gyis	делать (почт.)
bgrang	bgrangs	bgrang	bgrongs	считать
bgro	bgros	bgro	bgros	обсуждать, совещаться
'gag	'gags	'gag	_____	прекращаться
'gas	bkas	dgas	khos	раскалывать
'gugs	bkug	dgug	khug	собирать
'gum	'gums	dgum	_____	умирать
'gegs	bkag	dgag	_____	мешать
'gengs	bkang	dgang	khong	наполнять
'gebs	bkab	dgab	khob	скрывать
'go	'gos	'go	_____	окрашиваться
'gog	bkog	dgog	khog	снимать
'god	bkod	dgod	khod	приводить в порядок
'gyur	gyur	'gyur	_____	становиться
'gye	'gyes	'gye	_____	быть разделенным
'gyed	bgyes	bkye	khyes	делить
'grang	'grangs	'grang	_____	считать
'grub	grub	'grub	_____	выполняться
grem	bkram	dgram	khroms	распространять
'gro	phyin	'gro	song	ходить
'grol	bkrol	dgrol	khrol	расстегивать
rga	rgas	rga	_____	быть старым
rgal	brgal	brgal	rgol	переходить вброд
rgol	brgal	brgal	rgol	спорить
sgab	bsgabs	bsgab	sgob	накрывать
sgo	bsgos	bsgo	sgos	говорить
sgom	bsgoms	bsgom	sgoms	медитировать
sgyur	bsgyur	bsgyur	sgyur	превращать
sgrig	bsgrigs	bsgrig	sgrigs	упорядочивать
sgrib	bsgribs	bsgrib	sgrib	затемнять
sgril	bsgril	bsgril	sgril	наматывать
sgrub	bsgrubs	bsgrub	sgrubs	выполнять

sgreng	bsgrengs	bsgreng	sgrengs	поднимать
sgro	bsgros	bsgro	sgros	обсуждать
sgrog	bsgrog	bsgrog	sgrog	провождать
sgrol	bsgral	bsgral	sgrol	спасать
ngu	ngus	ngu	ngus	рыдать
rnga	brngas	brnga	rngos	жать, косить
ngag	bsngags	bsngag	ngogs	хвалить
gcid	gcis	gci	gcis	мочиться
gcog	bcag	gcag	chos	ломать
gcod	bcad	gcad	chod	резать
gcom	bcams	bcam	gcoms	побеждать
mchi	mchis	mchi	_____	быть (почт.)
'chag	bcags	gcag	chos	разбивать
'chang	bcangs	bcang	chongs	держат
'chad	bshad	bshad	shod	объяснять
'chab	bcabs	bcab	chobs	утаивать
'cha'	bcas	bca'	chos	принуждать
'char	shar	'char	_____	появляться
'chi	shi	'chi	_____	умирать
'ching	bcings	bcing	chings	связывать
'chos	bcos	bcos	chos	делать
mjal	mjal	mjal	mjol	встречать (почт.)
'jal	bcjal	gzhal	'jol	взвешивать
'jig	bshigs	gzhig	shig	разрушать
'jug	bcug	gzhug	chug	вкладывать
'jug	zhugs	'jug	zhugs	входить
'jog	bzhag	gzhag	zhog	класть
rjed	brjed	brjed	rjed	забывать
rjod	brjod	brjod	rjod	произносить
nyan	mnyan	mnyan	nyon	слушать
nyal	nyal	nyal	nyol	спать
snyad	snyad	bsnyad	snyod	рассказывать
snyem	bsnyems	bsnyem	_____	быть гордым
snyoms	bsnyams	bsnyams	snyoms	уравнивать
gtong	btang	gtang	thong	посылать
rtas	brtas	brta	_____	простирается
rten	brten	brten	rten	поддерживать
rtog	brtags	brtag	rtogs	исследовать

<i>lta</i>	<i>bltas</i>	<i>blta</i>	<i>ltos</i>	смотреть
<i>sti</i>	<i>bstis</i>	<i>bsti</i>	<i>stis</i>	почитать
<i>stod</i>	<i>bstod</i>	<i>bstod</i>	<i>stod</i>	превозносить
<i>ston</i>	<i>bstan</i>	<i>bstan</i>	<i>ston</i>	показывать
<i>'thung</i>	<i>btungs</i>	<i>btung</i>	<i>'thungs</i>	пить
<i>'da'</i>	<i>'das</i>	<i>'da'</i>	_____	проходить
<i>'ding</i>	<i>bting</i>	<i>gting</i>	<i>thing</i>	рассиловать
<i>'du</i>	<i>'dus</i>	<i>'du</i>	<i>'dus</i>	собирать
<i>'dud</i>	<i>btud</i>	<i>gdud</i>	<i>thud</i>	кланяться
<i>'dul</i>	<i>btul</i>	<i>gdul</i>	<i>thul</i>	смирять
<i>'debs</i>	<i>btab</i>	<i>gdab</i>	<i>thob</i>	бросать
<i>'dogs</i>	<i>btags</i>	<i>gdags</i>	<i>thogs</i>	привязывать
<i>'don</i>	<i>btan</i>	<i>gdon</i>	<i>thon</i>	произносить
<i>'doms</i>	<i>gdams</i>	<i>gdam</i>	<i>gdoms</i>	убеждать
<i>'dor</i>	<i>dor</i>	<i>dor</i>	<i>dor</i>	отвергать
<i>'dri</i>	<i>dris</i>	<i>dri</i>	<i>dris</i>	сиранивать
<i>'dre</i>	<i>'dres</i>	<i>'dre</i>	_____	быть смешанным
<i>'dren</i>	<i>drangs</i>	<i>drang</i>	<i>drongs</i>	вести
<i>rdung</i>	<i>brdungs</i>	<i>brdung</i>	<i>rdungs</i>	бить
<i>rdeg</i>	<i>brdeg</i>	<i>brdeg</i>	<i>rdeg</i>	ударять
<i>sdig</i>	<i>bsdigs</i>	<i>bsdig</i>	<i>sdigs</i>	угрожать
<i>sdud</i>	<i>bsdus</i>	<i>bsdus</i>	<i>sdus</i>	собирать
<i>sdod</i>	<i>bsdad</i>	<i>bsdad</i>	<i>sdod</i>	сидеть
<i>gnod</i>	<i>mnan</i>	<i>gnan</i>	<i>non</i>	давить
<i>mnar</i>	<i>mnar</i>	<i>mnar</i>	_____	мучиться
<i>snang</i>	<i>snang</i>	<i>snang</i>	_____	снять; быть видимым
<i>snun</i>	<i>bsnun</i>	<i>bsnun</i>	<i>snun</i>	колоть, втыкать
<i>snub</i>	<i>bsnubs</i>	<i>bsnub</i>	<i>snubs</i>	отменять,
				аннулировать
<i>snon</i>	<i>bsnan</i>	<i>bsnan</i>	<i>snon</i>	расширять,
				увеличивать
<i>snol</i>	<i>bsnol</i>	<i>bsnol</i>	<i>snol</i>	прилаживать, силстать
<i>dpog</i>	<i>dpags</i>	<i>dpag</i>	<i>dpogs</i>	мерить
<i>dpjong</i>	<i>dpyangs</i>	<i>dpyang</i>	<i>dpjongs</i>	свисать
<i>dpjod</i>	<i>dpjad</i>	<i>dpjad</i>	<i>dpjod</i>	изучать
<i>spung</i>	<i>spungs</i>	<i>spung</i>	<i>spungs</i>	нагромождать
<i>spel</i>	<i>spel</i>	<i>spel</i>	<i>spel</i>	прибавлять,
				увеличивать

<i>spong</i>	<i>spangs</i>	<i>spang</i>	<i>spongs</i>	отменять,
				отказываться
<i>spyo</i>	<i>spyos</i>	<i>spyo</i>	<i>spyos</i>	ругать
<i>spyod</i>	<i>spyad</i>	<i>spyad</i>	<i>spyod</i>	делать, практиковать
<i>spras</i>	<i>spras</i>	<i>spras</i>	<i>spros</i>	украшать
<i>sprul</i>	<i>sprul</i>	<i>sprul</i>	<i>sprul</i>	эманировать,
				проявлять
<i>spro</i>	<i>spros</i>	<i>spro</i>	<i>spros</i>	распространять; нахо-
				дить удовольствие в
<i>sprod</i>	<i>sprad</i>	<i>sprad</i>	<i>sprod</i>	соединять; объяснять
<i>'phag</i>	<i>'phags</i>	<i>'phag</i>	<i>'phogs</i>	быть высшим,
				поднятым
<i>'pham</i>	<i>pham</i>	<i>'pham</i>	_____	потерпеть поражение
<i>'phar</i>	<i>'phar</i>	<i>'phar</i>	_____	взлетать
<i>'phur</i>	<i>phur</i>	<i>'phur</i>	<i>phur</i>	летать; развеваться
<i>'phen</i>	<i>'phangs</i>	<i>'phang</i>	<i>'phongs</i>	бросать, кидать
<i>'phel</i>	<i>'phel</i>	<i>'phel</i>	_____	увеличиваться
<i>'pho</i>	<i>'phos</i>	<i>'pho</i>	_____	перемещаться,
				менять место
<i>'phyo</i>	<i>'phyo</i>	<i>'phyo</i>	_____	гренетать,
				быть взволнованным
<i>'phrad</i>	<i>phrad</i>	<i>'phrad</i>	_____	встречаться
<i>'phreng</i>	<i>'phreng</i>	<i>'phreng</i>	_____	быть прикрепленным,
				быть приведенным
				в порядок
<i>'phrog</i>	<i>phrogs</i>	<i>'phrog</i>	<i>phrogs</i>	отнимать, грабить
<i>byab</i>	<i>byabs</i>	<i>byab</i>	<i>byob</i>	чистить, очищать
<i>byed</i>	<i>byas</i>	<i>bya</i>	<i>byos</i>	делать
<i>blu</i>	<i>blus</i>	<i>blu</i>	<i>blus</i>	выкупать, возмещать
<i>blug</i>	<i>blugs</i>	<i>blug</i>	<i>blugs</i>	наполнять
				(сосуд и т.д.)
<i>blud</i>	<i>blud</i>	<i>blud</i>	<i>blud</i>	наливать; подавать
<i>dbyug</i>	<i>dbyug</i>	<i>dbyug</i>	<i>dbyugs</i>	размахивать; бросать
<i>'bab</i>	<i>bab</i>	<i>'bab</i>	<i>bob</i>	спускаться
<i>'bar</i>	<i>'bar</i>	<i>'bar</i>	_____	гореть, полыхать
<i>'big</i>	<i>phug</i>	<i>dbug</i>	<i>phug</i>	протыкать, буравить
<i>'bud</i>	<i>bus</i>	<i>'bud</i>	<i>bus</i>	луть (ртом и т.д.)
<i>'bud</i>	<i>phud</i>	<i>dpud</i>	<i>bud</i>	прогонять, выгонять

'bul	phul	dbul	phul	давать, преподносить
'bebs	phab	dbab	phob	опускаться
'bod	bos	'bod	bos	звать, призывать
'bor	bor	'bor	bor	бросать, пивыргать; покидать
'byang	byang	'hyang	_____	быть очищенным
'byam	'byams	'byam	_____	разливаться, распространяться
'bying	bying	'bying	_____	погружаться; слабеть
'byin	phyung	dbyang	phyung	испускать, издавать
'byung	byung	'hyung	_____	возникать, появляться
'bye	bye	'bye	_____	открываться
'byed	phye	dbye	phyes	открывать; разделять- ся, отделяться
'byong	'byongs	'byong	_____	быть очищенным
'byon	byon	'byon	byon	приходить, прибывать
'byor	'byor	'byor	_____	прилипать; быть приготовленным
'brang	'brangs	'brang	'brongs	следовать
'bral	bral	'bral	_____	разлучаться
'bris	bris	bri	bris	рисовать; писать
'bri	bri	'bri	_____	уменьшаться
'brel	'brel	'brel	_____	быть соединенным, объединенным
'bros	bros	'bros	bros	убегать, удирать
sbed	sbas	sba	sbox	прятать, скрывать
sbyin	byin	sbyin	byin	давать, даровать
sbyong	sbyangs	sbyang	sbyongs	чистить, удалять; вычитать
sbyor	sbyar	sbyar	sbyor	соединять; приго- товлять; прилагать
mos	mos	mos	_____	вверяться, доверяться
myong	myangs	myang	myongs	испытывать; обладать
myos	myos	myos	_____	быть пьяным
dmigs	dmigs	dmigs	dmigs	представлять себе; познавать
rmi	rmis	rmi	_____	сниться
rmong	rmangs	rmang	rmongs	быть темным

smyo	smynos	smyo	_____	быть сумасшедшим
smra	smras	smra	smros	говорить, сказать
rtsi	brtsis	brtsi	rtsis	считать, подсчитывать
rtsig	brtsigs	brtsig	rtsigs	строить
rtseg	brtsegs	brtseg	rtseg	собирать
rtsod	brtsod	brtsod	rtsod	ссориться
rtsom	brtsams	brtsam	rtsoms	предприимать; составлять
rtsol	brtsal	brtsal	rtsol	прилагать усилия
stsol	btsal	btsal	stsol	дарить, даровать
tshang	tshang	tshang	_____	быть полным, законченным
tshim	tshims	tshim	_____	насыщаться
tshor	tshor	tshor	_____	чувствовать, испытывать
mtshon	mtshon	mtshon	mtshon	показывать, проявлять
'tshal	btsal	btsal	'tshol	спрашивать, упрашивать (почт.)
tsho	'tshos	'tsho	_____	быть живым, жить
'tshol	btsal	btsal	tshol	искать, добиваться ч.-л.
mdzad	mdzad	mdzad	mdzod	действовать, делать (почт.)
'dzin	bzung	gzung	zung	держат, хватать
zhu	zhus	zhu	zhus	просить, запрашивать
zhen	zhen	zhen	_____	желать, быть привязанным
zhon	bzhon	bzhon	zhon	ехать верхом
gzhol	gzhol	gzhol	gshol	спешиваться
bzheng	bzhengs	bzhengs	bzhengs	воздвигать, сооружать
bzhengs	bzhengs	bzhengs	bzhengs	вставать, подниматься (почт.)
bzhed	bzhed	bzhed	bzhed	желать, хотеть (почт.)
za	bzas	bza'	zos	есть, кушать
zin	zin	zin	_____	быть заверренным
zer	zer	zer	_____	говорить; называться
bzo	bzos	bzo	bzos	делать, производить

'ong	'ongs	'ong	shog'	приходить
g.yeng	g.yengs	g.yeng	_____	приходить в смятение
g.yo	g.yos	g.yo	_____	двигаться, колебаться
g.yog	g.yogs	g.yog	g.yogs	покрывать
rig	rig	rig	_____	узнавать, знать
rung	rung	rung	_____	быть подходящим; возможным
re	re	re	_____	надеяться
reg	reg	reg	reg	касаться
rol	rol	rol	rol	развлекаться
rlog	brlags	brlab	rlogs	уничтожать, разрушать
rlob	brlabs	brlab	rlobs	даровать, благословлять; превращать
lang	langs	lang	longs'	вставать, подниматься
lus	lus	lus	_____	оставаться, быть оставленным
len	blangs	blang	longs	принимать, получать
shes	shes	shes	_____	знать
gshegs	gshegs	gshegs	_____	уходить, умирать (почт.)
sang	sangs	sangs	_____	быть очищенным
sad	sad	sad	_____	пробуждаться
sems	bsams	bsam	soms	думать
sel	bsal	bsal	sol	чистить
sring	bsrings	bsring	sring	откладывать; растягивать
srung	bsrungs	bsrung	srungs	защищать; соблюдать
sre	bsres	bsre	sres	смешивать, примешивать
sreg	bsregs	bsreg	sregs	сжигать
slu	bslus	bslu	slus	обманывать
sleb	bslebs	bsleb	_____	достигать, прибывать
slong	bslang	bslang	slongs	поднимать
slob	bslabs	bslab	stobs	учить
gsung	gsungs	gsung	gsungs	говорить (почт.)
gso	gsos	gso	gsos	кормить; воспитывать

gsog	bsags	bsag	sog	копить, накапливать
gsod	bsad	gsad	sod	убивать
gsol	gsol	gsol	gsol	просить, умолять

Перед Вами стихи из оригинального произведения *Bar-do Thos-grol*, так называемой «Тибетской книги мертвых». Более подробно о ней см. в книге Ф. Фремантла.¹

༄༅། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་སྐྱེ་གནས་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །ཆོ་ལ་ཡོང་མེད་ལོ་ལོ་སྤང་བྱས་ནས།
མེས་བསམ་སྒྲོམ་གསུམ་མ་ཡོངས་ལམ་ལ་འཇུག། །སྤང་མེས་ལམ་བསྤང་སྐྱེ་གསུམ་མཛོན་གྱིར་བྱ། །མི་
ལུས་ལན་གཅིག་ཐོབ་པའི་དུས་ཚོད་འདིར། །ཡོངས་ལམ་ལ་སྤྱོད་པའི་དུས་ཚོད་མིན། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་མི་
ལམ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །གཏི་མུག་རོ་ཉལ་པག་མེད་སྤང་བྱས་ནས། །འན་པ་ཡོངས་མེད་གནས་
ལུགས་ངང་ལ་འཇུག། །མི་ལམ་བཟུང་ནས་སྐྱུ་ལ་བསྐྱར་འོད་གསལ་སྤང་། །དུད་འགྲོ་བཞིན་དུ་ཉལ་བར་མི་
བྱེད་ཅིག། །གཉིད་དང་མཛོན་སུམ་འདེས་པའི་ཉམས་ལེན་གཅེས། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་བསམ་གཏན་བར་དོ་
འཆར་དུས་འདིར། །རྣམ་གཡོངས་འབྲུལ་པའི་ཚོགས་རྣམས་སྤང་བྱས་ནས། །ཡོངས་མེད་འཛིན་མེད་མཐའ་
བལ་ངང་ལ་འཇོག། །བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟེན་པ་ཐོབ་པར་བྱ། །བྱ་བ་སྤངས་ནས་ཅེ་གཅིག་བསྒྲོམ་དུས་
འདིར། །ཉོན་མོངས་འབྲུལ་པའི་དབང་དུ་མ་གཏོང་ཞིག། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་འཆི་ཁ་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར།
།ཀྱུན་ལ་ཆགས་མེས་ཞེན་འཛིན་སྤང་བྱས་ནས། །གདམས་ངག་གསལ་བའི་ངང་ལ་མ་ཡོངས་འཇུག། །རང་
རིག་སྤྱེ་མེད་མན་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕོ། །འདུས་བྱས་གྲག་ལུས་དང་བལ་ལ་ཁད། །མི་རྣམས་མ་ཡིན་
པར་ཤེས་པར་བྱ། །ཀྱེ་མ་བདག་ལ་ཆོས་ཉིད་བར་དོ་འཆར་དུས་འདིར། །ཀྱུན་ལ་སྤངས་སྐྱག་འཛིགས་སྤང་
སྤང་བྱས་ནས། །གང་ཤར་རང་སྤྱང་རིག་པ་ཐོ་ཤེས་འཇུག། །བར་དོའི་སྤྱང་ཚུལ་ཡིན་པར་ཤེས་པར་བྱ།
།དོན་ཆེན་འགགས་ལ་ཐུགས་པའི་དུས་ཤིག་འོང་། །རང་སྤྱང་ཞི་བའི་ཚོགས་ལ་མ་འཛིགས་ཤིག། །ཀྱེ་མ་
བདག་ལ་སྤྱིད་པ་བར་དུ་འཆར་དུས་འདིར། །འདུན་པ་ཅེ་གཅིག་མེས་ལ་བཟུང་བྱས་ནས། །བཟང་པོ་ལས་
ཀྱི་འཕོ་ལ་ནན་གྱིས་མཐུད། །མངའ་སློ་འགགས་ནས་སུ་ལོག་བྱེད་པར་བྱ། །སྤྱིང་དུས་དག་སྤྱང་དགོས་པའི་
དུས་ཤིག་ཡིན། །མིག་སེར་སྤངས་ལ་བྲམ་མ་ཡབ་ལུས་སྒྲོམ།

¹F. Fremantle & C. Trungpa. The Tibetan Book of Dead. Shambhala, 1975.

СЛОВАРЬ XV

<i>kye-ma</i>	ཀྱེ་མ་	Ах! Увы! и т.п.
<i>skye-gnas</i>	སྐྱེ་གནས་	место рождения
<i>skye-med</i>	སྐྱེ་མེད་	нерожденные
<i>skrag-'jigs</i>	སྐྱེག་འཇིགས་	страх и ужас
<i>bskyed-rdzogs</i>	བསྐྱེད་རྫོགས་	«зарождение и завершение» — две стадии тантрической практики в <i>Ангуттара-идога-тантре</i>
<i>khad</i>	ཁད་	скоро, вот-вот
<i>'khrul-pa</i>	འཁྲུལ་པ་	ошибка, заблуждение, заблуждаться, ошибаться
<i>'gags</i>	འགགས་	прекращать, прерывать; останавливать, ликвидировать
<i>sgyu-ma</i>	སྐྱུ་མ་	иллюзия
<i>ngang</i>	ངང་	сфера, область
<i>ngo-shes-[pa]</i>	ངོ་ཤེས་པ་	узнавать, узнавание
<i>mngal-sgo</i>	མངལ་སྒོ་	ворота чрева
<i>mngon-gyur</i>	མངོན་གྱུར་	стать действительным, реализовать
<i>mngon-sum</i>	མངོན་སུམ་	непосредственный, прямой
<i>gces</i>	གཅེས་	быть существенным, важным
<i>chags-sems</i>	ཆགས་སེམས་	сильное желание, привязанность
<i>'char</i>	འཆར་	появляться, возникать
<i>'chu-kha</i>	འཆི་ཁ་	момент смерти
<i>'jigs</i>	འཇིགས་	страх
<i>'jog</i>	འཇོག་	устанавливаться, помещать
<i>nyams-len</i>	ཉམས་ལེན་	практически опыты

<i>gnid</i>	གཉིད་	спать
<i>nyam</i>	སྐྱམ་	думая «...»
<i>snang-rus</i>	སྐྱང་རུས་	мужество, стойкость
<i>gti-mug</i>	གཏི་མུག་	исвежение
<i>brten-pa</i>	བརྟན་པ་	надежно поддерживать
<i>thugs-pa</i>	ཐུགས་པ་	достигать
<i>thos-byam-sgom</i>	ཐོས་བསམ་སྒོམ་	слушание, обдумывание и медитация
<i>mtsha'-bral</i>	མཐའ་བྲལ་	безграничный, беспрельный
<i>dag-snang</i>	དག་སྐྱང་	чистые мысли, представления
<i>dud-'gro</i>	དུད་འགྱུ་	животное
<i>dus-tshod</i>	དུས་ཚད་	время, момент
<i>don-chen</i>	དོན་ཆེན་	очень важное, решающее значение
<i>dran-pa</i>	དྲན་པ་	воспоминание, память
<i>gdams-ngag</i>	གདམས་ངག་	[устные] наставления, предписания
<i>'dun-pa</i>	འདུན་པ་	страстное желание, стремление
<i>'dres-pa</i>	འདྲེས་པ་	смесь, сочетание
<i>sdangs</i>	སྤངས་	ненавидеть
<i>sdod-pa</i>	སྤོད་པ་	находиться, пребывать
<i>nan-gyis mthud</i>	ནན་གྱིས་མཐུད་	усердно стараться
<i>gnas-lugs</i>	གནས་ལུགས་	естественное состояние [реального существования]
<i>nam-g yengs</i>	ནམ་གཡངས་	рассеянность
<i>snang-[ba]</i>	སྐྱང་བ་	внешность, взгляды, мысли
<i>snang-tshul</i>	སྐྱང་ཚུལ་	способ появления

<i>sprul-bsgyur</i>	སྤྱུལ་བསྐྱུར་	превращать
<i>'pho</i>	འཕྲོ་	перемещаться, перерождаться
<i>bag-med</i>	བག་མེད་	неосторожный
<i>bar-do</i>	བར་དོ་	<i>бардо</i> – промежуточное состояние между смертью и новым рождением
<i>bya-ba</i>	བྱ་བ་	деяние
<i>dbang-du ma-gtong-zhig</i>	དབང་དུ་མ་གཏོང་ནི་ག་	да не понаду [я] под власть...
<i>dbyangs</i>	དབྱིངས་	сфера, континуум
<i>sbyang</i>	སྤྱང་	очистить (буд. вр. от <i>sbyong</i>)
<i>ma-g.yengs</i>	མ་གཡངས་	не рассеянный
<i>mig-ser</i>	མིག་སེར་	зависть, ревность
<i>rtse-gcig</i>	རྩེ་གཅིག་	сосредоточенный
<i>tshe</i>	ཚེ་	жизнь
<i>tshogs</i>	ཚོགས་	множество
<i>'dzin</i>	འཛིན་	[умозрительное] восприятие
<i>zhi-khro</i>	ནི་ཁྲོ་	спокойные и гневные [божества]
<i>zhen</i>	ཞེན་	привязанность
<i>bzung-nas</i>	བརྩུང་ནས་	поняв ...
<i>g.yengs</i>	གཡངས་	рассеянно блуждать
<i>rang-rig</i>	རང་རིག་	осознание, самосознание
<i>ro</i>	རོ་	труп
<i>long-med</i>	ལོང་མེད་	не иметь свободного времени
<i>bsam-gtan</i>	བསམ་གཏན་	<i>дхьяна</i>
<i>bslang</i>	བསྐྱང་	развивать; побуждать (буд. вр. от <i>slong</i>)

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

I – X

ТЕКСТ I

Появление буддизма *махаяны* как особого религиозного движения в Индии примерно в I веке н.э. сопровождалось длительным процессом составления и публикации многих новых *сутр* и ученых трактатов, развивавших собственно махаянистские взгляды, иногда предлагавших новое понимание старого буддийского учения, а иногда с жаром вводивших новшества. Однако, не следует думать, что махаянский буддизм является монолитной структурой – ведь предполагалось, что он должен был удовлетворить широкий круг запросов: от крайне трудных для понимания идей профессиональных логиков и философов до благочестивых чайаний простых людей в городах и селах. Прекрасным образцом учения, предназначенного для последних, является идея о спасительных клятвах Будды и возможности перерождения благодаря этим клятвам в Чистой Земле, где верующий сможет быстро продвигаться по направлению к Просветлению, что было невозможно в этом не слишком совершенном мире. Существует целый ряд подобных текстов, но самым известным из них является *Сукхавати-выюха-сутра* («*Сутра*, содержащая описание Счастливого [Мира]»), имеющаяся как в подробном, так и в сокращенном виде. Центральное учение этого текста рассматривает две идеи – сорок восемь торжественных клятв (скр. *пранидхана*) помогать живым существам в их стремлении к Просветлению, данных Буддой Амитабхой, и Чистая Земля, известная как Сукхавати, где сейчас пребывает Амитабха. Согласно этой *сутре*, людям, стремящимся вести честную жизнь и верящим в Амитабху, обеспечено перерождение в райской Чистой Земле Сукхавати. Значительная часть текста посвящена воображаемому описанию устройства и особенностей этой Чистой Земли, и нижеследующий короткий отрывок из *Малой Сукхавати-выюха-сутры* содержит начало описания Сукхавати.

ཨོཾ རྒྱ་རིའི་བྱ་གཞན་ཡང་འཛིག་དེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ནི་ཁ་ཁྱེར་རིམ་པ་བདུན་དང་། ཤིང་ཏ་ལའི་
ཐེང་བ་རིམ་པ་བདུན་དང་། ཇིལ་བྱ་གཡེར་ཁའི་བྱ་བ་རྣམས་ཀྱིས་ཀུན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་བ། བགྲ་བ་
བལྟ་ན་ཐུག་པའོ། རྒྱ་རིའི་བྱ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་རིན་པོ་ཆེ་ལྷ་བདུན་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ། གསེར་དང་།
དངུལ་དང་། བོ་རྩུ་བྱ་དང་། ཤེལ་དང་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུའི་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཞོད་པ་དག་གིས་
ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ། རྒྱ་རིའི་བྱ་གཞན་ཡང་འཛིག་དེན་གྱི་ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ནི་རིན་པོ་ཆེ་ལྷ་བདུན་གྱི་རྒྱང་།

ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྷན་པའི་རྒྱས་ཡོངས་སུ་གང་བ་རིན་པོ་ཆེའི་བདུས་ཁེབས་པ། བུ་རོག་གིས་བརྟུང་བྱ་བྱུང་
བར་ཁད་ཅན་བྱུར་བ། གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བདལ་བ་དག་ཡོད་དེ། རིང་དེ་དག་གི་ཕྱོགས་བཞི་ཀུན་ན་ཐེམ་ཐེས་
བགྲ་བ་བལྟ་ན་ཐུག་པ། གསེར་དང་དངུལ་དང་། བོ་རྩུ་བྱ་དང་། ཤེལ་དང་རིན་པོ་ཆེ་ལྷ་བཞི་ལས་བྱས་པ་
བཞི་བཞི་ཡོད་དེ། རིང་དེ་དག་གི་འབྲམ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་ཤིང་ཐོལ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ལྷ་བདུན་ལ་འདི་ལྟ་སྟེ། གསེར་
དང་། དངུལ་དང་། བོ་རྩུ་བྱ་དང་། ཤེལ་དང་། ལུ་གྱི་ག་དམར་པོ་དང་། རྩི་མྱིང་པོ་དང་། ཐུག་
གི་ཤིང་བགྲ་བ་བལྟ་ན་ཐུག་པ་དག་སྟེམ་སོ། རིང་དེ་དག་ཀུན་ནས་བདུ་སྟེམ་པ་འདི་ལྟ་སྟེ། གསེར་གྱི་ཁ་
དོག། གསེར་གྱི་འོད་འབྱུང་བ། གསེར་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། སྟོན་པོ་ཁ་དོག་སྟོན་པོ། འོད་སྟོན་པོ་འབྱུང་བ།
སྟོན་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། སེར་པོ་ཁ་དོག་སེར་པོ། འོད་སེར་པོ་འབྱུང་བ། སེར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། དམར་
པོ་ཁ་དོག་དམར་པོ། འོད་དམར་པོ་འབྱུང་བ། དམར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། དཀར་པོ་ཁ་དོག་དཀར་པོ།
འོད་དཀར་པོ་འབྱུང་བ། དཀར་པོ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། བགྲ་བ་ཁ་དོག་བགྲ་བ། འོད་བགྲ་བ་འབྱུང་བ། བགྲ་
བ་ལྟ་བུར་སྟོན་པ། ཤིང་རྩའི་འཕང་ལོ་ཙམ་དང་སྟེམ་སོ། རྒྱ་རིའི་བྱ་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་ཞིང་དེ་ནི་སངས་རྒྱུས་ཀྱི་
ཞིང་གི་ཡོན་ཏན་བཞོད་པ་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུ་དག་གིས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའོ།།

Примечания

- 1-я строка: 'jig-rten-gyi-khams – буквальный перевод санскритского *loka-dhatu*, здесь это можно перевести как «мир» или «мировая система».
- 3-я строка: *blla-na sdug-pa* – идиоматическое выражение, означающее «красивый на взгляд», «красивый на вид».
- 3-я строка: ... *rin-po-che sna bdun-la* – частица косвенного надежа *la* употребляется здесь в значении, описанном в уроке XI.1.B, и нет необходимости переводить ее особо.
- 3-я строка: 'di-lta-ste – это выражение используется для последующего уточнения или объяснения смысла, и его можно перевести как «то есть», «таким образом» и т.п.
- 6-я строка: *yan-lag brgyad* – восемь хороших качеств воды суть: вода холодная, освежающая, вкусная, легко пьющаяся, не имеющая дурного запаха, утоляющая жажду и легко перевариваемая.
- 9-я строка: *bzhi-bzhi* – для выражения дистрибутивности тибетцы удваивают числительное, образуя таким образом распределительные числительные – здесь со значением «четверки» или «по четыре».
- 16-я строка: *tsam* можно перевести здесь как «размером с ...», «большой как ...» и т.д.

ལྷ་འདི་དག་ཀྱིས་འདི་ནས་གདོན་ཏེ་སྐྱུ་མ་ནས། སྐྱེས་བུ་དེས་གཞོན་ལྷ་འདི་དག་གི་བསམ་པ་ཤེས། མོས་པ་རིག་
 པར་གྱུར་ཏེ། གཞོན་ལྷ་འདི་དག་གི་བཅུན་པ་ནི་དུ་མ་སྟེ། རྣམ་པར་ཐ་དད་པ་ཡང་དུ་མ་ཞིག་ཡིན་ལ། དགའ་
 བར་འགྱུར་བ་ལ་འདོད་པ་དང་མཛེས་པ་དང་སྐྱུག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དུ་མ་ཡིན་ན་དེ་དག་གྱུར་དགོན་
 པར་གྱུར་ཏེ། གཞོན་ལྷ་འདི་དག་གི་བསམ་པ་ཤེས་པས་འདི་སྤང་སྦྱས་ཏེ། གཞོན་ལྷ་དག་ཁྱེད་ཀྱི་ཅེད་མོར་བྱ་བ་
 དགའ་བར་འགྱུར་བ། རོ་མཚར་མདུ་བྱང་བ། གང་མ་རྟེན་པའི་ཕྱིར་མི་དགའ་བར་གྱུར་པ་དེ་དག་ཁ་དོག་
 སྒྲ་ཚོགས་རྣམ་པ་མང་པོ་དེ་འདི་ལྟ་སྟེ། གྲང་གི་ཤིང་རྟ་དང་། རའི་ཤིང་རྟ་དང་། རི་དགས་ཀྱི་ཤིང་རྟ་ཁྱེད་
 ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བསམས་པ། མཛེས་པ་དང་སྐྱུག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁྱེད་ཅེར་གཞུག་པའི་
 ཕྱིར། རས་ཁང་པའི་སྒོར་བཞོད་ཀྱིས་ཁང་པ་འདི་ནས་ཁྱེད་ཕྱིར་བྱུང་ལ་རྒྱག་ཏེ་ཤོག་ཤིག་དང་། རས་ཁྱེད་
 ཅག་སྤྱི་ཅི་འདོད་པ་དེ་ལ་སྦྱིན་གྱིས། དེ་དག་གི་ཕྱིར་སྐྱུར་དུ་རྒྱག་ཏེ་ཤོག་ཤིག་ཅེས་བསམ་པ་དང་། གཞོན་ལྷ་འདི་
 དག་འདོད་པ་དང་། མཛེས་པ་དང་སྐྱུག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཇི་ལྟ་བུར་འདོད་པ་དང་ཇི་ལྟ་བུར་བསམས་པ་
 རྣམས་ཀྱི་མིང་ཐོས་ནས་འབར་བར་གྱུར་པའི་ཁང་པ་དེ་ནས་ཅེད་མོར་བྱ་བ་དང་། དགའ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་སྐྱུར་
 བ་ཁོ་ནར་བཅོན་འགྲུས་བཅུ་མས་ནས། མཐུ་དང་མཐུ་པའི་བང་གིས་གཅིག་ལ་གཅིག་སྟོད་པ་མེད་པར་སུ་ལྟ་བ་
 དེ་བས་གྱུར་། སུ་ལྟ་ཞེས་ལུས་གཅིག་ལ་གཅིག་བསྐྱོས་ཤིང་བརྒྱགས་ཏེ། ཁྱིམ་འབར་བ་དེ་ནས་སྐྱུར་དུ་ཕྱིར་
 འཕྱོན་ཏོ།།

Примечания

1-я строка: *dper-na* – вводное слово для всего следующего отрывка, оно обычно используется для указания на сравнение или иносказание. Переводите как «например», «допустим».

2-я строка: *khyim-bdag... longs-spyod-che-ba-zhig* – здесь мы имеем дело с цепочкой определений, относящихся к слову *khyim-bdag*. С подобным рядом определений вы встретитесь ниже при описании дома.

4-я строка: *srog-chags* – обычно это значит «живое существо», но здесь явно означает «люди».

4-я строка: *sgo-gcig-pa* – «с одними воротами».

4-я строка: здесь конечное *zhig* относится к только что упомянутому дому – «был дом, который...».

7-я строка: здесь *zhig* используется как вариант неопределенного артикля и придает тому, что стоит перед ним, некоторую неопределенность – «было несколько – пять, десять или двадцать...».

8-я строка: *bdag-gi khang-pa* – «свой дом», здесь «его дом».

9-я строка: *'di ltar* здесь, как и в ряде других случаев, используется для введения того, что человек думает или говорит.

13-я строка: *phyir 'byung-ba* – «выход», «уход».

18-я строка: *'gyur-par 'ong* – *'ong* может выражать будущее время со значением «получится так, что..», хотя, вероятно, это можно рассмат-ривать просто как показатель будущего времени.

22-я строка: *de 'bar-ba 'di-lta go ci-zhig ces mi-she's-nas* – это буквально то, что мальчики сказали или подумали, поскольку на это указывает *ces*. Лучше всего, может быть, это перевести здесь как «[они] не поняли, говоря: "Ну и что, что огонь?"».

24-я строка: *de-dang-de-dag* – «некоторые из них», «часть их».

34-я строка: *rtser-gzhug-pa* – побудительное или разрешительное значение глагола *gzhug*, «я позволю вам играть».

39-я строка: *su snga-ba de-bas kyang | su snga zhes* – это то, что говорили дети, подстрекая друг друга; *de-bas* имеет значение сравнения.

ТЕКСТ III

Одной из более поздних махаянских сутр является *Маха-паринишвана-сутра*. Это произведение большого объема и важности, хотя ему и недостает драматических и наглядных элементов, содержащихся во многих других махаянских текстах. Это скорее полемическое сочинение, задуманное как изложение среди прочего природы *дхарма-каи* (подлинное бытие Будды) и наличия природы Будды или *Tatkhagata-garbhi* (матрицы *Tatkhagaty*) во всех существах. Особенно интересным для нас в этом тексте является определение *нирваны*. Традиционно буддисты описывают *сансару*, используя такие характеристики, как страдание (*дукха*), непостоянство (*аниччя*), нечистота (*асубха*) и не-Сам (*анатман*), в то время как *нирвана* характеризуется как блаженство, постоянство и чистота, пропуская логически связанное *Сам* (*атман*). Тем не менее, *Маха-паринишвана-сутра* смело утверждает, что *нирвана* есть также и *Сам* или *Великое Сам*, а затем приравнивает это *Сам* к *дхарма-кае*, а также к природе Будды, присущей всем существам как потенциальной возможности просветления. В этой выдержке Будда, используя притчу, объясняет причину, по которой он ранее проповедовал небытие *Сам* своим последователям.

༄། གཞན་ཡང་འདི་ལྟ་སྟེ། བྱད་མེད་བྱ་ཆུང་བྱ་ཁྱུགས་གསོ་བ་ཞིག་ནད་ཀྱིས་བཏབ་ན། བྱད་མེད་དེ་སྤྱང་ན་གཏུངས་ཏེ་སྤྱན་པ་འཛོལ་ལོ། འདི་ལ་སྤྱན་པས་སྤྱན་མར་དང་འོ་མ་དང་གཞུམ་དུ་སྤྱར་ནེ་བྱ་ལ་བྱུང་ནས། བྱད་མེད་དེ་ལ་འདི་སྤྱད་ཅེས་བསྟོའོ། འབྲེལ་སྤྱན་བཏབ་གིས་རེ་ཞིག་མ་ཞུའི་བར་དུ་ཞོ་བྱུང་དུ་མི་རུང་ངོ་ཞེས་བསྟོའོ། འདི་ནས་བྱད་མེད་རྩ་ཞོ་མི་བསྐྱར་པའི་ཕྱིར་རྩ་མ་ལ་མཁྲིས་པ་བྱུགས་ནས། བྱ་ལ་ཁོ་མའི་རྩ་མ་ལ་དུག་གིས་བསྐྱས་ཏེ་རྩར་མི་རུང་ངོ་ཞེས་ཟེར་རོ། འདི་བྱ་དེ་སྟོས་པས་གཏུངས་ཏེ་རྩ་མ་རྩར་འདྲོད་ཀྱང་ཁ་བའི་རོ་བྱོ་བ་ཚར་མ་ཐག་དུ་རྩར་མི་བཏབ་པོ། སྤྱན་ཞུ་ནས་བྱད་མེད་ཀྱིས་རྩ་མ་དག་པར་བཀྱས་ནེ། འདི་སྤྱད་དུ་ཚུར་ཤོག། ད་རྩ་མ་རྩར་གཞུག་གོ་ཞེས་སྤྱས་ན། ཁྱེད་དེ་སྟོས་པས་གཏུངས་ཀྱང་། སྤར་ཁ་བའི་རོ་བྱོང་པས་བོས་ཀྱང་འོད་དུ་མི་བཏབ་པོ། འདི་ལ་ཡང་མས་འདི་སྤྱད་དུ་བསྟོའོ། ཁྱོད་དེ་ཅི་ལྟར་སྤྱན་འབྱུངས་ཏེ་སྤྱན་མ་ཞུ་པའི་བར་དུ་རྩ་མ་བྱུང་དུ་མི་རུང་བས། ཁོ་མོས་མཁྲིས་པ་བསྐྱས་པ་ཡིན་གྱི་དེ་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱན་ཡང་ཞུ་ལ། ཁ་བ་ཡང་བཀྱས་གིས། ད་ནི་ཁ་བའི་རོ་བེད་དོ་ཞེས་སྤྱས་ནས། གདོད་བགས་ཀྱིས་ནེ་སྟེ་

འབྱུང་དུ་བཏབ་པོ། འདིགས་གྱི་བྱ། དེ་བཞིན་གཞིགས་པ་ཡང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེལ་བའི་ཕྱིར། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་བདག་མེད་པའི་ནན་ཏན་སྟོན་ནོ། འདི་ལ་ནན་ཏན་དེས་པས་བདག་ཅེས་བྱ་བའི་སེམས་མེད་དེ། ཡོངས་སུ་སྤྱང་ན་ལས་བསྟོའོ། འདི་ལ་འང་འཇིག་རྟེན་རྒྱང་འཕེན་པའི་ངག་པར་ལྟ་བུ་བསལ་བའི་ཕྱིར། བདག་མེད་པའི་ཚོས་བསྟོམས་པས་ཡོངས་སུ་ངག་པའི་ལུས་སུ་འབྱུར་པའི་ཕྱིར། ཇི་ལྟར་བྱད་མེད་དེས་བྱའི་ཕྱིར་མཁྲིས་པས་རྩ་མ་ལ་བསྐྱས་པའི་བཞིན་དུ། དེ་བཞིན་གཞིགས་པ་ཡང་དེ་དང་འབྲས་ལྟེ། སྟོང་པ་ནི་ད་བསྟོས་པའི་ཕྱིར་ཚོས་ཐམས་ཅད་ལ་བདག་མེད་ཅེས་གསུངས་པོ། ཇི་ལྟར་བྱད་མེད་དེས་རྩ་མ་ཕྱིས་བཀྱས་ནི་ད་བསྟོས་པའི་ཕྱིར་ཚོས་ཐམས་ཅད་ལ་བདག་མེད་ཅེས་གསུངས་པོ། ཇི་ལྟར་བྱད་མེད་དེས་རྩ་མ་ཕྱིས་བཀྱས་ནས་བྱ་བོས་ནེ། རྩ་ཞོ་བྱུང་དོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞིན་དུ། ངས་དེ་བཞིན་གཞིགས་པའི་སྟོང་པོ་བསྐྱར་པ་ཡང་དེ་དང་འབྲས་ལྟེ། དག་སྟོང་ཁྱོད་ཀྱང་མ་སྤྱག་པར། ཇི་ལྟར་བྱ་ལ་མས་བོས་ནེ། རྩ་ཞོ་བགས་ཀྱིས་འབྱུངས་པ་བཞིན་དུ། དག་སྟོང་། ཁྱོད་ཀྱང་གྲེ་བྱག་ཕྱེད་པར་གྱིས་ཤིག། དེ་བཞིན་གཞིགས་པའི་སྟོང་པོ་ནི་མེད་པར་བྱ་བ་མ་ཡིན་ནོ། འངས་སྟོན་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་མདོ་བཟོད་པ་དག་ལས། སྟོང་པ་ནི་དུ་བསྟེན་པ་དེ་ཡང་། རང་བཞིན་མེད་པ་ཅམ་ལ་དམོངས་ནེ་གསུངས་པར་རིག་པར་གྱིས་ཤིག། གཞན་དུ་ན་ཅི་ཡང་མེད་པའི་སྟོང་པ་ནི་ད་བསྟོས་པ་ལས་ནི། སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱད་པེ་ཤེས་ཀྱང་འབྱུང་བར་མི་འབྱུར་ནེ། འབྲས་བྱ་ནི་རྩའི་རེས་སུ་བྱེད་པ་བཞིན་ནོ།

Примечания

2-я строка: врач смешал с лекарством эти три компонента.

3-я строка: 'di skad-du — это выражение указывает на то, что далее следует прямая речь.

3-я строка: ma-zhu'i bar-du — буквально «пока не переварится», другими словами «до тех пор, пока не переварит».

6-я строка: tshor ma-thag-lu — «как только [он] почувствовал».

12-я строка: bdag ces-bya-ba — здесь ces-bya-ba выполняет функцию, подобную нашему «так называемый» или кавычкам, заключающим цитату.

14-я строка: ji-ltar... bzhin-du... — «точно так, как..., так и ...».

20-я строка: mdo brjod-pa-dag-las — «среди / относительно тех вещей, которые были упомянуты в сутре».

ТЕКСТ IV

Еще одной ранней махаянской *сутрой* является *Кашьяпа-париварта* («Глава о Кашьяпе»), которая сейчас составляет часть собрания примерно сорока пяти *сутр*, известное как *Ратна-кута* («Куча Драгоценностей»). В частности, в этом тексте Будда проповедует Кашьяпе о качествах истинного *бодхисаттвы* и о природе пустоты (*шуньята*), особенно широко используя примеры. Следующие выдержки составляют часть долгой дискуссии о природе ума — всегда ключевая тема для буддистов. В связи с этим можно также процитировать знаменитое определение просветления, данное в *Мала-вайрочана-тантре*, — «Просветление — это знать свой ум таким, каким он является в действительности».

༄༅། འོད་སྤང་དེ་ལ་འཛིན་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཡི་གེ་རྒྱ་སྐད་གང་ཞེ་ན། འདི་ལྟ་སྟེ། རྒྱ་རྒྱུན་ལ་
འཇུག་པ་ཤེས་པ་དང་། བདག་མེད་པ་དང་། སེམས་ཅན་མེད་པ་དང་། སྟོག་མེད་པ་དང་། གསོ་བ་མེད་
པ་དང་། གང་ཟག་མེད་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་མོས་པའི་ཤེས་པ་དང་། མྱོང་པ་ཉིད་ཀྱིས་མི་དམིགས་པའི་ཆོས་
རྣམས་ལ་མི་ཐུང་བ་དང་། སེམས་ཡོངས་སུ་ཆོལ་བའི་བརྩོན་འགྲུས་སོ། དེ་འདི་ལྟར་སེམས་ཡོངས་སུ་ཆོལ་
ཏེ། འདོད་ཆགས་པར་འགྱུར་བ་འཇམ། ཞེ་ཐུང་བར་འགྱུར་བ་འཇམ། གཏི་མུག་པར་འགྱུར་བའི་སེམས་དེ་
གང་ཡིན། ཅི་འདས་པ་འཇམ། མ་འོངས་པ་འཇམ། ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཞིག་ཡིན་ནམ། དེ་ལ་སེམས་འདས་
པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་ཟད་པ་འོ། མ་འོངས་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་མ་ཕྱིན་པ་འོ། ད་ལྟར་བྱུང་བ་ནི་གནས་པ་མེད་
དོ་སྟུང་སོ། འོད་སྤང་སེམས་ནི་ནང་ན་ཡང་མེད། ཕྱི་རོལ་ན་ཡང་མེད། གཏི་ག་མེད་པ་ལ་ཡང་མི་
དམིགས་སོ། འོད་སྤང་སེམས་ནི་དབྱུང་དུ་མེད་པ། བསྐྱེད་དུ་མེད་པ། རྟེན་མ་ཡིན་པ། ཐུང་བ་མེད་པ།
རྣམ་པར་རིག་པ་མེད་པ། གནས་མེད་པ་འོ། འོད་སྤང་སེམས་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་མ་
གཟིགས་མི་གཟིགས་གཟིགས་པར་མི་འགྱུར་རོ། ཁོག་པར་ཞུགས་པའི་འདུ་ཤེས་ལས་ཆོས་རྣམས་བྱུང་བ་མ་
གཏོགས་པར་ནི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་མ་གཟིགས་མི་གཟིགས་གཟིགས་པར་མི་འགྱུར་བ་གང་ཡིན་པ་
དེའི་རྒྱ་བ་ཅི་འདྲ་བར་བཟུ་ཞེ་ན། འོད་སྤང་སེམས་ནི་སྤྱོད་པ་དང་མཚུངས་ཏེ། ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པ་ཀུན་
བདགས་པས་སྐྱེ་བ་རྣམ་པ་མང་པོ་ཡོངས་སུ་འཛིན་ཏོ། འོད་སྤང་ནི་སེམས་ནི་འབབ་ཆུའི་རྒྱན་དང་མཚུངས་ཏེ།

མི་གནས་པ་སྐྱེས་ནས་འཛིན་ཅིང་འཇུ་བའི། འོད་སྤང་སེམས་ནི་རྒྱུད་དང་མཚུངས་ཏེ་རིང་དུ་འགྲོ་ཞིང་གཟུང་
དུ་མེད་པར་རྒྱ་བ་འོ། འོད་སྤང་སེམས་ནི་སར་མེད་འོད་འཕྲུ་བ་དང་མཚུངས་ཏེ་རྒྱུད་དང་རྒྱན་ལས་བྱུང་བ་འོ།
༄༅། འོད་སྤང་སེམས་ནི་ཀུན་རྒྱ་བཅའ་ན་མི་རྟེན་དེ། གང་མི་རྟེན་པ་དེ་ནི་མི་དམིགས་པ་འོ། གང་མི་
དམིགས་པ་དེ་ནི་འདས་པ་ཡང་མ་ཡིན། མ་འོངས་པ་ཡང་མ་ཡིན། ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། གང་
འདས་པ་ཡང་མ་ཡིན། མ་འོངས་པ་ཡང་མ་ཡིན། ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡང་མ་ཡིན་པ་དེ་ནི་དུས་གསུམ་ལས་ཡང་
དག་པར་འདས་པ་འོ། གང་དུས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ་དེ་ནི་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན། མེད་པ་
ཡང་མ་ཡིན་ནོ། གང་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན། མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་པ་དེ་ནི་མ་སྐྱེས་པ་འོ། གང་མ་སྐྱེས་པ་
དེ་ལ་ནི་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་དོ། གང་ངོ་བོ་ཉིད་མེད་པ་དེ་ལ་འབྱུང་བ་མེད་དོ། གང་འབྱུང་བ་མེད་པ་དེ་ལ་
འགག་པ་མེད་དོ། གང་འགག་པ་མེད་པ་དེ་ལ་འབྲལ་བ་མེད་དོ། གང་འབྲལ་བ་མེད་པ་དེ་ལ་འོང་ཡང་
མེད། འགྲོ་བ་ཡང་མེད། འཆི་འཁོ་ཡང་མེད། སྐྱེ་བ་ཡང་མེད་དོ། གང་ལ་འོང་བ་ཡང་མེད། འགྲོ་
བ་ཡང་མེད། འཆི་འཁོ་ཡང་མེད། སྐྱེ་བ་ཡང་མེད་པ་དེ་ལ་འདུ་བྱེད་གང་ཡང་མེད་དོ། གང་ལ་འདུ་བྱེད་
གང་ཡང་མེད་པ་དེ་ནི་འདུ་མ་བྱས་པ་འོ། གང་འདུ་བྱས་པ་དེ་ནི་འཕགས་པ་རྣམས་ཀྱི་རིགས་སོ།

Примечания

1-я строка: *zhe-na* — это выражение часто добавляется к вопросительным словам, чтобы образовать риторические вопросы. Таким образом, эта фраза значит буквально «если спросите "какое?"», но обычно ее лучше переводить просто «какое?» и т.п.

17-я строка: *kun-tu-btsal-na* — «хотя и будешь искать повсюду».

ТЕКСТ V

Вималакирти-нирдеша-сутра («Учение Вималакирти»), хотя и сравнительно короткая по нормам *махаяны*, является одной из самых ярких и важных *сутр*. Эта *сутра* повествует о домохозяине Вималакирти, который хотя и мирянин, но воплощает идеал *бодхисаттвы* в том, что касается его проникательности и поведения. Он, по-видимому, заболел (на самом деле притворился), поэтому Будда просит некоторых из своих великих учеников и *бодхисаттв* посетить больного. Но все они просят освободить их от этого, рассказывая о своих вызывающих смущение встречах с Вималакирти, в которых они выглядели не лучшим образом. Наконец *бодхисаттва* Манджушри неохотно соглашается отправиться в путь и ведет за собой огромную толпу учеников и *бодхисаттв* к дому Вималакирти. Затем Вималакирти открывает им истинную природу реальности посредством поучений и некоторых чудес. В главе VII имеется забавное отступление, содержащее мягкое подшучивание над Шарипутрой, одной из самых почитаемых фигур в раннем буддизме. Богиня, достигшая высокого уровня реализации и проникательности, также обитает в доме Вималакирти. Она начинает диалог с Шарипутрой, который выказывает традиционную враждебность по отношению к женщинам, характерную для многих религий. Тем не менее, как мы прочитаем в данном отрывке из *сутры*, она блестяще ставит на место беднягу Шарипутру и показывает ему, что понятия «мужчина» и «женщина» не имеют абсолютной реальности для личности истинно проникательной.

༄། ལྷན་པ། ལྷ་མོ་ཁྱོད་བྱད་མེད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྐྱར་ན་ཅི་ཉེས། ལྷན་པ། བདག་གིས་
ལོ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་བཅུ་ནའང་ད་དུང་མ་རྟེན་དོ། བཅུན་པ་སྐྱ་རིའི་བྱ་སྐྱ་མ་
མཁན་གྱིས་བྱད་མེད་སྐྱལ་བ་དེ་ལ་འདི་ལྟར་ཁྱོད་བྱད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྐྱར་ན་ཅི་ཉེས་བྱས་ན་དེ་དི་སྐད་
ཟེར་བར་འགྱུར། ལྷན་པ། དེ་ལ་ཡང་དག་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་སུ་བྱུང་བ་གང་ཡང་མེད་དོ། ལྷན་པ།
བཅུན་པ་སྐྱ་རིའི་བྱ་དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་བྱུང་བ་ཤེ། ལྷ་མས་སྐྱལ་བའི་ངོ་བོ་ཉིད་ལ་བྱད་
མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་བསྐྱར་ན་ཅི་ཉེས་ཤེས་ཁྱོད་དེ་སྐྱམ་དུ་སེམས། དེ་ནས་ལྷ་མོ་དེས་འདི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་
བཞུགས་པ་བྱིན་གྱིས་བཞུགས་ནས་ཇི་ལྟར་གནས་བཞུགས་སྐྱ་རིའི་བྱ་ལྷ་མོ་དེ་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་སྐྱར་ཤེ།
ལྷ་མོ་དེ་ཡང་གནས་བཞུགས་སྐྱ་རིའི་བྱ་ཅི་འདྲ་བ་དེ་འདྲ་བར་སྐྱར་དོ། དེ་ནས་ལྷ་མོ་སྐྱ་རིའི་བྱ་ལྷ་མོ་གཟུགས་སུ་བྱུར་

པ་དེས་སྐྱ་རིའི་བྱ་ལྷ་མོ་ལྷ་གཟུགས་སུ་བྱུར་པ་དེ་ལ་འདི་ལྟར་བཅུན་པ་སྐྱ་རིའི་བྱ་བྱད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་
བསྐྱར་ན་ཅི་ཉེས་ཤེས་འདྲིས་སོ། ལྷ་རིའི་བྱ་ལྷ་མོ་ལྷ་གཟུགས་སུ་བྱུར་པ་ས་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། ཁོ་བོ་
ལྷེས་པའི་གཟུགས་ནི་མི་སྐྱར་བར་གྱུར་ཏེ། ཁོ་བོ་བྱད་མེད་ཀྱི་ལྷས་སུ་བྱུར་ནས་གང་བསྐྱར་མི་ཤེས་སོ། །
སྐྱས་པ། གལ་ཏེ་གནས་བཞུགས་ཀྱི་བྱད་མེད་ཀྱི་གཟུགས་ལས་སྐྱར་བསྐྱར་ན་ཅི་བྱད་མེད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་
བྱད་མེད་ཀྱི་དངོས་པོ་ལས་འགྱུར་མོ། ཇི་ལྟར་གནས་བཞུགས་བྱད་མེད་དུ་སྐྱར་བ་དེ་བཞིན་དུ་བྱད་མེད་ཐམས་ཅད་
གྱང་བྱད་མེད་ཀྱི་གཟུགས་སུ་སྐྱར་ཤེ། བྱད་མེད་མ་ཡིན་པ་ལས་བྱད་མེད་ཀྱི་གཟུགས་སུ་སྐྱར་དོ། དེ་ལ་
དཔོངས་ཏེ་བཅོས་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ཐམས་ཅད་བྱད་མེད་གྱང་མ་ཡིན། ལྷེས་པའང་མ་ཡིན་ཞེས་གསུངས་སོ། །
དེ་ནས་ལྷ་མོ་དེས་བྱིན་གྱིས་བཞུགས་ཏེ་བཞུང་བ་དང་། ཆོ་དང་ལྷན་པ་སྐྱ་རིའི་བྱ་སྐྱར་ཡང་བདག་གི་གཟུགས་
དང་ལྷན་པར་གྱུར་ནོ། དེ་ནས་ལྷ་མོ་དེས་སྐྱ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྐྱས་སོ། བཅུན་པ་སྐྱ་རིའི་བྱ་ཁྱོད་
གྱིས་བྱད་མེད་ཀྱི་གཟུགས་སུ་བྱས་པ་དེ་ག་རེ། ལྷན་པ། བདག་གིས་བྱས་པའང་མེད། བསྐྱར་བའང་མེད་
དོ། ལྷན་པ། དེ་བཞིན་དུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་གྱང་བྱས་པའང་མེད། བསྐྱར་བའང་མེད་དོ།

Примечания

1-я строка: *smras-pa* повторяется на протяжении всего отрывка и означает начало прямой речи участников диалога. Можно не обращать внимание на это слово, заключая соответствующие вопросы и ответы в кавычки, или же добавляя «он сказал» и «она сказала».

1-я строка: *bsgyur-na ci-pyus* — буквально «если бы [ты] превратился, что препятствует», но переводите как «что препятствует [тебе] превратиться...».

3-я строка: *...byas-na* — формы глагола *byed* иногда могут иметь значение «говорить», «произносить» и т.д.

3-я строка: *de ji-skad zer-bar-'gyur* — «станет ли она такой, как ты сказал, если...?».

6-я строка: *khyod de snyam-du sems* — «стоит ли тебе думать...?».

8-я строка: *ci-'dra-ba de-'dra-ba* — буквально «какой [она] была, таким»; другими словами, Шарипутра стал точно таким, какой была она.

14-я строка: *bud-med ma-yin-pa-las* — «хотя они не являются женщинами».

14-я строка: *de-la dgongs-te* — «в связи с этим».

16-я строка: *btang-ba* употреблено идиоматически в том смысле, что богиня применила свои магические способности и освободила Шарипутру от ее чар.

ТЕКСТ VI

Кроме *сутр* махаянисты создали также множество комментариев и самостоятельных работ. Одним из самых важных произведений такого рода является *Уттара-мантра*, включающая в себя основу в стихах, составленную Майтреей, и комментарий Асанги. Главным объектом этого произведения является *Tamhagata-garbha* или матрица *Tamhagaty*, уже упомянутая выше в связи с *Маха-паринишвана-сутрой* (Текст III). Нижеследующая выдержка — это начало работы, когда семь ее основных тем представляются, определяются и иллюстрируются с помощью цитат из множества махаянистских *сутр*. При чтении данного отрывка, вероятно, полезно будет помнить, что обычно считается, что слово *дхарма* имеет два аспекта: *дхарма* как достижение или содержание просветления, и *Дхарма* как Учение — и письменное, и устное, — предназначенное показать Путь, следуя по которому, непросветленные люди могут достичь первый аспект.

ॐ

ལངས་རྒྱལ་ཆོས་ཆོག་ཁམས་དང་བྱང་ཆུབ་དང་།

ཡོན་ཏན་སངས་རྒྱལ་ཕྱིན་ལས་ཐ་སྟེ།

འཕྲན་བཅོས་ཀྱན་གྱི་ལུས་ནི་མདོར་བསྟན།

རྫོང་ཡི་ནི་གནས་བདུན་འདི་དག་གོ།

རྫོགས་པའི་དོན་རྩལ་བྱུང་གནས་ཏེ། གཞི་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རྫོང་ཡི་གནས་སོ། །དེ་ལ་ཐོས་པ་དང་བསམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་ཤེས་པས་མིགས་པ་དཀའ་པའི་ཕྱིར་ན་བརྫོང་དུ་མེད་པའི་རང་བཞིན་སོ་སོར་རིག་པར་བྱ་བའི་དོན་ནི་རྫོང་ལྟ་བུར་རིག་པར་བྱའོ། །དེ་ཐོབ་པ་དང་རྩལ་སྤྲུག་པའི་ལམ་སྟོན་པར་བྱེད་པས་ན་དོན་དེ་བརྫོང་པའི་ལོ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་གནས་ཞེས་བརྫོང་དོ། །དེའི་རྟེན་དུ་གྱུར་པའི་ཕྱིར་སོ། །དེ་ལྟར་མིགས་པར་དཀའ་བའི་དོན་གྱིས་དང་། རྟེན་གྱི་དོན་གྱིས་དོན་དང་ཡི་གེ་དག་རྫོང་ཡི་གནས་ཉིད་དུ་རྫོགས་པར་བྱའོ། །དེ་ལ་དོན་ནི་གང་། ཡི་གེ་ནི་གང་ཞེ་ན། རྟེན་པའི་དོན་རྣམས་པ་བདུན་ནི་དོན་ཞེས་བརྫོང་དོ། །འདི་ལྟ་སྟེ། སངས་རྒྱལ་གྱི་དོན་དང་། ཆོས་གྱི་དོན་དང་། དག་འདུན་གྱི་དོན་དང་། ཁམས་གྱི་དོན་དང་། བྱང་ཆུབ་གྱི་དོན་དང་། ཡོན་ཏན་གྱི་དོན་དང་། ཕྱིན་ལས་གྱི་དོན་ཏེ། འདི་ནི་དོན་ཞེས་བྱའོ། །ཡི་གེ་གང་དག་གིས་རྟེན་པའི་དོན་རྣམས་པ་བདུན་པོ་འདི་དག་སྟོན་པར་བྱེད། གསལ་བར་བྱེད་པ་དེ་ནི་ཡི་གེ་ཞེས་བྱའོ། །རྫོང་ཡི་གནས་

བསྟན་པ་དེ་ཡང་རྒྱལ་པར་ནི་མདོར་ལྟ་བུར་བཞིན་དུ་རྫོགས་པར་བྱ་སྟེ། །རྒྱན་དགའ་བོ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་བསྟན་དུ་མེད་པ་སྟེ། །དེ་ནི་མིག་གིས་བལྟ་བར་མི་རུས་སོ། །རྒྱན་དགའ་བོ་ཆོས་ནི་བརྫོང་དུ་མེད་པ་སྟེ། །དེ་ནི་རྣ་བས་མཉམ་པར་རུས་སོ། །རྒྱན་དགའ་བོ་དག་འདུན་ནི་འདུས་པ་བྱས་པ་སྟེ། །དེ་ནི་ལུས་དང་སེམས་གྱིས་བསྟན་བཀྲར་བྱ་བར་མི་རུས་སོ་ཞེས་རྫོང་ཡི་གནས་གསུམ་པོ་འདི་ནི་ལྟ་བུ་པའི་བསམ་པ་བརྟན་པའི་ལེའུ་ཡི་རྩེས་སུ་འབྱངས་ཏེ་རིག་པར་བྱའོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དོན་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡུལ་ཏེ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོང་ཡུལ་ལོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དོན་འདི་ནི་རེ་ཞིག་ཅན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཀྱང་རང་གི་ཤེ་རབ་གྱིས་ཡང་དག་པར་ཤེས་པ་འཇམ། བསྟན་བཟུམ་ བརྟག་པར་མི་རུས་ན། བྱིས་པ་སོ་སོའི་སྟེས་སོ་དག་གིས་ལྟ་སྟོན་ཏེ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་དང་པས་རྫོགས་པ་ནི་མ་གཞགས་སོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དོན་དམ་པ་ནི་དང་པས་རྫོགས་པར་བྱ་བ་ཡིན་ནོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དོན་དམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་སེམས་ཅན་གྱི་ཆོག་སྒྲིལ་དགས་སོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོང་པོའི་ཆོག་སྒྲིལ་དགས་སོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྟོང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་ཆོས་སྤྱིའི་ཆོག་སྒྲིལ་དགས་སོ་ཞེས་རྫོང་ཡི་གནས་བཞི་པ་འདི་ནི་འཁྲིལ་པ་མེད་པ་དང་འཕེལ་བ་མེད་པ་ཉིད་བསྟན་པའི་རྩེས་སུ་འབྱངས་ཏེ་རྫོགས་པར་བྱའོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་སྤྱན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི་སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་གྱི་ཆོག་སྒྲིལ་དགས་སོ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་སྤྱང་ན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་ཞེས་བཟྱི་བ་འདི་ནི་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་གྱི་སྤྱིའི་ཆོག་སྒྲིལ་དགས་སོ་ཞེས་རྫོང་ཡི་གནས་ལྟ་བུ་པ་འདི་ནི་འཕགས་པ་དཔལ་ལང་གི་མདོའི་རྩེས་སུ་འབྱངས་ཏེ་རྫོགས་པར་བྱའོ། །ཤུ་རིའི་བྱ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་བསྟན་པའི་ཆོས་གྱི་སྤྱི་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འདི་ལྟ་སྟེ། གང་གཏུ་ལྱང་གི་བྱེ་མ་སྟོང་ལས་འདས་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཆོས་དག་དང་། རྣམ་པར་དབྱེར་མེད་པའི་ཆོས་དང་ལྷན་པ་མ་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡིན་ནོ་ཞེས་རྫོང་ཡི་གནས་དུག་པ་འདི་ནི་འཁྲིལ་པ་མེད་པ་དང་འཕེལ་བ་མེད་པ་ཉིད་བསྟན་པའི་རྩེས་སུ་འབྱུངས་ནས་རྫོགས་པར་བྱའོ། །འཇམ་དཔལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ནི་རྟོག་པར་མི་མཛད། རྣམ་པར་རྟོག་པར་མི་མཛད་མེད་གྱི། །དེ་ལྟ་ན་ཡང་དེའི་འདི་ལྟ་བུའི་རང་བཞིན་གྱི་མཛད་པ་འདི་ནི་མི་རྟོག་རྣམས་པར་མི་རྟོག་བཞིན་དུ་ལྷན་གྱིས་བྱུབ་པར་འཇུག་གོ། ཞེས་རྫོང་ཡི་གནས་བདུན་པ་འདི་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཡོན་ཏན་དང་ཡེ་ཤེས་བསམ་གྱིས་མི་བྱུབ་པའི་ཡུལ་ལ་འཇུག་པ་བསྟན་པའི་རྩེས་སུ་འབྱངས་ནས་རྫོགས་པར་བྱའོ། །དེ་ལྟར་མདོར་བསྟན་ནས་རྫོང་ཡི་གནས་བདུན་པོ་འདི་ནི་བསྟན་པའི་སྟོང་ཡུལ་པའི་དོན་གྱིས་ན། བསྟན་བཅོས་འདི་མཐའ་དག་གི་ལུས་སུ་རིག་པར་བྱའོ། །

Примечания

4-я строка. В нижеследующих строках содержится объяснение значения словосочетания «*ваджра-пада*». По-видимому, будет немного сложно следить за ним в тибетском тексте, поскольку слово «*пада*», которое постоянно переводится в нем как *gnas*, имеет на санскрите несколько достойных обсуждения значений — таких как «место», «основа», «положение», «субъект» и «слово». Имея эти различные значения в уме, читателю следует соотноситься с образцовым переводом, в котором «*пада*» (*gnas*) оставлено без перевода. *Rdo-rje lta-bu* является определением к *rtogs-pa'i don. Gzhi* («основа», «почва») дается как другой определяющий термин для *gnas*. Следующая неясность, с которой мы здесь столкнемся, связана со словом *don* (*артха*), которое может значить «значение», «смысл», «суть», «цель» или «вещь». Ряд этих значений, по-видимому, подразумевается одновременно в этом тексте.

9-я строка: *rten-gyi don-gyis* «в силу значения "поддержка"».

17-я строка: *lHag-pa'i-bsam-pa-brtan-pa'i-le'u* = Дридахьяшая-нариварта.

21-я строка: ...*ma-gtogs-pa* — «за исключением», «кроме».

25-я строка: *'Grib-pa-med-pa-dang-'phel-ba-med-pa-nyid-bstan-pa* = Анунатванурнатва-нирдеша.

28-я строка: *'Phags-pa-dPal-phreng-gi-mdo* = Арья-Шримала-сумпа.

30-я строка: *gang-gā'i klung ... ye-shes-kyi yon-tan* — это предложение трудно разобрать как на тибетском, так и на санскрите, но, исходя из санскрита, значение должно быть примерно таким: «Оно [наделено] достоинствами (*yon-tan*) неразделимого (*ma-bral-ba*). Понимание, которое обладает природой (*chos-dang-ldan-pa*) быть несотделимым (... *dang nam-par-dbyer med-pa*) от качеств (*chos-dag*) Тамхагаты, которые превосходят количество песка реки Ганг».

34-я строка: *De-bzhin-gshegs-pa'i-yon-tan-dang-ye-shes-bsam-gyis-mi-khyab-pa'i-yul-ba-'jug-pa bstan-pa* = Тамхагата-гуна-джняначинтья-вишьявартара-нирдеша.

ТЕКСТ VII

Другой работой Асанги является *Мадхьянта-вибхага* («Различие между Серединой и Крайностями») с комментарием в прозе его единоутробного брата Васубандху. Этот труд относится к махаянской школе *йогачара*, которая возникла в III веке н.э. частично в ответ на более крайние толкования школой *мадхьямика* понятия пустоты (*шуньята*), которые вели к нигилизму и таким образом подрывали необходимость нравственного поведения и религиозной практики. Более того, эта точка зрения *йогачаров* приходит в голову в связи с названием данного произведения, которое ставит своей целью представить обоснованное среднее положение между крайностями этернализма и нигилизма. Последователи школ *йогачара* и *мадхьямика* продолжали обсуждать достоинства своих положений в течение последующих столетий вплоть до своего рода их синтеза, достигнутого около VIII века н.э. Два приведенных здесь отрывка из первой главы *Мадхьянта-вибхаги* представляют более позитивное понимание *йогачарами* пустоты. Небольшое предостережение: эти выдержки были включены в нашу книгу также с целью проиллюстрировать ряд проблем, с которыми столкнется серьезный читатель классических тибетских текстов. Стихотворные части буддийских трактатов часто очень сжаты и туманны, и таким образом читателю трудно уловить предполагаемый смысл без использования комментария. И даже когда имеются комментарии, зная значение каждого слова, иногда можно не понимать полное значение текста! Мы можем почти что сказать, что можно понять, о чем говорится в таких буддийских текстах, только если вы уже знакомы с их содержанием. Другими словами, часто не язык и не словарь делают текст трудным для перевода, а скорее его интеллектуальный фон и исходные положения.

༄༅། །དེ་ལ་མཚན་ནི་དེ་ལས་བརྒྱུད་པ་ནས།

།ཡང་དག་མ་ཡིན་ཀྱང་ནྟོག་ཡོད།

།དེ་ལ་གཞིས་པོ་ཡོད་མ་ཡིན།

།ཚུན་པ་ནི་ནི་འདི་ལ་ཡོད།

།དེ་ལ་ཡང་ནི་དེ་ཡོད་དོ།

ཁྱེས་བྱ་བར་གསུངས་པོ། རྟེན་ལ་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཀུན་རྒྱུ་རྟོག་པ་ནི་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པར་རྣམ་པར་
རྟོག་པའོ། གཉིས་པོ་ནི་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའོ། སྟོང་པ་ནི་དེ་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཀུན་རྒྱུ་རྟོག་པ་དེ་
གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་དངོས་པོ་དང་བཤུ་བ་ནི་དོ། རྟེན་ལ་དེ་ཡོད་དོ། ཁྱེས་བྱ་བ་ནི་ཡང་དག་པ་མ་
ཡིན་པ་ཀུན་རྒྱུ་རྟོག་པའོ། རྟེན་ལ་ཡང་དག་པ་མ་ཡིན་པའི་ཀུན་རྒྱུ་རྟོག་པ་དེ་ནི་དེས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བུ་བཞིན་དུ་ཡང་
དག་པར་རྟེན་སྲུ་མཐོང་ངོ། འདི་ལ་ལྟག་པ་ཡོད་པ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི་འདིར་ཡོད་པར་ཡང་དག་པ་ཇི་ལྟ་བུ་
བཞིན་དུ་རབ་ཏུ་ཤེས་ཏེ། དེ་ལྟར་སྟོང་པ་ནི་དུ་མཆན་ནི་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ།

༡༣། ། [སྟོང་པ་ནི་དུ་] མཆན་ནི་ཇི་ལྟར་ཤེས་པར་བྱ་ཞེ་ན།

གཉིས་དངོས་མེད་དང་དངོས་མེད་པའི།

དངོས་པོ་སྟོང་པའི་མཆན་ནི་དོ།

གཉིས་པོ་གཟུང་བ་དང་འཛིན་པའི་དངོས་པོ་མེད་པ་དང་། དངོས་པོ་མེད་པ་དེའི་དངོས་པོ་ནི་སྟོན་པ་ནི་དུ་
མཆན་ནི་དོ། རྟེན་ལ་དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ནི་དེ་ནི་སྟོན་པ་ནི་དུ་མཆན་ནི་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ།
དངོས་པོ་མེད་པའི་ངོ་བོ་ནི་དུ་གང་ཡིན་པ་དེ་ནི།

ཡོད་པ་མ་ཡིན་མེད་པའང་མིན།

ཇི་ལྟར་ཡོད་པ་མ་ཡིན་དེ་ན། འདི་ལྟར་གཉིས་པོ་དེའི་དངོས་པོ་མེད་པའོ། ཇི་ལྟར་མེད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ཞེ་ན།
འདི་ལྟར་གཉིས་པོ་དེའི་དངོས་པོ་མེད་པའི་དངོས་པོ་དེ་ནི་སྟོང་པ་ནི་དུ་མཆན་ནི་དོ། རྟེན་ལ་དེ་ཡོད་པ་མ་
ཡིན་པ་ཀུན་རྒྱུ་རྟོག་པ་དང་།

ཁ་དང་གཅིག་པའི་མཆན་ནི་དུ་མིན།

ཁ་དང་པ་ཡིན་ན་ནི་ཆོས་ནི་དུ་གཞན་ཡིན་མི་རུང་ལྟེ། ས་རྟག་པ་ནི་དང་སྟུག་བཤུ་བ་ནི་དུ་བཞིན་ནོ།

གཅིག་པ་ཡིན་དུ་ཟིན་ན་ནི་རྣམ་པར་དག་པའི་དམིགས་པའི་[ཤེས་པ་]དང་། སྤྱིའི་མཆན་ནི་དུ་མི་འགྱུར་ཏེ།

དེས་དེ་ནི་དང་གཞན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་སྟོང་པ་ནི་དུ་མཆན་ནི་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟན་པ་ཡིན་ནོ།

Примечания

1-я строка: *de-la* часто встречается в комментаторской литературе в значении «относительно того», «в отношении того» или «что касается тех [пунктов]», причем *de* означает то, что только что было упомянуто, но это слово можно переводить свободно, в зависимости от контекста. *mtshan-nyid* может значить либо «определение», либо «характеристика». Здесь, по-видимому, больше подойдет первое значение.

... *brtsams-nas* — идиоматическое выражение, означающее «начиная с», «прежде всего».

2-я строка. Может быть стоит отложить перевод стихов до того момента, когда переведете и поймете комментарий.

9-я строка: *de-ltar* — «так». Это слово можно понимать как вводное перед цитатой — вплоть до второго *de-ltar* на 11-ой строке.

bstan-pa несомненно означает, что эти слова были произнесены Буддой.

13-я строка: *ngos-med* — «небытие».

14-я строка: *ngos-po* — «бытие».

22-я строка: *tha-dad-[pa]* — «отличие от» — соединяется с предыдущим словом с помощью *dang*.

23-я строка: *chos-nyid gzhan yin mi-rung-ste* — «суть явлений (*дхарматата*) будет отличной [от самих явлений] и [эта ситуация] будет логически неприемлемой».

24-я строка: *gcig-pa yin-du zin-na* — «если считать, что они идентичны».

24-я строка: *mi-'gyur-te* — «не будет...».

ТЕКСТ VIII

Другим значительным элементом в более позднем интеллектуальном развитии *махаяны* был интерес к логике и процессам правильного познания (*прамана*). Хотя с самого начала буддизм в общем признавал, что вера играет важную роль в духовной жизни людей, многие влиятельные буддийские мыслители сознавали, что вера также нуждается в рациональном основании для того, чтобы предотвратить ее сползание к предрассудкам и догмам. Под дополнительным влиянием дебатов, которым буддисты предавались между собой и со своими современниками — представителями соперничающих философских направлений в Индии, требования логической аргументации были усовершенствованы и систематизированы. В противоположность многим небуддийским школам, буддисты приняли к соглашению, что существует только два источника достоверных знаний: полученные из прямого восприятия и из логического умозаключения.^{*} В следующих отрывках из двух небольших руководств по логической аргументации — *Тарка-бхашья* Мокшарагунты и *Ньяя-биндху* Дхармакирти — даются определения правильного познания и прямого восприятия.

༡༩། །འདིར་རྟོག་པ་ཐོན་ཏུ་གཏོང་བ་དོན་ཏུ་གཉིས་བའི་སྤྱོད་པོ་རྣམས། སྤྱེས་བྱའི་དོན་ཐམས་ཅད་འབྲུབ་པའི་རྒྱ་མཚན་ཆད་མའི་རྗེས་སུ་འབྲུལ་བས་དང་པོར་ཆད་མ་གཏན་ལ་དབབ་པར་བྱའོ། །ཆད་མ་ནི་ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སྤྱོད་ལུལ་ཅན་ནོ། །འདིས་དོན་འཇལ་བས་ན་ཆད་མ་ཡིན་ལ་དེ་ནི་ད་ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ལྟེ་ཐེ་ཆོས་དང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་སྤྱོད་དང་བྲལ་བ་ཉིད་ཀྱི་ཕྱིར་རོ། །བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་ཤེས་པ་ནི་འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་པའི་ཤེས་པར་བརྟེན་ལ། ཐེ་ཆོས་དང་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་ཤེས་པ་དག་ལ་མི་བསྐྱུ་བ་ཉིད་ཡོད་པ་ཡང་མ་ཡིན་ནོ། །གིང་སྐྱམ་མམ་མི་ཡིན་སྐྱམ་པའི་ཤེས་པ་དང་། སྤྱིག་རྒྱ་ལ་ཁུའི་རྣམ་པར་ཤེས་པ་བཞིན་ནོ། །དེའི་སྤྱོད་ལུལ་ལྟར་མེད་པ་ཡིན་པས་ལྟར་མ་རྟོགས་པའི་སྤྱོད་ལུལ་དེ་བྱུམ་པ་ལ་སོགས་པ་ཡིན་ལ། དེ་ལས་སྤྱེས་པ་དེའི་དོན་ཐོབ་པར་རུང་བའི་ཤེས་པ་ནི་ཆད་མའོ། །

^{*}Прим. изд. В переводах с санскрита вторым источником достоверных знаний называют «опыт», а не «логическое умозаключение» как у Ходжа.

༢༠། །ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ནི། སྤྱེས་བྱའི་དོན་ཐམས་ཅད་འབྲུབ་པའི་སྤྱོད་ཏུ་འགྲོ་བ་ཅན་ཡིན་པས་ན་དེ་བསྟན་ནོ། །ཡང་དག་པའི་ཤེས་པ་ནི་རྣམ་པ་གཉིས་ནོ། །མངོན་སུམ་དང་རྗེས་སུ་དབག་པའོ། །དེ་ལ་མངོན་སུམ་ནི། རྟོག་པ་དང་བྲལ་ཞིང་མ་འབྲུལ་བའོ། །རྟོག་པ་ནི་ཤེས་པ་ལ་བརྟེན་པ་དང་འདྲིར་རུང་བ་སྤང་བ་སྟེ་དེ་དང་བྲལ་བའོ། །རབ་རིབ་དང་། སྤྱུར་ཏུ་བསྐྱོར་བ་དང་། རྒྱར་ཞུགས་པ་དང་། འབྲུགས་པ་ལ་སོགས་པས་འབྲུལ་པ་མ་བསྐྱེད་པའི་ཤེས་པ་ནི་མངོན་སུམ་མོ། །དེ་ནི་རྣམ་པ་བཞི་སྟེ། དབང་པོའི་ཤེས་པ་དང་། རང་གི་ལུལ་གྱི་དེ་མ་ཐག་པ་ལུལ་ལྟན་ཅིག་བྱེད་ཅན། དབང་པོའི་ཤེས་པ་མཆུངས་པ་དེ་མ་ཐག་པའི་ཕྱིན་གྱིས་བསྐྱེད་པའི་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་དང་། སེམས་དང་སེམས་ལས་བྱུང་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རང་རིག་པ་དང་། ཡང་དག་པའི་དོན་བསྟོམས་པའི་རབ་ཀྱི་མཐལ་ལས་བྱུང་བའི་རྣལ་འབྱོར་བའི་ཤེས་པ་འོ། །དེའི་ལུལ་ན་རང་གི་མཚན་ཉིད་དེ། དོན་གང་ཉེ་བ་དང་མི་ཉེ་བ་དག་ལས་ཤེས་པ་ལ་སྤང་བ་ཐ་དད་པ་དེ་ནི་རང་གི་མཚན་ཉིད་དོ། །དེ་ནི་དོན་དམ་པར་ཡོད་པ་སྟེ་དངོས་པོའི་མཚན་ཉིད་ནི་དོན་བྱེད་རྣམ་པ་ཁོན་ཡིན་པའི་ཕྱིར་རོ། །གཞན་ནི་སྤྱིའི་མཚན་ཉིད་དེ། དེ་ནི་རྗེས་སུ་དབག་པའི་ལུལ་ཡིན་ནོ། །མངོན་སུམ་གྱི་ཤེས་པ་དེ་ནི་ད་ཆད་མའི་འབྲས་བུ་སྟེ། དོན་རྟོགས་པའི་ངོ་བོ་ཁོ་རྟོག་པའི་ཕྱིར་རོ། །དོན་དང་འབྲུབ་ཉིད་དེའི་ཆད་མ་སྟེ་དེའི་དབང་གིས་དོན་རྟོགས་པ་འབྲུབ་པའི་ཕྱིར་རོ། །

Примечания

1-я строка: 'dir — «здесь [в этом мире]».

2-я строка: tshad-ma имеет перед собой определительный оборот skye-bu'i don ... rgyu-mtshan.

3-я строка: ngar ... yul-can является определением ye-shes.

6-я строка: shing skam ... shes-pa bzhun-po — приводятся примеры сомнительного или ложного понимания.

6-я строка: nam-par shes-pa здесь не nam-par-shes-pa («осознание»), а «понимание (shes-pa) воспринимаемого образа (nam-pa) чего-либо».

8-я строка: don — «объект» (apmxa).

12-я строка: de-dang bral-ba — «непосредственное познание, свободное от этого».

14-я строка: rang-gi-yul ... byed can — определительный оборот, характеризующий третий тип непосредственного познания; can относится ко всей предшествующей фразе.

17-я строка: nye-ba dang mi-nye-ba-dag-las — las означает «в зависимости от того...».

ТЕКСТ IX

Где-то в VI веке н.э. стали появляться первые знаки нового подхода к практике и реализации. То, что казалось несоответствующими элементами, постепенно вылилось в то, что обычно именуют тантрическим буддизмом. Хотя, по-видимому, правильным будет сказать, что доктринальная основа *тантр* покоится на абсолютно общепринятых махаянских концепциях, восходящих либо к *мадхьямике*, либо к *йогачарам*, драматическое использование символов и новаторских методов медитативной практики выделили тантрический буддизм из более ранних школ буддизма. Естественно, тантрический буддизм сам развивался в течение нескольких столетий, по самой важной ранней ветхой в его истории является *Маха-вайрочана-тантра*, из которой взято стихотворение, помещенное в начале следующего отрывка. Эта выдержка содержит несколько самых характерных элементов тантрического буддизма в очень сжатой форме. Для того чтобы лучше понять ее значение, ниже следует соответствующий отрывок из комментария, написанного Буддхагухьей. Буддхагухья очень дотошный комментатор и, как и в данном случае, он обычно дает суммированное общее объяснение каждого отрывка, а затем дословное объяснение.

ॐ।	འདྲན་པ་གང་ན་བཞུགས་པ་ཡི།	དེ་ཡི་གནས་ནི་སྟོང་ག་ལྟེ།
	ཁད་མ་ཡིན་ལས་བྱུང་བ་ནི།	འདབ་མ་བརྒྱད་པ་རབ་མཛེས་ལ།
	དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་བ་ལྟ་བུ་ནི།	དྷི་མེད་མེ་ལོང་འདྲ་བ་ལ།
	དེ་ལ་གསང་སྤྲུགས་མགོན་པོ་ནི།	མཐུ་ཆེན་རྟག་ཏུ་གནས་པ་བཞུགས་ལ།

ॐ। འདྲན་པ་གང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། ཞེས་པ་ནས། མཐུ་ཆེན་རྟག་ཏུ་གནས་པ་བཞུགས་ལ། ཞེས་པའི་བར་ནི། ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་གནས་གང་དུ། ཞེས་ཞུས་པའི་ལན་བཤད་པ་ལྟེ། ཐུབ་པ་པོས་དང་པོར་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཛོན་དུ་བསམས་ཏེ་བྱག་བྱས་ནས་དེ་དག་གི་སྤྲན་ཐུར་ཐྱིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་དང་། དམ་ཆོག་གི་བྱག་རྒྱ་བཅིང་བ་ལ་སོགས་པ་རིམ་བཞིན་དུ་བྱ་ལྟེ། རང་གི་སྟོང་གར་མཐུ་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་བསམས་ལ། དེའི་སྟེང་དུ་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་མེ་ལོང་ལྟ་བུ་གསལ་བར་བསམ་ཞིང་དེའི་དབུས་སུ་བཙུག་པའི་གོ་བརྒྱ་བ་ཨོ་ཞེས་པ་བསམས་ཏེ། དེ་ཡང་མེ་ལོང་གི་ནང་ན་གཟུགས་བརྙན་སྤང་བ་བཞིན་དུ་དེ་ནི་དུ་ཞི་བར་བལྟ་ལྟེ། དེ་ནི་གནས་བཤད་པའི་བསྐྱེད་རྟོ་ ཆོག་གི་

དོན་ལ། འདྲན་པ་གང་ན་བཞུགས་པ་ཡི། དེ་ཡི་གནས་ནི་སྟོང་ག་ལྟེ། ཞེས་པ་ནི་འདྲན་པ་དེའི་གནས་ནི་སྟོང་གར་མཐུ་དཀར་པོ། ཁད་མ་ཡིན་ལས་བྱུང་བ་ནི། འདབ་མ་བརྒྱད་པ་རབ་མཛེས་ལ། ཞེས་པ་ནི་འདྲན་པ་དེའི་གནས་སྟོང་ག་ཞེས་པ་བེ་ལོང་ཡིད་གྱིས་རས་པ་པའི་བསྐྱེད་པ་འདབ་མ་བརྒྱད་པ་འདྲ་བའི་གསལ་ཞིང་དཀར་བ་སྟོང་གར་བསམ་ལ་དེའི་སྟེང་དུ་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་སྟེ། དེའི་དབུས་སུ་འདྲན་པ་དེ་བསམ་ཞེས་པ་སྟེ་དེ་བསམ་ན། དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་བ་ལྟ་བུ་ནི། ཞེས་གསུངས་པ་ཡིན་ནོ། དྷི་མེད་མེ་ལོང་འདྲ་བ་ལ། ཞེས་པ་ནི་རྒྱ་བ་ཡང་དཀར་མོད་ཀྱི། འདྲི་མ་རབ་རིབ་ཀྱིས་མི་སྤྲང་བས་དེ་ལས་གསལ་བར་བསམ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། མེ་ལོང་ལྟར་ཤིན་ཏུ་དྲི་མ་མེད་ཅིང་གཟུགས་བརྙན་འཆར་བ་ལ་སྟོང་པོ་དེ་བསམ་ཞེས་པ་ལོ། མཐུ་ཆེན་རྟག་ཏུ་གནས་པ་བཞུགས་ལ། ཞེས་པ་ནི་མེ་ལོང་ལ་སྟོང་པོ་དེ་རྟག་པར་གནས་ཤིང་བཞུགས་པར་བྱའོ་ཞེས་པ་ལྟེ། རྟག་པར་གནས་ཞེས་པ་ནི་དོན་དམ་པའི་རང་བཞིན་དང་ཀུན་རྫོབ་ཀྱི་སྤྲི་རང་བཞིན་ལ་བཞུད་པ་ལྟེ། དོན་དམ་པའི་རང་བཞིན་དེ་བཞིན་ནི་དཀྱིལ་ཤེས་དེ་མི་འབྱུར་བར་ཡོངས་སུ་གྱུབ་པའི་ཆུལ་གྱིས་རྟག་པར་གནས་པ་ཞེས་བྱ་ལ། ཀུན་རྫོབ་ཏུ་སྤྲི་ཆུལ་དུ་ཡང་བཙུག་པའི་འདས་ཀྱི་སྤྲི་མི་ཟད་པའི་རྒྱན་དེ་ཐོན་ཀྱི་སྤྲི་ལས་ཀྱི་འཁོར་བའི་མཐའ་ཇི་སྟེང་པ་དེ་སྟེང་དུ་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་དོན་གྱི་བྱིར་བྱིར་ཅི་ས་ལོག་པར་ཡོངས་སུ་གྱུབ་པའི་ཆུལ་གྱིས་རྟག་པར་བཞུགས་སོ། ཡང་ན་སྤྲུག་པ་པོ་ཇི་སྟེང་པ་ནི་དེ་འདྲན་ལ་གནས་པ་དེ་སྟེང་དུ་སྟོང་པོ་དེ་ཡང་མི་གཡོ་བར་རྟག་པར་གནས་པ་ལ་བྱའོ།

Примечания

1-я строка: 'dren-pa — «Проводник», здесь эпитет Будды.

6-я строка. Этот вопрос ранее задали Ваджранани.

7-я строка: bsams — всевозможные формы глагола sems часто используются в тантрических работах в смысле «представить», «визуализировать».

8-я строка: dam-tshig-gi phyag-rgya bceng-ba — «сотворив самая-мудру».

10-я строка: yi-ge brgya-pa am — «стобуквенное Am». Ранее в этой тантре говорилось, что сто букв излучаются из этого am, сначала двадцать пять основных букв, начиная с ka, затем kā, далее kaḥ и kam, из которых составлены все мантры.

12-я строка. Каждая цитата из базового текста обозначается с помощью zhes-pa ni.

13-я строка: ...zhes-pa'o в конце объяснения означает окончание комментирования смысла или значения процитированного отрывка.

3-я строка: *tang-nyid* – «сам», то есть адент.

8-я строка: *klu brgyad* – «восемь ног». Имеется представление о восьми великих царях *naḡa* – мифических змееподобных существах.

11-я строка: *ye-shes-pa* – *джяна-самтха* или знающее существо, которое само является божеством.

12-я строка: *vajra-samājah jah hūm vāḡ hoḡ* – это мантра для вызывания и слияния с *джяна-самтхой*.

13-я строка: *oṃ arghaṃ* – первые слоги восьми подносимых мантр для приношения воды, воды для омовения ног, цветов, благовоний, лампад, ароматов, еды и музыки.

13-я строка: *oṃ sarva-tathāgata abhiṣṭcatu maṃ* – мантра, возносимая чтобы Будды даровали аденту посвящение кувшинами пектара.

14-я строка: *oṃ sarva-tathagata abhiṣṭkata samaya śrīye hūm* – мантра посвящения Буддами.

16-я строка: ... *'khyil-ba-las* – «закружившись в водовороте...».

17-я строка: *mdun-nas bstams-te* – «начиная с середины.»

17-я строка: *oṃ vajra-saṇḍa mahā-toḡaṇa hūm phaḡ* – мантра гневного Ваджрапани.

ПРИЛОЖЕНИЯ

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЯМ

Урок I

А. ལྷན་ འཕོར་ལོ་ ཁམས་ གང་ རྩོ་ དག་ རྩོ་ ཆར་ རྟག་ ཇི་ བདག་ རྩལ་
སྤྱག་ རྩམ་ རྩལ་ དཔེ་ རྩོད་ རྩལ་ བན་ ཇི་ བབས་ དཔུ་ རྩལ་ ཅམ་ རྩལ་
ཞེན་ གཞག་ གཟུགས་ འག་ ཡིད་ གཡལ་ རིགས་ རོ་ རྩལ་ སེམས་ གསལ་
རྩུན་ རྩོ་

Б. *De-nas bcom-ldan-'das snga-dro'i dus-kyi tshe | sham-thabs dang chos-gos sku la gsol-te | lhung-bzed bsnams-nas mnyan-yod kyi grong-khyer chen-por bsod-snyoms-kyi phyir gshegs-so || de-nas bcom-ldan-'das mnyan-yod-kyi grong-khyer chen-por bsod-snyoms-kyi phyir gshegs-nas zhal-zas gsol-te | zas-kyi bya-ba mdzad-de | zas-kyi phyi-ma'i bsod-snyoms spangs-nas lhung-bzed dang chos-gos bzhas-nas | zhal bsil te gdan bshams pa la skyil-mo krung bcas-nas sku drang-por bstrang-ste dran-pa mngon-du bzhas-nas bzhugs-so ||*

Урок II

Bcom-ldan-'das-kyis 'Od-srungs-la bka'-stsal-pa | rigs-kyi-bu | 'di-lta-ste | dper-na | rgyal-po-la gyad-po cig yod-pa'i dpral-ba-na rdo-rje'i nor-bu zhig yod-pa | gyad gzhan dang stobs bkye-ba-las | gyad pha-rol-po'i mgos reg-ste | dpral-ba'i nor-bu sha'i nang-du nub-kyang nor-bu gar song-ba mi-shes-so || rma-byung-ba'i phyir sman-pa bos nas gsos-cig ces bsgo-ba las | sman-pa shin-tu mkhas-pa ni | nor-bu sha'i nang-du song-ba'i phvir rma byung-ba de la sman mi byed-do ||

Урок III

А. *thabs-so / thabs-sam; chos-so / chos-sam; rgyud-do / rgyud-dam; theg-pa'o / theg-pa'am; thugs-rje'o / thugs-rje'am; lam-mo / lam-mam; nyi-ma'o / nyi-ma'am; mdo'o / mdo'am; sangs-rgyas-so / sangs-rgyas-sam; khyim-mo / khyim-mam; byang-chub-bo / byang-chub-bam; snying-po'o / snying-po'am; chu'o / chu'am; me'o / me'am; stag-mo'o / stag-mo'am; mig-go / mig-gam*

Б. *skyed-cig; skyobs-shig; khru-shig; khong-zhig; mchod-cig; shug-cig; dor-zhig; nos-shig; bob-cig; phos-shig*

- В. 1. Тот дом красный.
2. Слушайте ту великую *мантру*.
3. Является ли эта колесница большой?
4. Что такое просветление?
5. Все Будды видны.
6. Сострадание — чисто.
7. Милосердие — это метод.
8. Этот свет небольшой.
9. Какое то место?
10. Я счастлив?

Урок IV

1. Сострадание *Бхагавана*.
2. Путь освобождения.
3. Местопребывание царя.
4. Деревянного зеркала не бывает.
5. Одежда демонов.
6. Их подношение.
7. Солнечный свет — яркий.
8. Путь человеческой добродетели.
9. Милосердие всех *бодхисаттв* велико.
10. Это место — место моего учителя.

Урок V

A. *skye-bos; nam-mkhas; rgyus; 'khrul-pas; gcig-gis; lta-bus; thos-pas; bdag-gis; sprin-gyis; mdzod-kyis; gzhan-gyis; 'od-kyis; zab-pos; ye-shes-kyis; lam-gyis; shes-rab-kyis*

- Б. 1. Люди смотрят глазами.
2. *Бодхисаттва* преподнес цветок Будде.
3. Солнце закрыто облаками.
4. Божества заполнили небо.
5. [Это] значение, понимаемое всеми.
6. Нарисуй *мандалу* таким образом.
7. Поскольку все явления непостоянны, они страдают.
8. Йогу следует практиковать тайную *мантру*.
9. Царь спит в чистом месте.
10. Я не знаю учителя, которого почитают демоны.

Урок VI

1. Где пребывают Будды?
2. Он поместил зеркало на гол большой лотосовый трон.
3. Йогу следует думать о *Бхагаване*.
4. [Он] преподал глубокую *Дхарму* тем ученикам.
5. Благородные сыновья, слушайте это!
6. [Он] всегда занят практикой *Самантабхайры*.
7. [Он] находился в уравновешенном состоянии *самадхи*.
8. Пустота не имеет формы.
9. Им следует учиться глубокому Совершенству мудрости.
10. [Он] даст сокровище [всем] существам без исключения.

Урок VII

1. *Бхагаван* находился на горе *Гридракута* в *Раджагрихе*.
2. Пустота не является чем-то отличным от формы; форма не является чем-то отличным от пустоты.
3. Все Будды также полагались на Совершенство мудрости.
4. [Он] обучает трактату *Дхармы* под названием «Пребывание подобия».
5. [Он] достиг *самадхи* под названием «Единство тела, речи и ума».
6. *Татхагата* был окружен толпой *бодхисаттв* и божеств.
7. Эта огромная сеть лучей света выявилась благодаря его силе.
8. Повтори *мантру* чистой реальности семь раз.
9. Поэтому [он] практикует этот ритуал.
10. *Бодхисаттвы* освобождают существ [всех] миров без исключения.
11. Потом [ты] визуализируешь букву *А* на своем гемени.

Урок VIII

Так я слышал однажды. *Бхагаван* пребывал на горе *Гридракута* в *Раджагрихе* вместе с большой *Сангхой* *бхикиш* и большой *Сангхой* *бодхисаттв*. [В] это время *Бхагаван* достиг снोकостия духа в *самадхи* трактата *Дхармы* под названием «Освещение глубокого». К тому же, [в] то время *бодхисаттва* *махасаттва* *Авалокитешвара* непосредственно наблюдал реальное выполнение глубокого Совершенства мудрости и понял, что даже те пять *скандх* по своей природе лишены бытия.

Урок IX

Тому, [кто] хочет осуществить выполнение глубокого Совершенства мудрости, следует смотреть [на вещи] таким образом: ему нужно

совершенно ясно видеть, что даже те пять *скандх* по своей природе лишены бытия. Форма — это пустота, а пустота — это также форма. Пустота не является чем-то отличным от формы (= не является другой, чем форма), а форма не является чем-то отличным от пустоты. Равным образом ощущения, мышление, предпочтения и сознание — пустотны.

Шарипутра! Все *дхармы* пустотны; они не появляются и не исчезают, они не загрязнены и не свободны от грязи, они не увеличиваются и не уменьшаются. Поэтому, Шарипутра, в пустоте нет формы, нет ощущений, нет мышления, нет предпочтения, нет сознания. Там нет глаз, ушей, носа, языка, тела, ума, нет форм, нет звуков, нет запахов, нет вкуса, нет физических ощущений, а также объектов сознания. Там нет основы для глаза — и вплоть до отсутствия основ для ума. Там нет невежества, нет прекращения невежества — и вплоть до отсутствия старости и смерти и прекращения старости и смерти. Также там нет страдания, нет происхождения [страдания], нет прекращения [страдания], нет пути. Там нет знания, нет достижения, а также нет недостижения.

Шарипутра! Поэтому, так как там нечего достигать, *бодхисаттвы* полагаются на Совершенство мудрости и пребывают з ним: их умы свободны от помрачения, и, полностью преодолев извращенные [понятия], они достигают предельной *нирваны*.

Урок X

Проявления же Будд *Бхагаванов* в мире случаются редко. Также чрезвычайно трудно обрести рождение человеком и явление совершенства [благоприятной] возможности. Поэтому, я расскажу [об этом], используя пример: Шарипутра! Например, представим себе, что эта огромная земля стала одним великим океаном и в нем имеется ярмо с одним отверстием, а также слепая черепаха, и что этот великий океан вздымается и опускается под воздействием ветра. Эта слепая черепаха поднимается [на поверхность], скажем, один раз в сто лет, но даже это не сравнимо с возможностью снова родиться человеком тому, кто низко пал.

Урок XI

О, великий царь! Грядут эти четыре разрушителя и будет нелегко убежать от них, повернуть их вспять с помощью силы, купить отсрочку с помощью сокровищ или отвести их с помощью магичес-

ких материалов, заклинаний и лекарств. Кто же эти четыре? Это старость, болезнь, смерть и упадок. О, великий царь, молодой будет побежден старостью, здоровый будет побежден болезнью, физически совершенный будет побежден смертью, а жизнь будет побеждена кончиной. Будет нелегко убежать от них, повернуть их вспять с помощью силы, купить отсрочку с помощью сокровищ, или отвести их с помощью магических материалов, заклинаний и лекарств. О, великий царь! Вот такой пример: когда царь зверей — лев вступает в стадо животных, он может схватить любое из них и сделать с ним, что хочет, поскольку это животное бессильно и не может противостоять могучим зубам льва.

Урок XII

А. Хотя человек считает, что его тело будет всегда принадлежать ему, и жертвует ему (телу) одежду и еду, соответственно балует его и избегает любого вреда, отвечая тем же даже на незначительные, но вызывающие его неудовольствие, высказывания других, Шантидева сказал: «Это тело подобно мгновенному ограждению». Стоит рассматривать как бесполезное это тело, которое заставляет нас грешить для того, чтобы холить его, [хотя] смерть может опясть его в любой момент; оно остается позади, не следуя за умом, когда они разделяются; становится едой хищников, собак, лис, сгверяников и пр. Его следует как слугу направлять на полезные дела, обеспечивать соответствующей едой и одеждой как вознаграждением и день и ночь радоваться *Дхарме*.

Б. Лампада на легком ветру остается горячей, но гаснет, как только поднимается сильный ветер. Так же и наши жизни, колеблющиеся как пламя светильника, колышет легкий ветер непрерывного потока дней и ночей, и мы стареем. И тут без предупреждения смерть сводит нас в могилу, избрав причиной болезнь или несчастный случай, являющийся как ураган. Следует помнить эту неизбежность.

Урок XIII

Что касается этимологии слова «*дхарма*», то это слово, образованное от санскритской глагольной основы *дудхринь*, употребляется в десяти значениях, как объясняет *Кама-дхену*: «Это *дхарма*, так как это несет все [вещи]». Относительно десяти значений во *Вьякхья-юкти* сказано:

Дхарма [означает] феномен, путь, нирвана, умственный объект, духовная заслуга, жизнь, Учение, процесс становления, религиозная жизнь и обычаи.

Соответственно, что касается его употребления в [смысле] «феномен», то, к примеру, в *сутрах* говорится: «Любой феномен либо обусловлен, либо необусловлен», или «Следует знать, что все феномены подобны тому» и т.д. Что касается его употребления в значении «Путь», то это примерно как «Монахи! Превратные взгляды не являются *Дхармой*, а правильные взгляды являются *Дхармой*». Что касается его употребления в смысле «*нирвана*», то оно как в высказывании «идти под защиту *дхармы*». Что касается его употребления в смысле «умственный объект», то оно как в термине «*дхарма-аятана*». Что касается его употребления в значении «духовная заслуга», то оно как в предложении «Окружение царицы вместе с молодыми девушками осуществляют *дхарму*». Что касается его употребления в смысле «жизнь», то оно как в высказывании «Глупец дорожит этим миром». Что касается его употребления в значении «Учение», то оно как в цитате «Монахи! *Дхарма* — это следующее: *Сутра-питака*, *Гейя-питака* и т.д.». Что касается его употребления в значении «процесс становления», то оно как в утверждениях «Обусловленная субстанция — это *дхарма*» и «Я также не вышел из *дхармы* смерти и *дхарматы* смерти». Что касается его употребления в смысле «религиозная жизнь», то оно как в выражениях «Четыре *дхармы* монаха» и «Монахи, лишение жизни не есть *дхарма*, но отказ от лишения жизни есть *дхарма*». Что касается его употребления в смысле «обычаи», то оно как в выражениях «обычаи страны» и «обычаи касты».

Если же вы задумаетесь, как все это связано со значением этого слова — «нести», то феномены несут характерные и общие признаки. Так, например, к характерным признакам относятся утверждения типа: «Земля — твердая, вода — мокрая, огонь — горячий, а ветер — легкий и подвижный». Феномены несут общие признаки как в высказывании: «Все обусловленные вещи — непостоянны, всё нечистое — страдает, все *дхармы* не имеют самостоятельного существования, а *нирвана* — это покой». Путь и *нирвана* удерживают нас от впадения в *сансару*. Умственные объекты несут ум. Духовные заслуги удерживают нас от впадения в дурную участь. Жизнь или жизнеспособность несут тело. Учение несет неоспоримое значение. Процесс становления несет *дхармы*, являющиеся причинами появления. Религиозная жизнь несет основу того, что следует реализовать. Обычаи несут поведение, согласующееся с ними.

Урок XIV

А. Итак, в разработанной [форме] посвящения «с разработкой» имеется четыре [части] — внешняя, внутренняя, тайная и совершенная. Во внешней [части] имеется разделение на «зуб-дерево» — это один; во внутренней [части] есть подношение *мандалы* — это два; в тайной [части] имеется жертва охранительной нити и травы *куши* — всего четыре; и в совершенной [части] есть два [пункта] — исследование снов и рассмотрение того, являются ли они благоприятными или неблагоприятными — итого шесть.

Во внешней [части] неразработанной [формы] посвящения «с разработкой» имеется три [пункта] — всего девять; в его внутренней [части] в наличии четыре — равняется тринадцати; в его тайной [части] имеем четыре — это семнадцать; в его совершенной [части] присутствует четыре — итого двадцать один.

В чрезвычайно неразработанной [форме] посвящения «с разработкой» имеется шесть [пунктов] для [уровня] *шраваков* и пять для [уровня] *пратьекабудд* — получается одиннадцать, и четыре для [уровня] *бодхисаттвы* — всего пятнадцать; в его внутреннем посвящении есть девять для [уровня] *крия* — получается двадцать четыре, и девять для [уровня] *чарья* — это тридцать три, и девять для [уровня] *йога* — всего сорок два. В его тайном посвящении имеется двенадцать пунктов для [уровня] *маха-йога* — это пятьдесят четыре, и шесть для [уровня] *ану-йога* — получается шестьдесят, а в совершенном [посвящении] есть четыре [пункта] для [уровня] *ати-йога* — итого шестьдесят четыре.

Б. Теперь [вот как люди] объясняют устройство мира-вместилища:

Внизу находится неизмеримый диск ветра.

Миллион шестьсот тысяч йоджан высотой.

Вот как люди говорят о том, как устроена система великой тысячи трех тысяч миров. Диск ветра, покоящийся на пространстве внизу, сформирован *кармой* живых существ. Его высота — миллион шестьсот тысяч *йоджан*, а протяжение — безмерно. Он такой крепкий, что даже *ваджра* Маханагны не смогла бы разрушить его.

Над ним —

Вода, глубиной в миллион сто двадцать тысяч.

Следовало бы добавить слово «диск». Благодаря *карме* живых существ, облака собираются над диском ветра, а затем падают дождевые потоки величиной с бычье ярмо и образуют диск воды. Его глубина — миллион сто двадцать тысяч *йоджан*.

Урок XV

О, в это время, когда возникает *бардо рождения*, я оставляю лень, для которой нет времени в жизни, и затем вступаю на сосредоточенный путь слушания, обдумывания и медитации; я разобью проявления и ум согласно Пути и реализую Три Тела. Теперь, в этот период времени, когда единственный раз обрел человеческое тело, нет времени на колебания и остановки на пути.

О, в это время, когда возникает *бардо сна*, да оставляю я беспечный, спящий, невежественный труп, а затем направляю свою память в сосредоточенную сферу их естественного состояния. Удерживая сны, я трансформирую их и очищу до лучистого света. Я не буду спать как животное, [так как] очень важно испытать сочегание сна и яви.

О, в это время, когда возникает *бардо медитации*, я оставляю множество отвлечений и заблуждений, а затем утвержусь в безграничной сфере, свободной от отвлекающих блужданий и [понятийного] осознания. Я обрету поддержку как Порождения, так и Завершения. Оставив деятельность в это время совершенствования однопонаправленности, да не попаду я под власть приводящих в замешательство эмоциональных недостатков!

О, в это время, когда возникает *бардо момента смерти*, я оставляю страсть, привязанность и томление по чему-либо, а затем сосредоточенно войду в чистую область наставлений. Я переменю свое сознание в нерожденную сферу пространства. Когда я буду готов расстаться с обусловленным физическим телом, я буду знать, что оно — преходящая иллюзия.

О, в это время, когда возникает *бардо реальности*, я оставляю все помыслы ненависти, страха и ужаса, а затем войду в распознавание того, что возникло в самопроявляющемся сознании, и буду знать, что [это] есть путь проявления *бардо*. Когда я [сумею] достичь прекращения, придет очень важный момент, [поэтому] да не буду бояться толп мирных и гневных [божеств], являющихся проявлением меня самого!

О, в это время, когда возникает *бардо становления*, я однопонаправленно сосредоточу свое стремление в сознании, а затем буду усердно добиваться перерождения с хорошей *кармой*. Закрыв вход в материнское лоно, я сознательно отнесусь к своему возвращению. [Это] время, когда требуются мужество и чистые мысли; оставив зависть, да стану я созерцать гуру и его супругу!

ПЕРЕВОДЫ ТЕКСТОВ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Текст I

Кроме того, Шарипутра, мир Сукхавати полностью окружен семью рядами насыпей, семью рядами палм и сегями колокольчиков — красиво, прекрасно на вид! Шарипутра, та земля Будды великолепно украшена семью видами драгоценностей — золотом, серебром, лазуритом, хрусталем и тому подобными творениями, своими высокими качествами подобающими земле Будды. Еще, Шарипутра, в мире Сукхавати есть пруды из семи видов драгоценностей, наполненные водой, обладающей восемью хорошими качествами, с поверхностью, покрытой лотосами из драгоценностей. Они наполнены до краев, так что [даже] вороны могут пить [из них], а [берега] покрыты золотым песком. На всех четырех сторонах этих прудов имеются четыре лестницы, красивые и приятные на вид, сделанные из четырех видов драгоценностей — золота, серебра, лазурита и хрусталя. На берегах этих прудов имеются драгоценные деревья из семи видов драгоценностей — золота, серебра, лазурита, хрусталя, красного жемчуга, изумруда и коралла, красивые и приятные на вид. Лотосы в этих прудах растут такие: золотого цвета, сияющие золотым светом, золотистые на вид; «голубые лотосы» голубого цвета, сияющие голубым светом, голубые на вид; «желтые лотосы» желтого цвета, сияющие желтым светом, желтые на вид; «красные лотосы» красного цвета, сияющие красным светом, красные на вид; «белые лотосы» белого цвета, сияющие белым светом, белые на вид; «разноцветные лотосы» разные [по цвету], сияющие разными [цветами], разноцветные на вид. [Эти лотосы] достигают величины колес колесницы. Шарипутра, эта земля Будды великолепно украшена подобными творениями, своими высокими качествами соответствующими земле Будды.

Текст II

Шарипутра, это так. Представим себе, что в какой-то деревне, городке или городе, в районе, провинции или столице жил богатый старый домовладелец, одряхлевший, безмерно древний, обладающий большим богатством и огромным количеством имущества. Его дом был высоким и просторным, [хотя и] обветшавшим за долгое время, прошедшее после его постройки, — местопребывание ста, двухсот,

трехсот, четырехсот или пятисот людей, но с единственными врагами. Его покрытые травой дворы также пришли в упадок, основания колонн подгнили, со стен и ворот надала штукатурка. В этом доме внезапно со всех сторон вспыхнул сильный пожар. У этого человека [в доме] было много детей — пять, десять или двадцать. Человек этот вышел из дома, а затем, Шаринутра, он увидел, что сильнейший пожар полыхает в его доме, и от ужаса ему стало нехорошо. Он подумал: «Хотя я могу покинуть этот горящий дом, пройди через ворота благополучно и быстро, так что этот сильный пожар не коснется и не опалит меня, эти мои глупые молодые сыновья наслаждаются, играя своими игрушками в этом горящем доме, поскольку они не ощущают, не знают, не понимают, не представляют себе, что дом в пламени. Этот сильнейший пожар причинит им жестокие мучения, поскольку несущий страдания пожар их не беспокоит, и они даже не помышляют о страдании, а мысль о том, чтобы выйти наружу, и не возникает». Шаринутра, этот человек был к тому же силен, у него были могучие руки, и он подумал: «Я силен, у меня могучие руки. Я соберу всех этих детей, без труда подниму их и вынесу из этого дома». Но потом подумал так: «В этом доме только одни ворота, к тому же ворота узкие, а эти дети бегут, посятся и, поскольку они дети, то убегут. Я должен предупредить их, так как этот сильный пожар принесет им нежелательный ущерб». И тогда он сказал детям: «В этом доме бушует пожар. Здесь все будет уничтожено этим сильным пожаром и вам будет принесен нежелательный ущерб, поэтому идите сюда, дети, и выйдем наружу!». Но [того], что говорил этот человек, желавший им блага, мальчики не понимали, говоря: «Ну и что, что горит?», и таким образом не беспокоились, не пугались, не страшились, не боялись этого и, не думая, не пытались выйти наружу, не знали и не понимали [этого]. Более того, каждый из них бессмысленно бегал взад-вперед и на отца [только] смотрел. Почему же так произошло? Потому что они были просто глупыми детьми. Тогда этот человек снова подумал: «В этом доме бушует сильный пожар, здесь мне и детям этот сильный пожар причинит нежелательный ущерб. Поэтому мне следует искусно вывести этих детей из дома». Этот человек знал, о чем думали эти дети, был осведомлен, о чем они мечтали. [То, что хотели иметь] эти дети, было много игрушек различных видов, приятных, желанных, красивых, привлекательных, доставляющих удовольствие, и при этом редких. Так как он знал желания этих детей, он сказал: «Дети, я дам вам для игр много видов разноцветных вещей, которые будут приятно использовать как игрушки, удивительные-изумительные, которые неприятно не получить — такие, как колесницы, запряженные волами,

колесницы, запряженные козлами, колесницы, запряженные оленями — такие, о каких вы мечтали. Поэтому покиньте этот дом и бегите сюда, ибо я приготовил их [за] воротами дома. Я дам каждому из вас то, что он хочет, поэтому быстро бегите сюда!». И когда дети услышали названия вещей, которые они хотели [иметь], о которых мечтали, желанных, красивых, привлекающих и доставляющих удовольствие, они стали делать усилия, [чтобы выйти] из этого горящего дома, и затем наперегонки, не ожидая друг друга, они побежали, толкая друг друга и говоря: «Кто будет первым? Кто еще быстрее?», быстро покинули горящий дом.

Текст III

Еще вот что. Когда питавшийся материнским молоком маленький сын женщины заболел, эта женщина, мучаясь и сгорая, позвала врача. Врач смешал лекарство с маслом, молоком и сахаром и, подав его мальчику, сказал этой женщине следующее: «Я дал этому мальчику лекарство, поэтому в течение некоторого времени, пока пища не переварится, нельзя давать ему молоко». Тогда женщина, чтобы ребенок не [мог] сосать ее груди, смазала соски желчью и сказала сыну: «Мои соски обмазаны ядом, их нельзя сосать». Ее сын, мучимый жаждой, хотя и хотел сосать грудь, но как только ощутил горький вкус, сосать не мог. После того как лекарство было переварено, женщина вымыла грудь дочиста, и, когда позвала ребенка: «Иди сюда! Теперь я позволю тебе сосать грудь!», мальчик, хотя и страдал от жажды, не шел, поскольку ранее испытал горький вкус. Тогда мать сказала ему: «Немного ранее ты выпил лекарство, и пока оно не переварится, давать тебе [сосать] грудь было нельзя. Поэтому я натерла себя желчью. Теперь же твоё лекарство переварилось, а горечь смыта, так что сейчас горького вкуса нет». Тогда, мало-помалу приблизившись к матери, мальчик смог пить.

Благороднорожденный! Для спасения всех живых существ *Tamhagata* также учит прилежному приятию несуществования «я» во всех живых существах. Прилежно приняв это, они искоренят любую мысль о «я» и полностью выйдут из страданий. Кроме того, для очищения их от низких взглядов последователей *локаята*, для того чтобы их тела стали абсолютно чистыми вследствие культивирования учения об отсутствии «я», подобно тому как та женщина нанесла ради сына желчь на свои груди, так и *Tamhagata*, который учил, что во всех феноменах нет «я», для того чтобы [живые существа] могли культивировать

пустоту. Подобно тому как та женщина позже вымыла груди и, позвав сына, дала ему свое молоко, так и я проповедал сущность *Татхагаты* (*Татхагата-гарбха*). О, монахи, и вам не следует бояться, подобно тому как мальчика позвала мать и он постепенно вынул ее грудное молоко, также и вы, монахи, различайте! Не следует отрицать сущность *Татхагаты*. Знайте: то, что я проповедал ранее в *сутра* Совершенств относительно пустоты, было сказано только в отношении отсутствия независимого существования. Более того, тело и мудрость Будды не появляются благодаря развитию полной пустоты, поскольку результат имеет сходство с причиной.

Текст IV

А. Кашьяпа, что является лекарством трансцендентного знания? Это следующее: знание причин и условий, знание учений об отсутствии «я», о несуществовании живых существ, о несуществовании личности и несуществовании индивидуальности; отсутствие страха в связи с невосприятием явлений по причине пустоты; усердие, упорное в поисках интеллекта. Он (*бодхисаттва*) упорно ищет интеллект, думая так: «Что есть интеллект, который испытывает страсть, гнев или впадает в заблуждения? Огосится ли он к прошлому, будущему или настоящему? Но если бы интеллект имел бы какое-то [отношение к] прошлому, он должен бы уже быть исчерпан. Если бы он имел какое-то [отношение к] будущему, то его еще не было бы. Если бы он имел какое-то [отношение к] настоящему, он бы не существовал».

Кашьяпа, интеллект не существует ни внутри, ни снаружи, ни между тем и этим и его невозможно воспринять как реальность. Кашьяпа, интеллект не имеет формы, его нельзя увидеть, он не имеет основы, он не имеет внешнего вида, его невозможно познать и он не имеет местоположения. Кашьяпа, даже все Будды интеллект не видели, не видят и не могут увидеть. Но если его не видели, не видят и не увидят даже все Будды, как можно воспринять его движение, кроме как возникновение явлений (*дхарм*) вследствие ошибочных идей? Кашьяпа, ум подобен иллюзии, поскольку он допускает множество различных явлений, воображая нереальное. Кашьяпа, ум подобен течению ручья, поскольку он возникает, а затем исчезает без остатка. Кашьяпа, ум подобен ветру, поскольку он забирается далеко и движется безудержно. Кашьяпа, ум подобен сиянию света лампы, поскольку он возникает из причин и условий.

Б. Кашьяпа, ум, хотя и ищешь повсюду, но не находишь. Что невозможно найти, то невозможно представить. То, что невозможно представить, то не относится к прошлому, будущему или настоящему. То, что не относится к прошлому, будущему или настоящему, выходит за пределы трех времен. То, что выходит за пределы трех времен, не является ни существующим, ни несуществующим. То, что не является ни существующим, ни несуществующим, является нерожденным. То, что является нерожденным, лишено внутреннего бытия. То, что лишено внутреннего бытия, лишено возникновения. То, что лишено возникновения, лишено прекращения. То, что лишено прекращения, лишено разделения. То, что лишено разделения, лишено прихода, движения, смерти и рождения. То, что лишено прихода, движения, смерти и рождения, лишено какой бы то ни было причинно-следственной связи. То, что лишено какой бы то ни было причинно-следственной связи, является необусловленным. То, что является необусловленным, является источником (*готра*) Благородных.

Текст V

Он (Шарипутра) сказал: «Богиня, что удерживает тебя от изменения твоего женского облика?».

Она (богиня) сказала: «Хотя я ищу свой женский облик в течение двенадцати лет, но даже сейчас не нашла его. Достопочтенный Шарипутра, ты бы сказал женщине, созданной волшебником: "Что удерживает тебя от изменения женского облика?"».

Он сказал: «[Нет], она должна быть абсолютно нереальной, совершенно не существующей».

Она сказала: «Таким же образом, достопочтенный Шарипутра, все феномены (*дхармы*) на самом деле не существуют, так что не подумаешь ли ты о том, что удерживает магическое по натуре создание от изменения ее женского облика?». Затем богиня применила свои магические способности, после чего достопочтенный Шарипутра принял ее облик, а богиня приняла облик достопочтенного Шарипутры. Затем богиня, принявшая облик Шарипутры, спросила Шарипутру, принявшего ее облик: «Достопочтенный Шарипутра, что удерживает тебя от изменения женского облика?».

Шарипутра в облике богини ответил: «Так как мой прежний мужской облик больше не существует, и я обрел женское тело, я не знаю, что изменять!».

Она сказала: «Если бы достопочтенный Шарипутра смог бы снова изменить свой женский облик, тогда все женщины изменили бы свой

женский облик. Все женщины представляются в женском облике точно также, как и почтенный Шарипутра представляется в женском облике, то есть они представляются в женском облике, не будучи женщинами. Поэтому Будда сказал, что все феномены не являются ни женщинами, ни мужчинами.

Затем богиня прибегла к волшебству и почтенный Шарипутра снова обрел свое тело. Тогда богиня сказала Шарипутре: «Почтенный Шарипутра, что ты делал с твоим женским обликом?».

Он ответил: «Я не создавал его, а также и не трансформировал его».

Она сказала: «Таким же образом все феномены не созданы, а также и не трансформированы».

Текст VI

*Будда, Дхарма, Сангха, основа и просветление,
Добродетели и, наконец, деятельность Будды.
Если корпус всего трактата сократить,
Получатся эти семь ваджра-пада.*

[Мы говорим] о ваджра-пада потому, что это есть *пада*, то есть основа ваджранподобного содержания/смысла, который следует познать. Поскольку трудно проникнуть в него с помощью знания, возникающего от слушания и обдумывания, следует знать, что смысл (*артха*), который познается непосредственно личностью, [так как] он по своей природе невыразим, — подобен ваджре. Эти буквы, выражающие это содержание, поскольку они указывают на Путь, последовательно ведущий к достижению смысла, — называются *пада*. Так как они образуют опору для этого [содержания]. Таким образом, исходя из значения «трудно проникнуть» и из значения «основа», следует понимать, что содержание и буквы [соответственно] — это и есть собственно *ваджра-пада*.

Что же такое содержание и что такое буквы? Содержанием назван смысл, который следует понимать, состоящий из семи пунктов. А именно: смысл Будды, смысл Дхармы, смысл Сангхи, смысл основы, смысл просветления, смысл добродетели и смысл деятельности. Они называются «содержание». Буквы, с помощью которых раскрывается, проявляется состоящее из семи пунктов содержание, которое следует понять, называются «буквами». Учение о ваджра-пада в деталях следует осознать в соответствии с *сутрами*.

«Ананда! *Татхагата* невидим, поскольку его нельзя увидеть глазами. Ананда! *Дхарма* невыразима, поскольку ее нельзя услышать ушами. Ананда! *Сангха* неусловлена, поскольку ее нельзя почитать

телом или умом». Эти три *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Дридахадхьяная-навиварта*.

«Шарипутра! Это содержание является объектом осознания *Татхагаты*, сферой познания *Татхагаты*. Шарипутра! Если даже *ишваки* и *прагмабудды* с помощью своего озарения не могут правильно знать, видеть или исследовать это содержание, то что и говорить об обычных людях — за исключением понимания, достигаемого через веру в *Татхагату*. Шарипутра! Высшая истина (*парамартха*) понимается через веру. Шарипутра! Эта «высшая истина» является синонимом основания живых существ. Шарипутра! Это «основание живых существ» является синонимом сути *Татхагаты*. Шарипутра! Эта «суть *Татхагаты*» является синонимом *дхарма-каи*. Эта четвертая *ваджра-пада* должна пониматься в соответствии с *Анунавипурнатва-нирдеши*.

«Бхагаван! Это «высшее и совершенное просветление» является синонимом сферы *нирваны*. Бхагаван! Эта «сфера *нирваны*» является синонимом *дхарма-каи Татхагаты*. Эту пятую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Арья-Шримала-сутрой*.

«Шарипутра! *Дхарма-кайя*, которую преподает *Татхагата*, такова: она наделена добродетелями безраздельной мудрости, которая по своей природе неотличима от качеств (*дхарм*) *Татхагаты*, превосходящих количество песчинок реки Ганг». Эту шестую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Анунавипурнатва-нирдеши*.

«Манджушри! Хотя *Татхагата* не обдумывает и не размышляет, тем не менее, его носящие подобный характер действия происходят самопроизвольно». Эту седьмую *ваджра-пада* следует понимать в соответствии с *Татхагата-гуна-джняначинтия-вишайаватара-нирдеши*.

Резюмировав их таким образом, следует знать эти семь *ваджра-пада* как весь корпус этого трактата, так как они являются компендиумом тем учений.

Текст VII

А. Об этом, начиная с определений, [Асанга] говорит:
*Имеется фантастическое представление о нереальном,
И двойственности там нет,
Но пустота имеется в этом,
И там также имеется то.* (I.1)

Здесь «фантастическое представление о нереальном» — это понятийное различие воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта. «Двойственность» — это воспринимаемые объекты и воспринимающий субъект. «Пустота» — это состояние, в котором

фантастическое представление о нереальном отделено от воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта. «Там также имеется то» [относится] к фантастическому представлению о нереальном. Так, определение пустоты (*шуньята*) было неопровержимо преподано [Буддой] таким образом: «Мы правильно воспринимаем реальность как она фактически есть, когда [видим, что если] где-то нет чего-то, это [место] свободно от этого [чего-то]. Мы также осознаем реальность как она фактически есть, когда [сознаем], что то, что остается в этом [месте] — имеется здесь».

Б. Как следует понимать определение пустоты?

Определением пустоты является небытие двойственности

И бытие этого небытия.

(I.13аб)

Небытие двойственности (воспринимаемых объектов и воспринимающего субъекта) и бытие этого небытия — это определение пустоты. Таким образом, определение пустоты показано как факт небытия. Факт небытия —

Не бытие и не небытие.

(I.13в)

Почему не бытие? Потому что нет бытия этой двойственности. Почему не небытие? Из-за бытия небытия этой двойственности. Таково определение пустоты. Следовательно, в том, что касается фантастического представления о нереальном —

Оно не характеризуется ни различностью,

ни тождественностью.

(I.13г)

Если бы имела место различность, [это бы означало], что суть явлений (*дхармат*) была бы иной, [нежели явление (*дхарма*)], а это было бы логически неприемлемо, подобно тому как «преходящесть» и «страдание» [на самом деле являются этими явлениями]. Если же придерживаться мнения, что имеет место тождественность, то не будет знания ни чистого объекта восприятия, ни общих свойств. Тем самым полностью дано определение пустоты, свободное от идентичности и различности.

Текст VIII

А. Здесь [в мире] люди, стремящиеся думать заранее, полагаются на правильное (достоверное, адекватное, безошибочное) познание (*прамана*), которое является основой [успешного] выполнения всех дел человека, поэтому прежде всего следует дать [определение] правильного познания. Правильное познание — это истинное познание, относящееся к ранее неизвестному объекту восприятия. Речь идет о познании, так

как с его помощью оценивается объект, и оно [также] является истинным, поскольку оно свободно от недостатков неопределенности и ошибок. Не вводящее в заблуждения знание в мире [обычно] называют «истинным знанием», в то время как неопределенность и ошибочность не обладают несомненностью. [Например,] знание, не дающее определенного ответа о том, является ли [ничто] сухим деревом или человеком, или же восприятие образа воды в миреже. Поскольку ранее объекта восприятия не было, поэтому и говорится «ранее неизвестный объект восприятия» — такой как кувшин и прочее. Познание, возникающее от этого, способное постичь объект, и есть правильное познание.

Б. Поскольку истинное познание предшествует выполнению всех задач человека, оно будет [здесь] объяснено. Существует два вида истинного познания: прямое (непосредственное) [познание] и логическое [познание] (умозаключение). При этом прямое [познание] свободно от рассудочности (*калпана*) и безошибочно. Рассудочность — это такое проявление в познании, которое способно к словесному выражению, а то (= прямое познание) свободно от этого. Познание, в котором нет ошибок, порожденных темнотой, быстрым кружением, нахождением на судне, волнением и прочим, есть прямое. Оно имеет четыре разновидности: чувственное познание; умственное познание, возникающее вследствие непосредственно предшествовавшего чувственного познания, чей собственный объект восприятия действует совместно с непосредственно [следующим] объектом восприятия; самосознание ума и всех умственных явлений (*चितта-чайтта*); познавательные способности йогина, проявляющиеся на самом нике медитации о реальности (*бхумартха*).

Объектом восприятия непосредственного познания является отличительный (характерный) признак (*сва-лакшана*). Тот объект, который различно проявляется в познании в зависимости от того, находится он близко или далеко, — и есть отличительный признак. Он сам является реальным объектом (*парамартха*), так как отличительный признак реальной вещи сам по себе способен эффективно определять [вещь]. Все остальные — это общие признаки, и они являются объектами логического познания. Знание, полученное непосредственно, есть результат правильного познания (*прамана*), потому что только оно обладает природой познания объекта (*артха*). Установление сходства с объектом — это его правильное познание, так как познание объекта происходит посредством его способности.

Текст IX

Место, в котором Наставник
Обитает, — это сердце,
Где имеется возникший из ума лотос
С восемью прекрасными лепестками,
В луноподобной мандале,
Которая похожа на незапятнанное зеркало;
Там обитает Владыка Мантр,
Могущественный, вечно пребывающий.

В этом разделе дается ответ на вопрос «Где обитает Великий Святой?». *Садхака* прежде всего должен ясно представить себе всех Будд и *бодхисаттв* и приветствовать их. Затем ему следует покаяться в своих грехах перед ними и прочее, и сделать *самая-мудру* и т.д. по порядку. Затем ему следует вообразить белый лотос с восемью лепестками. На нем следует представить чунную мандалу, сияющую как зеркало, и в ее центре *Бхагавана* в виде *Ам*, содержащего сто букв. Еще его следует видеть спокойно, как отражение в зеркале. Таково краткое описание его местопребывания.

Теперь — значение каждой фразы. «Место, в котором Наставник обитает — это сердце». — Сердце *садхаки* должно быть превращено в обитель этого Наставника. «Возникший из ума лотос с восемью прекрасными лепестками». — Что касается обители Наставника — сердца, то следует еще представить умом в сердце восьмилепестковый лотос, ослепительно сияющий и белый. Над ним надо вообразить лунную мандалу с Наставником в ее центре — [таково значение] выражения «луноподобная мандала, которая похожа на незапятнанное зеркало». — Хотя Луна светлая, но из-за темных пятен не сияет, поэтому следует представить более светлое, чем она. Следовательно, это означает, что следует вообразить сущность в [этой мандале], которая похожа на зеркало, абсолютно незапятнанное и с ясным отражением. «Там обитает Владыка Мантр, могущественный, вечно пребывающий». — Желательно, чтобы эта сущность постоянно находилась бы в этом зеркале. Эпитет «вечно пребывающий» превозносит его природу как на абсолютном уровне, так и природу тела [Будды] на относительном уровне. О сущности на абсолютном уровне, понимании Таковости, следует сказать, что она вечно пребывает путем неизменно истинной реальности. На относительном же уровне его тела украшение неисчерпаемого тела *Бхагавана* в силу предшествовавшего моления вечно пребывает путем неоспоримо истинной реальности ради живых существ до конца *сансары*. Опять-таки, до тех пор, пока

садхака будет пребывать в *самадхи*, эта сущность также будет пребывать непоколебимо вечно.

Текст X

Ритуал вызывания свиреного Ваджрапани таков. После очищения с помощью *Ом амрита* и очищения с помощью *Свабхава*, из сферы пустоты, где непостижимы все явления, мгновенно [появляется] защитный круг, в котором ваджрная территория окружена горами огня. В центре этого круга, на лотосе и солнце, находитесь сами [в облике] *Бхагавана* свиреной *ваджры* с темно-синим телом, однолицый и двурукий; подняв правой [рукой] пятинаправленную *ваджру* в небо, он покоряет злых духов верхних планет; указывая пальцем левой руки на свою грудь, он покоряет злых духов подземных *нага*. Его рот раскрыт, клыки оскалены, его три красных круглых глаза гневно движутся, а оранжевые волосы и брови торчат вверх как пламенеющий огонь, а голова украшена пятью сухими черепами. Он увешан змеями восьми [видов] *нага*, нижняя часть тела прикрыта одеянием из тигровой шкуры, он украшен многими драгоценными украшениями. Его правая нога согнута, а вытянутой левой ногой он подавляет всех злодеев. Из всех пор истекает бесчисленное множество гневных существ.

Из [белого] *Ом* на его лбу, [красного] *Аа* в его горле и голубого *Хум* в его сердце исходят лучи света и приглашают Всеведущее Существо (*джняна-саттва*), которое подобно визуализированному таким образом существу. *Ваджра-самаджа джа хум вам хо* — и они стали как одно целое. Снова из *Хум* в его сердце исходит луч света и приглашает пять Будд со свитами. *Ваджра-самаджа*. Сделайте пожертвование с помощью *Ом архам* и пр. Когда произносите моление *Ом сарва-татхагата абхишикату мам*, пять Будд вместе со своими свитами берут кувшины с нектаром и затем, говоря *Ом сарва-татхагата абхишиката самая шри хум*, они наполняют его тело потоком посвящающей воды. Загрязнения исчезают, а излишек воды, поднимающийся, кружась, вверх, становится короной, и затем превращается в [Будду] *Акшобхью*.

На солнечном диске в его сердце имеется темно-синее *Хум*. По его краю, начиная спереди, идут кругом вправо буквы *Ом ваджра-чанда маха-рошана хум пхат*, подобные расплавленному лазуриту. Лучи света, распространяющиеся из этих букв, пронизывают все Ваше тело и устраняют все болезни, зло и осквернение. После того как успокоится ярость зловредных существ, они окажут Вам уважение и поклонятся Вам, и тогда Ваше могущество в высшей степени увеличится и Вы исполнитесь достоинствами и деятельностью.

СОДЕРЖАНИЕ

От переводчика	II
Предисловие	Урок XII.
Введение	

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ. ГРАММАТИКА

Тибетский алфавит	Урок XIII
Типичные страницы тибетского ксилографа	

Урок I. Тридцать букв алфавита. Обозначение гласных звуков. Надписные и подписные буквы. Предписные и приписные буквы. Пунктуация. Образец текста.	Урок XIV
Урок II. Общее введение в лингвистическую структуру тибетского языка. Порядок слов. Именные частицы. Особые функции именных частиц.	Урок XV.

Урок III. Указательные местоимения. Конечные частицы — утверждения, вопросительные и повелительные.	Текст I.
--	----------

Урок IV. Падежные частицы: введение. Частица родительного падежа — <i>kyi</i> и др. Частицы множественного числа.	Текст II.
--	-----------

Урок V. Частица инструментального падежа — <i>kyis</i> и др. Выделительная частица — <i>ni</i>	Текст III.
---	------------

Урок VI. Прямое и косвенное дополнения. Частица косвенного падежа — <i>la</i> . Звательный падеж.	Текст IV.
--	-----------

Урок VII. Глагол. Формы глаголов. Отрицание.	Текст V.
---	----------

Урок VIII. Частица местного падежа — <i>na</i> . Соединительная частица — <i>dang</i> . Притяжательные частицы — <i>can</i> , <i>bcas-pa</i> , <i>ldan-pa</i> . Уступительная частица — <i>kyang</i>	Текст VI.
---	-----------

Урок IX. Частицы творительного и исходного падежей — <i>las</i> и <i>nas</i> . Употребление <i>las</i> . Употребление <i>nas</i> . Сравнение. Полуфипальные частицы — <i>te</i> и др.	Текст VII.
--	------------

Урок X. Частицы общего подчинения — <i>tu</i> и др. Модальные наречия и санскритские глагольные префиксы. Употребление <i>tu</i> и др. для инфинитива.	Текст VIII.
---	-------------

Урок XI. Употребление надежных частиц с глаголами и отглагольными существительными. Координирующая частица — <i>cing</i> и др.	85
---	----

Урок XII. Личные местоимения. Вопросительные местоимения. Относительные местоимения. Неопределенные частицы и неопределенные местоимения. Почтительные и вежливые формы.	96
---	----

Урок XIII. Вспомогательные глаголы — <i>um</i> , <i>vod</i> , <i>'gyur</i> , <i>byed</i> , <i>mod</i> , <i>bzhin</i> , <i>zin</i> и др.	108
--	-----

Урок XIV. Числительные. Уменьшительные частицы. Усилительные частицы. Словообразование. Замечки по поводу тибетского стихосложения.	120
--	-----

Урок XV. Структура тибетских глаголов. Морфологические префиксы и суффиксы. Таблицы глаголов.	133
--	-----

ЧАСТЬ ВТОРАЯ. ТЕКСТЫ ДЛЯ ЧТЕНИЯ

Текст I. <i>Суклавати-вьюха-сумра</i> <i>bDe ba can-gyi bkod-pa'i mdo</i>	148
--	-----

Текст II. <i>Сад-дхарма-пундарика-сумра</i> <i>Dam-pa'i chos pad-ma dkar-po'i mdo</i>	150
--	-----

Текст III. <i>Маха-паринирвана-сумра</i> <i>Yongs-su-mya-ngan-las-'das-pa chen-po'i mdo</i>	154
--	-----

Текст IV. <i>Каиьяна-париварта</i> <i>'Od-slung-gi le'u</i>	156
--	-----

Текст V. <i>Вималакирти-нирдеша-сумра</i> <i>Dri-ma-med-par-grags-pas bstan-pa</i>	158
---	-----

Текст VI. <i>Утмара-тантра (rGryud bla ma)</i>	160
--	-----

Текст VII. <i>Мадхьянта-вибхага</i> <i>dBu-ma dang mtha' rnam-par-'byed-pa</i>	163
---	-----

Текст VIII. <i>Тарка-бхаиья и Ньяя-бунду</i> <i>rTog-ge skad и Rigs-pa'i thigs-pa</i>	166
--	-----

Текст IX. <i>Маха-вайрочана-тантра</i> <i>rNam-par-srang-mdzad chen po'i rgyud</i>	168
---	-----

Текст X. <i>Ваджранани-садхана</i> <i>Phyag-na-rdo-rje gtum-po'i bsgrub-thabs</i>	170
--	-----

ПРИЛОЖЕНИЯ

Пособие к упражнениям	173
Переводы текстов для чтения	181